



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



800 B1

4 504

Ent







NOUVELLE  
GRAMMAIRE  
POUR APPRENDRE  
LE  
*FLAMAND,*

AVEC

Vocabulaire , Dialogues , et Lettres  
en François et Flamand.

---

---

ÉDITION ENTIÈREMENT RÉFORMÉE.

---

---

A A N V E R S

Chez A. GRANGÉ Imprimeur-Libraire  
au marché aux œufs,

Propriété de l'Éditeur. Les deux Exemplaires ,  
préscrits par la Loi, ont été déposés à la Biblio-  
thèque impériale.

*A. Grange*



# T A B L E

DE CE QUE CONTIENT CETTE GRAMMAIRE,

## DE LA PRONONCIATION.

Du Nombre et de la Division des Lettres.	Page	1
De la Prononciation des Voyelles.		2
De la Prononciation des Consonnes.		3
De la Prononciation des Diphtongues et des Triphthongues.		5
Remarques sur la Prononciation.		6

## DE L'ORTHOGRAPHE.

Des Lettres et des Syllabes.	9
Des Mots d'une Syllabe.	10
Des Accens.	15
De l'Apostrophe.	16
Des Marques qui servent à distinguer le Discours.	17

## DE L'ETYMOLOGIE.

De l'Origine des Mots flamands que cette Langue forme de ses propres racines.	18
--	----

## DES DECLINAISONS.

De l'Article.	26
Des Noms.	27
De la Comparaison des Noms.	36
Des Nombres.	38
Observations sur les Noms, leurs Nombres, leurs Déclinaisons et leurs Genres.	40
Des Pronoms.	79

## DES CONJUGAISONS.

Des Verbes.	93
-------------	----

Conjugaison du Verbe Auxiliaire <i>Hebben</i> , Avoir.	96
Conjugaison du Verbe Auxiliaire <i>Worden</i> , <i>zyn</i> , <i>weezen</i> , Etre.	100
Conjugaison du Verbe Auxiliaire <i>Worden</i> , Devenir, accompagné d'un Adjectif.	103
Conjugaison du Verbe Auxil. <i>Zullen</i> et <i>Zouden</i> .	107
Conjugaison du Verbe Actif <i>Leeren</i> , Apprendre.	108
Conjugaison du Verbe Passif <i>Geleerd worden</i> , Etre instruit.	111
Conjugaison du Verbe Réciproque <i>Zich Streelen</i> , Se Flatter.	115
Conjugaison du Verbe Irrégul. <i>Konnen</i> , Pouvoir.	118
Conjugaison du Verbe Impersonnel <i>Régenen</i> , Pleuvoir.	121
Observations sur les Conjugaisons des Verbes.	123
Racines des Verbes et Exemples de la Formation de leurs Temps.	137
Des Participes.	150

## DES AUTRES PARTIES DE L'ORAISON.

Des Adverbes.	151
Des Prépositions.	159
Des Conjonctions.	166
Des Interjections.	167

## DE LA SYNTAXE.

De l'Article.	168
Des Noms et des Pronoms.	171
Des Verbes.	183
Règles touchant les Adverbes, Prépositions, Con- jonctions et Interrogations.	190
De l'Ordre ou de l'Arrangement des Mots.	191

## VOCABULAIRE FLAMAND ET FRANÇOIS. 197

## DIALOGUES FAMILIERS FLAM. ET FRANÇ. 218

## LETTRES FLAMANDES ET FRANÇOISES. 257

---

# GRAMMAIRE FLAMANDE.

---

## DE LA PRONONCIATION.

---

### *Du nombre et de la division des Lettres.*

**L**AGrammaire est l'art de parler et d'écrire purement et correctement ; elle se divise en sept Parties principales , qui sont : la *Prononciation* , l'*Orthographe* , l'*Etymologie* , les *Déclinaisons des Noms* , les *Conjugaisons des Verbes* , les *autres Parties de l'Oraison* et la *Syntaxe*.

La bonne prononciation est nécessaire pour apprendre parfaitement une langue étrangère ; c'est à quoi un François doit principalement s'appliquer ; et cela avec d'autant plus de soin , que la prononciation flamande lui est très-difficile , parce qu'elle est tout-à-fait différente de la prononciation française.

Les Flamands se servent de vingt-six lettres ; les voici et leur prononciation :

A, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l,  
A, bé, cé, dé, é, ef, ghé, ha, i, jhé, ka, er,

m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x,  
em, en, o, pé, ku, ér, es, té, u, vé, wé, ix,

y, z.  
y, zet.

Quoique nous disions vingt-six lettres , la langue flamande en elle-même n'en a besoin que de vingt-

quatre. On ne se sert plus du *q* ni de l'*x* dans les mots flamands : *qu* se remplace par *kw* ; au lieu de *quaed*, *queelen*, on écrit *kwaed*, *kwéelen* ; *x* se remplace par *ks* : *dagelykx*, *blixem*, on écrit *dagelyks*, *bliksem*. On ne conserve ces deux lettres que dans les mots qui dérivent d'une langue étrangère, comme *qualiteyt*, en bon flamand *boedanigbeyd* ; *quantiteyt*, *weelbeyd* ou *ménigte*, dont la langue flamande n'a pas besoin, et dont il vaudroit beaucoup mieux se passer tout-à-fait.

Les Lettres se divisent en Voyelles et en Consonnes.

Il y six Voyelles, *a, e, i, o, u, y*. On les appelle Voyelles, parce qu'elles forment un son d'elles-mêmes, sans l'aide d'aucune autre Lettre.

Les autres sont appelées Consonnes, parce qu'on ne peut les prononcer qu'elles ne soient jointes à une Voyelle.

Plusieurs Voyelles jointes ensemble, forment les Diphtongues et les Triphthongues.

Les Diphtongues sont : *ae, ai, au, ee, ei, eu, ey, ie, oe, oo, ou, ue, uy*.

Les Triphthongues sont : *aeu, ieu, oey, ooy*.

### De la Prononciation des Voyelles.

**L**'*A* se prononce en flamand comme en françois ; comme *dam*, *digue* ; *lam*, *agneau*.

L'*E* a deux prononciations, l'une brève et l'autre longue : l'un et l'autre *e* se prononcent presque comme l'*e* françois ; P. E. *gevel*, frontispice ; *bemel*, ciel ; *ezel*, âne ; *knevel*, moustache ; *lepel*, cuiller ; *klepel*, battant d'une cloche ; *kétel*, chaudron ; *vetter*, lacet ; *zetel*, siège ; *regen*, pluie ; qui ont la première longue et la seconde brève. Ceux-ci, au contraire, ont la première *e* brève et la seconde longue : *bevel*, commandement ; *gezel*, camarade ; *gemeld*, mentionné ; *belés*, gêne ; *gebéd*, prière ; *gebrek*, défaut ; *gezét*, mis ; *kapel*, chapelle ; *ik bekén*, j'avoue.

L'I se prononce comme en françois dans les mots *mi*, *il*, *ni* : *kind*, enfant ; *bemind*, aimé.

L'O est de deux sortes : le premier est clair comme l'o françois dans tous les mots, où l'o seul fait syllabe, ou est la dernière lettre d'une syllabe, comme *oven*, four ; *open*, ouvert ; *over*, par-dessus ; *zomer*, l'été.

Le second a un son moins clair, et approche de l'o françois dans tous les mots, où l'o n'est pas la dernière lettre d'une syllabe, comme *boek*, bouc ; *bel*, enflé ; *bolster*, gousse ; *borst*, poitrine ; *borstel*, brosse ; *bosch*, bois ; *bot*, plie.

L'U se prononce comme en françois.

L'T se prononce à-peu-près comme *ei* en françois.

### De la Prononciation des Consonnes.

**L**E **B** se prononce comme en françois.

Le **C** est inutile en flamand, lorsqu'il se prononce comme *k* ou comme *s* ; et l'on se sert ordinairement de ces deux lettres au lieu du *c*. Toutefois on retient le *c* dans les mots qui se prononcent comme *s*, lorsqu'ils viennent du latin ou du françois, comme dans ces mots : *cedel*, cédule ; *ceder*, cèdre ; *cement*, ciment ; *cereemonie*, cérémonie ; *citroen*, citron ; *civet*, civette ; *cyfer*, chiffre ; *cyns*, cens ; *cieraed*, ornement.

On ne met plus le *c* devant *k*, comme étant inutile.

En plusieurs mots le *c* se met avec *b*, et alors il se prononce comme *g* ou à-peu-près, comme *licbaem*, corps ; *noch*, ni, *licht*, lumière ; *doch*, mais ; *acht*, huit ; *recht*, droit ; *locht*, air ; *mensch*, homme ; *werdsch*, terrestre ; *wereldsch*, mondain ; *engelsch*, anglais ; *schael*, balance ; *schade*, dommage ; *schuyt*, bateau ; *eygenschap*, propriété ; *gramschap*, colère.

On écrit *nog*, encore ; *ligt*, léger ; *dog*, dogue ; avec *g*, pour distinguer ces mots de *noch*, ni ; *licht*, lumière ; *doch*, mais, etc.

Le **D** et le **F** se prononcent comme en françois.

Le **G** se prononce toujours comme le *g* devant *a*, *o*, *u* en françois.

L'**H** se prononce toujours comme dans les mots françois suivans, où l'*b* s'aspire : *baut*, *bardi*, *baine*, *béros*, etc.

Le **J** consonne ne se prononce pas comme en françois ; mais plutôt approchant de l'*i* voyelle, comme *ja*, *oui* ; *jaer*, année ; *jong*, jeune.

On doit s'accoutumer à bien prononcer le *je* flamand comme dans ces diminutifs : *kindje*, petit enfant ; *boomtje*, arbrisseau ; *bandje*, petite main ; *bondje*, petit chien ; *zodntje*, petit fils ; *boodrntje*, petite corne ; *oorije*, petite oreille ; *kooltje*, petit chou ; *sterretje*, petite étoile ; *lepeltje*, petite cuiller.

Il n'y a rien à dire sur les lettres **K**, **L**, **M**, **N**, **P**, **R**, qui se prononcent comme en françois.

Le *pb* se prononce comme *f*, c'est pourquoi quelques-uns écrivent *f* au lieu de *pb* : *profeet*, prophète ; *olifant*, éléphant ; au lieu de *propbeet* et *oliphant*.

Le **S** est fort différent du *z* ; ce qu'il faut bien observer, d'autant plus que plusieurs flamands même les confondent. Le **S** se prononce comme dans ces mots françois : *raison*, *trabison*, P. E. *sabel*, sabre ; *salaed*, salade ; *sap*, suc ; *satyn*, satin ; *saus*, sauce ; *servet*, serviette ; *siroop*, sirop ; *sóort*, sorte ; *soldaet*, soldat ; *suyker*, sucre.

Le **T** se prononce comme en françois. *Ti* se prononce comme en françois : *oratie*, discours oratoire ; *prédicatie*, prédication ; prononcez *oracie*, *prédikacie*.

Le **V** se prononce comme en françois : comme *veel*, beaucoup ; *val*, plein ; *vader*, père ; *leeven*, vivre ; *sterven*, mourir, etc.

Le **W** au commencement d'une syllabe se prononce à-peu-près comme *ou* en françois, P. E. *wat*, quoi ; prononcez dans une syllabe *ouat*. A la fin d'une syllabe cette lettre ne se prononce pas.

Le **Z** se prononce comme en françois *zèle*, *zéro*. Prononcez donc de même *zaed*, sémence ; *zalm*, saumon ; *zand*, sable ; *zee*, mer ; *zeep*, savon ; *zegen*, bénédiction ; *ziek*, malade ; *zin*, sens ; *zien*, voir.

*De la prononciation des Diphtongues  
et des Triphthongues.*

**O**N prononce *ae* comme un *a* long, P. E. *aertig*, gentil; *waer*, vrai; *paer*, paire.

*Au* se prononce comme *ao* presque fondus ensemble: *klauw*, griffe; *grauw*, gris. Cette prononciation s'apprendra mieux par l'oreille.

*Aey* se prononce presque comme *a-i*, excepté qu'on fait sonner l'*a* long, comme *fraey*, beau.

Les deux *ee* se prononcent et s'écrivent de trois manières différentes: *ee*, *beer*, seigneur; *steen*, pierre, qu'on prononce presque comme *ie* dans les mots françois *bien*, *mien*: *el*, *ledg*; *vide*; *zedf*, tamis; le son de ces deux *el* approche de celui de l'*é* aigu françois: *el*, *veerdig*, prêt; *weerde*, valeur; dont la prononciation est celle de *ai* dans les mots françois *clair*, *affaire*.

*Eu* sonne comme dans les mots françois *deux*, *feu*, *ceux*; P. E. *beul*, bourreau; *beurs*, bourse; *beusch*, civil.

*Ey* se prononce moins rudement que l'*y* simple.

*Eeu* a une prononciation particulière à la langue flamande; il faut s'y accoutumer par l'usage et par l'oreille; exemples: *eeuw*, siècle; *leeuw*, lion; *be-breeuw*, hébreu; *scbreeuw*, cri; *sneeuw*, neige; *zeeuw*, zélandois.

*Ie* se prononce comme *i*, lorsque ces deux lettres sont les dernières de la syllabe, comme *wie*; qui; *knie*, genou; *bieden*, offrir: mais si elles sont suivies d'une consonne qui fait partie de la même syllabe, on fait sonner l'*i* long et moins clair, comme *lied*, chanson; *verdriet*, ennui; *stier*, taureau.

*Ieu* se prononce autrement qu'en françois; l'oreille seule peut l'apprendre. Cette triphthongue se trouve en *nieuw*, neuf, nouveau.

*Oo* se prononce et s'écrit de deux manières : *oo*, *loop*, course ; *koop*, achat, dont la prononciation est à-peu-près celle de *oi* en françois : et *od*, qu'on prononce presque comme l'*o* long, *dodr*, par ; *voor*, pour.

*Oe* sonne comme *ou* en françois : *zoet*, doux ; *goed*, bon ; *voet*, pied.

*Ou* se prononce à-peu-près comme *au* en françois : *goud*, or ; *bout*, bois ; *koud*, froid ; *zout*, sel.

*Oey* a sa prononciation particulière, comme *moeyte*, peine ; *bloeyen*, fleurir.

*Ooy* se prononce un peu plus ouvertement que *oey* ; l'oreille délicate seule en peut saisir la différence : *mooy*, beau ; *kooy*, cage.

*Ue* se prononce comme *u* long : *uer*, heure ; *muer*, muraille ; *buer*, loyer.

*Uy* a une prononciation qu'on ne peut apprendre que par l'ouïe : *buis*, maison ; *kruys*, croix ; *tuyn*, jardin.

### Remarques sur la Prononciation.

**L**A Prononciation dépend plus de l'usage que des règles ; néanmoins, comme l'on en peut donner quelques-unes, il ne seroit pas raisonnable de les omettre : voici donc quelques remarques sur ce sujet.

Les prépositions inséparables *be*, *ge*, *ver*, sont toujours brèves. On verra dans la suite ce que c'est que ces prépositions, de même que les séparables : dans la langue françoise on n'a aucune idée de ces dernières.

Généralement il n'y a point de mots qui n'ayent une syllabe longue.

Il n'y a point de dissyllabes, c'est-à-dire de mots de deux syllabes, qui ayent les deux syllabes longues.

Plusieurs mots de deux syllabes ont la première longue, comme *adel*, noblesse ; *adem*, haleine ; *béker*, gobelet ; *béter*, mieux ; *bodem*, fond ; *dadel*, datte ; *daeden*, actions ; *duyzend*, mille ; *ézel*, âne ; *énkel*, simple ; *fakkel*, flambeau ; *geessel*, fléau ; *gével*, façade ;

*bagel*, grêle ; *bemel*, ciel ; *bonderd*, cent ; *iemand*, quelqu'un ; *jaeger*, chasseur ; *kamer*, chambre ; *kné-vel*, moustache ; *léger*, armée ; *maetig*, sobre ; *mantel*, manteau ; *meester*, maître ; *neder*, bas ; *nével*, brouillard ; *oven*, four ; *óordeel*, jugement ; *péper*, poivre ; *réde*, discours ; *sabel*, sabre ; *suyker*, sucre ; *téder*, tendre ; *tafel*, table ; *lépel*, cuiller ; *vader*, père ; *water*, eau ; *wéder*, temps ; *wéver*, tisserand ; *worzel*, racine ; *yzet*, fer ; *zalig*, bienheureux ; *zégel*, timbre ; *zéker*, certain.

La syllabe qu'on trouve dans un mot devant ou après une syllabe longue, doit nécessairement être brève, parce que deux syllabes longues ne se peuvent suivre immédiatement dans un même mot ; c'est une règle générale pour les dissyllabes.

Or, dans les mots qui ont plus de deux syllabes, nous en pouvons excepter plusieurs, principalement quelques-uns qui sont composés du mot *aen*, comme *aenraeden*, persuader ; *aenschouwen*, regarder ; dans lesquels la première syllabe est longue, et la deuxième se prononce également fort.

Les mots terminés en *ig*, ont cet *ig* bref, comme *goedwillig*, bienveillant ; *bermbertig*, miséricordieux.

Quand la dernière syllabe d'un mot se termine en *e*, elle est toujours brève, comme *vréde*, paix ; *béde*, prière ; *réde*, discours.

De même, quand elle se termine en *em* ou *en*, comme *Willem*, Guillaume ; *willen*, vouloir ; *vertroosten*, consoler.

Exceptez en quelques dissyllabes, qui ont leur première syllabe brève, comme *ik bestém*, je constitue ; *ik bekén*, j'avoue, etc.

Les terminés en *el* et *er* ont aussi leur dernière syllabe brève, comme *tafel*, table ; *lépel*, cuiller ; *vader*, père, etc.

On en doit pourtant excepter quelques-uns qui ont leur dernière syllabe longue, comme *kapél*, chapelle ; *bevel*, commandement ; *gekwél*, tourment ; *ik verstél*, je raccommode, et quelques autres qui commencent par *be*, *ge*, *ver*.

Tous les noms dérivatifs ou verbaux, terminés en *ing*, ont leurs dernières syllabes brèves, comme *berisping*, répréhension; *lyding*, souffrance; *versterwing*, mortification, etc.

De même, tous les Participes du Présent, qui ont plus de deux syllabes, ont les deux dernières syllabes brèves, comme *spreekende*, parlant; *geevende*, dormant; *beminnende*, aimant, etc.

Dans les Dissyllabes, où la dernière syllabe est brève, la première est toujours longue, comme *regen*, pluie, où *ré* étant long, *gen* est bref, ce qui s'observe aussi dans les composés, comme *gerégent*, plu.

Au contraire, quand dans quelque Dissyllabe la dernière syllabe est longue, la première est brève, comme *kasteel*, château, et elle demeure telle dans les composés.

Les mots de deux syllabes ou davantage, qui s'allongent au pluriel d'une syllabe, ont leurs deux dernières syllabes brèves, comme *mantel*, manteau, *mantelen*; *vader*, père, *vaderen*.

Cette règle s'entend de ceux qui ont leur dernière syllabe brève au singulier; car dans ceux qui ont la dernière longue au singulier, elle demeure longue au pluriel, et la syllabe dont ils sont augmentés au pluriel, est seulement brève, comme *bevel*, commandement, *bevelen*; *metael*, métal, *metaelen*; *gebéd*, prière, *gebéden*.

La première syllabe de l'infinitif des Verbes qui sont de deux syllabes, et qui ne commencent pas par *be*, *ge*, *ver*, *on* ou *ont*, est toujours longue, comme *loopen*, courir; *spreeken*, parler; *neemen*, prendre.

Tous les Monosyllabes qui s'allongent de deux syllabes au pluriel, les ont toutes deux courtes, comme *ey*, œuf, *eyeren*; *kalf*, veau, *kalveren*; *lam*, agneau, *lammeren*; *rad*, roue, *raderen*.

Quand deux voyelles se rencontrent en une syllabe, elle est ordinairement longue, principalement quand il ne s'en trouve point aussi deux dans la syllabe précédente ou suivante, comme *maegschap*, parentage; *graveel*, gravelle; *voorstad*, faubourg.

Mais quand il se rencontre deux voyelles dans les deux syllabes qui se suivent immédiatement, la prononciation de la première est d'ordinaire un peu plus forte et plus longue, comme *voordeel*, profit; *boomgaard*, verger.

*En* bref à la fin d'un mot ne se prononce que fort doucement, comme *loopen*, courir; *trekken*, marcher.

Les mots composés gardent la prononciation de leurs simples, comme *onderdrukken*, opprimer; *overwinnen*, vaincre; où les syllabes de ces mots qui sont dans la composition, se prononcent de même que quand ils sont simples, comme *drukken*, *winnen*.

## DE L'ORTHOGRAPHE.

### *Des Lettres et des Syllabes.*

**L'**Orthographe traite des Lettres et des Syllabes.

Les Lettres sont des marques ou caractères, qui servent à former les Syllabes et les Mots.

La formation des Lettres et l'assemblage des Syllabes et des Mots dépendent de l'exercice et de l'expérience sous la direction d'un maître; c'est pourquoi nous n'en dirons rien davantage.

La Syllabe est une partie d'un mot qui se prononce d'un seul son.

Les Voyelles peuvent former seules une Syllabe.

Lorsque plusieurs Voyelles sont jointes ensemble, elles composent des Syllabes, qu'on appelle Diphtongues, quand il n'y a que deux Voyelles; et Triphongues, quand il y en a trois.

Les autres Syllabes sont formées d'une ou de plusieurs Consonnes jointes à une Voyelle, Diphtongue ou Triphongue.

Quand une Consonne se trouve entre deux Voyelles, elle doit toujours être jointe à la dernière Voyelle, comme dans *goden*, dieux, *go-den*; *gebēden*, prières, *ge-bē-den*; *boeken*, livres, *boe-ken*.

Hormis dans les mots composés, comme *waerom*, pourquoi; *daerom*, pour cela, qui se divisent en *waer-om*, *daer-om*, qui sont les mots dont ils sont composés.

Quand entre deux Voyelles il se rencontre deux Consonnes, pour-lors l'une appartient à la première, et l'autre à la seconde Syllabe, comme *zonden*, péchés, *zon-den*; *deugden*, vertus, *deug-den*; *kennen*, connoître, *ken-nen*.

Si les Consonnes sont d'une telle nature, qu'elles se puissent prononcer ensemble, pour-lors elles appartiennent toutes à la Syllabe suivante, comme *besteeden*, employer, *be-steeden*; *beklaegen*, plaindre, *be-klægen*; *bespringen*, assaillir, *be-springen*.

### Des Mots d'une Syllabe.

**I**L y a dans la Langue flamande des mots d'une, de deux, de trois, de quatre, de cinq, de six, de sept, de huit syllabes. Nous rapporterons ici quelques mots d'une syllabe, qui sont les racines de plusieurs autres mots.

*Mots d'une Syllabe avec la Lettre A, dans lesquels cette Lettre a un son obscur.*

*Acht*, huit; *ampt*, office; *arm*, pauvre; *angst*, angoisse; *bad*, bain; *bak*, auge; *bal*, boule; *ban*, exil; *band*, bande; *bang*, peureux; *bars*, fier; *bast*, écorce; *brand*, embrasement; *dag*, jour; *dak*, toit; *dal*, vallée; *dam*, chaussée; *dan*, donc; *das*, cravate; *dat*, cela; *dans*, danse; *darm*, boyau; *drank*, boisson; *gal*, fiel; *gat*, trou; *gast*, convive; *galg*, potence; *galm*, son; *gang*, allée; *gans*, oie; *gantsch*,

tout; *gard*, verge; *garf*, gerbe; *garst*, orge; *gram*,  
 fâché; *gras*, herbe verte; *bam*, jambon; *bak*, talon;  
*band*, main; *kam*, peigne; *kar*, charrette; *kas*, ar-  
 moire; *kat*, chat; *kant*, dentelle; *lak*, cire; *lam*,  
 agneau; *last*, charge; *lap*, morceau; *mak*, apprivoisé;  
*man*, homme; *mat*, natte; *mand*, panier; *mast*, mât;  
*nar*, sôt; *nat*, humide; *pak*, paquet; *pan*, poêle;  
*kwast*, houpe; *rad*, roue; *ram*, bélier; *sap*, suc;  
*sas*, écluse; *schans*, rempart; *strom*, roide; *tak*,  
 branche; *tal*, nombre; *tast*, attouchement; *vast*,  
 ferme; *vangst*, prise; *wan*, van; *wang*, joue; *want*,  
 car; *warm*, chaud; *was*, cire; *wasch*, blanchissage;  
*wrat*, verrue; *zak*, poche; *zalf*, onguent; *zalm*, sau-  
 mon; *zwak*, foible.

*Mots d'une Syllabe avec la Lettre E, dans lesquels  
cette Lettre a un son obscur.*

*Bef*, rabat; *bek*, bec; *bel*, sonnette; *beu*, corbeille;  
*berg*, montagne; *bost*, meilleur; *dek*, couverture; *erf*,  
 héritage; *fles*, bouteille; *gek*, fou; *begt*, manche;  
*kelk*, coupe; *kerf*, entaillure; *kerk*, église; *merk*,  
 marque; *pek*, poix; *pen*, plume; *pest*, peste; *recht*,  
 droit; *schep*, cuillerée; *schots*, ébauche; *spel*, jeu;  
*speld*, épingle; *vel*, peau; *veld*, prairie; *ver*, loin;  
*wank*, coup d'œil; *wensch*, souhait; *zes*, six; *zerk*,  
 pierre sépulchrale; *zwerf*, essaim.

*Mots d'une Syllabe avec la Lettre I, dans lesquels  
cette Lettre a un son obscur.*

*Gild*, confrairie; *gist*, levain; *kin*, menton; *kist*,  
 coffre; *lip*, lèvre; *mild*, libéral; *milt*, rate; *min*,  
 nourrice; *pis*, urine; *kwisting*, profusion; *twist*,  
 querelle; *wigt*, poids; *wicht*, jeune enfant; *wind*,  
 vent; *wil*, volonté; *wild*, sauvage; *zin*, sens.

*Mots d'une Syllabe avec la Lettre O.*

*Bok*, bouc; *bol*, boule; *bom*, bombe; *bosch*, bois;  
*bot*, lourdaud; *dom*, stupide; *dons*, duvet; *dorst*,  
 soif; *dronk*, coup à boire; *dol*, enragé; *gom*, gomme;

*grond*, fond; *kom*, écuelle; *long*, poumon; *mond*, bouche; *plomp*, lourd; *pond*, livre; *pot*, niche; *pronk*, parade; *rond*, rond; *som*, somme; *tong*, langue; *tromp*, trompette; *vogt*, liqueur; *vol*, plein; *wol*, laine; *wolk*, nuée; *wond*, plaie; *zon*, soleil.

*Mots d'une Syllabe avec la Lettre U.*

*Bul*, taureau; *gunst*, faveur; *kunst*, art; *lust*, envie; *mug*, moucheron; *munst*, monnoie; *muts*, bonnet; *rust*, repos; *wulp*, lionceau.

*Mots d'une Syllabe avec la Lettre Y.*

*Byl*, hache; *myn*, mine; *myl*, mille; *myt*, mite; *nyd*, envie; *nyp*, pincée; *pyn*, douleur; *pyp*, pipe; *kwyl*, bave; *kwyt*, quitte; *rym*, rime; *ryp*, mûr; *ryst*, ris; *schyf*, disque; *schyn*, apparence; *stryd*, combat; *tyd*, temps; *vyf*, cinq; *vyg*, figue; *wyd*, large; *wyf*, femme; *wyn*, vin; *wys*, sage; *zwym*, pambison; *zwyn*, cochon; *zyn*, être.

*Mots d'une Syllabe avec ae.*

*Ael*, anguille; *aem*, muid; *aep*, singe; *aerde*, terre; *aerd*, naturel; *aerdsch*, terrestre; *bael*, ballot; *baen*, carrière; *baer*, brancard; *baes*, maître; *baerd*, barbe; *daed*, action; *daer*, là; *gaen*, aller; *gaes*, gaze; *baek*, crochet; *bael*, crémaillère; *baen*, coq; *baes*, lièvre; *baet*, haine; *kaek*, joue; *kael*, chauve; *kaep*, cap; *kaes*, fromage; *kraem*, boutique; *kraen*, grue; *laeg*, bas; *laen*, allée de jardin; *maeg*, estomac; *mael*, fois; *maen*, lune; *maend*, mois; *maer*, mais; *maes*, maille; *maet*, mesure; *pael*, pieu; *paer*, couple; *paers*, violet; *kwaed*, méchant; *kwael*, mal; *raed*, conseil; *raem*, chassis; *raep*, navet; *raer*, rare; *raet*, rayon de miel; *taek*, tâche; *tael*, langage; *vael*, couleur fauve; *vaem*, brasse; *vaen*, drapeau; *vaert*, canal; *waeg*, poids; *waek*, veille; *wael*, walon; *wan*, présomption; *waer*, vrai; *zaed*, semence; *zaeg*, scie; *zaek*, affaire; *zael*, salle; *zaen*, lait pris; *blaes*, vessie; *graef*, comte; *graeg*, volontiers; *gract*, arrête

de poisson; *kraeg*, fraise; *schraeg*, tréteau; *schaets*, patin; *traen*, larme; *vraeg*, demande.

*Mots d'une syllabe avec deux ee non accentés.*

*Been*, os, jambe; *beest*, bête; *bleek*, pâle; *deeg*, pâte; *deel*, partie; *een*, un; *oer*, honneur; *eerst*, premier; *feest*, fête; *geen*, nul; *geest*, esprit; *beel*, entier; *beer*, seigneur; *beet*, chaud; *kleed*, habit; *leek*, laïque; *leem*, argile; *leen*, fief; *meer*, plus; *meest*, le plus; *steen*, pierre; *scheef*, de travers; *vleesch*, chair; *zeep*, savon; *zeer*, beaucoup.

*Mots d'une syllabe avec deux éé, dont le dernier est marqué de l'accent aigu.*

*Beek*, ruisseau; *beemd*, prairie; *eend*, canard; *geel*, jaune; *greep*, poignée; *keel*, gosier; *kréeft*, écrevisse; *leég*, vide; *neén*, non; *peé*, carotte; *peés*, nerf; *teef*, chienne; *treéft*, trépied; *zeéft*, tamis.

*Mots d'une syllabe avec deux èè, dont le dernier est marqué de l'accent circonflexe.*

*Beêr*, ours; *leêr*, cuir; *peêr*, poire; *veêr*, plume; *zweêr*, apostume.

*Mots d'une syllabe avec deux oo non accentés.*

*Oom*, oncle; *boom*, arbre; *boon*, fève; *boor*, tarière; *boos*, malin; *doof*, sourd; *boon*, opprobre; *boofd*, tête; *koop*, marché; *loof*, feuillage; *moor*, maure; *moot*, tranche; *nood*, danger; *roaf*, butin; *rook*, fumée; *room*, crème; *roos*, rose; *schoof*, gerbe; *schoon*, beau; *schoot*, giron; *schroom*, appréhension; *zoom*, bride; *toon*, ton; *zoom*, bord.

*Mots d'une syllabe avec deux oó, dont le dernier est marqué de l'accent aigu.*

*Doór*, par; *klóof*, fente; *noót*, noix; *stóof*, étuve, chauffe-pied; *vroóm*, vertueux; *zoón*, fils.

*Mots d'une syllabe avec ue.*

*Uer*, heure; *buér*, voisin; *duér*, cher; *guer*, froid;

*buer*, loyer; *kuer*, bouffonnerie; *muer*, mur; *stuer*, gouvernail; *stuers*, rébarbatif; *vuer*, feu, *zuer*, aigre.

*Mots avec eu.*

*Boul*, bourreau; *beurs*, bourse; *deun*, chiche; *deur*, porte; *beul*, aide; *beusch*, civil; *neus*, nez; *reus*, géant.

*Mots avec ey.*

*Heyl*, salut; *meyd*, servante; *sprey*, courte-pointe.

*Mots avec ie.*

*Brief*, lettre; *dief*, larron; *lief*, aimable; *griek*, grec; *klier*, glande.

*Mots avec oe.*

*Baef*, coquin; *boek*, livre; *bloed*, sang; *doek*, toile; *doen*, faire; *goed*, bon; *groen*, vert; *hoek*, angle; *boen*, poule; *boest*, toux; *koe*, vache; *koek*, gâteau; *koel*, frais; *koen*, hardi; *kroeg*, cabaret; *kroes*, creuset; *poes*, chat; *roem*, gloire; *snoek*, brochet; *sloep*, chaloupe; *voer*, fourrage; *zoet*, doux.

*Mots avec ou.*

*Bout*, gigot de mouton; *goud*, or; *bouw*, coup de hache; *koud*, froid; *kouw*, cage; *mouw*, manche; *mout*, drèche; *rouw*, deuil; *stout*, méchant, hardi; *wrouw*, femme; *zout*, sel.

*Mots avec uy.*

*Uyl*, hibou; *buyk*, ventre; *buys*, tuyau; *buys*, butin; *bruyd*, fiancée; *bruyt*, bruit; *duyf*, pigeon; *druyf*, raisin; *duyn*, dune; *fluyt*, flûte; *guyt*, fripon; *buyf*, coëffe; *kuyl*, fosse; *buys*, maison; *kruyk*, cruche; *kruyn*, sommet; *kruysch*, chaste; *luyk*, contrevent; *luym*, bizarrerie; *muyt*, mulot; *muys*, souris; *puyk*, excellent; *tuyn*, jardin; *vuyt*, sale; *zuyd*, sud; *zuyl*, pilier.

*Mots avec aey.*

*Baey*, baie, golfe; *fraey*, beau; *baey*, requin; *kaey*, quai; *kraey*, corneille.

*Mots avec auw.*

*Lnuw*, tiède ; *blauw*, bleu ; *flauw*, foible ; *gauw*, prompt ; *grauw*, gris ; *klauw*, patte, griffe ; *pauw*, paon ; *dauw*, rosée.

*Mots avec eeuw.*

*Leeuw*, lion ; *schreeuw*, cri ; *eeuw*, siècle ; *zeeuw*, zélandois.

*Mot avec ieuw.*

*Nieuw*, neuf, nouveau.

*Mots avec oey.*

*Boey*, fer, chaîne ; *foey*, fi ; *groey*, croissance.

*Mots avec ooy.*

*Dooy*, dégel ; *booy*, foin ; *kooy*, cage ; *mooy*, beau.

*Des Accens.*

IL n'y en a que deux dans cette Langue, savoir l'aigu et le circonflexe, qui se marquent comme en ces deux mots françois : *bonité*, *âge*. On s'en sert pour marquer le son différent des syllabes, sur les voyelles desquelles ces accens sont placés, et dont on a déjà donné l'explication ci-avant, en parlant de la prononciation de *ee*, *ee*, *oo*.

Pour faciliter la prononciation flamande, on a jugé à propos de marquer, dans cette grammaire, d'un *é* aigu les syllabes qui se prononcent fortement, comme P. E. *bevel*, commandement ; *gebél*, sonnerie, qui ont leur première syllabe brève, et leur dernière se prononce fortement, comme dans le mot françois *dégel*. Mais *gével*, façade ; *veder*, plume, ont leur première syllabe longue, comme s'il y avoit deux *ee*, et la dernière est fort brève. Dans la plupart des livres flamands on a négligé de marquer ces sortes de mots

d'un *é aigu*, parce que les flamands ne s'y méprennent guère.

On se sert encore de l'accent circonflexe, quand on retranche quelque lettre, comme *veêr*, pour *vêder*, plume : et cela se fait souvent pour abrégér un mot, principalement dans la poésie, comme *belaên*, pour *belaeden*, charger ; *reên*, pour *redenen*, discours ; *dodn*, pour *dooden*, les morts.

Outre les accens susdits, on met aussi le *tréma* ou deux points sur les voyelles pour marquer qu'elles commencent une autre syllabe ; P. E. *beziên*, baies, a trois syllabes, *be-zi-en* ; et *bezien*, regarder, n'en a que deux, *be-zien* : *geëerd*, honoré ; *geënt*, enté, ont deux syllabes.

### De l'Apostrophe

L'Apostrophe est une marque dont on se sert, quand on retranche une ou plusieurs lettres, comme *d'angst*, pour *den angst*, la frayeur ; *d'eysch*, pour *den eysch*, la prétention ; *op dat ik spreek*, pour *op dat ik spreek*, afin que je parle.

Les Articles, Pronoms et quelques Particules admettent souvent quelque abréviation ; car pour *des*, *du* ; *bet*, *le* ; *ik*, *je* ; *is*, *est* ; *te*, *à*, on se sert souvent de *'s*, *'t*, *'k*, *'s*, *'t*, avec une apostrophe, qui se met ou devant ou après la lettre exprimée, selon que les lettres s'omettent au commencement ou à la fin du mot, comme par exemple :

*'s jaers*, pour *des jaers*, par an.

*'s winters*, pour *des winters*, en hiver.

*'s nagts*, pour *des nagts*, pendant la nuit.

*'t goed*, pour *bet goed*, le bien.

*'k verstaen*, pour *ik verstaen*, j'entends.

*Wil 'k ?* pour *wil ik ?* veux-je ?

*Dat 's*, pour *dat is*, cela est.

*'s buys*, pour *te buys*, au logis.

'Er pour daer, comme of 'er imand naer my vroeg, si quelqu'un me demandoit.  
Is 'er niemand? n'y a-t-il personne?

---

### Des Marques qui servent à distinguer le Discours.

**L**A première se fait ainsi (,) et coupe tant soit peu le discours, elle s'appelle *virgule*, et en flamand *schey-teeken*, *comma*.

La seconde s'exprime ainsi (;) et le coupe un peu davantage; c'est un point et une virgule, *semi-colon*, en flamand *comma-punt*.

La troisième est marquée par deux points (:) et donne à connoître, que la période est à demi finie, et que le reste doit suivre: elle se nomme *colon*, en flamand *dubbele punt*, *duplex punctum*.

La quatrième est un seul point (.) et signifie la fin de la période: elle se nomme *punctum*, *punt*, *sluyt-teeken*.

La cinquième est le point d'interrogation (?) en flamand *vraeg-teeken*. Son nom exprime son emploi.

La sixième se met quand on fait quelque exclamation, ou qu'on veut faire paroître de l'admiration (!), en flamand *verwonderings-teeken*.

La septième s'appelle trait-d'union, en flamand *vereenings-teeken* (-), dont on se sert pour joindre deux noms, comme dans le mot susdit *vereenings-teeken*.

Il en reste encore une, qui s'appelle parenthèse, en flamand *tusschenstellings-teeken*, qui ne signifie autre chose, sinon que tout ce qui se trouve entre ces deux demi-cercles (car elle se forme ainsi) est introduit dans le discours sans une nécessité absolue, car on le peut omettre, sans néanmoins gêner le sens du discours.

---



---

## DE L'ETYMOLOGIE.

---

**L'**Etymologie est la partie de la Grammaire qui traite de l'origine, de la nature, et de la formation des mots.

Il y a neuf sortes de mots qui composent le discours, que l'on appelle les neuf parties de l'Oraison, et qui sont : l'*Article*, le *Nom*, le *Pronom*, le *Verbe*, le *Participe*, l'*Adverbe*, la *Préposition*, la *Conjonction* et l'*Interjection*. Nous parlerons de chaque partie en particulier, après que nous aurons fait quelques remarques sur l'origine des mots flamands, qui pourront être très-utiles à ceux qui voudront apprendre cette langue.

---

### *De l'origine des Mots flamands que cette Langue forme de ses propres racines.*

**L**A Langue flamande a des mots qui lui sont propres, et d'autres qu'elle tire des Langues étrangères ; nous rapporterons ici les Mots qu'elle forme de ses propres racines.

#### *Composition des Mots flamands, tirés de leurs racines.*

Il y a plusieurs mots flamands qui sont formés d'autres, comme de

<i>Visch</i> , poisson,	<i>Visscher</i> , pêcheur.
<i>Vraeg</i> , demande,	<i>Vraeger</i> , demandeur.
<i>Holland.</i> , Hollande,	<i>Hollander</i> , hollandois.
<i>Tuyn</i> , jardin,	<i>Tuynier</i> , jardinier.
<i>Vogel</i> , oiseau,	<i>Vogelaer</i> , oiseleur.

Noms en *schap*.

*Meester*, maître,  
*Vrind*, ami,  
*Ridder*, chevalier,  
*Schout*, baillif,  
*Maegen*, parens,  
*Broeder*, frère,

*Meesterschap*, maîtrise.  
*Vrindschap*, amitié.  
*Ridderschap*, chevalerie.  
*Schoutschap*, bailliage.  
*Maegschap*, parenté.  
*Broederschap*, fraternité.

Noms en *ist*.

*Toneel*, théâtre,  
*Latyn*, latin,

*Toneelist*, acteur.  
*Latinist*, latiniste.

Noms en *dom*.

*Paus*, pape,  
*Hertog*, duc,  
*Christen*, chrétien,

*Pausdom*, papauté.  
*Hertogdom*, duché.  
*Christendom*, chrétienté.

Noms en *beyd*.

*Aerdig*, drôle,  
*Bang*, peureux,  
*Bermbertig*, charitable,  
*Blind*, aveugle,  
*Doof*, sourd,  
*Menschelyk*, humain,  
*Rechtveêrdig*, juste,  
*Wit*, blanc,  
*Zwart*, noir,

*Aerdigbeyd*, drôlerie.  
*Bangbeyd*, peur.  
*Bermbertigbeyd*, charité.  
*Blindbeyd*, cécité.  
*Doofbeyd*, surdité.  
*Menschelykbeyd*, humanité.  
*Rechtveêrdigbeyd*, justice.  
*Witbeyd*, blancheur.  
*Zwartbeyd*, noirceur.

Noms en *te*.

*Dik*, épais,  
*Diep*, profond,  
*Groot*, grand,  
*Hoog*, haut,  
*Laeg*, bas,  
*Scherp*, aigu,  
*Sterk*, fort,  
*Steyl*, escarpé.

*Dikte*, épaisseur.  
*Diepte*, profondeur.  
*Grootte*, grandeur.  
*Hoogte*, hauteur.  
*Laegte*, bassesse.  
*Scherpte*, tranchant.  
*Sterkte*, force.  
*Steylte*, précipice.

## Noms en er.

*Eeten*, manger,  
*Geeven*, donner,  
*Snyden*, tailler,  
*Vliegen*, voler,

*Eeter*, mangeur.  
*Geever*, donneur.  
*Snyder*, tailleur.  
*Vlieger*, volant.

## Mots en is.

*Begraeven*, enterrer,  
*Bebouden*, conserver,  
*Besnyden*, circoncire,  
*Gebeugen*, se souvenir,  
*Gelyken*, ressembler,  
*Getuygen*, témoigner,  
*Groeten*, saluer,  
*Ontroeren*, émouvoir,  
*Ontfangen*, recevoir,

*Begraevenis*, enterrement.  
*Beboudenis*, conservation.  
*Besnydenis*, circoncision.  
*Gebeugenis*, ressouvenance.  
*Gelykenis*, ressemblance.  
*Getuygenis*, témoignage.  
*Groetenis*, salut.  
*Ontroerenis*, émotion.  
*Ontfangenis*, réception.

Souvent on fait un Nom de l'Infinitif.

*Gaen*, marcher,  
*Doen*, faire,  
*Hooren*, entendre,  
*Zeggen*, dire,

*Het gaen*, le marcher.  
*Het doen*, l'action.  
*Het booren*, l'ouïe.  
*Het zeggen*, le dire.

Les Diminutifs prennent *je*, *tje*, *metje*, *netje* et *ken*.

*Boom*, arbre, *boomtje* ou  
*Baek*, livre, *baekje*,  
*Bel*, sonnette, *belletje*,  
*Huys*, maison, *buysje*,  
*Jongen*, garçon, *jongetje*,  
*Kam*, peigne, *kammetje*,  
*Kind*, enfant, *kindje*,  
*Man*, homme, *mannetje*,  
*Mol*, taupe, *molletje*,  
*Pen*, plume, *pennetje*,  
*Rok*, jupe, *rokje*,  
*Stem*, voix, *stemmetje*,  
*Straet*, rue, *straetje*,  
*Stad*, ville, *steedje*,  
*Ton*, tonneau, *tonnetje*,

*boomken*, arbrisseau.  
*boekken*, livret.  
*belleken*, sonnette.  
*buysken*, maisonnette.  
*jongsken*, petit garçon.  
*kammetken*, petit peigne.  
*kindeken*, petit enfant.  
*manneken*, petit homme.  
*molleken*, petite taupe.  
*penneken*, petite plume.  
*roksken*, petite jupe.  
*stemmeken*, petite voix.  
*straetken*, ruelle.  
*stedeken*, petite ville.  
*tonneken*, baril.

*Vogel*, oiseau, *vogeltje*, *vogelken*, petit oiseau.  
*Wind*, vent, *windje*, *windeken*, petit vent.  
*Wyf*, femme, *wyfje*, *wyfken*, petite femme.

Plusieurs Adjectifs sont aussi formés des Substantifs, comme ceux en *lyk*, de

*Broeder*, frère, se forme *broederlyk*, fraternel.  
*Geest*, esprit, *geestlyk*, spirituel.  
*Gevaer*, danger, *gevaerlyk*, dangereux.  
*God*, Dieu, *godlyk*, divin.  
*Lichaem*, corps, *lichaemlyk*, corporel.  
*Lief*, cher, *lieflyk*, aimable.  
*Reden*, raison, *redelyk*, raisonnable.  
*Vrouw*, femme, *vrouwlyk*, féminin.  
*Zeden*, mœurs, *zedelyk*, moral.

Ceux en *sch*.

*Aerde*, terre, *aerdsch*, terrestre.  
*Hemel*, ciel, *bemelsch*, céleste.  
*Heyden*, payen, *beydensch*, payen.  
*Kind*, enfant, *kindsch*, puéril.  
*Hof*, cour, *boöfch*, courtois.

Ceux en *en*.

*Aerd*, terre, *aerden*, de terre.  
*Goud*, or, *gouden*, d'or.  
*Hout*, bois, *bouten*, de bois.  
*Wol*, laine, *wollen*, de laine.

Ceux en *zaem*.

*Arbeyd*, travail, *arbeydzaem*, laborieux.  
*Deugd*, vertu, *deugdzaem*, vertueux.  
*Heyl*, salut, *beylzaem*, salutaire.  
*Min*, amour, *minzaem*, aimable.  
*Raed*, conseil, *raedzaem*, expédient.

Ceux en *ig*.

*Bloed*, sang, *bloedig*, sanglant.  
*Moed*, courage, *moedig*, courageux.  
*Voordeel*, avantage, *voordeelig*, avantageux.

<i>Kortswyl</i> , amusement,	<i>kortswylig</i> , amusant.
<i>Distel</i> , chardon,	<i>distelig</i> , plein de chardon.
<i>Kop</i> , tête,	<i>koppig</i> , entêté.
<i>Sap</i> , suc,	<i>sappig</i> , succulent.
<i>Iver</i> , zèle,	<i>iverig</i> , zélé.
<i>Naiver</i> , jalousie,	<i>naiverig</i> , jaloux.
<i>Slyk</i> , boue,	<i>slytig</i> , boueux.
<i>Hair</i> , cheveu,	<i>bairig</i> , chevelu.
<i>Magt</i> , puissance,	<i>magtig</i> , puissant.
<i>Vernuft</i> , génie,	<i>vernuftig</i> , ingénieux.
<i>Klagt</i> , plainte,	<i>klagtig</i> , plaintif.
<i>Klugt</i> , plaisanterie,	<i>klugtig</i> , plaisant.
<i>Luys</i> , pou,	<i>luyzig</i> , pouilleux.
<i>Vlies</i> , membrane,	<i>vliezig</i> , membraneux.

Ceux en *agtig*.

<i>Dief</i> , voleur,	<i>diefagtig</i> , enclin au larcin.
<i>Kind</i> , enfant,	<i>kinderagtig</i> , puéril.
<i>Water</i> , eau,	<i>wateragtig</i> , aqueux.
<i>Zoet</i> , doux,	<i>zoetagtig</i> , doucereux.

Ceux en *loos*.

<i>Baerd</i> , barbe,	<i>baerdloos</i> , sans barbe.
<i>Hand</i> , main,	<i>bandloos</i> , manchot.
<i>Hoofd</i> , tête,	<i>boofdloos</i> , sans tête.
<i>Kind</i> , enfant,	<i>kinderloos</i> , sans enfans.
<i>Naem</i> , nom,	<i>naemloos</i> , anonyme.
<i>Troost</i> , consolation,	<i>troostloos</i> , inconsolable.
<i>Vrugt</i> , fruit,	<i>vrygtloos</i> , infructueux.
<i>Zin</i> , sens,	<i>zinnloos</i> , insensé.

Ceux en *lyk*, qui viennent des Verbes.

<i>Doen</i> , faire,	<i>doenelyk</i> , faisable.
<i>Kennen</i> , connoître,	<i>kennelyk</i> , connoissable.
<i>Moggen</i> , pouvoir,	<i>mogelyk</i> , possible.
<i>Tasten</i> , toucher,	<i>tastelyk</i> , palpable.
<i>Verfoeyen</i> , détester,	<i>verfoeyelyk</i> , détestable.
<i>Wenschen</i> , souhaiter,	<i>wenschelyk</i> , souhaitable.
<i>Zien</i> , voir,	<i>zienlyk</i> , visible.

Ceux en *baer* qui viennent des Verbes.

<i>Beloonen</i> , récompenser,	<i>beloonbaer</i> , récompensable.
<i>Beschimmelen</i> , moisir,	<i>beschimmelbaer</i> , sujet à moisir.
<i>Bevriezen</i> , geler,	<i>bevriesbaer</i> , qui peut être gelé.
<i>Edten</i> , manger,	<i>edbaer</i> , mangeable.
<i>Handelen</i> , traiter,	<i>bandelbaer</i> , traitable.
<i>Kennen</i> , connoître,	<i>kenbaer</i> , connoissable.
<i>Verdedigen</i> , défendre,	<i>verdedigbaer</i> , soutenable.
<i>Verstaen</i> , entendre,	<i>verstaenbaer</i> , intelligible.

Adjectifs qui ont la préposition *on*.

<i>Onbedagt</i> , étourdi, inconsideré.
<i>Onbeoorlyk</i> , indécent, malséant, malhonnête.
<i>Onbemind</i> , qui n'est point aimé.
<i>Onbeschaemd</i> , impudent, insolent.

On met très-souvent deux substantifs ensemble, dont on fait un seul composé par un trait-d'union :

<i>Wind-molen</i> ,	moulin à vent.
<i>Put-waer</i> ,	eau de puits.
<i>Tugt-buys</i> ,	maison de correction.

Cette composition ne se fait pas toujours de noms natifs, mais le premier substantif est quelquefois au génitif :

<i>Lams-vleesch</i> ,	chair d'agneau.
<i>Schaeps-vel</i> ,	peau de mouton.
<i>Kladschilders-borstel</i> ,	brosse de barbouilleur.

On joint souvent ensemble un substantif et un adjectif, pour en faire un seul composé adjectif :

<i>Eergierig</i> ,	Ambitieux.
<i>Bloeddorstig</i> ,	Sanguinaire.
<i>Vroekzugtig</i> ,	Vindicatif.
<i>Bastzugtig</i> ,	Avide, intéressé.
<i>Guldgerig</i> ,	Avare.

## DE L'ETYMOLOGIE.

Il y a plusieurs Verbes qui sont formés des Noms :

<i>Adem</i> , respiration,	<i>ademen</i> , respirer.
<i>Antwoord</i> , réponse,	<i>antwoorden</i> , répondre.
<i>Balsem</i> , baume,	<i>balsemen</i> , embaumer.
<i>Dood</i> , mort,	<i>dooden</i> , tuer.
<i>Doel</i> , but,	<i>doelen</i> , buter.
<i>Egge</i> , herse,	<i>Eggen</i> , herser.
<i>Ente</i> , ente,	<i>enten</i> , enter.
<i>Fluyt</i> , flute,	<i>fluyten</i> , siffler.
<i>Gorgel</i> , gosier,	<i>gorgelen</i> , gargariser.
<i>Gulp</i> , dégorgeant,	<i>gulpen</i> , dégorger.
<i>Houw</i> , coup de hache,	<i>bouwen</i> , hacher.
<i>Kamp</i> , combat,	<i>kampen</i> , combattre.
<i>Krab</i> , égratignure,	<i>krabben</i> , égratigner.
<i>Laster</i> , blâsphème,	<i>lasteren</i> , blâsphémer.
<i>Lym</i> , colle,	<i>lymen</i> , coller.
<i>Munt</i> , monnoie,	<i>munten</i> , monnoyer.
<i>Nagel</i> , clou,	<i>nagelen</i> , clouer.
<i>Oorlog</i> , guerre,	<i>oorlogen</i> , faire la guerre.
<i>Ploeg</i> , charrue,	<i>ploegen</i> , labourer.
<i>Pomp</i> , pompe,	<i>pompen</i> , pomper.
<i>Put</i> , puits,	<i>putten</i> , puiser.
<i>Sabel</i> , sabre,	<i>sabelen</i> , sabrer.
<i>Smeêr</i> , graisse,	<i>smeêren</i> , graisser.
<i>Storm</i> , tempête,	<i>stormen</i> , faire tempête.
<i>Stut</i> , appui,	<i>stutten</i> , appuyer.
<i>Trede</i> , marche,	<i>treêden</i> , marcher.
<i>Visch</i> , poisson,	<i>visschen</i> , pêcher.
<i>Water</i> , urine,	<i>wateren</i> , uriner.
<i>Zaad</i> , semence,	<i>zaeyên</i> , semer.
<i>Zalf</i> , onguent,	<i>zalfen</i> , oindre.
<i>Zegen</i> , bénédiction,	<i>zegenen</i> , bénir.
<i>Hals</i> , col,	<i>ontbalzen</i> , décoller.
<i>Hoofd</i> , tête,	<i>rekbalzen</i> , allonger le col.
<i>Lyf</i> , corps,	<i>ontboofden</i> , décapiter.
<i>Hand</i> , main,	<i>ontlyven</i> , tuer.
<i>Meester</i> , maître,	<i>behandelen</i> , manier.
	<i>behandigen</i> , mettre en main.
	<i>overmeesteren</i> , maîtriser.

Les Noms de Dignités et de Qualités sont différens pour le masculin et le féminin.

<i>Eenen God</i> , un Dieu.	<i>Eene godin</i> , une déesse.
<i>Duyvel</i> , diable.	<i>Duyvelin</i> , diablesse.
<i>Voorzegger</i> , prophète.	<i>Voorzegster</i> , prophétesse.
<i>Keyzer</i> , empereur.	<i>Keyzerin</i> , impératrice.
<i>Koning</i> , roi.	<i>Koningin</i> , reine.
<i>Vorst</i> , prince.	<i>Vorstin</i> , princesse.
<i>Hersog</i> , duc.	<i>Hertogin</i> , duchesse.
<i>Graef</i> , comte.	<i>Gravin</i> , comtesse.
<i>Burggraef</i> , vicomte.	<i>Burggravin</i> , vicomtesse.
<i>Markgraef</i> , marquis.	<i>Markgravin</i> , marquise.
<i>Bleeker</i> , blanchisseur.	<i>Bleekster</i> , blanchisseuse.
<i>Borger</i> , citoyen.	<i>Borgeres</i> , citoyenne.
<i>Dief</i> , larron.	<i>Diefeg</i> , larronesse.
<i>Moordenaer</i> , meurtrier.	<i>Moordenaeres</i> , meurtrière.
<i>Groen-man</i> , herbier.	<i>Groen-vrouw</i> , herbière.
<i>Kleer-koopster</i> , fripier.	<i>Kleer-koopster</i> , fripière.
<i>Boer</i> , paysan.	<i>Boerin</i> , paysanne.
<i>Buerman</i> , voisin.	<i>Buervrouw</i> , voisine.
<i>Bloed-vriend</i> , parent.	<i>Bloed-vriendin</i> , parente.
<i>Dienaer</i> , serviteur.	<i>Dienaeres</i> , servante.
<i>Engelsman</i> , anglois.	<i>Engelsche</i> , angloise.
<i>Hollander</i> , hollandois.	<i>Hollandsche</i> , hollandoise.
<i>Europeaen</i> , européen.	<i>Europeaensche</i> , européenne.
<i>Amérikaen</i> , américain.	<i>Amérikaensche</i> , américaine.

Quand les noms de lieu sont trop étranges, on peut se servir de cette manière de parler :

<i>Eenen man uyt Asia</i> ,	un asiatique.
<i>Eene vrouw uyt Africa</i> ,	une africaine.

---

## DES DECLINAISONS.

---

### *De l'Article.*

**L**ES Articles sont des mots que l'on met devant les Noms, pour en marquer le nombre, le genre et le cas.

Il y en a deux, l'Article défini, et l'Article indéfini.

Il y a deux Nombres, le Singulier et le Pluriel.

Il y a trois Genres, le Masculin, le Féminin, et le Neutre.

Il y a six Cas : le Nominatif, le Génitif, le Datif, l'Accusatif, le Vocatif et l'Ablatif.

### ARTICLE DÉFINI.

#### *Singulier.*

#### M A S C U L I N.

<i>Nom.</i>	Den,	<i>le.</i>
<i>Gen.</i>	Des <i>ou</i> van den,	<i>du.</i>
<i>Dat.</i>	Den <i>ou</i> aen den,	<i>au.</i>
<i>Acc.</i>	Den,	<i>le.</i>
<i>Abl.</i>	Van den,	<i>du.</i>

#### F E M I N I N.

<i>Nom.</i>	De	<i>la.</i>
<i>Gen.</i>	Der <i>ou</i> van de,	<i>de la.</i>
<i>Dat.</i>	De <i>ou</i> aen de,	<i>à la.</i>
<i>Acc.</i>	De,	<i>la.</i>
<i>Abl.</i>	Van de,	<i>de la.</i>

#### N E U T R E.

<i>Nom.</i>	Het,	<i>le.</i>
<i>Gen.</i>	Des <i>ou</i> van het,	<i>du.</i>
<i>Dat.</i>	Aen het,	<i>au.</i>
<i>Acc.</i>	Het,	<i>le.</i>
<i>Abl.</i>	Van het,	<i>au.</i>

## Pluriel.

## POUR LES TROIS GENRES.

<i>Nom.</i>	De,	<i>les.</i>
<i>Gen.</i>	Der ou van de,	<i>des.</i>
<i>Dat.</i>	De ou aen de,	<i>aux.</i>
<i>Acc.</i>	De,	<i>les.</i>
<i>Abl.</i>	Van de,	<i>des.</i>

Il n'y a pas d'article pour le Vocatif ; on l'exprime avec ou sans l'exclamation *o!*

## ARTICLE INDEFINI.

## Singulier.

MASCULIN.	FEMININ.	NEUTRE.
<i>Nom.</i> Eenen, <i>un.</i>	Eene, <i>une.</i>	Een, <i>un.</i>
<i>Gen.</i> Eens ou yan eenen, <i>d'un.</i>	Eener ou van eene, <i>d'une.</i>	Eens ou van een, <i>d'un.</i>
<i>Dat.</i> Eenen ou aen eenen, <i>à un.</i>	Eena ou aen eene, <i>à une.</i>	Een ou aen een, <i>à un.</i>
<i>Acc.</i> Eenen, <i>un.</i>	Eene, <i>une.</i>	Een, <i>un.</i>
<i>Abl.</i> Van eenen, <i>d'un.</i>	Van eene, <i>d'une.</i>	Van een, <i>d'un.</i>

Le pluriel n'a point d'article indéfini, car on dit au Nominatif: *mannen, vrouwen, kinderen*; au Génitif: *van mannen, van vrouwen, van kinderen, etc.*; on pourroit aussi mettre avant les substantifs *eenige*, quelques; *sommige*, plusieurs, comme *eenige mannen*, quelques hommes; *sommige vrouwen*, plusieurs femmes.

## Des Noms.

IL y a deux sortes de Noms: le Substantif et l'Adjectif.

Le Substantif est le nom d'une chose, comme *den bemel*, le ciel; *de aerde*, la terre; *bet buyt*, la maison etc. L'Adjectif est un nom qui marque la qualité d'une chose, comme *groot*, grand; *goed*, bon; *schoon*, beau; *kostelyk*, précieux, etc.

Ces Noms se déclinent de différentes manières, et ont différens articles, comme nous l'avons montré. On appelle Déclinaison, la manière de joindre les articles aux noms, et de leur donner leurs terminaisons. Nous proposerons ici les diverses manières de décliner les Noms tant Substantifs qu'Adjectifs.

Pour garder quelque ordre, nous donnerons premièrement la manière de décliner les Noms masculins, ensuite les féminins, et enfin les neutres.

## DECLINAISON

Des Noms masculins, et premièrement des Noms propres.

Nom.	<i>God,</i>	Dieu.
Gén.	<i>Gods</i> ou <i>van God,</i>	de Dieu.
Dat.	<i>God</i> ou <i>aen God,</i>	à Dieu.
Acc.	<i>God,</i>	Dieu.
Voc.	<i>God</i> ou <i>ô God!</i>	ô Dieu!
Abl.	<i>van God,</i>	de Dieu.

Nom.	<i>Abrabam,</i>	Abraham.
Gén.	<i>Abrabams</i> ou <i>van Abrabam,</i>	d'Abraham.
Dat.	<i>Abrabam</i> ou <i>aen Abrabam,</i>	à Abraham.
Acc.	<i>Abrabam,</i>	Abraham.
Voc.	<i>Abrabam</i> ou <i>ô Abrabam!</i>	ô Abraham!
Abl.	<i>van Abrabam,</i>	d'Abraham.

Il y en a qui écrivent le Génitif des noms propres avec une apostrophe, P. E. *Abrabam's*, pour faire voir le Nom propre comme il est ; car on pourroit croire que ce fût dans quelques cas un nom finissant par *s*.

Noms masculins avec l'article défini.

## Singulier.

Nom.	<i>den vader,</i>	le père.
Gén.	<i>des vaders</i> ou <i>van den vader,</i>	du père.
Dat.	<i>den vader</i> ou <i>aen den vader,</i>	au père.
Acc.	<i>den vader,</i>	le père.
Voc.	<i>vader</i> ou <i>ô vader!</i>	ô père!
Abl.	<i>van den vader,</i>	du père.

*Pluriel.*

Nom.	<i>de vaders ,</i>	les pères.
Gén.	<i>der vaderen ou van de vaders ,</i>	des pères.
Dat.	<i>de vaders ou aen de vaders ,</i>	aux pères.
Acc.	<i>de vaders ,</i>	les pères.
Voc.	<i>vaders ou ô vaders !</i>	ô pères !
Abl.	<i>van de vaders ,</i>	des pères.

*Singulier.*

Nom.	<i>den man ,</i>	l'homme.
Gén.	<i>des mans ou van den man ,</i>	de l'homme.
Dat.	<i>den man ou aen den man ,</i>	à l'homme.
Acc.	<i>den man ,</i>	l'homme.
Voc.	<i>man ou ô man !</i>	ô homme !
Abl.	<i>van den man ,</i>	de l'homme.

*Pluriel.*

Nom.	<i>de mannen ,</i>	les hommes.
Gén.	<i>der mannen ou van de mannen ,</i>	des hommes.
Dat.	<i>de mannen ou aen de mannen ,</i>	aux hommes.
Acc.	<i>de mannen ,</i>	les hommes.
Voc.	<i>mannen ou ô mannen !</i>	ô hommes !
Abl.	<i>van de mannen ,</i>	des hommes.

## Noms masculins avec l'article indéfini.

*Singulier.*

Nom.	<i>eenen man ,</i>	un homme.	Gén.	<i>eens mans ou</i>
	<i>van eenen man ,</i>	d'un homme.	Dat.	<i>eenen man ou</i>
	<i>aen eenen man ,</i>	à un homme.	Acc.	<i>eenen man ,</i>
	un homme.	Voc.	<i>ô man !</i>	ô homme !
	Abl.	<i>van eenen</i>	<i>man ,</i>	d'un homme.

*Pluriel.*

Nom.	<i>eenige mannen ,</i>	quelques hommes.	Gén.	<i>van</i>
	<i>eenige mannen ,</i>	de quelques hommes.	Dat.	<i>eenige</i>
	<i>mannen ou aen eenige mannen ,</i>	à quelques hommes.	Acc.	<i>eenige</i>
	<i>mannen ,</i>	quelques hommes.	Voc.	<i>ô man-</i>
	nen !	ô hommes !	Abl.	<i>van eenige mannen ,</i>
	ques hommes.			de quel-

## DECLINAISON des Noms féminins.

Les Noms propres féminins se déclinent comme les masculins, P. E.

Nom.	<i>Maria</i> ,	Marie.
Gén.	<i>van Maria</i> ou <i>Marias</i> ,	de Marie.
Dat.	<i>Maria</i> ou <i>aen Maria</i> ,	à Marie.
Acc.	<i>Maria</i> ,	Marie.
Voc.	<i>Maria</i> ou <i>ô Maria</i> ,	ô Marie!
Abl.	<i>van Maria</i> ,	de Marie.

## Noms féminins avec l'article défini.

## Singulier.

Nom.	<i>de vrouw</i> ,	la femme.
Gén.	<i>der vrouw</i> ou <i>van de vrouw</i> ,	de la femme.
Dat.	<i>de vrouw</i> ou <i>aen de vrouw</i> ,	à la femme.
Acc.	<i>de vrouw</i> ,	la femme.
Voc.	<i>vrouw</i> ou <i>ô vrouw</i> !	ô femme!
Abl.	<i>van de vrouw</i> ,	de la femme.

## Pluriel.

Nom.	<i>de vrouwen</i> ,	les femmes.
Gén.	<i>der vrouwen</i> ou <i>van de vrouwen</i> ,	des femmes.
Dat.	<i>de vrouwen</i> ou <i>aen de vrouwen</i> ,	aux femmes.
Acc.	<i>de vrouwen</i> ,	les femmes.
Voc.	<i>vrouwen</i> ou <i>ô vrouwen</i> !	ô femmes!
Abl.	<i>van de vrouwen</i> ,	des femmes.

## Noms féminins avec l'article indéfini.

## Singulier.

Nom. *eene moeder*, une mère. Gén. *van eene* ou *eener moeder*, d'une mère. Dat. *eene* ou *aen eene moeder*, à une mère. Acc. *eene moeder*, une mère. Voc. *ô moeder*! ô mère! Abl. *van eene moeder*, d'une mère.

## Pluriel.

Nom. *eenige moeders*, quelques mères. Gén. *van eenige moeders*, de quelques mères. Dat. *eenige* ou

*aen eenige moeders*, à quelques mères. Acc. *eenige moeders*, quelques mères. Voc. *ô moeders!* ô mères!  
Abl. *van eenige moeders*, de quelques mères.

DECLINAISON des Noms neutres  
avec l'article défini.

*Singulier.*

Nom.	<i>bet hoofd</i> ,	la tête.
Gén.	<i>des hoofds</i> ou <i>van bet hoofd</i> ,	de la tête.
Dat.	<i>bet hoofd</i> ou <i>aen bet hoofd</i> ,	à la tête.
Acc.	<i>bet hoofd</i> ,	la tête.
Voc.	<i>hoofd</i> ou <i>ô hoofd!</i>	ô tête!
Abl.	<i>van bet hoofd</i> ,	de la tête.

*Pluriel.*

Nom.	<i>de hoofden</i> ,	les têtes.
Gén.	<i>der hoofden</i> ou <i>van de hoofden</i> ,	des têtes.
Dat.	<i>de hoofden</i> ou <i>aen de hoofden</i> ,	aux têtes.
Acc.	<i>de hoofden</i> ,	les têtes.
Voc.	<i>hoofden</i> ou <i>ô hoofden!</i>	ô têtes!
Abl.	<i>van de hoofden</i> ,	des têtes.

Noms neutres avec l'article indéfini.

*Singulier.*

Nom. *een veld*, un champ. Gén. *eens velds* ou *van een veld*, d'un champ. Dat. *een veld* ou *aen een veld*, à un champ. Acc. *een veld*, un champ. Voc. *ô veld!* ô champ!  
Abl. *van een veld*, d'un champ.

*Pluriel.*

Nom. *eenige velden*, quelques champs. Gén. *van eenige velden*, de quelques champs. Dat. *eenige* ou *aen eenige velden*, à quelques champs. Acc. *eenige velden*, quelques champs. Voc. *ô velden!* ô champs!  
Abl. *van eenige velden*, de quelques champs.

## DECLINAISON des Noms Adjectifs.

Les Noms Adjectifs sont ceux qui marquent les qualités des choses. Il y en a dans la Langue flamande de différentes terminaisons. Comme *groot*, grand : *kleyn*, petit : *hoog*, haut : *leeg*, bas : *lang*, long : *kort*, court : *breed*, large : *smal*, étroit : *dik*, épais : *dun*, mince : *wys*, sage : *gek*, fou : *glad*, uni, poli : *ruyg*, raboteux : *beet*, chaud : *koud*, froid : *schrandèr*, habile : *dom*, lourdaud : *stout*, méchant : *blood*, lâche : *dapper*, vaillant : *flauw*, foible : *blyde*, joyeux : *droevig*, triste : *kloek*, brave : *traeg*, lent : *scberp*, pointu : *stomp*, émoussé.

Nous avons fait voir, en parlant de l'origine des mots, la manière de former les Adjectifs en *lyk*, *sch*, *en*, *zaem*, *ig*, *agtig*, *loos*, *baer*, *er*, de même que ceux qui se composent de plusieurs noms.

Il y a à remarquer une grande différence entre les Adjectifs qui se terminent en *baer*, et ceux qui se terminent en *lyk* : *baer*, étant mis après un nom substantif, signifie *portant*, et même dans le sens de produire ; car on dit d'un arbre qui produit des fruits, que cet arbre porte ; *eenen vrugtbæren boom*, un arbre fertile, c'est un arbre qui porte, qui produit, ou peut produire des fruits : *wonderbaer*, merveilleux, ce qui produit ou excite l'admiration : *dankbaer*, reconnoissant ; un cœur reconnoissant, c'est un cœur susceptible de reconnoissance ; *een dienstbaer bert*, un cœur serviable, c'est un cœur enclin à rendre service. La terminaison *baer*, étant ajouté à la partie principale d'un verbe, signifie ce qui peut se faire : *verkoopbaer*, qui peut se vendre : *een merkbaer onderscheyd*, une différence remarquable, c'est une différence visible. Concluez de-là, que la terminaison *baer*, mise après un nom substantif, forme un sens actif ; et étant placée après la partie principale d'un verbe, son sens est passif : veut-on ensuite que la partie d'un verbe reçoive, au contraire, un sens actif, il faut y ajouter la terminaison *lyk*, P. E. *eene besmettelyke locht*, un

air contagieux, c'est un air qui infecte, ou peut infecter : exceptons à la règle, *wenschelyk*, souhaitable, c'est ce qui est à souhaiter; *zienlyk*, visible, ce qui se peut voir etc. ; de sorte qu'il y a des expressions, par lesquelles la terminaison *lyk*, étant ajoutée à la partie principale d'un verbe, signifie ce qu'il y a à faire.

Les Adjectifs ont les trois genres, qui se distinguent par l'article et par leur terminaison, P. E.

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Grooten</i> , grand.	<i>Groote</i> , grande.	<i>Groot</i> .
<i>Goeden</i> , bon.	<i>Goede</i> , bonne.	<i>Goed</i> .
<i>Dapperen</i> , vaillant.	<i>Dappere</i> , vaillante.	<i>Dapper</i> .
<i>Heeten</i> , chaud.	<i>Heete</i> , chaude.	<i>Heet</i> .
<i>Heyligen</i> , saint.	<i>Heylige</i> , sainte.	<i>Heylig</i> .
<i>Kleynen</i> , petit.	<i>Kleyne</i> , petite.	<i>Kleyn</i> .
<i>Kouden</i> , froid.	<i>Koude</i> , froide.	<i>Koud</i> .

Ainsi on dira : *eenen grooten en sterken man*, un homme grand et fort. *Eene groote en sterke vrouw*, une femme grande et forte. *Een groot hoofd*, une grande tête. *Heet water*, de l'eau chaude.

Quelques Adjectifs, les Superlatifs, les Ordinaux, et la plupart des Adjectifs verbaux qui finissent en *en*, n'ont que deux terminaisons au singulier, comme *open*, *eygen*, *effen*, *ervaeren*, *grootsten*, *kleynsten*, *tweeden*, *derden*, *gesloten*, *geschreeven*, *verbolen*, *verborgen*, pour le masculin et le neutre ; et *ope*, *eyge*, *effe*, *ervaere*, *grootste*, *kleynste*, *tweede*, *derde*, *gesloten*, *geschreeve*, *verbole*, *verborge*, pour le féminin.

### DECLINAISON de l'Adjectif Masculin.

#### Singulier.

Nom. <i>den vroómen man</i> ,	l'homme vertueux.
Gén. <i>des vroómen mans</i> ou <i>van den vroómen man</i> ,	de l'homme vertueux.
Dat. <i>aen den vroómen man</i> ,	à l'homme vertueux.
Acc. <i>den vroómen man</i> ,	l'homme vertueux.
Voc. <i>ó vroómen man!</i>	ó homme vertueux!
Abl. <i>van den vroómen man</i> ,	de l'homme vertueux.

## Pluriel.

Nom.	<i>de vroöme mannen,</i>	les hommes vertueux.
Gén.	<i>der ou van de vroöme mannen,</i>	des hommes vertueux.
Dat.	<i>aen de vroöme mannen,</i>	aux hommes vertueux.
Acc.	<i>de vroöme mannen,</i>	les hommes vertueux.
Voc.	<i>ö vroöme mannen!</i>	ö hommes vertueux!
Abl.	<i>van de vroöme mannen,</i>	des hommes vertueux.

Déclinez de même : Nom. *eenen vroömen man.*  
 Gén. *eens vroömen mans* ou *dan eenen vroömen man.*  
 Dat. *aen eenen vroömen man.* Acc. *eenen vroömen man.*  
 Abl. *van eenen vroömen man.*

## DECLINAISON de l'Adjectif Féminin.

## Singulier.

Nom.	<i>de goede vrouw,</i>	la bonne femme.
Gén.	<i>der goede vrouw</i> ou <i>van de goede vrouw,</i>	de la bonne femme.
Dat.	<i>aen de goede vrouw,</i>	à la bonne femme.
Acc.	<i>de goede vrouw,</i>	la bonne femme.
Voc.	<i>ö goede vrouw!</i>	ö bonne femme!
Abl.	<i>van de goede vrouw,</i>	de la bonne femme.

## Pluriel.

Nom.	<i>de goede vrouwen,</i>	les bonnes femmes.
Gén.	<i>der ou van de goede vrouwen,</i>	des bonnes femmes.
Dat.	<i>aen de goede vrouwen,</i>	aux bonnes femmes.
Acc.	<i>de goede vrouwen,</i>	les bonnes femmes.
Voc.	<i>ö goede vrouwen!</i>	ö bonnes femmes!
Abl.	<i>van de goede vrouwen,</i>	des bonnes femmes.

Déclinez de même : Nom. *eene goede vrouw,* une bonne femme. Gén. *eener* ou *van eene goede vrouw.*  
 Dat. *aen eene goede vrouw.* Acc. *eene goede vrouw.*  
 Abl. *van eene goede vrouw.*

## DECLINAISON de l'Adjectif Neutre.

*Singulier.*

Nom.	<i>bet vrugtbaer land</i> , le pays fertile.
Gén.	<i>des vrugtbaer lands</i> ou <i>van bet vrugtbaer land</i> .
Dat.	<i>aen bet vrugtbaer land</i> .
Acc.	<i>bet vrugtbaer land</i> .
Voc.	<i>ô vrugtbaer land!</i>
Abl.	<i>van bet vrugtbaer land</i> .

*Pluriel.*

Nom.	<i>de vrugtbaere landen</i> , les pays fertiles.
Gén.	<i>der</i> ou <i>van de vrugtbaere landen</i> .
Dat.	<i>aen de vrugtbaere landen</i> .
Acc.	<i>de vrugtbaere lunden</i> .
Voc.	<i>ô vrugtbaere landen!</i>
Abl.	<i>van de vrugtbaere landen</i> .

## DECLINAISON d'un Adjectif pris substantivement.

*Masculin, singulier.*

Nom.	<i>eenen anderen</i> , un autre.	Gén.	<i>eens anders</i>
	ou <i>van eenen andereu</i> .	Dat.	<i>aen eenen anderen</i> .
		Acc.	<i>enen anderen</i> .
		Abl.	<i>van eenen anderen</i> .

<i>Féminin.</i>	Nom.	<i>eene andere</i> , une autre.	Gén.	<i>eener andere</i>
		ou <i>van eene andere</i> .	Dat.	<i>aen eene andere</i> .
			Acc.	<i>eene andere</i> .
			Abl.	<i>van eene andere</i> .

<i>Neutre.</i>	Nom.	<i>een ander</i> , un autre.	Gén.	<i>eens anders</i>
		ou <i>van een ander</i> .	Dat.	<i>aen een ander</i> , etc.

*Pluriel. Masculin, Féminin et neutre.*

Nom.	<i>veele anderen</i> , plusieurs autres.	Gén.	<i>veeler anderen</i>
	ou <i>van veele anderen</i> .	Dat.	<i>aen veele anderen</i> .
		Acc.	<i>veele anderen</i> .
		Abl.	<i>van veele anderen</i> .

## DECLINAISON des Noms partitifs.

Les Noms partitifs sont des Noms Substantifs, qui n'expriment les choses que dans le sens de parties.

## Singulier.

Nom.	<i>brood</i> ,	du pain.
Gén.	<i>van brood</i> ,	de pain.
Dat.	<i>aen brood</i> ,	à du pain.
Acc.	<i>brood</i> ,	du pain.
Voc.	<i>ô brood!</i>	ô pain!
Abl.	<i>van brood</i> ,	de pain.

## Pluriel.

Nom.	<i>brooden</i> ,	des pains.
Gén.	<i>van brooden</i> ,	de pains.
Dat.	<i>aen brooden</i> ,	à des pains.
Acc.	<i>brooden</i> ,	des pains.
Voc.	<i>ô brooden!</i>	ô pains!
Abl.	<i>van brooden</i> ,	des pains.

Déclinez de même; Nom. *bier*, de la bière. Gén. *van Bier*, de bière. Dat. *aen Bier*, à de la bière, etc.

Pluriel. Nom. *bieren*, des bières, etc.

Singulier. Nom. *water*, de l'eau. Gén. *van water*, d'eau. Dat. *aen water*, à de l'eau, etc.

Nom. *goed brood*, de bon pain. Gén. *van goed brood*, de bon pain. Dat. *aen goed brood*, à de bon pain, etc.

Nom. *ander brood*, d'autre pain. Gén. *van ander brood*, d'autre pain, etc.

## De la Comparaison des Noms.

**L**A Comparaison est la variation d'un Adjectif par degrés.

Il y a trois degrés de Comparaison : le Positif, le Comparatif, et le Superlatif, qui se forment régulièrement, en joignant au Positif *er* pour le Comparatif, et *ste* pour le Superlatif.

Degrés de Comparaison qui se forment régulièrement.

<i>Positif.</i>	<i>Comparatif.</i>	<i>Superlatif.</i>
<i>Hoog</i> , haut ;	<i>booger</i> , plus haut ;	<i>boogste</i> , le plus haut.
<i>Leeg</i> , bas ;	<i>leeger</i> , plus bas ;	<i>leegste</i> , le plus bas.
<i>Lang</i> , long ;	<i>langer</i> , plus long ;	<i>langste</i> , le plus long.

La dernière consonne du Positif se redouble au Comparatif, quand il n'y a qu'une seule voyelle (excepté l'y) qui précède immédiatement, comme par exemple : *dik*, épais, *dikker*, plus épais ; *laf*, fade, *laffer*, plus fade ; *dom*, stupide, *dommer*, plus stupide ; *slap*, foible, *slapper*, plus foible ; *bot*, lourd, *botter*, plus lourd ; *vet*, gras, *vetter*, plus gras, etc. S'il y a deux voyelles qui précèdent immédiatement, cette règle devient illusoire, et on n'a qu'à suivre la règle que nous avons donnée, comme *leeg*, bas, *leeger*, plus bas ; *ziek*, malade, *zieker*, plus malade ; *bekwaem*, capable ; *bekwaemer*, plus capable ; *zoet*, doux, *zoeter*, plus doux, etc.

L'y est aussi excepté, parce que tous les mots, où il se trouve immédiatement devant la dernière consonne, n'admettent point ce redoublement, comme *ryk*, riche ; *ryker*, plus riche ; *kostelyk*, précieux ; *kostelyker*, plus précieux, etc.

Tous les Positifs qui se terminent en *l*, *n* ou *r*, reçoivent au Comparatif *der*, comme *zwaer*, pesant, *zwaerder*, plus pesant ; *klaer*, clair, *klaerder*, plus clair ; *vrugtbaer*, fertile, *vrugtbaerder*, plus fertile ; *duer*, cher, *duerder*, plus cher ; *zuer*, aigre, *zuerder*, plus aigre ; *mager*, maigre, *magerder*, plus maigre ; *vuyt*, sale, *vuylder*, plus sale ; *kleyn*, petit, *kleynder*, plus petit ; *snel*, agile, *snelder*, plus agile ; *smal*, étroit, *smalder*, plus étroit ; *vol*, plein, *volder*, plus plein ; *dun*, menu, *dunder*, plus menu.

Tous les Adjectifs, terminés en *f*, changent cet *f* au Comparatif en *ver*, comme *droef*, triste, *droever*, plus triste ; *lief*, cher, *liever*, plus cher ; *grof*, gros, *grover*, plus gros. Exceptez *laf*, lâche, et *straf*, rigide, qui doublent l'*f* : *laffer*, *straffer*.

Ceux qui finissent en *s*, changent l'*s* au Comparatif en *zer*, comme *wys*, sage, *wyzer*, plus sage; *dwaes*, étourdi, *dwaezer*, plus étourdi; *vies*, bizarre, *viezer*, plus bizarre. Exceptez *spits*, pointu; *fris*, frais; *schaers*, rare; *peërs*, violet, qui ont au Comparatif *spitser*, *frisser*, *schaersser*, *peërsser*.

Tous les Positifs, quoiqu'ils finissent par *s* ou *st*, reçoivent au Superlatif *ste*, car c'est la marque de ce degré, comme *wys*, sage, *wysste*, le plus sage; *gerust*, tranquille, *gerustste*, le plus tranquille.

Les deux suivans sont irréguliers :

*Goed*, bon; *béter*, meilleur; *beste*, le meilleur.  
*Kwaed*, mauvais; *erger*, pis; *ergste*, le pire.

On dit pourtant aussi pour le Comparatif et le Superlatif de *kwaed*: *kwaeder* et *kwaedste*, au lieu de *erger*, *ergste*.

Pour parler avec plus de force, on ajoute souvent au Superlatif *aller*, comme *geleerd*, *geleerder*, *geleerdste* ou *allergeleerdste*, et ainsi des autres.

Il se trouve beaucoup de gens qui, en négligeant la bonne Orthographe, se servent souvent d'un *t* à la fin d'un mot pour un *d*, ce qui rend ma première règle illusoire; comme *geleert* pour *geleerd*, savant; *vreémt* pour *vreémd*, étrange: et ainsi pour faire le Comparatif, il faudroit que le *t* se changeât en *d*; mais comme la bonne Orthographe nous enseigne d'écrire ces mots-là par un *d*, parce qu'on dit *geleerde*, *vreemde*, et non *geleerte*, *vreémte*; ces règles sont formées selon la bonne, et non selon la mauvaise Orthographe.

---

### Des Nombres.

**L**ES Noms de Nombre sont des Adjectifs: c'est pourquoi nous les joindrons ici.

## NOMBRES CARDINAUX.

<i>Een</i> , un.	<i>Negentien</i> , dix-neuf.
<i>Twee</i> , deux.	<i>Twintig</i> , vingt.
<i>Dry</i> , trois.	<i>Een-en-twintig</i> , vingt et un.
<i>Vier</i> , quatre.	<i>Twee-en-twintig</i> , vingt-deux.
<i>Vyf</i> , cinq.	<i>Dry-en-twintig</i> , vingt-trois.
<i>Zes</i> , six.	<i>Dertig</i> , trente.
<i>Zeven</i> , sept.	<i>Veertig</i> , quarante.
<i>Acht</i> , huit.	<i>Vyftig</i> , cinquante.
<i>Negen</i> , neuf.	<i>Zestig</i> , soixante.
<i>Tien</i> , dix.	<i>Zeventig</i> , soixante et dix.
<i>Elf</i> , onze.	<i>Tagtig</i> , quatre-vingt.
<i>Twaalf</i> , douze.	<i>Negentig</i> , quatre-vingt-dix.
<i>Dertien</i> , treize.	<i>Honderd</i> , cent.
<i>Veertien</i> , quatorze.	<i>Twee honderd</i> , deux cents.
<i>Vyftien</i> , quinze.	<i>Dry honderd</i> , trois cents.
<i>Zestien</i> , seize.	<i>Duyzend</i> , mille.
<i>Zeventien</i> , dix-sept.	<i>Twee duyzend</i> , deux mille.
<i>Achtien</i> , dix-huit.	<i>Dry duyzend</i> , trois mille.
<i>Honderd duyzend</i> , cent mille.	
<i>Twee-mael honderd duyzend</i> , deux cent mille.	
<i>Tien-mael honderd duyzend</i> , un million.	
<i>Twintig-mael honderd duyzend</i> , deux millions.	
<i>Duyzend-mael honderd duyzend</i> , cent millions.	

## NOMBRES ORDINAUX.

<i>Eerste</i> , premier.	<i>Twaalfde</i> , douzième.
<i>Tweede</i> , second.	<i>Dertiende</i> , treizième.
<i>Derde</i> , troisième.	<i>Veertiende</i> , quatorzième.
<i>Vierde</i> , quatrième.	<i>Vyftiende</i> , quinzième.
<i>Vyfde</i> , cinquième.	<i>Zestiende</i> , seizième.
<i>Zesde</i> , sixième.	<i>Zeventiende</i> , dix septième.
<i>Zevende</i> , septième.	<i>Achttiende</i> , dix huitième.
<i>Achste</i> , huitième.	<i>Negentiende</i> , dix neuvième.
<i>Negende</i> , neuvième.	<i>Twintigste</i> , vingtième.
<i>Tiende</i> , dixième.	<i>Dertigste</i> , trentième.
<i>Elfde</i> , onzième.	<i>Veertigste</i> , quarantième.

*Vyftigste*, cinquantième.    *Negenzigste*, quatre-vingt-dixième.  
*Zestigste*, soixantième.    *Honderdste*, centième.  
*Zeventigste*, soixante dixième.    *Twee-honderdste*, deux centième.  
*Tagtigste*, quatre-vingtième.    *Duyzendste*, millième.

---

## Observations sur les Noms, leurs Nombres, leurs Déclinaisons et leurs Genres.

---

### De la différente espèce des Noms.

**I**L y a deux sortes de Noms : les uns sont Primitifs et les autres Dérivatifs.

Les Primitifs sont ceux qui ne descendent d'aucun autre, comme *eer*, honneur ; *vrind*, ami.

Les Dérivatifs sont ceux qui tirent leur origine des autres, comme *eerzigt*, ambition ; *grootbeyd*, grandeur ; *vrindschap*, amitié.

Nous pouvons ajouter ici les Diminutifs, qui sont des mots qui marquent quelque diminution dans leur signification, et qui se forment en recevant *ken*, comme *hof*, jardin, *hofken*, petit jardin ; *boom*, arbre, *boomken*, petit arbre.

Ceux qui se terminent en *d*, prennent *eken* ou *je*, comme *woord*, parole, *woordeken* ou *woordje* ; *bond*, chien, *bondeken* ou *bondje*.

On joint *sken* ou *je* à ceux qui ont leur terminaison en *k*, comme *boek*, livre, *boekskén* ou *boekje* ; *zak*, poche, *zaksken* ou *zakje*.

Ceux qui finissent en *l*, ajoutent *leken* ou *letje* ; en *m*, *meken* ou *metje* ; en *n*, *neken* ou *netje* ; en *p*, *peken* ou *petje* ; comme *vel*, peau, *velleken* ou *velletje* ; *dam*, levée, *dammeken* ou *dammetje* ; *man*, homme, *manneken* ou *mannetje* ; *pop*, poupée, *poppeken* ou *poppetje*.

On ajoute *je* à ceux qui finissent en *t*, comme *pint*, pinte, *pintsje*; *kant*, dentelle, *kanije*.

Ceux qui changent leur voyelle au pluriel, prennent leur diminution du pluriel, comme *stad*, ville, au pluriel *steden*, fait *stedeken* ou *steedje*, petite ville; *schip*, vaisseau, au pluriel *schepen*, fait *scheepken* ou *schipje*; *mejd*, servante, fait *meysken*.

### De la figure des Noms.

Les Noms se divisent aussi en simples et en composés.

Les simples sont ceux où il ne se trouve aucune composition, comme *boom*, arbre; *gierig*, avare; *doen*, faire.

Les composés se font par l'addition de quelque mot ou particule, comme *boomgaerd*, verger; *eergierig*, ambitieux; *berdoen*, refaire.

Cette composition se fait par des mots séparables ou inséparables.

J'appelle mots séparables ceux qui peuvent se mettre dans un discours sans être joints à d'autres, comme *eergierig*, qui est composé de *eer*, honneur, et *gierig*, avare.

Les mots inséparables sont ceux dont on ne peut se servir hors de leur composition, comme *ber* en *berdoen*, refaire, qui s'exprime en françois par *re*, et ainsi des autres.

### Du Nombre.

Il y en a deux : le Singulier, qui parle d'une chose seule, comme *mynen vader*, mon père; et le Pluriel, qui parle de plusieurs, comme *onze vaders*, nos pères.

Mais il y a beaucoup de Noms, dont le Pluriel n'est point ou très-peu en usage, comme les Substantifs suivans :

<i>Aerd</i> , caractère, naturel.	<i>Armoede</i> , pauvreté.
<i>Aerde</i> , terre.	<i>Beklag</i> , plainte.
<i>Adel</i> , noblesse.	<i>Berouw</i> , regret.

<i>Bewind</i> , direction.	<i>Hout</i> , bois.
<i>Bloed</i> , sang.	<i>Huysraed</i> , meubles.
<i>Boter</i> , beurre.	<i>Iemand</i> , quelqu'un.
<i>Breyn</i> , cervelle.	<i>Jeugd</i> , jeunesse.
<i>Dank</i> , remerciement.	<i>Inkt</i> , encre.
<i>Deeg</i> , pâte.	<i>Kaneel</i> , canelle.
<i>Doop</i> , baptême.	<i>Kalk</i> , chaux.
<i>Dorst</i> , soif.	<i>Kindsbeyd</i> , enfance.
<i>Dooy</i> , dégel.	<i>Kley</i> , argille.
<i>Dauw</i> , rosée.	<i>Koorn</i> , blé.
<i>Draf</i> , trot.	<i>Koude</i> , froid.
<i>Droessem</i> , lie.	<i>Kryt</i> , craie.
<i>Drek</i> , ordure.	<i>Kuysbeyd</i> , chasteté.
<i>Dronk</i> , trait, coup.	<i>Leed</i> , déplaisir.
<i>Egt</i> , mariage.	<i>Liefde</i> , amour.
<i>Edik</i> , vinaigre.	<i>Lym</i> , colle.
<i>Ernst</i> , sérieux.	<i>Look</i> , ail.
<i>Eysch</i> , demande.	<i>Locht</i> , air.
<i>Etter</i> , pus.	<i>Meel</i> , farine.
<i>Faem</i> , renommée.	<i>Melk</i> , lait.
<i>Foelie</i> , fleur de muscade.	<i>Merg</i> , moelle.
<i>Garst</i> , orge.	<i>Mest</i> , fumier.
<i>Geld</i> , argent.	<i>Min</i> , amour.
<i>Gember</i> , gingembre.	<i>Moedwil</i> , insolence.
<i>Gist</i> , levain.	<i>Moes</i> , potage aux herbes.
<i>Gepraet</i> , caquet.	<i>Mostaert</i> , moutarde.
<i>Geboor</i> , ouïe.	<i>Niemand</i> , personne.
<i>Geklag</i> , gémissément.	<i>Nyd</i> , envie.
<i>Gelaet</i> , visage.	<i>Onregt</i> , tort.
<i>Gras</i> , herbe.	<i>Ouderdom</i> , vieillesse.
<i>Grauw</i> , canaille.	<i>Pap</i> , bouillie.
<i>Haet</i> , haine.	<i>Peper</i> , poivre.
<i>Hagel</i> , grêle.	<i>Pek</i> , poix.
<i>Harst</i> , résine.	<i>Pragt</i> , pompe.
<i>Hayer</i> , avoine.	<i>Raed</i> , conseil.
<i>Heyl</i> , salut.	<i>Régen</i> , pluie.
<i>Hennip</i> , chanvre.	<i>Roem</i> , gloire.
<i>Hitte</i> , chaleur.	<i>Roet</i> , suie.
<i>Hoest</i> , toux.	<i>Rogge</i> , seigle.
<i>Hooy</i> , foin.	<i>Room</i> , crème.

<i>Roest</i> , rouille.	<i>Toeleg</i> , dessein.
<i>Rust</i> , repos.	<i>Toevlugt</i> , refuge.
<i>Rym</i> , frimas.	<i>Toorn</i> , colère.
<i>Saffraen</i> , safran.	<i>Troost</i> , consolation.
<i>Salaed</i> , salade.	<i>Trouw</i> , foi, fidélité.
<i>Schimp</i> , raillerie.	<i>Tugt</i> , discipline.
<i>Schrik</i> , épouvante.	<i>Vaek</i> , sommeil.
<i>Schyn</i> , apparence.	<i>Verkoop</i> , vente.
<i>Slaep</i> , sommeil.	<i>Vet</i> , graisse.
<i>Slyk</i> , boue.	<i>Vlas</i> , lin.
<i>Slym</i> , humeur visqueuse.	<i>Vleesch</i> , chair, viande.
<i>Smaed</i> , mépris.	<i>Vloek</i> , malédiction.
<i>Snot</i> , morve.	<i>Vlyt</i> , diligence.
<i>Sneeuw</i> , neige.	<i>Vlugt</i> , fuite.
<i>Spek</i> , lard.	<i>Voorraad</i> , provision.
<i>Spyt</i> , dépit.	<i>Waen</i> , opinion.
<i>Spoed</i> , hâte.	<i>Wasch</i> , cire.
<i>Spot</i> , moquerie.	<i>Woeker</i> , usure.
<i>Stank</i> , puanteur.	<i>Wol</i> , laine.
<i>Stof</i> , poussière.	<i>Zs</i> , glace.
<i>Stroo</i> , paille.	<i>Zeep</i> , savon.
<i>Tarwe</i> , froment.	<i>Zwavel</i> , soufre.
<i>Teer</i> , goudron.	<i>Zweet</i> , sueur.

Il faut ajouter à ceux-ci tous les Noms propres, comme *Roomen*, Rome; *Donau*, Danube.

Quelques Noms de liqueurs, comme *boning*, miel; *azyn* ou *edik*, vinaigre; *most*, vin nouveau, etc.

Les Noms des métaux, comme *goud*, or; *zilver*, argent; *tin*, étain; *lood*, plomb; *yzet*, fer; *stael*, acier; *kwik-zilver*, vif-argent.

Plusieurs Noms Verbaux commençant par *be*, *ge*, *ver*, comme *gedrang*, presse; *bedrog*, tromperie; *ver-raed*, trahison.

Au contraire, les Noms suivans n'ont point de singulier: *ouders*, parens, père et mère; *voorouders*, ancêtres; *berssenen*, cerveau; *lieden*, gens; *zeden*, mœurs, etc.

## Des Cas des Noms.

Les Cas sont des variations différentes de terminaison, et ne sont propres qu'aux Articles, Noms, Pronoms et Participes.

Il y en a six dans la Langue flamande, savoir le *Nominatif*, *Génitif*, *Datif*, *Accusatif*, *Vocatif*, *Ablatif*.

## De la Déclinaison.

La Déclinaison est un changement de terminaison, qui se fait par les Cas précédens; mais comme ce changement est peu considérable en flamand, on y supplée par les Articles comme dans la Langue françoise.

Le Génitif des Articles, tant au singulier qu'au pluriel, se forme souvent du Nominatif en mettant le mot *van* devant, et alors il est semblable à l'Ablatif, par exemple, pour mettre l'Article *de* au Génitif, on n'a qu'à faire précéder le mot *van*; et le Datif s'exprime par le mot *aen*, joint au Nominatif; comme *de*, *van de*, *aen de*.

Voilà ce qui se peut dire des Articles; passons à la Déclinaison des Noms Substantifs, et observez qu'il n'y a point de différence entre le Nominatif et l'Accusatif.

Les Adjectifs ne changent point de terminaison dans les différens Cas, comme on voit dans les Déclinaisons précédentes.

Le pluriel des trois Genres n'a point du tout de différence.

Les Adjectifs, employés substantivement au pluriel, reçoivent un *n* dans tous les Cas, comme *de goeden*, les bons; *de kwaeden*, les méchans; *de blinden*, les aveugles.

## Des Changemens du Singulier en Pluriel.

Les Substantifs ont le Pluriel en *en* ou *s*.

Les Substantifs suivans changent leur Singulier en ajoutant seulement *en* au Pluriel; comme *gat*, trou,

*gaten* ; *vat*, tonneau, *vaten* ; *bruyd*, fiancée, *bruyden* ; *brood*, pain, *brooden* ; *lot*, sort, *loten* ; *slot*, serrure, *sloten* ; *tyd*, temps, *tyden* ; *zoon*, fils, *zooenen* ; *been*, jambe, *beenen* ; *ael*, anguille, *aelen* ; *band*, main, *banden* ; *olifant*, éléphant, *olifanten* ; *slang*, serpent, *slangen* ; *gang*, allée, *gangen* ; *tang*, pincettes, *tangen* ; *késing*, chaîne, *kétingen* ; *muer*, mur, *mueren* ; *peér*, poire, *peéren* ; *gebéd*, prière, *gebéden* ; *gebod*, commandement, *geboden* ; *kwast*, houpe, *kwasten* ; *nest*, nid, *nesten*, etc.

Les Noms en *ing* prennent aussi *en* au pluriel, P. E. *draeying*, vertige, *draeyingen* ; *bewelging*, mouvement, *bewelgingen* ; *reyniging*, purification, *reynigingen* ; *wéderspreeking*, réplique, *wéderspreekingen*.

Tous les Substantifs terminés en *y*, reçoivent aussi *en*, comme *brouwery*, brasserie, *brouweryën* ; *gety*, marée, *getyën* ; *veynzery*, feinte, *veynzeryën*.

Les Substantifs terminés en *e*, prennent *n* au pluriel, comme *eynde*, fin, *eynden* ; *zee*, mer, *zeeën* ; *olie*, huile, *oliën* ; *tralie*, treillis, *traliën* ; *bode*, messager, *boden* ; *sléde*, traîneau, *sléden* ; *belofte*, promesse, *beloften* ; *bof-stéde*, maison de campagne, *bof-stéden*, etc.

Les Substantifs qui finissent en *er*, *aer*, *el*, prennent *s* au pluriel, comme *meester*, maître, *meesters* ; *vader*, père, *vaders* ; *leeraer*, docteur, *leeraers* ; *minnaer*, amant, *minnaers* ; *appel*, pomme, *appels* ; *tafel*, table, *tafels*. Mais au Génitif pluriel seul ils prennent *s* ou *en* ; *s* après l'article *van de*, P. E. *van de vaders*, *van de leeraers*, *van de tafels* ; et *en* après l'article *der*, comme *der vaderen*, *der leeraeren*, *der tafelen*.

Les Diminutifs prennent *s* au pluriel, comme *bondje* ou *bondeken*, petit chien, *bondjes*, *bondekens* ; *mandje* ou *mandeken*, petit panier, *mandjes*, *mandekens*, etc.

Les Noms qui finissent en *f*, changent au pluriel l'*f* en *ven*, comme *gaef*, don, *gaeven* ; *lyf*, corps, *lyven* ; *wyf*, femme, *wyven* ; *dief*, voleur, *dieven* ; *bof*, cour, *boven* ; *graf*, fosse, *graven* ; *brief*, lettre, *brieven* ; *wolf*, loup, *wolven* ; *kuyf*, coiffe, *kuyven*.

Mais dites *bef*, collet, *bessen*; *mof*, manchon, *moffen*; *straf*, punition, *straffen*.

Plusieurs Monosyllabes doublent la consonne qui est devant *en*, comme *bed*, lit, *bedden*; *brug*, pont, *bruggen*; *bus*, boîte, *bussen*; *zak*, poche, *zakken*; *tak*, branche, *takken*; *gek*, fou, *gekken*; *rok*, jupe, *rokken*; *stok*, bâton, *stokken*; *bril*, lunette, *brillen*; *bal*, boule, *ballen*; *val*, châte, *vallen*; *bam*, jambon, *bammen*; *kam*, peigne, *kammen*; *ram*, bélier, *rammen*; *stam*, souche, *stammen*; *kan*, pot, *kannen*; *man*, homme, *mannen*; *lip*, lèvre, *lippen*; *klip*, rocher, *klippen*; *kap*, chappe, *kappen*; *sap*, jus, *sappen*; *trap*, degré, *trappen*; *kop*, tasse, *koppen*; *kat*, chat, *katten*; *pot*, pot, *potten*; *vlot*, radeau, *vlootten*; *zot*, sot, *zotten*; etc.

Mais vous direz : *dag*, jour, *dagen*; *dak*, toit, *daken*; *dal*, vallée, *dalen*; *God*, Dieu, *goden*; *nagt*, nuit, *nagten*; *lot*, lot, *loten*; *pad*, sentier, *paden*; *slag*, coup, *slagen*; *slot*, serrure, *sloten*; *vat*, tonneau, *vaten*; *weg*, chemin, *wegen*.

Les Monosyllabes, qui ont l'y devant la dernière consonne, ne doublent point, comme *pyn*, douleur, *pynen*; *wyn*, vin, *wynen*; *blyk*, preuve, *blyken*.

Les Substantifs en *dom*, *schap* et *is*, doublent leur dernière consonne, comme *bisdom*, évêché, *bisdommen*; *rykdom*, richesse, *rykdommen*; *eygenschap*, propriété, *eygenschappen*; *landschap*, province, *landschappen*; *getuygenis*, témoignage, *getuygenissen*; *beeldenis*, image, *beeldnissen*.

Des Noms qui changent quelques lettres au Pluriel, ou qui en ajoutent.

Les Noms terminés en *beyd* ont au Pluriel *béden*.

<i>Waerbeyd</i> ,	Vérité,	<i>Waerbéden</i> .
<i>Bekoortlykbeyd</i> ,	Charme,	<i>Bekoortlykbéden</i> .

Ceux-ci forment irrégulièrement leur pluriel :

<i>Lid</i> ,	Membre,	<i>Léden</i> .
--------------	---------	----------------

<i>Stad,</i>	Ville,	<i>Steden.</i>
<i>Schip,</i>	Navire,	<i>Schepen.</i>
<i>Spit,</i>	Broche,	<i>Speten.</i>
<i>Smit,</i>	Maréchal,	<i>Smeden.</i>
<i>Krygsman,</i>	Guerrier,	<i>Krygslieden.</i>
<i>Huysman,</i>	Villageois,	<i>Huyslieden.</i>

Les Noms terminés en *s*, changent au Pluriel.  
l's en *zen*.

<i>Baes,</i>	Maître,	<i>Baezen.</i>
<i>Blaes,</i>	Vessie,	<i>Blaezen.</i>
<i>Glas,</i>	Verre,	<i>Glazen.</i>
<i>Doos,</i>	Botte,	<i>Doozen.</i>
<i>Roos,</i>	Rose,	<i>Roozen.</i>
<i>Huys,</i>	Maison,	<i>Huyzen.</i>
<i>Muys,</i>	Souris,	<i>Muyzen.</i>

Les changemens dans les Noms composés ne se font qu'au dernier mot, comme *Borgemeester*, Bourguemaître, *Borgemeesters*.

Les Mots suivans sont irréguliers, et ajoutent deux syllabes au pluriel.

<i>Been,</i>	Os,	<i>Beenderen.</i>
<i>Blad,</i>	Feuille,	<i>Blad et bladeren.</i>
<i>Ey,</i>	Œuf,	<i>Eyëren.</i>
<i>Gemoed,</i>	Conscience,	<i>Gemoederen.</i>
<i>Goed,</i>	Bien,	<i>Goederen.</i>
<i>Hosh,</i>	Poule,	<i>Hoenderen.</i>
<i>Kalf,</i>	Veau,	<i>Kalveren.</i>
<i>Kind,</i>	Enfant,	<i>Kinderen.</i>
<i>Kleed,</i>	Habit,	<i>Kleederen.</i>
<i>Lam,</i>	Agneau,	<i>Lammeren.</i>
<i>Lied,</i>	Chanson,	<i>Liedereren.</i>
<i>Lismaet,</i>	Membre,	<i>Lidmaeten ou ledemaeten.</i>
<i>Rad,</i>	Roue,	<i>Raderen.</i>
<i>Rund,</i>	Bête à corne,	<i>Runderen.</i>
<i>Volk,</i>	Peuple,	<i>Volken ou volkeren.</i>

## Des Adjectifs au Pluriel.

Il n'y a pas tant de difficulté à former le Pluriel des Adjectifs que des Substantifs, car pour la plupart ils se font en n'ajoutant qu'un *e* au Singulier, comme *groot*, grand, *grootte*; *lang*, long, *lange*; *zwart*, noir, *zwarte*, également pour les trois genres.

Toutes les Monosyllabes qui n'ont qu'une voyelle, et à la fin qu'une consonne, double cette consonne, comme *dol*, enragé, *dolle*; *bot*, lourd; *botte*; *wit*, blanc, *witte*, etc.

## Du Genre des Noms.

Il y a trois Genres dans cette Langue, comme nous l'avons dit, savoir : le Masculin, le Féminin, et le Neutre.

Devant les Noms Masculins on met l'article *den*, comme *den meester*, le maître; devant les noms féminins on met l'article *de*, comme *de vrouw*, la femme; et l'article *het* se met devant les Noms Neutres, comme *het water*, l'eau; *het vuer*, le feu; l'article *eenen*, un, est pour le Masculin; *eene*, une, pour le Féminin, et *een* pour le Neutre, comme *eenen man*, un homme; *van eenen man*, d'un homme; *eene vrouw*, une femme; *een kind*, un enfant.

On ne connoît le Genre des Noms que par leur signification, par leur terminaison, ou par l'usage.

## Noms Masculins par leur signification.

Tous les Noms propres des Anges, des Hommes, des Dieux et des Démons, sont Masculins, comme :

*Michaël*, Michel.

*Augustinus*, Augustin.

*Andries*, André.

*Hendrik*, Henri.

*Lodewyk*, Louis.

*Lucas*, Luc.

*Dirk*, Théodore.

*Apollo*, Apollon.

*Mercurius*, Mercure.

*Saturnus*, Saturne.

*Duyvel*, Diable.

*Drommel*, Diantre.

Tous les Noms de Dignités et d'Offices appartenant à l'Homme, sont aussi Masculins, comme

<i>Paus</i> , Pape.	<i>Vorst</i> , Prince.
<i>Bisschop</i> , Evêque.	<i>Vader</i> , Père.
<i>Keyzer</i> , Empereur.	<i>Oom</i> , Oncle,

Les Noms des Jours, et ce qui y appartient, sont Masculins :

<i>Zondag</i> , dimanche.	<i>Feest-dag</i> , jour de fête.
<i>Maendag</i> , lundi.	<i>Morgend</i> , matin.
<i>Dynsdag</i> , mardi.	<i>Avond</i> , soir.
<i>Woensdag</i> , mercredi.	<i>Morgend-stond</i> , point du jour.
<i>Donderdag</i> , jeudi.	<i>Middag</i> , midi.
<i>Vrydag</i> , vendredi.	<i>Vasten-dag</i> , jour de jeûne.
<i>Zaterdag</i> , samedi.	

Les Noms des Vents, joints au nom *wind*, vent, sont Masculins.

<i>Oosten-wind</i> , vent d'orient.	<i>Westen-wind</i> , vent du couchant.
<i>Zuyden-wind</i> , vent du midi.	<i>Noorden-wind</i> , vent du nord.

Plusieurs Noms de Bêtes, d'Oiseaux, de Poissons, d'Arbres et de Rivières, sont Masculins.

<i>Os</i> , bœuf.	<i>Hengst</i> , cheval entier.
<i>Stier</i> , taureau.	<i>Ezel</i> , âne.
<i>Olifant</i> , éléphant.	<i>Leeuw</i> , lion.
<i>Krokodil</i> , crocodile.	<i>Beer</i> , ours.
<i>Vos</i> , renard.	<i>Arend</i> , aigle.
<i>Hond</i> , chien.	<i>Appel-boom</i> , pommier.
<i>Haes</i> , lièvre.	<i>Eyken-boom</i> , chêne.
<i>Struys-vogel</i> , autruche.	<i>Roozen-boom</i> , rosier.
<i>Faisant</i> , faisan.	<i>Tiber</i> , Tibre.
<i>Paling</i> , anguille.	<i>Rbyn</i> , Rhin.
<i>Zalm</i> , saumon.	<i>Nyl</i> , Nil.
<i>Dolfyn</i> , dauphin.	<i>Donau</i> , Danube.

Noms Féminins par leur signification.

Tous les Noms de Femmes sont Féminins, comme

*Juno*, Junon.

*Venus*, Venus.

*Anna*, Anne.

*Hendrina*, Henriette.

*Maria*, Marie.

*Martha*, Marthe.

Les Noms de Qualités et de Professions des Femmes sont Féminins, comme

*Moeder*, mère.

*Dogter*, fille.

*Zuster*, sœur.

*Schoon-zuster*, belle-sœur.

*Maegd*, vierge.

*Koningin*, reine.

*Hertogin*, duchesse.

*Naeyster*, couturière.

*Bruyd*, fiancée.

*Boerin*, paysanne.

Les Noms des Animaux femelles sont Féminins, comme

*Merrie*, cavalle, jument.

*Koe*, vache.

*Ezelin*, ânesse.

*Leeuwin*, lionne.

*Beërin*, ourse.

*Kraey*, corneille.

Plusieurs Noms de Rivières sont Féminins.

*Elve*, Elbe.

*Schelde*, Escant.

*Loire*, Loire.

*Seine*, Seine.

*Maes*, Meuse.

*Neëte*, Nêthe.

Plusieurs Grains, Fleurs et Herbes potagères sont Féminins, comme

*Rogge*, seigle.

*Tarwe*, froment.

*Garst*, orge.

*Gierst*, millet.

*Beet*, betterave.

*Petersélie*, persil.

*Kervel*, cerfeuil.

*Latouw*, laitue.

*Salie*, savie, sauge.

*Look*, ail.

*Kool*, chou.

*Kers*, cresson.

*Roos*, rose.

*Lélie*, lis.

*Tulp*, tulipe.

*Noot*, noix.

*Aerd-béziën*, fraises.

*Ael-béziën*, groseilles.

## Noms Neutres par leur signification.

Les Noms qui désignent la Terre ou ses parties, sont ordinairement Neutres, comme

<i>Aerdryk</i> , terre.	<i>Bosch</i> , bois.
<i>Land</i> , pays.	<i>Oosten</i> , est.
<i>Woud</i> , forêt.	<i>Westen</i> , ouest.
<i>Veen</i> , tourbière.	<i>Noorden</i> , nord.
<i>Veld</i> , prairie.	<i>Zuyden</i> , sud.

Les Noms de Royaumes, Pays, Villes et Villages, sont ordinairement Neutres, comme

<i>Frankryk</i> , la France.	<i>Holland</i> , la Hollande.
<i>Italiën</i> , l'Italie.	<i>Amsteldam</i> , Amsterdam.
<i>Engeland</i> , l'Angleterre.	<i>Roomen</i> , Rome.

Les Noms de Métaux sont Neutres, comme

<i>Goud</i> , or.	<i>Tin</i> , étain.
<i>Zilver</i> , argent.	<i>Lood</i> , plomb.
<i>Koper</i> , cuivre.	<i>Kwik-zilver</i> , vif-argent.
<i>Izer</i> , fer.	<i>Piauter</i> , laiton blanc.

Les Noms Diminutifs sont Neutres, comme

<i>Manneken</i> , petit homme.	<i>Meysken</i> , fillette.
<i>Vrouwken</i> , petite femme.	<i>Huysken</i> , maisonnette.

Les Noms de Nombres sont Neutres, comme

<i>Het duyzend</i> , le mille.	<i>Het dozyn</i> , la douzaine.
<i>Het honderd</i> , le cent.	<i>Het paer</i> , la paire.
<i>Het vyftig</i> , la cinquantaine.	<i>Het scbok</i> , la soixantaine.

Les Noms Adjectifs pris substantivement, sont Neutres.

<i>Het rond</i> , le rond.	<i>Het rood</i> , le rouge.
<i>Het recht</i> , le droit.	<i>Het bol</i> , le creux.
<i>Het wit</i> , le blanc.	<i>Het goed</i> , le bien.
<i>Het zwart</i> , le noir.	<i>Het kwaed</i> , le mal.

Les Infinitifs des Verbes pris substantivement,  
sont Neutres, comme

<i>Het eeten</i> , le manger.	<i>Het slaepen</i> , le dormir.
<i>Het drinken</i> , le boire.	<i>Het zingen</i> , le chant.
<i>Het werken</i> , le travail.	<i>Het sprekken</i> , le parler.

Les Noms Verbaux, c'est-à-dire dérivant des Verbes,  
qui commencent par *be*, *ge* et *ver*, et qui ne finissent  
point en *ing* ni en *beyd*, sont Neutres, comme

<i>Bederf</i> , corruption.	<i>Gekwel</i> , tourment.
<i>Bedryf</i> , action,	<i>Bejag</i> , brigade.
<i>Begryp</i> , conception.	<i>Beklag</i> , plainte.
<i>Belét</i> , empêchement.	<i>Gerammel</i> , tintamarre.
<i>Beraed</i> , délibération.	<i>Geroep</i> , appel.
<i>Bestél</i> , direction.	<i>Geruyfch</i> , bruit sourd.
<i>Gebak</i> , pâtisserie.	<i>Gesnap</i> , babil.
<i>Gebéd</i> , prière.	<i>Gestél</i> , situation.
<i>Gebraed</i> , rôti.	<i>Getreur</i> , lamentation.
<i>Geding</i> , procès.	<i>Gevegt</i> , bataille.
<i>Gedreun</i> , tremblement.	<i>Gewas</i> , plante.
<i>Gestuyt</i> , sifflement.	<i>Gezwel</i> , enflure.
<i>Gebak</i> , hachure.	<i>Verblyf</i> , séjour.
<i>Gehoer</i> , ouïe.	<i>Verdek</i> , tillac.
<i>Geklag</i> , gémissément.	<i>Vergif</i> , poison.
<i>Geklap</i> , caquet.	<i>Verbael</i> , rélation.
<i>Gelach</i> , risée.	<i>Verloop</i> , course.
<i>Gemael</i> , mouture.	<i>Vervolg</i> , continuation.
<i>Gemor</i> , murmure.	<i>Verwyt</i> , reproche.

Exceptions des Règles précédentes.

Les Noms suivans sont Masculins.

<i>Verkoop</i> , vente.	<i>Den Haeg</i> , La Haye.
-------------------------	----------------------------

Ceux-ci sont Neutres :

<i>Wyf</i> , femme.	<i>Kalf</i> , veau.
<i>Kind</i> , enfant.	<i>Veulen</i> , poulain.

<i>Lam</i> , agneau.	<i>Zwyn</i> , cochon.
<i>Kieken</i> , poulet.	<i>Konyn</i> , lapin.
<i>Peerd</i> , cheval.	

Plusieurs Noms de Femmes et de Femelles sont formés des Masculins, comme nous l'avons fait voir en parlant de l'origine des Mots; mais il faut en excepter ceux-ci, qui n'ont point de rapport l'un à l'autre :

<i>Man</i> , homme.	Féminin : <i>Vrouw</i> , femme.
<i>Jongen</i> , garçon.	<i>Meysken</i> , fille.
<i>Neef</i> , cousin, neveu.	<i>Nigt</i> , cousine, nièce.
<i>Knegt</i> , serviteur.	<i>Meyd</i> , servante.
<i>Broeder</i> , frère.	<i>Zuster</i> , sœur.
<i>Hengst</i> , cheval entier.	<i>Merrie</i> , jument.
<i>Reu</i> , chien.	<i>Teef</i> , chienne.
<i>Kater</i> , chat.	<i>Kat</i> , chatte.
<i>Hert</i> , cerf.	<i>Hinde</i> , biche.
<i>Rammelaer</i> , lapin mâle.	<i>Voedster</i> , femelle du lapin.
<i>Haen</i> , coq.	<i>Hen</i> , poule.

Les Noms composés suivent le Genre du dernier, comme *den schortel-doeck*, le tablier; *de stal-poort*, la porte de l'écurie; *bet baeze-vel*, la peau de lièvre.

Quoiqu'on dise *de vrouw*, la femme, on dit *bet vrouw-mensch*, la femme. *Wigt*, petit enfant, est neutre : mais on dit *den booswigt*, le scélérat. *Tred*, pas, est masculin : *tréde*, marche, est féminin. *Hagel*, grêle, est masculin : *janbagel*, canaille, neutre. Les Noms *dwang*, contrainte; *slag*, coup; *val*, chute, sont masculins. Mais sont neutres : *bedwang*, contrainte; *beslag*, pâte; *geval*, événement; *verval*, décadence. *Hof*, jardin, est masculin : *hof*, cour, *gerechts-hof*, palais; *kerk-hof*, cimetière, sont neutres.

Noms qui ont différentes Significations et différens Genres, quoiqu'ils s'écrivent de la même manière :

<i>Blik</i> , fer-blanc, N.	<i>Blik</i> , clin-d'œil, M.
<i>Bloed</i> , sang, N.	<i>Bloed</i> , innocent, M.
<i>Borst</i> , poitrine, F.	<i>Borst</i> , garçon, M.

- Das*, blaireau, M. *Das*, cravate, F.  
*Déken*, doyen, M. *Déken*, couverture, F.  
*Doop*, (*doopsel*) baptême, M. *Doop*, (*saus*) sauce, F.  
*Gift*, (*gaeve*) don, F. *Gift*, (*vergif*) venin, N.  
*Hak*, coup de hache, M. *Hak*, talon, F.  
*Hof*, jardin, M. *Hof*, cour d'un prince, N.  
*Hoop*, troupe, amas, M. *Hoop*, espérance, F.  
*Jagt*, chasse, F. *Jacht*, (*vaertuyg*) Yacht, N.  
*Kant*, côte, bord, M. *Kant*, dentelle, F.  
*Klink*, loquet, F. *Klink*, coup, soufflet, M.  
*Klop*, coup, M. *Klop*, religieuse, F.  
*Knol*, navet, F. *Knol*, haridelle, M.  
*Lak*, cire à cacheter, N. *Lak*, calomnie, M.  
*Loots*, baraque, F. *Loots*, pilote, M.  
*Maeg*, estomac, F. *Maeg*, parent, parente, M.  
 et F.  
*Maet*, mesure, F. *Maet*, compagnon, M.  
*Mars*, voyage, M. *Mars*, cassette de mercier, F.  
*Muyl*, pantoufle, F. *Muyl*, museau, mulet, M.  
*Onrust*, inquiétude, F. *Onrust*, mouvement d'une  
 montre, N.  
*Pad*, sentier, N. *Pad*, crapaud, F.  
*Pink*, petit doigt, M. *Pink*, bateau de pêcheur, F.  
*Pit*, mèche, N. *Pit*, amande, F.  
*Pleyt*, procès, N. *Pleyt*, bateau plat, F.  
*Roof*, proie, butin, M. *Roof*, croûte, F.  
*Rys*, riz, M. *Rys*, petites branches d'arbre, N.  
*Smak*, coup, jet, M. *Smak*, espèce de vaisseau, F.  
*Spoor*, éperon, F. *Spoor*, ornière, trace, N.  
*Tas*, chantier, M. *Tasch*, poche, F.  
*Teen*, brin d'osier, F. *Teen*, orteil, M.  
*Vaert*, course, M. *Vaert*, canal, F.  
*Veér*, plume, F. *Veér*, passage d'eau, N.  
*Vlek*, tâche, F. *Vlek*, village, N.  
*Want*, gant, mitaine, F. *Want*, cordages d'un  
 vaisseau, N. *Wand*, muraille, M.  
*Weér*, défense, F. *Weér*, temps, N.  
*Zog*, trûie, F. *Zog*, lait de femme, N.

## Genre des Noms par leur Terminaison.

## B.

*Masculins.**Rob*, chien de mer, requin.*Féminins.**Krab*, crabe.*Krib*, crèche.*Lob*, manchette.*Leb*, présure.*Kwab*, fanon.*Rib*, côte.*Schob*, écaille.*Slab*, bavette.*Neb*, bec.*Web*, tissu.

## D.

Les Noms terminés en *beyd*, sont Féminins, comme*Argbeyd*, ruse, malice.*Dankbaerbeyd*, gratitude.*Gierigbeyd*, avarice.*Kuysbeyd*, chasteté.*Maetigbeyd*, sobriété.*Kwaedbeyd*, méchanceté.*Plombbeyd*, grossièreté.*Snoodbeyd*, méchanceté.*Waerbeyd*, vérité.*Zedigbeyd*, modestie.Les Noms en *oud* sont Neutres.*Goud*, or.*Woud*, forêt.Les suivans en *d* sont Masculins.*Aenbeeld*, enclume.*Afgrond*, abîme.*Afstand*, abdication.*Arbeyd*, travail.*Arend*, aigle.*Arm-band*, brasselet.*Avond*, soir.*Avond-stond*, soirée.*Baerd*, barbe.*Bak-tand*, dent mâchelière.*Band*, lien.*Beemd*, pré, prairie.*Boomgaerd*, verger.*Boord*, bord.*Brand*, incendie.*Deemoed*, abaissement.*Doods-nood*, agonie.*Draed*, fil.*Eënd*, canard.*Gloed*, ardeur.*Graed*, degré.*Haezen-mond*, bec de lièvre.*Haezenwind*, levrier.*Hals-band*, collier.*Hoed*, chapeau.*Inboud*, contenu.

<i>Ley-band</i> , lisière.	<i>Tegenstand</i> , résistance.
<i>Luypaerd</i> , léopard.	<i>Tegenspoed</i> , adversité.
<i>Moed</i> , courage.	<i>Tegenwind</i> , vent contraire.
<i>Mond</i> , bouche.	<i>Toestand</i> , état.
<i>Nood</i> , détresse, besoin.	<i>Tyd</i> , temps.
<i>Ocbtend</i> , matin, matinée.	<i>Voorspoed</i> , prospérité.
<i>Onmoed</i> , découragement.	<i>Vloed</i> , flux.
<i>Oord</i> , contrée.	<i>Vond</i> , trouvaille.
<i>Opstand</i> , soulèvement.	<i>Voerstand</i> , défense.
<i>Overmoed</i> , fierté.	<i>Voortyd</i> , printemps.
<i>Overvloed</i> , abondance.	<i>Uytvloed</i> , écoulement.
<i>Raed</i> , conseil.	<i>Weerd</i> , hôte.
<i>Rand</i> , bord.	<i>Wind</i> , vent.
<i>Slag-tand</i> , défense.	<i>Woorden-stryd</i> , verbiage.
<i>Stand</i> , condition.	<i>Wyngaerd</i> , vigne.
<i>Standaerd</i> , étendard.	<i>Zonne-stand</i> , solstice.
<i>Stryd</i> , bataille.	<i>Zuyden-wind</i> , vent du midi.

Les suivans en *d* sont Féminins.

<i>Daed</i> , action.	<i>Ondeugd</i> , vice.
<i>Deugd</i> , vertu.	<i>Onschuld</i> , innocence.
<i>Card</i> , verge.	<i>Overdaed</i> , prodigalité.
<i>Hand</i> , main.	<i>Overband</i> , avantage.
<i>Hair-naeld</i> , poinçon.	<i>Padde</i> , crapaud.
<i>Jeugd</i> , jeunesse.	<i>Proviand</i> , provision.
<i>Klad</i> , tache.	<i>Speld</i> , épingle.
<i>Koord</i> , corde.	<i>Stad</i> , ville.
<i>Maegd</i> , vierge.	<i>Voorstad</i> , faubourg.
<i>Maend</i> , mois.	<i>Wereld</i> , monde.
<i>Mand</i> , corbeille.	<i>Wonder-daed</i> , prodige.
<i>Naeld</i> , aiguille.	<i>Zee-stad</i> , ville maritime.

Les suivans en *d* sont Neutres.

<i>Afscheyd</i> , congé.	<i>Bestand</i> , trêve.
<i>Antwoord</i> , réponse.	<i>Blad</i> , feuille.
<i>Bad</i> , bain.	<i>Bloed</i> , sang.
<i>Bed</i> , lit.	<i>Bod</i> , offre.
<i>Beeld</i> , image.	<i>Brood</i> , pain.
<i>Beleyd</i> , conduite.	<i>Cieraed</i> , ornement.
<i>Beraed</i> , délibération.	<i>Dam-berd</i> , damier.

*Diep-lood*, sonde.  
*Gebéd*, prière.  
*Geduld*, patience.  
*Gebod*, commandement.  
*Gemoed*, cœur, ame.  
*Geld*, argent.  
*Gelid*, rang, file.  
*Gild*, corps de métier.  
*Goed*, bien.  
*Hemd*, chemise.  
*Hoofd*, tête.  
*Kind*, enfant.  
*Klaeg-lied*, lamentation.  
*Kleed*, habit.  
*Kruyd*, herbe.  
*Leed*, douleur.  
*Land*, pays.  
*Lied*, chanson.  
*Lood*, plomb.  
*Los-geld*, rançon.  
*Nies-kruyd*, ellébore.  
*Ongeduld*, impatience.  
*Onboud*, souvenir.  
*Onverstand*, bêtise.  
*Opperboofd*, chef.  
*Oksboofd*, barrique.  
*Pas-lood*, niveau.

*Poppe-goed*, jouets d'enfant.  
*Pond*, livre.  
*Post-peérd*, cheval de poste.  
*Pot-geld*, épargnes.  
*Rad*, roue.  
*Rechts-gebied*, juridiction.  
*Schenk-berd*, soucoupe.  
*Schild*, bouclier.  
*Slag-veld*, champ de bataille.  
*Slag-zweérd*, espadon.  
*Speel-goed*, jouets.  
*Uytbang-berd*, enseigne.  
*Veld*, champ.  
*Verbod*, prohibition.  
*Verbond*, alliance.  
*Verraed*, trahison.  
*Vaderland*, patrie.  
*Verstand*, entendement.  
*Voórbeeld*, modèle.  
*Voórboofd*, front.  
*Wey-land*, pâturage.  
*Wild-braed*, gibier.  
*Woord*, parole.  
*Zaed*, semence.  
*Zinnebeeld*, emblème.  
*Zweérd*, glaive.

## E.

Les Noms en *te* qui ont la même signification que ceux qui finissent en *beyd*, sont Féminins, comme *dikte*, épaisseur; *langte*, longueur; *grootte*, grandeur, au lieu de *dikbeyd*, *langbeyd*, *grootbeyd*.

Les autres Noms en *te*, *de*, *ge*, *le*, et la plupart des Noms en *e* sont féminins.

Exceptez *bode*, messenger; *varre*, taureau, etc. qui sont masculins.

Ceux-ci sont Neutres :

*Evangelie*, Evangile.  
*Eynde*, fin.  
*Gebeente*, ossemens.  
*Gebergte*, montagne.  
*Gebloemte*, fleurs.  
*Geboefte*, canaille.  
*Geboomte*, arbres.  
*Gedarmte*, boyaux.

*Gedierde*, animaux.  
*Gedeelte*, portion.  
*Geleyde*, conduite.  
*Gesteente*, pierreries.  
*Gestoelte*, siège.  
*Geraemte*, squelette.  
*Gevogelte*, volaille.  
*Vee*, bétail.

F.

Les Noms suivans en *f* sont Féminins, comme

*Bef*, rabat.  
*Boek-staef*, caractère.  
*Dreef*, rangée d'arbres.  
*Druyf*, raisin.  
*Duyf*, pigeon.  
*Golf*, onde.  
*Groef*, rainure.  
*Kerf*, entaille.  
*Kloof*, fente.  
*Slof*, pantoufle.  
*Staef*, barre.  
*Stoof*, chauffe-pied.  
*Straf*, punition.

*Kolf*, crosse.  
*Kuyf*, coiffe.  
*Madelief*, marguerite.  
*Olyf*, olive.  
*Proef*, épreuve.  
*Roef*, chambre du batelier.  
*Scherf*, têt.  
*Schoof*, faisceau.  
*Schyf*, disque.  
*Schroef*, vis.  
*Struyf*, omelette.  
*Zalf*, onguent.  
*Zeef*, tamis.

Quelques-uns sont Masculins, comme

*Albedryf*, factoton.  
*Boef*, maraud, coquin.  
*Brief*, lettre.  
*Dool-hof*, labyrinthe.  
*Draf*, trot.  
*Hof*, jardin.

*Lof*, louange.  
*Neef*, cousin.  
*Obrlof*, congé.  
*Roof*, bûtin.  
*Turf*, tourbe.

Les suivans sont Neutres :

*Bederf*, corruption.  
*Bedryf*, conduite.  
*Beboef*, nécessité.

*Erf*, héritage.  
*Geloof*, foi.  
*Gerief*, commodité.

<i>Gewelf</i> , voûte.	<i>Ongeloof</i> , incrédulité.
<i>Graf</i> , fosse.	<i>Ongerief</i> , incommodité.
<i>Hof</i> , cour.	<i>Stof</i> , poussière.
<i>Kaf</i> , balle.	<i>Taf</i> , tafetas.
<i>Kalf</i> , veau.	<i>Verblyf</i> , séjour.
<i>Loof</i> , verdure.	<i>Verderf</i> , ruine.
<i>Lyf</i> , corps.	<i>Verlof</i> , permission.
<i>Misdryf</i> , faute, crime.	<i>Wyf</i> , femme.

## G.

Les Noms terminés en *g* sont de différens Genres.

Les Noms en *ing* sont Féminins, comme

<i>Aendryving</i> , persuasion.	<i>Inbeelding</i> , imagination.
<i>Aenlokking</i> , charme.	<i>Kastyding</i> , châtiment.
<i>Bebuyzing</i> , demeure.	<i>Krakeling</i> , craquelin.
<i>Beschutting</i> , défense.	<i>Kwelling</i> , tourment.
<i>Betering</i> , correction.	<i>Lézing</i> , lecture.
<i>Dwaeling</i> , égarement.	<i>Leuning</i> , garde-fou.
<i>Flikkering</i> , étincellement.	<i>Meëting</i> , mesurage.
<i>Handeling</i> , maniement.	<i>Naervolging</i> , imitation.
<i>Reyniging</i> , purification.	<i>Perssing</i> , pression.
<i>Ruyling</i> , échange.	<i>Timmering</i> , charpente.
<i>Sorteëring</i> , assortiment.	<i>Wyking</i> , fuite, retraite.
<i>Spiering</i> , éperlan.	<i>Zwymeling</i> , vertige.

Les suivans en *ling* sont Masculins, comme

<i>Aenkomeling</i> , adolescent.	<i>Sterveling</i> , mortel.
<i>Leerling</i> , disciple.	<i>Uytwykeling</i> , émigré.
<i>Stedeling</i> , citoyen.	<i>Vremdeling</i> , étranger.

On peut aussi ajouter un *e* féminin à ces mots, pour les faire changer de genre : *stedelinge*, *stervelinge*, *uytwykellinge*, *vremdelinge*, etc.

Ceux-ci en *g* sont Masculins, comme

<i>Aengang</i> , entrée.	<i>Afgang</i> , selle.
<i>Aenleg</i> , situation.	<i>Afslag</i> , refus.
<i>Aenslag</i> , dessein.	<i>Afweg</i> , chemin écarté.
<i>Aenvang</i> , commencement.	<i>Balg</i> , panse.

<i>Berg</i> , montagne.	<i>Dag</i> , jour.
<i>Blaesbâlg</i> , soufflet.	<i>Kraeg</i> , collet.
<i>Boeg</i> , l'avant du vaisseau.	<i>Slag</i> , coup.

## Ceux-ci en g sont Féminins :

<i>Big</i> , petit cochon.	<i>Steeg</i> , ruelle.
<i>Brug</i> , pont.	<i>Steng</i> , perroquet de navire.
<i>Galg</i> , gibet.	<i>Streng</i> , écheveau.
<i>Haeg</i> , haie.	<i>Tang</i> , pincettes.
<i>Herberg</i> , auberge.	<i>Telg</i> , rejeton.
<i>Kaeg</i> , espèce de vaisseau.	<i>Teug</i> , trait.
<i>Laeg</i> , rangée.	<i>Tong</i> , langue.
<i>Long</i> , poumon.	<i>Vlag</i> , pavillon.
<i>Loog</i> , lessive.	<i>Vlaeg</i> , ondée.
<i>Mug</i> , moucheron.	<i>Vlieg</i> , mouche.
<i>Navraeg</i> , information.	<i>Vyg</i> , figue.
<i>Neerlaeg</i> , défaite.	<i>Wang</i> , joue.
<i>Nyp-tang</i> , tenailles.	<i>Walg</i> , dégoût.
<i>Plaeg</i> , tourment.	<i>Wieg</i> , berceau.
<i>Régen-vlaeg</i> , ondée.	<i>Wig</i> , coin.
<i>Schraeg</i> , tréteau.	<i>Zaeg</i> , scie.
<i>Slang</i> , serpent.	<i>Zeug</i> , truie.
<i>Stang</i> , perche.	<i>Zorg</i> , soin.

## Ceux-ci en g sont Neutres.

<i>Beding</i> , condition.	<i>Overlêg</i> , délibération.
<i>Bedrog</i> , tromperie.	<i>Rytuyg</i> , voiture.
<i>Bedwang</i> , contrainte.	<i>Spinrag</i> , fil d'araignée.
<i>Beklag</i> , plainte.	<i>Spog</i> , crachat.
<i>Belêg</i> , siège.	<i>Tuyg</i> , outil, machine.
<i>Belang</i> , intérêt.	<i>Vaertuyg</i> , navire.
<i>Beslag</i> , pâte.	<i>Verdrag</i> , convention.
<i>Ding</i> , chose.	<i>Verslag</i> , rapport.
<i>Gedrag</i> , conduite.	<i>Vertoog</i> , démonstration.
<i>Gezang</i> , chant.	<i>Vervolg</i> , suite.
<i>Merg</i> , moelle.	<i>Vuer-slag</i> , fusil.
<i>Ontslag</i> , démission.	<i>Werksuyg</i> , instrument.
<i>Ontzag</i> , respect.	<i>Zog</i> , lait de femme.

## H.

Noms en *sch*, Masculins.

<i>Disch</i> , table.	<i>Stroo-wisch</i> , botte de paille.
<i>Eysch</i> , demande.	<i>Visch</i> , poisson.
<i>Mensch</i> , homme.	<i>Vorsch</i> , grenouille.
<i>Schelvisch</i> , aiglefin.	<i>Walvisch</i> , baleine.

Ceux-ci en *sch* sont Féminins.

<i>Lasch</i> , jointure.	<i>Potasch</i> , potasse.
--------------------------	---------------------------

Les suivans en *sch* sont neutres.

<i>Bosch</i> , bois.	<i>Vleesch</i> , chair, viande.
<i>Lisch</i> , glayéul.	<i>Wasch</i> , cire.

## I.

Les Noms suivans en *ie* sont Féminins.

<i>Falie</i> , mante.	<i>Horlogie</i> , horloge.
<i>Foelie</i> , fleur de muscade.	<i>Schalie</i> , ardoise.
<i>Historie</i> , histoire.	<i>Staetsie</i> , pompe.
<i>Olie</i> , huile.	<i>Traellie</i> , grille.

## K.

Les Noms suivans en *k*, sont Masculins :

<i>Aes-zak</i> , bissac.	<i>Reuk</i> , senteur.
<i>Balk</i> , poutre.	<i>Rok</i> , jupe.
<i>Bek</i> , bec.	<i>Schonk</i> , os.
<i>Blok</i> , billot.	<i>Smaek</i> , goût.
<i>Bonk</i> , os.	<i>Stank</i> , puanteur.
<i>Buyk</i> , ventre.	<i>Steek</i> , piqure.
<i>Doek</i> , toile.	<i>Stok</i> , bâton.
<i>Drek</i> , ordure.	<i>Tabak</i> , tabac.
<i>Haek</i> , crochet.	<i>Tak</i> , branche.
<i>Kelk</i> , calice.	<i>Stronk</i> , tronc.
<i>Lonk</i> , œillade.	<i>Valk</i> , faucon.

Ceux-ci sont Féminins :

<i>Aenspraek</i> , harangue.	<i>Afbreuk</i> , préjudice.
------------------------------	-----------------------------

<i>Bank</i> , banc.	<i>Pok</i> , vérole.
<i>Bark</i> , barque.	<i>Pyn-bank</i> , torture.
<i>Bedde-tyk</i> , coutil.	<i>Républiek</i> , république.
<i>Beek</i> , ruisseau.	<i>Saemenspraek</i> , entretien.
<i>Breuk</i> , rupture.	<i>Schand-vlek</i> , opprobre.
<i>Fuyk</i> , nasse.	<i>Schip-breuk</i> , naufrage.
<i>God-spraek</i> , oracle.	<i>Slek</i> , limacon.
<i>Hair-lok</i> , boucle de cheveux	<i>Spaek</i> , levier.
<i>Hak</i> , talon.	<i>Spelonk</i> , caverne.
<i>Huyk</i> , cape, capuchon.	<i>Spraek</i> , langage.
<i>Jurk</i> , fourreau.	<i>Spreuk</i> , proverbe.
<i>Kaek</i> , pilori.	<i>Streek</i> , quartier.
<i>Kerk</i> , église.	<i>Strook</i> , bande.
<i>Klink</i> , loquet.	<i>Taek</i> , tâche.
<i>Klok</i> , cloche.	<i>Talk</i> , suif.
<i>Kolk</i> , gouffre.	<i>Tik</i> , chiquenaude.
<i>Kraek</i> , caraque.	<i>Twee-bak</i> , biscuit.
<i>Kruk</i> , bequille.	<i>Twee-spraek</i> , dialogue.
<i>Kronyk</i> , chronique.	<i>Uytspraek</i> , prononciation.
<i>Kruyk</i> , cruche.	<i>Vlek</i> , tache.
<i>Land-streek</i> , contrée.	<i>Vlerk</i> , aile.
<i>Lok</i> , bouclé de cheveux.	<i>Voet-bank</i> , marchepied.
<i>Locht-streek</i> , climat.	<i>Vlok</i> , flocon.
<i>Melk</i> , lait.	<i>Vonk</i> , étincelle.
<i>Muziek</i> , musique.	<i>Vogerspraek</i> , intercession.
<i>Nok</i> , pignon.	<i>Vraek</i> , vengeance.
<i>Oorzaek</i> , cause.	<i>Week</i> , semaine.
<i>Opspraek</i> , blâme.	<i>Wiek</i> , aile.
<i>Paruyk</i> , perruque.	<i>Wolk</i> , nuée.
<i>Piek</i> , pique.	<i>Wyk</i> , quartier.
<i>Pink</i> , nacelle de pêcheur.	<i>Zaek</i> , chose, affaire.
<i>Plank</i> , planche.	<i>Zin-spreuk</i> , devise.
<i>Plek</i> , tache.	<i>Zit-bank</i> , banc.

Les suivans en *k* sont Neutres :

<i>Aerd-ryk</i> , terre.	<i>Betrek</i> , circonférence.
<i>Bereyk</i> , portée.	<i>Besprek</i> , accord.
<i>Beschik</i> , direction.	<i>Bezoek</i> , visite.
<i>Bestek</i> , plan.	<i>Blik</i> , fer-blanc.

<i>Bolwerk</i> , boulevard.	<i>ongelyk</i> , tort.
<i>boek</i> , livre.	<i>ongemak</i> , incommodité.
<i>boots-volk</i> , gens de mer.	<i>oogmerk</i> , but, dessein.
<i>dag-boek</i> , journal.	<i>pak</i> , paquet.
<i>dak</i> , toit.	<i>park</i> , parc.
<i>dek</i> , couverture.	<i>pek</i> , poix.
<i>dok</i> , darse, darsine.	<i>rek</i> , dressoir.
<i>durk</i> , sentine.	<i>ryk</i> , royaume.
<i>gebruyk</i> , usage.	<i>scbelm-stuk</i> , friponnerie.
<i>gemak</i> , commodité.	<i>scheurbuyk</i> , scorbut.
<i>gesprek</i> , discours.	<i>spek</i> , lard.
<i>bek</i> , parquet.	<i>spook</i> , fantôme.
<i>bok</i> , loge.	<i>stuk</i> , pièce.
<i>bouwelyk</i> , mariage.	<i>uer-werk</i> , horloge.
<i>lak</i> , cire à cacheter.	<i>vat-werk</i> , futailles.
<i>leer-stuk</i> , dogme.	<i>vak</i> , place vide.
<i>lyyk</i> , volet.	<i>verdek</i> , pont de vaisseau.
<i>lyk</i> , cadavre.	<i>vermaek</i> , divertissement.
<i>meester-stuk</i> , chef-d'œuvre.	<i>verstek</i> , privation.
<i>merk</i> , marque.	<i>verzoek</i> , requête.
<i>misbruyk</i> , abus.	<i>voet-volk</i> , infanterie.
<i>mond-gesprek</i> , abouchement	<i>vrouw-volk</i> , femmes.
<i>netel-doek</i> , linon.	<i>werk</i> , ouvrage.
<i>onderzoek</i> , recherche.	<i>wet-boek</i> , code.
<i>ongeluk</i> , malheur.	

## L.

Les Noms en *sel* sont Neutres.

<i>Aenbangsel</i> , appendice.	<i>schepsel</i> , créature.
<i>aenloksel</i> , attrait.	<i>soudeersel</i> , soudure.
<i>bediedsel</i> , signification.	<i>toysel</i> , parure.
<i>beginsel</i> , principe.	<i>uytspannel</i> , firmament.
<i>belessel</i> , empêchement.	<i>verdichtsel</i> , fable, fiction.
<i>beschutsel</i> , cloison.	<i>verciersel</i> , ornement.
<i>borduersel</i> , broderie.	<i>voedsel</i> , nourriture.
<i>gebroedsel</i> , couvée.	<i>weefsel</i> , tissu.
<i>maeksel</i> , façon.	<i>zwartsel</i> , noir de fumée.
<i>olysel</i> , onction.	

Ces deux-ci sont Féminins :

*Fronsel*, pli, ride. *stysfel*, amidon.

Les suivans en *l* sont Masculins :

<i>Geessel</i> , fléau, fouet.	<i>sleutel</i> , clef.
<i>biel</i> , talon.	<i>spiegel</i> , miroir.
<i>moedwil</i> , insolence.	<i>stal</i> , écurie.
<i>muyt</i> , pantoufle.	<i>stoel</i> , chaise.
<i>nagtegael</i> , rossignol.	<i>teugel</i> , bride.
<i>navel</i> , nombril.	<i>titel</i> , titre.
<i>nestel</i> , aiguillette.	<i>tol</i> , péage.
<i>nével</i> , brouillard.	<i>twyffel</i> , doute.
<i>pael</i> , poteau.	<i>vleugel</i> , aile.
<i>pyl</i> , flèche.	<i>vogel</i> , oiseau.
<i>prikkel</i> , aiguillon.	<i>wervel</i> , tourniquet.
<i>regel</i> , règle.	<i>winkel</i> , boutique.
<i>schêdel</i> , crâne.	<i>wil</i> , volonté.

Les suivans en *l* sont Féminins :

<i>Bel</i> , sonnette.	<i>kapel</i> , chapelle.
<i>bael</i> , balot.	<i>keel</i> , gorge.
<i>bil</i> , fesse.	<i>kiel</i> , quille d'un vaisseau.
<i>boek-zael</i> , bibliothèque.	<i>knol</i> , navet.
<i>buyl</i> , bosse.	<i>kol</i> , vieille sorcière.
<i>cédel</i> , cédule.	<i>kool</i> , charbon.
<i>cel</i> , cellule.	<i>kool</i> , chou.
<i>distel</i> , chardon.	<i>krael</i> , corail.
<i>etter-buyl</i> , ulcère.	<i>kronkel</i> , repli.
<i>fabel</i> , fable.	<i>krub</i> , frisûre.
<i>feyl</i> , faute.	<i>kwael</i> , mal.
<i>gal</i> , fiel.	<i>lavendel</i> , lavende.
<i>gil</i> , cri.	<i>luyfel</i> , auvent.
<i>grabbel</i> , attrape.	<i>meêrl</i> , merle.
<i>greppel</i> , petit fossé.	<i>morel</i> , griotte.
<i>gril</i> , caprice.	<i>mossel</i> , moule.
<i>grol</i> , bagatelle.	<i>myl</i> , mille.
<i>hal</i> , boucherie.	<i>naem-rol</i> , catalogue.
<i>bandval</i> , poignée.	<i>nêstel</i> , ortie.
<i>bel</i> , enfer.	<i>peêrl</i> , perle.

<i>Peul</i> , cosse, gousse.	<i>spil</i> , fuseau.
<i>peyl</i> , jauge.	<i>strael</i> , rayon.
<i>poël</i> , pôle.	<i>tael</i> , langue.
<i>prael</i> , pompe.	<i>tafel</i> , table.
<i>prul</i> , chiffon.	<i>tichel</i> , tuile.
<i>rimpel</i> , ride.	<i>tel</i> , amble.
<i>rol</i> , rôle.	<i>tortel</i> , tourterelle.
<i>schael</i> , échelle.	<i>vèzel</i> , fibre.
<i>schakel</i> , chaînon.	<i>vyl</i> , lime.
<i>schel</i> , sonnette.	<i>wafel</i> , gaufre.
<i>schiet-spoel</i> , navette.	<i>wèg-schael</i> , balance.
<i>schil</i> , pelure.	<i>wol</i> , laine.
<i>school</i> , école.	<i>zael</i> , salle.
<i>schotel</i> , plat.	<i>ziel</i> , ame.
<i>sikkel</i> , faucille.	<i>zool</i> , semelle.

Les suivans en *l* sont Neutres.

<i>Avond-mael</i> , souper.	<i>kapiteel</i> , chapiteau.
<i>bekkenael</i> , crâne.	<i>kapsel</i> , coiffure.
<i>bevel</i> , commandement.	<i>koppel</i> , couple, paire.
<i>bly-spel</i> , comédie.	<i>krakeel</i> , querelle.
<i>dal</i> , vallée.	<i>letsel</i> , obstacle.
<i>dag-verbael</i> , journal.	<i>lil</i> , consommé.
<i>deel</i> , partie.	<i>meel</i> , farine.
<i>doel</i> , but.	<i>metael</i> , métal.
<i>een-tal</i> , unité.	<i>nadeel</i> , préjudice.
<i>erf-deel</i> , héritage.	<i>ongel</i> , suif.
<i>fluweel</i> , velours.	<i>ongeval</i> , infortune.
<i>pareel</i> , collier.	<i>onbeyl</i> , malheur.
<i>past-mael</i> , festin.	<i>ontbael</i> , accueil.
<i>rebuyl</i> , hurlement.	<i>oordeel</i> , jugement.
<i>repeupel</i> , populace.	<i>opstel</i> , projet.
<i>reval</i> , aventure.	<i>overtal</i> , surplus.
<i>rewoel</i> , bruit.	<i>overspel</i> , adultère.
<i>raveel</i> , gravelle.	<i>paneel</i> , panneau.
<i>reyl</i> , salut.	<i>penseel</i> , pinceau.
<i>reul</i> , secours.	<i>portael</i> , portail.
<i>reul</i> , creux, caverne.	<i>priëel</i> , cabinet, berceau.
<i>raaneel</i> , canelle.	<i>raedsel</i> , énigme.

<i>Rondeel</i> , rondeau.	<i>uytspansel</i> , firmament.
<i>riodl</i> , égoût.	<i>vaendel</i> , enseigne.
<i>scbepsel</i> , créature.	<i>vel</i> , peau.
<i>schouw-spel</i> , spectacle.	<i>vendel</i> , étendard.
<i>speeksel</i> , salive.	<i>verbael</i> , relation.
<i>spel</i> , jeu.	<i>verschil</i> , différend.
<i>spinne-wiel</i> , rouet à filer.	<i>verval</i> , décadence.
<i>stuel</i> , acier.	<i>voedsel</i> , nourriture.
<i>tafereel</i> , tableau.	<i>voordeel</i> , profit.
<i>toneel</i> , théâtre.	<i>wiel</i> , roue.
<i>toneel-spel</i> , drame.	<i>windsel</i> , ligature.
<i>treur-spel</i> , tragédie.	<i>zeyl</i> , voile.
<i>uytdruksel</i> , expression.	<i>zuyvel</i> , laitage.

## M.

Les Noms suivans en *dom* sont Neutres :

<i>Bisdóm</i> , évêché.	<i>joddendom</i> , judaïsme.
<i>cbristendom</i> , chrétienté.	<i>menschdom</i> , genre humain.
<i>beydendom</i> , paganisme.	<i>pausdom</i> , papauté.
<i>beyligdom</i> , sanctuaire.	<i>prinsdom</i> , principauté.
<i>bertogdom</i> , duché.	<i>vorstendom</i> , principauté.

Les suivans sont Masculins :

<i>Adeldom</i> , noblesse.	<i>ouderdom</i> , vieillesse.
<i>drom</i> , pressé, foule.	<i>rykdom</i> , richesse.
<i>eygendom</i> , propriété.	<i>vrydom</i> , liberté.
<i>maegdom</i> , virginité.	<i>wasdom</i> , accroissement.

Les Noms suivans en *m* sont Masculins :

<i>Arm</i> , bras.	<i>naem</i> , nom.
<i>bessem</i> , balai.	<i>noóten-boom</i> , noyer.
<i>boom</i> , arbre.	<i>priem</i> , poinçon.
<i>dam</i> , levée de terre.	<i>psalm</i> , pseautme.
<i>darm</i> , boyau.	<i>riem</i> , rame, aviron.
<i>deessem</i> , levain.	<i>room</i> , crème.

Les suivans sont Féminins :

<i>Bloem</i> , fleur.	<i>braem</i> , ronce.
-----------------------	-----------------------

<i>Brem</i> , genêt.	<i>pluym</i> , plume.
<i>fluym</i> , flegme.	<i>pruym</i> , prune.
<i>goud-bloem</i> , souci.	<i>roskam</i> , étrille.
<i>bom</i> , laitance.	<i>schim</i> , ombre.
<i>kim</i> , horison.	<i>schram</i> , balafre.
<i>kolom</i> , colonne.	<i>stem</i> , voix.
<i>kom</i> , écuelle, jatte.	<i>trom</i> , tambour.
<i>kram</i> , crampon.	<i>vlam</i> , flamme.
<i>kruym</i> , mie de pain.	<i>walm</i> , vapeur.
<i>kételtrom</i> , timbale.	<i>wam</i> , poitral du poisson.
<i>luym</i> , humeur.	<i>zwym</i> , pamoison, défail- lance.
<i>lym</i> , colle.	

## Ceux-ci sont Neutres :

<i>Geheym</i> , secret.	<i>lichaem</i> , corps.
<i>grom</i> , entrailles de poisson.	<i>ruym</i> , fond du cale.
<i>kraem</i> , boutique.	<i>slym</i> , flegme.
<i>lam</i> , agneau.	<i>verzuym</i> , négligence.

## N.

Les Noms suivans en *n* sont Masculins :

<i>Ban</i> , exit.	<i>schyn</i> , apparence.
<i>dégen</i> , épée.	<i>steun</i> , appui.
<i>boon</i> , outrage.	<i>teen</i> , orteil.
<i>molen</i> , moulin.	<i>toren</i> , tour, clocher.
<i>morgen</i> , matin.	<i>troon</i> , trône.
<i>oven</i> , four.	<i>weér-baen</i> , girouette.
<i>persoon</i> , personne.	<i>wyn</i> , vin.
<i>régen</i> , pluie.	<i>zégen</i> , bénédiction.
<i>safraen</i> , safran.	<i>zin</i> , sens.
<i>schoen</i> , soulier.	<i>zoen</i> , baiser.

Les Noms suivans en *n* sont Féminins :

<i>Baen</i> , lice, carrière, arène.	<i>bewys-réden</i> , argument.
<i>baly</i> , baleine.	<i>boon</i> , fève.
<i>bazuy</i> , trompette.	<i>bron</i> , fontaine, source.
<i>bed-pan</i> , bassin.	<i>dak-pan</i> , tuile.
<i>ben</i> , corbeille.	<i>fonteyn</i> , fontaine.

<i>Haven</i> , port.	<i>min</i> , nourrice.
<i>bersen-pan</i> , crâne.	<i>myn</i> , mine.
<i>jasmy</i> , jasmin.	<i>onderkin</i> , double menton.
<i>kan</i> , pot.	<i>onmin</i> , inimitié.
<i>karn</i> , battoir de beurre.	<i>pan</i> , poêle.
<i>kern</i> , cerneau.	<i>pen</i> , plume.
<i>kéten</i> , chaîne.	<i>pompoen</i> , citrouille.
<i>keuken</i> , cuisine.	<i>pyn</i> , douleur.
<i>kin</i> , menton.	<i>scheén</i> , os de la jambe.
<i>koon</i> , joue.	<i>span</i> , empan.
<i>kraen</i> , robinet.	<i>speén</i> , bout de la mamelle.
<i>kroon</i> , couronne.	<i>spin</i> , araignée.
<i>kruy</i> , sommet, cime.	<i>terpentyn</i> , térébenthine.
<i>laen</i> , allée de jardin.	<i>ton</i> , tonneau.
<i>lantelérn</i> , lanterne.	<i>traen</i> , huile de baleine.
<i>lyn</i> , ligne.	<i>vken</i> , enseigne.
<i>maen</i> , lune.	<i>vin</i> , nageoire.
<i>médecyn</i> , médecine.	<i>woon</i> , demeure.
<i>meloen</i> , melon.	<i>zaen</i> , lait pris.
<i>midden-lyn</i> , diamètre.	<i>zon</i> , soleil.

Les suivans en *n* sont Neutres :

<i>Aenschyn</i> , face.	<i>gewin</i> , gain, profit.
<i>aenzien</i> , estime.	<i>greyn</i> , camelot.
<i>afzien</i> , répugnance.	<i>buysgezin</i> , famille.
<i>armozy</i> , armoisin.	<i>kanon</i> , canon.
<i>begin</i> , commencement.	<i>karmozyn</i> , cramoisi.
<i>bekken</i> , bassin.	<i>kluwen</i> , peloton.
<i>believen</i> , complaisance.	<i>kodrn</i> , blé.
<i>bind-garen</i> , ficelle.	<i>kussen</i> , coussin.
<i>blazoen</i> , blason.	<i>Jaken</i> , drap.
<i>bombazyn</i> , bombazine.	<i>latoen</i> , laiton.
<i>brey</i> , cervelle.	<i>latyn</i> , latin.
<i>dozyn</i> , douzaine.	<i>leedwézen</i> , regret.
<i>etgroen</i> , regain.	<i>leen</i> , fief.
<i>fatsoen</i> , façon.	<i>léven</i> , vie.
<i>garen</i> , fil.	<i>lid-teeken</i> , cicatrice.
<i>gebeugen</i> , souvenir.	<i>linnen</i> , toile.
<i>gemeen</i> , populace.	<i>magazyn</i> , magasin.

<i>Noorden</i> , nord.	<i>tin</i> , étain.
<i>ongenoegen</i> , mécontentement.	<i>venyn</i> , venin.
<i>porceleyn</i> , porcelaine.	<i>verken</i> , cochon.
<i>rantsoen</i> , rançon.	<i>veulen</i> , poulain.
<i>satyn</i> , satin.	<i>wapen</i> , armure.
<i>teeken</i> , marque, signe.	<i>zwyn</i> , porc, cochon.

## P.

Les Noms suivans en *schap* sont Féminins :

<i>Boodschap</i> , message.	<i>rèkenschap</i> , comptabilité.
<i>blydschap</i> , joie.	<i>vrindschap</i> , amitié.
<i>eygenschap</i> , propriété.	<i>vroedschap</i> , magistrat.
<i>gemeenschap</i> , communauté.	<i>wètenschap</i> , science.

Ceux-ci en *schap* sont Neutres :

<i>Admiraelschap</i> , amirauté.	<i>maegschap</i> , parenté.
<i>apostelschap</i> , apostolat.	<i>meesterschap</i> , maîtrise.
<i>burgerschap</i> , bourgeoisie.	<i>neefschap</i> , népotisme.
<i>gereedschap</i> , instrument.	<i>schoutschap</i> , bailliage.
<i>landschap</i> , province.	<i>zwagerschap</i> , parentage.

Les suivans en *p* sont Masculins :

<i>Kop</i> , tête.	<i>reep</i> , cerceau.
<i>lap</i> , pièce.	<i>stop</i> , bouchon.
<i>maenkop</i> , pavot.	<i>tip</i> , pointe.

Les suivans sont Féminins.

<i>Flep</i> , bandeau.	<i>klip</i> , rocher.
<i>barp</i> , harpe.	<i>knip</i> , chiquenaude.
<i>boop</i> , espérance.	<i>kuyp</i> , cuve.
<i>bulp</i> , secours, aide.	<i>lamp</i> , lampe.
<i>beup</i> , hanche.	<i>lip</i> , lèvres.
<i>kramp</i> , crampe.	<i>neep</i> , pincée.
<i>krimp</i> , rétrécissement.	<i>nop</i> , bouton.
<i>hop</i> , hupe. (oiseau)	<i>pap</i> , bouillie.
<i>kaep</i> , cap.	<i>pip</i> , pépie.
<i>kap</i> , coiffe.	<i>pomp</i> , pompe.
<i>klamp</i> , crampon.	<i>pop</i> , poupée.

*Pyp*, pipe.  
*raep*, navet.  
*rasp*, rape.  
*schamp*, contusion.  
*schelp*, écaille.  
*schimp*, pasquinade.  
*siroop*, sirop.  
*slemp*, bonne chère.  
*slip*, panne d'une robe.  
*sloep*, chaloupe.

*stoep*, perron.  
*streetp*, raie.  
*stuyp*, convulsion.  
*tromp*, trompe.  
*tulp*, tulipe.  
*wanbodep*, désespoir.  
*wesp*, guêpe.  
*wyn-kuyp*, cuve à vin.  
*zeep*, savon.  
*zweep*, fouet.

Les suivans sont Neutres :

*Beroep*, métier.  
*bebulp*, assistance.  
*beloop*, montant.  
*dorp*, village.  
*grond-sop*, lie, mare.  
*sap*, suc.

*schaaep*, brebis, mouton.  
*schip*, navire, vaisseau.  
*tryp*, paluche, panne.  
*verloop*, déchet.  
*vleesch-sop*, soupe grasse.  
*vobrwerp*, objet.

## R.

Plusieurs Noms terminés en *aer*, *er* et *ier*,  
 sont Masculins, comme

*Amptenaer*, officier.  
*aenbanger*, partisan.  
*aenlokker*, enjoleur.  
*aelmoessenier*, aumônier.  
*bakker*, boulanger.  
*brenger*, porteur.  
*daeder*, auteur.  
*eeter*, mangeur.  
*geêver*, donateur.  
*bandelaer*, trafiquant.  
*bovenier*, jardinier.  
*kiezer*, électeur.  
*kruydenier*, épicier.  
*leeraer*, instituteur.  
*lézer*, lecteur.  
*maeker*, auteur, faiseur.

*makelaer*, courtier.  
*neêmer*, preneur.  
*prediker*, prédicateur.  
*kweller*, fâcheux.  
*roeyër*, rameur.  
*slaeper*, dormeur.  
*slagter*, boucher.  
*tapper*, cabaretier.  
*tuynier*, jardinier.  
*visscher*, pêcheur.  
*wagenaer*, charretier.  
*yveraer*, zélateur.  
*zinger*, chanteur.  
*akker*, champ.  
*afkeer*, aversion.  
*amber*, ambre.

<i>Beër</i> , ours.	<i>modder</i> , boue, fange.
<i>béker</i> , gobelet.	<i>oever</i> , rivage.
<i>céder</i> , cèdre.	<i>spyker</i> , clou.
<i>daelder</i> , pièce de 30 sols.	<i>stier</i> , taureau.
<i>doffer</i> , pigeon mâle.	<i>vinger</i> , doigt.
<i>eemer</i> , seau.	<i>wocker</i> , usure.
<i>bamer</i> , marteau.	<i>zolder</i> , grenier.
<i>bonger</i> , fain.	<i>zwier</i> , air.

Les Noms suivans en *aer* et *er* sont Féminins :

<i>Ader</i> , veine.	<i>oñeer</i> , déshonneur.
<i>baer</i> , brancard.	<i>order</i> , ordre.
<i>baker</i> , garde de femme.	<i>peër</i> , poire.
<i>boter</i> , beurre.	<i>péper</i> , poivre.
<i>eer</i> , honneur.	<i>pier</i> , ver.
<i>gember</i> , gingembre.	<i>rivier</i> , rivière.
<i>baver</i> , avoine.	<i>schat-kamer</i> , trésorerie.
<i>kamenier</i> , femme de chambre.	<i>schelr</i> , ciseaux.
<i>kamer</i> , chambre.	<i>snaer</i> , corde.
<i>klaver</i> , trèfle.	<i>spaender</i> , coupeau.
<i>klier</i> , glande.	<i>spar</i> , perche.
<i>ladder</i> , échelle.	<i>spær</i> , lance.
<i>letter</i> , lettre.	<i>spier</i> , muscle.
<i>léver</i> , fosse.	<i>ster</i> , étoile.
<i>lier</i> , lire.	<i>tégenweër</i> , résistance.
<i>lommer</i> , ombrage.	<i>vélar</i> , plume.
<i>mier</i> , fourmi.	<i>vierschaer</i> , tribunal.
<i>nier</i> , rognon.	<i>zweër</i> , apostume.

Les suivans en *ier*, *aer* et *er* sont Neutres :

<i>Anker</i> , ancre.	<i>klavier</i> , clavecin.
<i>bestier</i> , administration.	<i>koper</i> , cuivre.
<i>bier</i> , bière.	<i>léder</i> , cuir.
<i>dier</i> , animal.	<i>léger</i> , armée.
<i>donker</i> , obscurité.	<i>marmèr</i> , marbre.
<i>gevaer</i> , danger.	<i>najaer</i> , automne.
<i>getier</i> , bruit.	<i>nieuw-jaer</i> , nouvel an.
<i>jaer</i> , année.	<i>offer</i> , offrande.
<i>jammer</i> , misère.	<i>quandier</i> , monstre.

<i>Onweder</i> , orage.	<i>vertier</i> , débit.
<i>paer</i> , couple.	<i>water</i> , eau.
<i>papier</i> , papier.	<i>voeder</i> , voer, fourrage.
<i>purper</i> , pourpre.	<i>wedr</i> , <i>weder</i> , temps.
<i>rapier</i> , brette.	<i>wonder</i> , merveille.
<i>roer</i> , mousquet.	<i>wy-water</i> , eau bénite.
<i>slagt-offer</i> , victime.	<i>zyzer</i> , fer.
<i>smêr</i> , graisse.	<i>zeer</i> , mal, douleur.
<i>veer</i> , passage.	<i>zilver</i> , argent.

Les Noms en *ster* sont Féminins.

<i>Bêdelaerster</i> , mendiante.	<i>lyster</i> , grive.
<i>breyster</i> , tricotense.	<i>snapper</i> , babillarde.
<i>naeyster</i> , couturière.	<i>vryster</i> , fille.
<i>gaepster</i> , bâilleuse.	<i>voedster</i> , nourrice.

Les suivans en *ster* sont Masculins :

<i>Hoester</i> , toussueur.	<i>pleyster</i> , emplâtre.
<i>luyster</i> , lustre.	<i>rooster</i> , grill.
<i>meester</i> , maître.	<i>taster</i> , tâtonneur.
<i>mester</i> , engraisseur.	<i>vaster</i> , jeûneur.

Ceux-ci en *ster* sont Neutres :

<i>Albaster</i> , albâtre.	<i>monster</i> , monstre.
<i>klooster</i> , cloître, couvent.	<i>venster</i> , fenêtre.

Les suivans en *r* sont Masculins :

<i>Duer</i> , durée.	<i>muer</i> , muraille.
<i>moor</i> , maûre.	<i>schodr</i> , appui.

Ceux-ci sont Féminins :

<i>Deur</i> , porte.	<i>natuer</i> , nature.
<i>buer</i> , loyer.	<i>scheur</i> , déchirure.
<i>keur</i> , choix.	<i>schuer</i> , grange.
<i>kuer</i> , boufonnerie.	<i>sleur</i> , train.
<i>mier</i> , fourmi.	<i>spodr</i> , éperon.
<i>muer</i> , pariétaire. (plante)	<i>willekeur</i> , règlement.

Les suivans en *r* sont Neutres :

<i>Hair</i> , cheveux.	<i>beyr</i> , armée.
------------------------	----------------------

<i>Konfoor</i> , rechaud.	<i>stuer</i> , gouvernail.
<i>meir</i> , lac.	<i>vuer</i> , feu.
<i>spoor</i> , trace, ornière.	<i>yvoor</i> , ivoire.

## S.

Les Noms terminés en *nis* sont Féminins, comme

<i>Beboudenis</i> , conservation.	<i>gelykenis</i> , ressemblance.
<i>belydenis</i> , confession.	<i>gevangenis</i> , prison.
<i>beteekenis</i> , signification.	<i>kennis</i> , connoissance.
<i>beeldtenis</i> , portrait.	<i>ontroerenis</i> , émotion.
<i>besnydenis</i> , circoncision.	<i>ontsteltenis</i> , trouble.
<i>ervenis</i> , héritage.	<i>schennis</i> , violement.
<i>ergernis</i> , scandale.	<i>vergetenis</i> , oubli.
<i>erkenstenis</i> , reconnoissance.	<i>vergiffenis</i> , pardon.

Ceux-ci sont Neutres :

<i>Vonnis</i> , sentence.	<i>verniss</i> , vernis.
---------------------------	--------------------------

Les suivans en *s* sont Féminins :

<i>Beurs</i> , bourse.	<i>pers</i> , presse.
<i>doos</i> , boîte.	<i>pis</i> , urine.
<i>gans</i> , oie.	<i>plaets</i> , place.
<i>baegdis</i> , lézard.	<i>reeks</i> , suite, série.
<i>keers</i> , chandelle.	<i>reys</i> , voyage.
<i>kans</i> , chance.	<i>rondas</i> , rondache.
<i>kers</i> , guigne.	<i>roos</i> , rose.
<i>kies</i> , grosse-dent.	<i>saus</i> , sauce.
<i>knods</i> , massue.	<i>schans</i> , redoute.
<i>koets</i> , carosse.	<i>schets</i> , esquisse.
<i>kodrts</i> , fièvre.	<i>sluys</i> , écluse.
<i>kous</i> , bas.	<i>spys</i> , mets.
<i>mis</i> , messe.	<i>toorts</i> , torche.
<i>muis</i> , souris.	<i>vrees</i> , crainte.
<i>pees</i> , tendon.	<i>vuylnis</i> , ordures.

Ceux-ci sont Masculins :

<i>Aenwas</i> , accroissement.	<i>baes</i> , maître.
<i>arts</i> , médecin.	<i>beunbaes</i> , courtier non juré.

*Dans*, danse.  
*baes*, lièvre.  
*bals*, cou.  
*jaspis*, jaspe.  
*koers*, cours.

*kroes*, gobelet.  
*pols*, pouls.  
*prys*, prix.  
*tros*, grappe.  
*waegbals*, téméraire.

Ceux-ci sont Neutres.

*Aes*, appât, amorce.  
*bewys*, preuve.  
*fornuys*, fournaise.  
*gæs*, gaze.  
*gras*, herbe de pré.  
*bak-mes*, hachereau.  
*barnas*, harnois, armure.  
*buys*, maison.  
*kanefas*, canevas.  
*klokbuys*, trognon.  
*kompas*, boussole.  
*kruys*, croix.  
*lok-aes*, appât, amorce.  
*mes*, couteau.  
*nieuws*, nouvelle.

*onderwys*, instruction.  
*paleys*, palais.  
*pak-buys*, magasin.  
*raed-buys*, hôtel de ville.  
*ros*, cheval.  
*scbeër-mes*, rasoir.  
*uer-glas*, sablier.  
*veërs*, vers.  
*vlas*, lin.  
*vlies*, toison.  
*vodrbuys*, vestibule.  
*wapen-buys*, arsenal.  
*wyn-glas*, verre à vin.  
*ys*, glace.

## T.

La plupart des Noms monosyllabes en *uyt* sont Féminins.

*Fluyt*, flûte.  
*kuyt*, gras de jambe.  
*kluyt*, motte de terre.  
*luyt*, lute.

*ruyt*, catreau.  
*scbuyt*, barque.  
*spruyt*, rejeton.  
*spuyt*, séringue.

Ceux-ci sont Masculins :

*Snuyt*, museau.

*stuyt*, croupion.

Les Noms bâtards en *ment* sont Neutres :

*Bannissement*, bannissement. *régiment*, régiment.  
*ément*, élément. *testament*, testament.

La plupart des Noms en *out*, d'une syllabe, sont Neutres.

<i>Smout</i> , huile.	<i>bout</i> , bois.
<i>zout</i> , sel.	<i>mout</i> , orge germé.
mais <i>bout</i> , gigot, est masculin.	

Les Noms monosyllabes en *ot* sont Neutres.

<i>Kot</i> , galetas.	<i>scbot</i> , cloison.
<i>lot</i> , sort, hasard.	<i>slot</i> , serrure.
<i>rot</i> , bande, pourri.	<i>vlot</i> , radeau.

Les suivans sont Masculins :

<i>Pot</i> , pot.	<i>spot</i> , risée.
-------------------	----------------------

... Ceux-ci sont Féminins :

<i>Mot</i> , teigne.	<i>sprot</i> , sardine fumée.
----------------------	-------------------------------

Les suivans en *t* sont Neutres :

<i>Gedicht</i> , poème.	<i>nut</i> , utilité.
<i>gerugt</i> , bruit.	<i>part</i> , partie.
<i>band-schrift</i> , manuscrit.	<i>schrift</i> , écriture.
<i>lampet</i> , aiguière.	<i>schurft</i> , gale.

... Ceux-ci sont Masculins :

<i>Aenstoot</i> , achoppement.	<i>dry-voet</i> , trépied.
<i>aert</i> , naturel, caractère.	<i>durfniét</i> , poltron.
<i>afgezant</i> , envoyé.	<i>egt</i> , mariage.
<i>aflaet</i> , indulgence.	<i>eed-genoot</i> , conjuré.
<i>ampt-genoot</i> , collègue.	<i>ernst</i> , sérieux.
<i>aftogt</i> , retraite.	<i>fielt</i> , fripon, filou.
<i>bast</i> , écorce.	<i>gast</i> , convié, convive.
<i>blaffert</i> , aboyeur.	<i>geest</i> , esprit.
<i>bond-genoot</i> , confédéré.	<i>gezant</i> , envoyé.
<i>bult</i> , bosse.	<i>granaet</i> , grenade.
<i>deugniet</i> , vaurien.	<i>baet</i> , haine.
<i>diamant</i> , diamant.	<i>barst</i> , résine.
<i>dienst</i> , service.	<i>berfst</i> , automne.
<i>doortogt</i> , passage.	<i>intogt</i> , entrée, invasion.
<i>derst</i> , soif.	<i>koevoet</i> , levier.

<i>Kwant</i> , drôle.	<i>schat</i> , trésor.
<i>landaert</i> , nation.	<i>scheut</i> , coup, trait, bourgeois.
<i>landzaet</i> , vassal.	<i>schigt</i> , dard.
<i>leun-stoel</i> , fauteuil.	<i>schoot</i> , giron.
<i>lyf-trawant</i> , garde du corps.	<i>spot</i> , moquerie.
<i>magneet</i> , pierre d'aimant.	<i>staet</i> , état.
<i>most</i> , vin nouveau.	<i>stoet</i> , suite.
<i>nazaet</i> , successeur.	<i>stoot</i> , coup.
<i>onderzaet</i> , sujet.	<i>stut</i> , appui.
<i>ondienst</i> , mauvais office.	<i>toeverlaet</i> , recours.
<i>ontfangst</i> , recette.	<i>trant</i> , mode, façon.
<i>oogst</i> , moisson.	<i>troost</i> , consolation.
<i>optogt</i> , marche.	<i>uytlogt</i> , départ, sortie.
<i>overlast</i> , incommodité.	<i>vorst</i> , prince, gelée.
<i>overtogt</i> , trajet, passage.	<i>vrybuyt</i> , picorée.

## Ceux-ci sont Féminins :

<i>Aendagt</i> , attention.	<i>ent</i> , greffe.
<i>aenklagt</i> , accusation.	<i>eendragt</i> , union, concorde.
<i>agterdogt</i> , soupçon.	<i>eygenbaet</i> , intérêt.
<i>aenkomst</i> , arrivée.	<i>garst</i> , orgue.
<i>afgunst</i> , haine, envie.	<i>geldzugt</i> , soif de l'or.
<i>afkomst</i> , origine.	<i>gist</i> , lévure.
<i>baet</i> , profit.	<i>goet</i> , goutière.
<i>baetzugt</i> , avidité.	<i>gort</i> , gruau.
<i>bédevaert</i> , pèlerinage.	<i>graet</i> , arête.
<i>bekomst</i> , suffisance.	<i>graft</i> , fossé, canal.
<i>beurt</i> , tour.	<i>grot</i> , grotte.
<i>biegt</i> , confession.	<i>gunst</i> , faveur.
<i>biest</i> , lait caillé.	<i>band-gift</i> , étrennes.
<i>bogt</i> , pli, coude.	<i>belft</i> , moitié.
<i>borgtogt</i> , caution.	<i>berkomst</i> , naissance.
<i>borst</i> , poitrine.	<i>jigt</i> , goutte.
<i>brand-wagt</i> , garde avancée.	<i>kaert</i> , carte.
<i>bruyloft</i> , noces.	<i>karoot</i> , carotte.
<i>buert</i> , voisinage.	<i>kat</i> , chat.
<i>dommekragt</i> , cric.	<i>kist</i> , coffre.
<i>dood-kist</i> , cercueil.	<i>klugt</i> , farce.
<i>eerzugt</i> , ambition.	<i>konst</i> , art.

<i>Korst</i> , croûte.	<i>sleets</i> , user, débit.
<i>kragt</i> , force, puissance.	<i>sloot</i> , fossé.
<i>kust</i> , côte.	<i>smert</i> , douleur.
<i>lat</i> , latte.	<i>smet</i> , tache.
<i>leest</i> , forme.	<i>sodrt</i> , sorte.
<i>list</i> , finesse.	<i>spat</i> , éclaboussure.
<i>locht</i> , air.	<i>spleet</i> , fente.
<i>lyst</i> , cadre.	<i>spört</i> , échelon.
<i>majesteyt</i> , majesté.	<i>straet</i> , rue.
<i>mat</i> , natte.	<i>staetzugt</i> , ambition.
<i>magt</i> , force.	<i>taert</i> , tarte.
<i>merkt</i> , marché.	<i>tugt</i> , discipline.
<i>midden-maet</i> , médiocrité.	<i>tweedragt</i> , discorde.
<i>milt</i> , rate.	<i>tweespalt</i> , dissention.
<i>munt</i> , monnoie.	<i>uytkomst</i> , issue.
<i>wyt</i> , maille, mite.	<i>uytvaert</i> , funérailles.
<i>neet</i> , lente.	<i>uytvlugt</i> , prétexte.
<i>noet</i> , noix.	<i>vagt</i> , toison.
<i>ongunst</i> , disgrâce.	<i>vangst</i> , prise, chasse.
<i>opdragt</i> , épître dédicatoire.	<i>vest</i> , rempart, boulevard.
<i>onmagt</i> , impuissance.	<i>vlegt</i> , tresse.
<i>ontugt</i> , dissolution.	<i>vloot</i> , flotte.
<i>opkomst</i> , origine.	<i>volmagt</i> , plein pouvoir.
<i>overdragt</i> , transport.	<i>voordagt</i> , préméditation.
<i>overeenkomst</i> , convenance.	<i>vragt</i> , voiture, port, fret.
<i>overkomst</i> , arrivée.	<i>vraekzugt</i> , vengeance.
<i>overwinst</i> , épargne.	<i>vrat</i> , verrue.
<i>pagt</i> , ferme.	<i>vrugt</i> , fruit.
<i>part</i> , niche, espièglerie.	<i>wagt</i> , garde.
<i>pest</i> , peste.	<i>wangunst</i> , envie.
<i>plaet</i> , plaque.	<i>waterzugt</i> , hydropisie.
<i>plant</i> , plante.	<i>welvaert</i> , prospérité.
<i>poort</i> , porte.	<i>wet</i> , loi.
<i>pragt</i> , magnificence.	<i>winst</i> , gain.
<i>print</i> , estampe.	<i>wip</i> , estrapade.
<i>reet</i> , crevasse.	<i>wis-konst</i> , mathématiques.
<i>schagt</i> , tuyau.	<i>zee-vaert</i> , navigation.
<i>schat-kist</i> , coffre fort.	<i>zout-keet</i> , saunerie.
<i>schoft</i> , épaule.	<i>zugt</i> , désir, soupir.

## U.

L'u doit toujours être suivi d'un *w* au bout d'un mot ; exceptez-en : *reu*, chien mâle.

## W.

Noms en *w* Masculins :

<i>Aenschouw</i> , contemplation.	<i>klauw</i> , griffe.
<i>akker-bouw</i> , agriculture.	<i>land-bouw</i> , agriculture.
<i>dauw</i> , rosée.	<i>leeuw</i> , lion.
<i>douw</i> , poussée.	<i>schreeuw</i> , cri.

Noms en *w* Féminins :

<i>Eeuw</i> , siècle.	<i>sprouw</i> , pépie.
<i>kauw</i> , cage.	<i>trouw</i> , fidélité, mariage.
<i>meeuw</i> , mouette.	<i>vrouw</i> , femme.
<i>mouw</i> , manche.	<i>wantrouw</i> , méfiance.
<i>peuluw</i> , traversin.	<i>wenkbrauw</i> , sourcil.
<i>schaduw</i> , ombre.	<i>zwaauw</i> , hirondelle.

Noms en *w* Neutres.

<i>Berouw</i> , regret.	<i>gebrouw</i> , brassin.
<i>gebouw</i> , bâtiment.	<i>getouw</i> , métier de tisserand.

## Y.

Les Noms en *y* sont Féminins.

<i>Afgodery</i> , idolâtrie.	<i>salmery</i> , lambinage.
<i>bakkery</i> , boulangerie.	<i>toovery</i> , magie.
<i>boevery</i> , malice.	<i>ververy</i> , teinturerie.
<i>gastery</i> , festin.	<i>gekkerny</i> , folie.
<i>guytery</i> , friponnerie.	<i>jokkery</i> , plaisanterie.
<i>guycbelaery</i> , tours de gobelet	<i>spotterny</i> , raillerie.
<i>kramery</i> , quinquaillerie.	<i>slaverny</i> , esclavage.
<i>spécery</i> , épicerie.	<i>zotterny</i> , folie.

## Les suivans sont Neutres.

<i>Gety</i> , marée.	<i>geury</i> , amourette.
----------------------	---------------------------

## Des Pronoms.

**L**es *Pronoms* sont des mots variables, qui se mettent devant les Noms, ou à la place de quelque Nom, et ce sont les suivans : *ik*, je ; *gy*, tu, vous ; *by*, il ; *zy*, elle ; *zich*, se ; *ze*, ils, la, les ; *men*, on ; *deeze*, celui-ci, celle-ci ; *die*, lequel, laquelle, celui-là, celle-là ; *wie*, qui ; *welk*, quel, quelle ; *wat*, que, quel ; *elk*, chacun ; *zelf*, même ; *geen*, nul ; *niemant*, personne ; *iemant*, quelqu'un ; *beyde*, tous deux ; *ieder*, *iegelyk*, chacun ; *ander*, autre ; *de geene*, celui, celle ; *myn*, mon ; *uw*, votre ; *zyn*, son ; *ons*, *onze*, notre ; *baer*, son, sa, leur ; *ben*, eux ; *bun*, leur, etc.

## De leur Signification.

Il y a six sortes de Pronoms : *Personnels*, *Démonstratifs*, *Relatifs*, *Interrogatifs*, *Possessifs*, et *Indéfinis*.

Les *Personnels* sont : *ik*, *gy*, *by*, je, tu, il, etc.

Les *Démonstratifs* sont : *deeze*, celui-ci, celle-ci ; *die*, *dat*, celui-là, celle-là, etc.

Les *Relatifs* sont ceux qui se rapportent aux choses dont on vient de parler ; comme *die*, *dat*, *de welke*, qui, lequel ; *de zelve*, le même, etc. P. E. *Eenem Vorst*, *die lang wilt beerschen over zyne onderdaenen*, *moet de zelve niet misbandelen* ; un Prince qui veut régner long-temps sur ses sujets, ne doit pas les tyranniser : où l'on voit que *die* se rapporte à *Vorst*, et *de zelve* se rapporte à *onderdaenen*.

Les *Interrogatifs* sont ceux par lesquels on fait une demande : *wie*, *welke*, qui ; *wat*, que.

Les *Possessifs* sont ceux qui marquent la possession de quelque chose, comme *myn*, mon ; *zyn*, son ; *uw*, votre ; *ons*, notre ; *baer*, son ; *bun*, leur, etc.

Les *Indéfinis* sont : *eenige*, quelques ; *alle*, tous ; *verscheyde*, plusieurs.

Les Pronoms sont de tout genre ; et il y en a dont on se sert en tout genre sans aucun changement dans la terminaison, comme sont les Pronoms personnels, dont nous venons de parler : *ik*, je ; *gy*, tu, vous ; *zich*, se ; mais *by*, il, a au féminin *zy*, elle, et au neutre *bet*, il.

La liste suivante indique le genre des autres Pronoms.

## Genre des Pronoms.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
<i>Deezen</i> , ce.	<i>Deeze</i> , cette.	<i>Dit</i> .
<i>Dien</i> , qui, ce.	<i>Die</i> , qui, cette.	<i>Dat</i> .
<i>Wien</i> , <i>welken</i> , quel.	<i>Wie</i> , <i>welke</i> , quelle.	<i>Wat</i> , <i>welk</i> .
<i>Den zelven</i> ou <i>zelfden</i> , le même.	<i>De zelve</i> ou <i>zelfde</i> , la même.	<i>Het zelve</i> ou <i>zelfde</i> .
<i>Mynen</i> , mon.	<i>Myne</i> , ma.	<i>Myn</i> .
<i>Zynen</i> , son.	<i>Zyne</i> , sa.	<i>Zyn</i> .
<i>Uwen</i> , ton, votre.	<i>Uwe</i> , ta, votre.	<i>Uw</i> .
<i>Onzen</i> , notre.	<i>Onze</i> , notre.	<i>Ons</i> .
<i>Geenen</i> , nul.	<i>Geene</i> , nulle.	<i>Geen</i> .

## De la Figure des Pronoms.

Les Pronoms sont *simples*, comme *ik*, je ; *gy*, vous ; *by*, il, etc., ou *composés*, comme *ik zelf*, moi-même ; *gy zelf*, vous-même, etc.

## De leur Nombre.

Ils sont ou singulier ou pluriel : singulier, comme *ik*, je ; *gy*, tu ; *by*, il ; *zy*, elle : pluriel, comme *wy*, nous ; *gy* ou *gylieden*, vous ; *zy*, ils, elles, etc.

## De leur Déclinaison.

Comme les Pronoms se déclinent tout autrement que les Noms, nous avons réservé leur Déclinaison jusqu'ici.

## PRONOMS PERSONNELS.

## Première Personne.

*Singulier.*

Nom.	<i>ik,</i>	je, moi.
Gén.	<i>van my, myns, fém. myner,</i>	de moi.
Dat.	<i>my, aen my,</i>	moi; à moi.
Acc.	<i>my,</i>	me.
Voc.	<i>ô my!</i>	ô moi!
Abl.	<i>van my.</i>	de moi.

*Pluriel.*

Nom.	<i>wy,</i>	nous.
Gén.	<i>van ons, onzer,</i>	de nous.
Dat.	<i>ons, aen ons,</i>	nous, à nous.
Acc.	<i>ons,</i>	nous.
Voc.	<i>ô wy!</i>	ô nous!
Abl.	<i>van ons,</i>	de nous.

On dit aussi *me, we*, au lieu de *my, wy*; ce qui ne donne pas une mauvaise grâce à la pronouciation, et principalement quand le mot qui suit, commence par une voyelle, ou quand ils sont mis après un Verbe; comme *God heeft me aen bet gevaer ontruk*, Dieu m'a tiré du danger; *myne vyanden hebben me vervolgt*, mes ennemis m'ont persécuté; *zoo doen we gemeenelyk, als we bidden*, voilà comme nous faisons ordinairement, quand nous prions. Les poètes s'en servent pour former les jambes de leurs vers, pour faire de deux syllabes une seule, à cause que les deux voyelles *e* et *a* (par exemple *me aen*) se confondent en les prononçant.

## Seconde Personne.

*Singulier.*

Nom.	<i>gy,</i>	tu.
Gén.	<i>van u, uws, fém. uwer,</i>	de toi.
Dat.	<i>u, aen u,</i>	toi, à toi.
Acc.	<i>u,</i>	te.
Voc.	<i>ô gy!</i>	ô toi!
Abl.	<i>van u,</i>	de toi.

## Pluriel.

Nom.	<i>gy</i> ,	vous.
Gén.	<i>van u, uwer</i> ,	de vous.
Dat.	<i>u, aen u</i> ,	vous, à vous.
Acc.	<i>u</i> ,	vous.
Voc.	<i>ô gy!</i>	ô vous!
Abl.	<i>van u</i> ,	de vous.

On dit aussi au Pluriel *gylieden*, au lieu de *gy* : on ajoute ce mot *lieden*, pour distinguer le Pluriel du Singulier ; mais on ne s'en sert pas souvent.

On dit aussi *ge* pour *gy* ; comme *wanneer ge iets onderneemt*, quand vous entreprenez quelque chose.

## Troisième Personne.

## Masculin, Singulier.

Nom.	<i>by</i> ,	il.
Gén.	<i>van hem, zyns, zyner</i> ,	de lui.
Dat.	<i>hem, aen hem</i> .	lui, à lui.
Acc.	<i>hem</i> ,	le.
Abl.	<i>van hem</i> ,	de lui.

La troisième personne *by*, il, pris pour la personne même, a *zy* au féminin, et *bet* au neutre.

## Pluriel.

Nom.	<i>zy</i> ,	ils.
Gén.	<i>bunner, van bun</i> ,	d'eux.
Dat.	<i>ben, aen ben</i> ,	leur, à eux.
Acc.	<i>ben</i> ,	les, eux.
Abl.	<i>van ben</i> ,	d'eux.

## Féminin, Singulier.

Nom.	<i>zy</i> ,	elle.
Gén.	<i>baerer, van baer</i> ,	d'elle.
Dat.	<i>baer, aen baer</i> ,	à elle.
Acc.	<i>baer</i> ,	la.
Abl.	<i>van baer</i> ,	d'elle.

Le Pluriel du Féminin se décline comme le Singulier.

Ze est aussi fort usité pour zy, tant au Singulier qu'au Pluriel, comme *zeggen ze dat?* disent-ils, disent-elles cela? Ce que nous avons dit de *me* et *we*, doit aussi être observé ici en *ze*. On se sert aussi de ce mot *ze* pour *baer* et *ben*: *wy vonden ze*, pour *wy vonden ben* ou *baer*: *waer zyn ze*, pour *waer zyn zy?* où sont-ils ou elles?

Pronom Réciproque de la troisième Personne.

*Singulier et Pluriel.*

Nom.		
Gén.	<i>van zich</i> ,	de soi.
Dat.	<i>zich</i> , <i>aen zich</i> ,	à soi.
Acc.	<i>zich</i> ,	se.
Abl.	<i>van zich</i> ,	de soi.

PRONOMS DEMONSTRATIFS.

*Singulier.*

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
Nom.	<i>deezen</i> , ce, celui, celui-ci.	<i>deetse</i> , cette, celle-ci.	<i>dit</i> .
Gen.	<i>van deezen</i> , <i>deezes</i> , de ce.	<i>van deetse</i> , <i>deetzer</i> , de cette.	<i>van dit</i> .
Dat.	<i>aen deezen</i> , à ce.	<i>aen deetse</i> , à cette.	<i>aen dit</i> .
Acc.	<i>deezen</i> , ce.	<i>deetse</i> , cette.	<i>dit</i> .
Abl.	<i>van deezen</i> , de ce.	<i>van deetse</i> , de cette.	<i>van dit</i> .

*Pluriel.*

*Pour les trois Genres.*

Nom.	<i>deetse</i> ,	ces.
Gén.	<i>van deetse</i> , <i>deetzer</i> ,	de ces.
Dat.	<i>aen deetse</i> ,	à ces.
Acc.	<i>deetse</i> ,	ces.
Abl.	<i>van deetse</i> ,	de ces.

## PRONOMS DEMONSTRATIFS ET RELATIFS.

*Singulier, Masculin.*

Nom.	<i>dien, die,</i>	qui, celui.
Gén.	<i>van dien, diens,</i>	de qui, de celui.
Dat.	<i>dien, aen dien,</i>	à qui, à celui.
Acc.	<i>dien,</i>	que, celui.
Abl.	<i>van dien,</i>	de qui, de celui.

*Féminin.*

Nom.	<i>die,</i>	qui, celle.
Gén.	<i>diër, van die,</i>	de qui, de celle.
Dat.	<i>die, aen die,</i>	à qui, à celle.
Acc.	<i>die,</i>	que, celle.
Abl.	<i>van die,</i>	de qui, de celle.

*Neutre.*

Nom.	<i>dat,</i>	qui, ce.
Gén.	<i>van dat,</i>	de qui, de ce.
Dat.	<i>aen dat,</i>	à qui, à ce.
Acc.	<i>dat,</i>	que, ce.
Abl.	<i>van dat,</i>	de qui, de ce.

*Pluriel.**Pour les trois Genres.*

Nom.	<i>die,</i>	qui, ceux, celles, ces.
Gén.	<i>diër, van die,</i>	de qui, de ceux, de celles, de ces.
Dat.	<i>aen die,</i>	à qui, à ceux, à celles, à ces.
Acc.	<i>die,</i>	que, ceux, celles, ces.
Abl.	<i>van die,</i>	de qui, de ceux, de celles, de ces.

*Singulier, Masculin.*

Nom.	<i>den geenen,</i>	qui, lequel.
Gén.	<i>van den geenen,</i>	de qui, dont.
Dat.	<i>aen den geenen,</i>	à qui, auquel.
Acc.	<i>den geenen,</i>	que, lequel.
Abl.	<i>van den geenen,</i>	de qui, dont.

*Féminin.*

Nom.	<i>de geene,</i>	qui, laquelle.
Gén.	<i>van de geene,</i>	de qui, dont.
Dat.	<i>aen de geene,</i>	à qui, à laquelle.
Acc.	<i>de geene,</i>	que, laquelle.
Abl.	<i>van de geene,</i>	de qui, dont.

*Neutre.*

Nom.	<i>het geene,</i>	qui, lequel.
Gén.	<i>van het geene,</i>	dont, duquel.
Dat.	<i>aen het geene,</i>	auquel.
Acc.	<i>het geene,</i>	que, lequel.
Abl.	<i>van het geene,</i>	duquel, dont.

On voit par la Déclinaison précédente que le Pronom *geenen* est toujours précédé par l'article défini *den, de, het* au singulier ; on dit au pluriel *de geene* pour les trois Genres, comme *van de geene, aen de geene* etc.

## PRONOMS INTERROGATIFS.

*Singulier, Masculin.*

Nom.	<i>wien, wie,</i>	qui, lequel.
Gén.	<i>wiens,</i>	duquel.
Dat.	<i>wien, aen wie,</i>	auquel.
Acc.	<i>wien,</i>	que, lequel.
Abl.	<i>van wien,</i>	duquel.

*Féminin.*

Nom.	<i>wie,</i>	qui, laquelle.
Gén.	<i>wiër,</i>	de laquelle.
Dat.	<i>aen wie,</i>	à laquelle.
Acc.	<i>wie,</i>	que, laquelle.
Abl.	<i>van wie,</i>	de laquelle.

*Neutre.*

Nom.	<i>wat,</i>	qui, lequel.
Gén.	<i>van wat, waer van,</i>	duquel.
Dat.	<i>aen wat, waer aen,</i>	auquel.
Acc.	<i>wat,</i>	que, lequel.
Abl.	<i>van wat, waer van,</i>	duquel.

## Pluriel.

## Pour les trois Genres.

Nom.	<i>wie, wat,</i>	qui, lesquels, lesquelles.
Gén.	<i>wiens, van wie,</i>	desquels, desquelles.
Dat.	<i>aen wie, aen wat,</i> <i>waer aen,</i>	auxquels, auxquelles.
Acc.	<i>wie, wat;</i>	qui, lesquels, lesquelles.
Abl.	<i>van wie, waer van,</i>	desquels, desquelles.

Observation sur le mot *Wat*.

*Wat* est de tous les Genres ; on s'en sert au Pluriel aussi bien qu'au Singulier, comme *wat bollander ?* quel hollandois ? *Wat man leeft er, die de dood niet zien zal ?* quel est l'homme qui vit et qui ne verra pas la mort ? *Wat vrouw is zoo onbermbertig ?* quelle femme est si impitoyable ? *Wat kind kan dat doen ?* quel est l'enfant qui puisse faire cela ? *Wat zyn't voór lieden ?* quelles gens sont-ce ? *Wat menschen waeren't ?* quelles gens étoient-ce ? On se sert de cette expression, en sous-entendant *slach ; soort ;* sorte, comme s'il y avoit *wat slach, wat soort van menschen, etc.*, quelle sorte de gens, etc.

Dans le langage vulgaire on se sert de *wat*, pour *iets* ou *eenig* ; quelque peu de chose ; comme *geef my wat*, donnez-moi quelque chose ; *by had nog wat geld*, il avoit encore un peu d'argent.

## PRONOMS INTERROGATIFS ET RELATIFS.

## Singulier, masculin.

Nom.	<i>welken,</i>	qui, lequel.
Gén.	<i>welks, welkers,</i>	de qui, duquel.
Dat.	<i>welken, aen welken,</i>	à qui, auquel.
Acc.	<i>welken,</i>	que, lequel.
Abl.	<i>van welken,</i>	de qui, duquel.

*Féminin.*

Nom.	<i>welke,</i>	qui, laquelle.
Gén.	<i>welker,</i>	de qui, de laquelle.
Dat.	<i>welke, aen welke,</i>	à qui, à laquelle.
Acc.	<i>welke,</i>	que, laquelle.
Abl.	<i>van welke,</i>	de qui, de laquelle.

*Neutre.*

Nom.	<i>welk,</i>	qui, lequel.
Gén.	<i>welks, welkers,</i>	duquel.
Dat.	<i>aen welk,</i>	auquel.
Acc.	<i>welk,</i>	que, lequel.
Abl.	<i>van welk,</i>	duquel.

*Pluriel.**Pour les trois Genres.*

Nom.	<i>welke,</i>	qui, lesquels.
Gén.	<i>van welke, welkers,</i>	de qui, desquels.
Dat.	<i>welke, aen welke,</i>	à qui, auxquels.
Acc.	<i>welke,</i>	que, lesquels.
Abl.	<i>van welke,</i>	de qui, desquels.

On se sert quelquefois de *welk* pour interroger, mais ordinairement on se sert de *wie* et de *wat*.

## PRONOMS RELATIFS.

*Singulier, Masculin.*

Nom.	<i>den zelven,</i>	le même.
Gén.	<i>van den zelven, des zelven,</i>	du même.
Dat.	<i>den zelven, aen den zelven,</i>	au même.
Acc.	<i>den zelven,</i>	le même.
Abl.	<i>van den zelven,</i>	du même.

*Féminin.*

Nom.	<i>de zelve,</i>	la même.
Gén.	<i>van de zelve, der zelve,</i>	de la même.
Dat.	<i>de zelve, aen de zelve,</i>	à la même.
Acc.	<i>de zelve,</i>	la même.
Abl.	<i>van de zelve,</i>	de la même.

## Neutre.

Nom.	<i>het zelve,</i>	le même.
Gén.	<i>des zelve, van het zelve,</i>	du même.
Dat.	<i>het zelve, aen het zelve,</i>	au même.
Acc.	<i>het zelve,</i>	le même.
Abl.	<i>van het zelve,</i>	du même.

## Pluriel.

## Pour les trois Genres.

Nom.	<i>de zelve,</i>	les mêmes.
Gén.	<i>van de zelve, der zelve,</i>	des mêmes.
Dat.	<i>de zelve, aen de zelve,</i>	aux mêmes.
Acc.	<i>de zelve,</i>	les mêmes.
Abl.	<i>van de zelve;</i>	des mêmes.

On dit aussi *den zelve, de zelve, het zelve,* au lieu de *den zelve* etc.

## PRONOMS POSSESSIFS.

## Singulier, Masculin.

Nom.	<i>mynen,</i>	mon.
Gén.	<i>van mynen, myns,</i>	de mon.
Dat.	<i>mynen, aen mynen,</i>	à mon.
Acc.	<i>mynen,</i>	mon.
Voc.	<i>ô mynen!</i>	ô mon!
Abl.	<i>van mynen,</i>	de mon.

## Féminin.

Nom.	<i>myne,</i>	ma.
Gén.	<i>van myne, myner,</i>	de ma.
Dat.	<i>myne, aen myne,</i>	à ma.
Acc.	<i>myne,</i>	ma.
Voc.	<i>ô myne!</i>	ô ma!
Abl.	<i>van myne,</i>	de ma.

## Neutres.

Nom.	<i>myn.</i>	Gén.	<i>van myne, myns.</i>	Dat.	<i>myn, aen</i>	
<i>myn,</i>	Acc.	<i>myn.</i>	Voc.	<i>ô myn.</i>	Abl.	<i>van myn.</i>

*Pluriel pour les trois Genres*

Semblable dans tous les Cas au Féminin du Singul.

*Zyn*, *son*, se décline comme *myn* au Singul. et au Plur.

*Singulier, masculin.*

Nom.	<i>onzen</i> ,	notre.
Gén.	<i>onzes</i> , <i>van onzen</i> ,	de notre.
Dat.	<i>onzen</i> , <i>aen onzen</i> ,	à notre.
Acc.	<i>onzen</i> ,	notre.
Voc.	<i>ô onzen</i> !	ô notre !
Abl.	<i>van onzen</i> ,	de notre.

*Féminin.*

Nom.	<i>onze</i> ,	notre.
Gén.	<i>onzer</i> , <i>van onze</i> ,	de notre.
Dat.	<i>onze</i> , <i>aen onze</i> ,	à notre.
Acc.	<i>onze</i> ,	notre.
Voc.	<i>ô onze</i> !	ô nôtre !
Abl.	<i>van onze</i> ,	de notre.

*Neutre.*

Nom.	<i>ons</i> .	Gén.	<i>van ons</i> , <i>onzes</i> .	Dat.	<i>ons</i> , <i>aen</i>
Acc.	<i>ons</i> .	Voc.	<i>ô ons</i> !	Abl.	<i>van ons</i> .

Le *Pluriel pour les trois Genres* se décline comme le Féminin du Singulier.

*Singulier, Masculin.*

Nom.	<i>uwen</i> ,	votre.
Gén.	<i>uws</i> , <i>van uwen</i> ,	de votre.
Dat.	<i>uwen</i> , <i>aen uwen</i> ,	à votre.
Acc.	<i>uwen</i> ,	votre.
Abl.	<i>van uwen</i> ,	de votre.

*Féminin.*

Nom.	<i>uwe</i> ,	votre.
Gén.	<i>uwer</i> , <i>van uwe</i> ,	de votre.
Dat.	<i>uwe</i> , <i>aen uwe</i> ,	à votre.
Acc.	<i>uwe</i> ,	votre.
Abl.	<i>van uwe</i> ,	de votre.

## Neutre.

Nom. *uw*. Gén. *van uw*, *uws*. Dat. *uw*, *aen uw*.  
Acc. *uw*. Abl. *van uw*.

Déclinez le *Pluriel* pour les trois Genres comme le Féminin du Singulier.

## Singulier, Masculin.

Nom.	<i>bunnen</i> ,	leur.
Gén.	<i>buns</i> , <i>van bunnen</i> ,	de leur.
Dat.	<i>bunnen</i> , <i>aen bunnen</i> ,	à leur.
Acc.	<i>bunnen</i> ,	leur.
Abl.	<i>van bunnen</i> ,	de leur.

## Féminin.

Nom.	<i>bunne</i> ,	leur.
Gén.	<i>bunner</i> , <i>van bunne</i> ,	de leur.
Dat.	<i>bunne</i> , <i>aen bunne</i> ,	à leur.
Acc.	<i>bunne</i> ,	leur.
Abl.	<i>van bunne</i> ,	de leur.

## Neutre.

Nom. *bun*. Gén. *buns*, *van bun*. Dat. *bun*, *aen bun*.  
Acc. *bun*. Abl. *van bun*.

Le *Pluriel* se décline comme le Féminin du Singulier.

## Singulier, Masculin.

Nom.	<i>baeren</i> ,	son, leur.
Gén.	<i>baers</i> , <i>van baeren</i> ,	de son, de leur.
Dat.	<i>baeren</i> , <i>aen baeren</i> ,	à son, à leur.
Acc.	<i>baeren</i> ,	son, leur.
Abl.	<i>van baeren</i> ,	de son, de leur.

## Féminin.

Nom.	<i>baere</i> ,	sa, leur.
Gén.	<i>baerer</i> , <i>van baere</i> ,	de sa, de leur.
Dat.	<i>baere</i> , <i>aen baere</i> ,	à sa, à leur.
Acc.	<i>baere</i> ,	sa, leur.
Abl.	<i>van baere</i> ,	de sa, de leur.

## Neutre.

Nom. *baer*. Gén. *baers*, *van baer*. Dat. *baer*,  
*aen baer*. Acc. *baer*. Abl. *van baer*.

Le Pluriel se décline comme le Féminin du Singul,

## PRONOMS INDEFINIS.

## Pour les trois Genres.

Nom.	<i>alle</i> ,	tout, toute.
Gén.	<i>aller</i> , <i>van alle</i> ,	de tout, de toute.
Dat.	<i>alle</i> , <i>aen alle</i> ,	à tout, à toute.
Acc.	<i>alle</i> ,	tout, toute.
Abl.	<i>van alle</i> ,	de tout, de toute.

Déclinez de même :

*Veel*, beaucoup.

*Eenige*, quelques.

*Sommige*, certains, quelques-uns.

*Ettelyke*, *verscheyde*, quelques, plusieurs.

*Zoodanige*, *dusdanige*, tel, telle; semblable.

*Geene*, *geenerlye*, nul, nulle.

*Zulke*, tel, telle.

*Andere*, autre.

*Zekere*, certain.

*Zelve*, *zelfde*, le même, la même.

## Singulier.

Nom.	<i>ieder</i> ,	chacun.
Gén.	<i>ieders</i> , <i>van ieder</i> ,	de chacun.
Dat.	<i>ider</i> , <i>aen ieder</i> ,	à chacun.
Acc.	<i>ider</i> ,	chacun.
Abl.	<i>van ider</i> ,	de chacun.

Nom. *een iegelyk*, un chacun, quiconque.

Gén. *eens iegelyks*, *van* d'un chacun.

Dat. *een iegelyk*,  
*een iegelyk*, *aen* à un chacun.

Acc. *een iegelyk*, un chacun.

Abl. *van een iegelyk*, d'un chacun.

On décline au pluriel *sommige, estelyke*, etc. qui n'ont point de singulier; et par omission d'un nom substantif, on écrit au pluriel *sommigen, estelyken*, comme tous les adjectifs qui sont pris alors substantivement; ce qui déjà a été remarqué à la page 44.

### Remarque touchant le Pronom *ze, le, la, les.*

On ne peut se servir de ce Pronom dans le singulier qu'au féminin, comme *ik heb haere dogter ontmoet, en heb ze gegroet*, j'ai rencontré sa fille, et l'ai saluée; mais au pluriel on s'en sert en tout genre, comme:

Au masculin: *God beeft middelen genoeg om de menschen te straffen, wanneer by ze straffen wilt.* Dieu a assez de moyens pour punir les hommes, quand il veut les punir (savoir les hommes).

Au féminin: *Gy zult de weduwen niet verongelyken, want indien gy ze verongelykt, enz.* Vous ne ferez aucune injure aux veuves, car si vous les injuriez etc. (savoir les veuves).

Au neutre: *Hunne berten waeren als steen, en ik heb ze als wasch gemaekt.* Leurs cœurs étoient comme de pierre, et je les ai rendus comme de cire (savoir leurs cœurs). Voyez encore à ce sujet page 83.

### Observation touchant le mot *men, on.*

*Men* est toujours singulier, et on ne s'en sert jamais que dans la troisième personne, comme *men beeft*, on a; *men zegt*, on dit: on peut le mettre aussi après les Verbes, comme *weet men niet? ne sait-on pas? leest men niet? ne lit-on pas?* Mais il ne se met jamais ni après ni devant les Verbes impersonnels, dont nous allons bientôt traiter; car on ne dit point *men betaemt*, mais *het betaemt*, il convient; *men beboort*, on doit, est pourtant en usage; mais pour-lors *beboort* est pris pour un Verbe personnel; car il se conjugue aussi par les trois personnes, comme *ik beboor, gy beboort, by beboort enz.*, je dois, tu dois, il doit etc.

De la particule 'er, daer, y, en.

'Er, qu'on exprime toujours en François par les particules *en* ou *y*, est fort usité dans la Langue flamande; nous donnerons ici quelques exemples, pour en rendre l'usage plus facile, comme *ik heb 'er iets van ontfangen*, j'en ai reçu quelque chose; *ik ben 'er vry van*, j'en suis exempt; *ik was 'er niet lang*, je n'y étois pas long-temps, pour *ik was daer niet lang*, je n'étois pas long-temps là. On voit par ces exemples que la particule 'er se rend en François par *y*, quand elle désigne quelque lieu, et autrement par *en*. Voyez encore sur cette particule page 17.

## DES CONJUGAISONS.

### *Des Verbes.*

**L**E Verbe est une des Parties de l'Oraison, qui se conjugue par Modes et par Temps.

Il est simple ou composé; simple, comme *komen*, venir; composé, comme *wederkomen*, revenir.

Il faut considérer sa *Qualité*, son *Genre*, ses *Personnes*, ses *Modes*, ses *Temps* et sa *Conjugaison*.

#### De la Qualité des Verbes.

Les Verbes sont Personnels ou Impersonnels.

Les Personnels sont ceux qui se conjuguent par les trois personnes, comme *ik leer*, *gy leert*, *by leert*, j'apprends, tu apprends, il apprend.

Les Impersonnels sont ceux qui ne se conjuguent que dans la troisième personne du singulier, et qui ont toujours l'article *het* devant, comme *het régent*,

il pleut ; *het regende*, il pleuvoit ; *het beeft gerégent*, il a plu. *Het sneeuwt*, il neige ; *het sneeuwde*, il neigé ; *het beeft gesneeuwt*, il a neigé.

### Du Genre des Verbes Personnels.

Il y en a quatre dans la Langue flamande, l'*Actif*, le *Passif*, le *Neutre*, le *Réciproque*.

Les Verbes *Actifs* sont ceux qui signifient une action qui se rapporte à une personne ou à une chose, comme *beminnen*, aimer.

Les *Passifs* marquent une passion, comme *bemind worden*, être aimé.

Les *Neutres* sont ceux qui marquent une action absolue, *gaen*, aller ; *komen*, venir ; *blyven*, demeurer ; et ils ne peuvent jamais devenir *Passifs*, comme les *Actifs*.

Les *Réciproques* sont ceux qui retournent sur l'agent, comme *zich wasschen*, se laver ; *zich haesten*, se hâter.

### Des Verbes Auxiliaires.

On les nomme ainsi, parce qu'ils servent à la Conjugaison des autres Verbes, comme le sont en François *avoir* et *être*, et dans la Langue flamande *bebben*, avoir ; *zyn* ou *wézen*, être ; *worden*, devenir ; *zullen*, qui marque le Futur, comme *ik zal komen*, je viendrai ; *wy zullen komen*, nous viendrons ; et *zouden*, qui marque le Conditionnel, comme *ik zou komen*, je viendrois ; *wy zouden komen*, nous viendrions.

### Des Personnes.

Il y en a trois au singulier et trois au pluriel : *ik*, *gy*, *by*, je, tu, il ; *wy*, *gy* ou *gylieden*, *zy*, nous, vous, ils.

### Des Modes des Verbes.

Les Verbes ont quatre Modes, comme en François : l'*Indicatif*, l'*Impératif*, le *Subjonctif*, et l'*Infinitif* ;

on les nomme en flamand *toonende wyze*, *gebiedende wyze*, *byvoegende wyze*, *onbepaalde wyze*.

L'*Indicatif* est un *Môde* ainsi nommé, à cause qu'il désigne simplement quelque chose, comme *ik lees*, je lis.

L'*Impératif* marque un commandement, comme *gae*, allez; *spreek*, parlez.

Le *Subjonctif* qui se nomme aussi *Conjonctif*, est un *Môde* qui ne fait pas un sens parfait, à moins qu'un autre Verbe ou Particule n'y soit joint, comme *God geve dat ik leve*, Dieu veuille que je vive.

L'*Infinitif* est un *Môde* indéterminé; c'est-à-dire, qui signifie l'action dans toute son étendue, sans déterminer; comme les autres *Modes*, ni la personne, ni le nombre, ni le temps; comme *bidden*, prier; *spreeken*, parler.

### Des Temps.

Il y a six sortes de *Temps*, le *Présent*, le *Prétérit Imparfait*, le *Prétérit Parfait*, le *Plus-que-parfait*, le *Futur*, le *Conditionnel*.

On se sert du *Présent*, quand on veut signifier que l'action ou la chose se fait dans le temps qu'on en parle, comme *ik schryf*, j'écris; *ik lees*, je lis.

Du *Prétérit Imparfait*; quand on veut dénoter que la chose ou l'action n'est pas achevée, comme *ik sliep*, *toen gy my riept*, je dormois lorsque vous m'appeliez; il marque aussi une chose passée, comme *ik viel gisteren in 't water*, je tombai hier dans l'eau; et pour lors il a presque la même signification que le *Parfait*.

Le *Prétérit Parfait* signifie une chose passée et parfaite, comme *ik heb geschreeven*, j'ai écrit; *ik heb gelezen*, j'ai lu.

Le *Plus-que-parfait* donne à connoître que la chose ou l'action est déjà passée, même par rapport à une autre action passée, dont nous parlons; comme *ik had gedaen*, *toen by kwam*, j'avois fait, quand il vint.

Le *Futur* marque une chose qui n'est pas encore faite, et qui doit se faire, comme *ik zal lezen*, je lirai.

Le *Conditionnel* suppose quelque condition, dont l'action dépend, comme *ik zou schryven, waer't dat ik papier had*, j'écrirois, si j'avois du papier.

### De la Conjugaison.

La Conjugaison n'est autre chose qu'un changement de Verbes selon les Temps, Personnes et Modes ou manières différentes, comme les exemples suivans l'apprendront.

### Des Conjugaisons des Verbes Auxiliaires.

Ces Verbes se conjuguent différemment, et ne suivent point la manière des autres Verbes, auxquels ils servent d'aide : voici leurs Conjugaisons.

## Conjugaison du Verbe Auxiliaire

HEBBEN, *Avoir.*

### I N D I C A T I F.

#### Présent.

<i>Ik heb,</i>	J'ai.
<i>Gy hebt,</i>	Tu as.
<i>Hy, zy, bet, men beeft,</i>	Il a, elle a, il a, on a.
<i>Wy hebben,</i>	Nous avons.
<i>Gy ou gyliden hebt,</i>	Vous avez.
<i>Zy hebben,</i>	Ils ont.

Nous mettons ici *by, zy, bet, men beeft*, pour marquer les différens genres, dans lesquels la troisième personne du singulier s'exprime ; nous avons mis aussi *gy* ou *gyliden* dans la deuxième personne du pluriel, parce qu'on peut se servir de tous les deux ; mais dans la suite nous ne nous servirons que de *gy*.

## Prétérit Imparfait.

<i>Ik bad,</i>	J'avois, j'eus.
<i>Gy bad,</i>	Tu avois, tu eus.
<i>Hy bad,</i>	Il avoit, il eut.
<i>Wy badden,</i>	Nous avions, nous eûmes.
<i>Gy bad,</i>	Vous aviez, vous eûtes.
<i>Zy badden,</i>	Ils avoient, ils eurent.

## Prétérit Parfait.

<i>Ik beb gebad,</i>	J'ai eu.
<i>Gy bebt gebad,</i>	Tu as eu.
<i>Hy beeft gebad,</i>	Il a eu.
<i>Wy bebben gebad,</i>	Nous avons eu.
<i>Gy bebt gebad,</i>	Vous avez eu.
<i>Zy bebben gebad,</i>	Ils ont eu.

## Plus-que-parfait.

<i>Ik bad gebad,</i>	J'avois eu.
<i>Gy bad gebad,</i>	Tu avois eu.
<i>Hy bad gebad,</i>	Il avoit eu.
<i>Wy badden gebad,</i>	Nous avions eu.
<i>Gy bad gebad,</i>	Vous aviez eu.
<i>Zy badden gebad,</i>	Ils avoient eu.

## Futur.

<i>Ik zal bebben,</i>	J'aurai.
<i>Gy zult bebben,</i>	Tu auras.
<i>Hy zal bebben,</i>	Il aura.
<i>Wy zullen bebben,</i>	Nous aurons.
<i>Gy zult bebben,</i>	Vous aurez.
<i>Zy zullen bebben,</i>	Ils auront.

## Futur Composé.

<i>Ik zal</i>	} <i>geb ad bebben,</i>	J'aurai eu.
<i>Gy zult</i>		Tu auras eu.
<i>Hy zal</i>		Il aura eu.
<i>Wy zullen</i>		Nous aurons eu.
<i>Gy zult</i>		Vous aurez eu.
<i>Zy zullen</i>		Ils auront eu.

## Conditionnel.

<i>Ik zou hebben,</i>	J'aurois.
<i>Gy zoud hebben,</i>	Tu aurois.
<i>Hy zou hebben,</i>	Il auroit.
<i>Wy zouden hebben,</i>	Nous aurions.
<i>Gy zoud hebben,</i>	Vous auriez.
<i>Zy zouden hebben,</i>	Ils auroient.

## Conditionnel Composé.

<i>Ik zou</i>	} <i>gebad</i> <i>hebben,</i>	J'aurois eu.
<i>Gy zoud</i>		Tu aurois eu.
<i>Hy zou</i>		Il auroit eu.
<i>Wy zouden</i>		Nous aurions eu.
<i>Gy zoud</i>		Vous auriez eu.
<i>Zy zouden</i>		Ils auroient eu.

## I M P E R A T I F.

<i>Heb,</i>	Aie.
<i>Dat by hebbe,</i>	Qu'il aie.
<i>Dat wy hebben,</i>	Ayons.
<i>Hebt,</i>	Ayez.
<i>Dat zy hebben,</i>	Qu'ils aient.

## S U B J O N C T I F.

## Présent.

<i>Dat ik hebbe,</i>	Que j'aie.
<i>dat gy hebt,</i>	que tu aies.
<i>dat by hebbe,</i>	qu'il ait.
<i>dat wy hebben,</i>	que nous ayons.
<i>dat gy hebt,</i>	que vous ayez.
<i>dat zy hebben,</i>	qu'ils aient.

## Prétérit Imparfait.

<i>Dat ik badde,</i>	Que j'eusse.
<i>dat gy bad,</i>	que tu eusses.
<i>dat by badde,</i>	qu'il eût.

<i>dat wy badden,</i>	que nous eussions.
<i>dat gy bad,</i>	que vous eussiez.
<i>dat zy badden,</i>	qu'ils eussent.

## Prétérit Parfait.

<i>Dat ik gebad hebbe,</i>	Que j'aie eu.
<i>dat gy gebad hebt,</i>	que tu aies eu.
<i>dat by gebad hebbe,</i>	qu'il ait eu.
<i>dat wy gebad hebben,</i>	que nous ayons eu.
<i>dat gy gebad hebt,</i>	que vous ayez eu.
<i>dat zy gebad hebben,</i>	qu'ils aient eu.

## Plus-que-parfait.

<i>Dat ik badde gebad,</i>	Que j'eusse eu.
<i>dat gy bad gebad,</i>	que tu eusses eu.
<i>dat by badde gebad,</i>	qu'il eût eu.
<i>dat wy badden gebad,</i>	que nous eussions eu.
<i>dat gy bad gebad,</i>	que vous eussiez eu.
<i>dat zy badden gebad,</i>	qu'ils eussent eu.

## Futur.

<i>Dat ik zal hebben,</i>	Que j'aie.
<i>dat gy zult hebben,</i>	que tu aies.
<i>dat by zal hebben,</i>	qu'il ait.
<i>dat wy zullen hebben,</i>	que nous ayons.
<i>dat gy zult hebben,</i>	que vous ayez.
<i>dat zy zullen hebben,</i>	qu'ils aient.

## I N F I N I T I F.

Présent.	<i>Hebben, te hebben,</i>	Avoir.
Parfait.	<i>Gebad te hebben,</i>	Avoir eu.
Futur.	<i>Te zullen hebben,</i>	Avoir.
Futur Comp.	<i>Gebad te zullen hebben,</i>	Avoir eu.

## P A R T I C I P E S.

Présent.	<i>Hebbende,</i>	Ayant.
Parfait.	<i>Gebad,</i>	Eu.
Parfait Comp.	<i>Gebad hebbende,</i>	Ayant eu.
Futur.	<i>Zullende hebben,</i>	Qui aura.
Futur Comp.	<i>Zullende gebad hebben,</i>	Qui aura eu.

## Conjugaison du Verbe Auxiliaire

WORDEN, ZYN, WEEZEN, *Etre.*

## INDICATIF.

## Présent.

<i>Ik ben, ik word,</i>	Je suis.
<i>Gy zyt, gy word,</i>	Tu es.
<i>Hy is, by word,</i>	Il est.
<i>Wy zyn, wy worden,</i>	Nous sommes.
<i>Gy zyt, gy word,</i>	Vous êtes.
<i>Zy zyn, zy worden,</i>	Ils sont.

## Prétérit Imparfait.

<i>Ik was, ik wierd,</i>	J'étois, je fus.
<i>Gy waert, gy wierd,</i>	Tu étois, tu fus.
<i>Hy was, by wierd,</i>	Il étoit, il fut.
<i>Wy waeren, wy wierden,</i>	Nous étions, nous fûmes.
<i>Gy waert, gy wierd,</i>	Vous étiez, vous fûtes.
<i>Zy waeren, zy wierden,</i>	Ils étoient, ils furent.

## Prétérit Parfait.

<i>Ik ben</i>	} <i>geweest,</i> <i>geworden,</i>	J'ai été.
<i>Gy zyt</i>		Tu as été.
<i>Hy is</i>		Il a été.
<i>Wy zyn</i>		Nous avons été.
<i>Gy zyt</i>		Vous avez été.
<i>Zy zyn</i>		Ils ont été.

## Plus-que-parfait.

<i>Ik was</i>	} <i>geweest,</i> <i>geworden,</i>	J'avois été.
<i>Gy waert</i>		Tu avois été.
<i>Hy was</i>		Il avoit été.
<i>Wy waeren</i>		Nous avions été.
<i>Gy waert</i>		Vous aviez été.
<i>Zy waeren</i>		Ils avoient été.

## Futur.

<i>Ik zal</i>	}	<i>zyn, worden,</i>	Je serai.
<i>Gy zult</i>			Tu seras.
<i>Hy zal</i>			Il sera.
<i>Wy zullen</i>			Nous serons.
<i>Gy zult</i>			Vous serez.
<i>Zy zullen</i>			Ils seront.

## Futur Composé.

<i>Ik zal</i>	}	<i>zyn geweest,</i> <i>zyn geworden,</i>	J'aurai été.
<i>Gy zult</i>			Tu auras été.
<i>Hy zal</i>			Il aura été.
<i>Wy zullen</i>			Nous aurons été.
<i>Gy zult</i>			Vous aurez été.
<i>Zy zullen</i>			Ils auront été.

## Conditionnel.

<i>Ik zou</i>	}	<i>zyn,</i> <i>worden,</i>	Je serois.
<i>Gy zoud</i>			Tu serois.
<i>Hy zou</i>			Il seroit.
<i>Wy zouden</i>			Nous serions.
<i>Gy zoud</i>			Vous seriez.
<i>Zy zouden</i>			Ils seroient.

## Conditionnel Composé.

<i>Ik zou</i>	}	<i>zyn geweest,</i> <i>zyn geworden,</i>	J'aurois été.
<i>Gy zoud</i>			Tu aurois été.
<i>Hy zou</i>			Il auroit été.
<i>Wy zouden</i>			Nous aurions été.
<i>Gy zoud</i>			Vous auriez été.
<i>Zy zouden</i>			Ils auroient été.

## I M P E R A T I F.

<i>Weds, zyt, word,</i>	Sois.
<i>Dat by zy, worde,</i>	Qu'il soit.
<i>Dat wy zyn, worden,</i>	Soyons.
<i>Zyt, word,</i>	Soyez.
<i>Dat zy zyn, worden,</i>	Qu'ils soient.

## SUBJONCTIF.

## Présent.

<i>Dat ik zy, worde,</i>	Que je sois.
<i>dat gy zyt, word,</i>	que tu sois.
<i>dat by zy, worde,</i>	qu'il soit.
<i>dat wy zyn, worden,</i>	que nous soyons,
<i>dat gy zyt, word,</i>	que vous soyez.
<i>dat zy zyn, worden,</i>	qu'ils soient.

## Prétérit Imparfait.

<i>Dat ik waere, wierde,</i>	Que je fusse.
<i>dat gy waert, wierd,</i>	que tu fusses.
<i>dat by waere, wierde,</i>	qu'il fût.
<i>dat wy waeren, wierden,</i>	que nous fussions.
<i>dat gy waert, wierd,</i>	que vous fussiez.
<i>dat zy waeren, wierden,</i>	qu'ils fussent.

## Prétérit Parfait.

<i>Dat ik hebbe geweest, zy geworden,</i>	Que j'aie été.
<i>dat gy hebt geweest, zyt geworden,</i>	que tu aies été.
<i>dat by hebbe geweest, zy geworden,</i>	qu'il ait été.
<i>dat wy hebben geweest, zyn geworden,</i>	que nous ayons été.
<i>dat gy hebt geweest, zyt geworden,</i>	que vous ayez été.
<i>dat zy hebben geweest, zyn geworden,</i>	qu'ils aient été.

## Plus - que - parfait.

<i>Dat ik hadde geweest,</i>	Que j'eusse été.
<i>waere geworden,</i>	
<i>dat gy had geweest,</i>	que tu eusses été.
<i>waert geworden,</i>	
<i>dat by hadde geweest,</i>	qu'il eût été.
<i>waere geworden,</i>	
<i>dat wy hadden geweest,</i>	que nous eussions été.
<i>waeren geworden,</i>	
<i>dat gy had geweest,</i>	que vous eussiez été.
<i>waert geworden,</i>	
<i>dat zy hadden geweest,</i>	qu'ils eussent été.
<i>waeren geworden,</i>	

## Fatur.

<i>Dat ik zal</i>	} <i>zyn,</i> <i>wedzen,</i> <i>worden.</i>	Que je sois.
<i>dat gy zult</i>		que tu sois.
<i>dat hy zal</i>		qu'il soit.
<i>dat wy zullen</i>		que nous soyons.
<i>dat gy zult</i>		que vous soyez.
<i>dat zy zullen</i>		qu'ils soient.

## I N F I N I T I F.

Présent.	<i>Zyn, wedzen, worden,</i> ou <i>te zyn, te wedzen, te worden.</i> Etre.
Parfait.	<i>Geweest, geworden zyn,</i> ou <i>te zyn.</i> Avoir été.
Futur.	<i>Zullen</i> ou <i>te zullen zyn, worden.</i> Etre.
Fut. Comp.	<i>Geweest, geworden te zullen zyn.</i> Avoir été.

## P A R T I C I P E S.

Présent.	<i>Zynde, wetzende, wordende.</i> Etant.
Parfait.	<i>Geweest, geworden.</i> Été.
Parf. Comp.	<i>Geweest, geworden zynde.</i> Ayant été.
Futur.	<i>Zullende zyn, wedzen, worden.</i> Qui sera.
Fut. Comp.	<i>Zullende zyn geweest, geworden.</i> Qui aura été.

## Conjugaison du Verbe Auxiliaire

WORDEN, *Devenir,*

## ACCOMPAGNÉ D'UN ADJECTIF.

## I N D I C A T I F.

## Présent.

<i>Ik word</i>	} <i>ryk,</i>	Je deviens	} riche.
<i>Gy word</i>		Tu deviens	
<i>Hy word</i>		Il devient	

<i>Wy worden</i>	} <i>ryk</i> ,	Nous devenons	} riches.
<i>Gy word</i>		Vous devenez	
<i>Zy worden</i>		Ils deviennent	

## Prétérit Imparfait.

<i>Ik wierd</i>	} <i>ryk</i> ,	Je devenois, devins	} riche,
<i>Gy wierd</i>		Tu devenois, devins	
<i>Hy wierd</i>		Il devenoit, devint	} riches.
<i>Wy wierden</i>		Nous devenions, devinmes	
<i>Gy wierd</i>		Vous deveniez, devintes	
<i>Zy wierden</i>	Ils devenoient, devinrent		

## Prétérit Parfait.

<i>Ik ben</i>	} <i>ryk geworden</i> ,	Je suis	} devenu riche.
<i>Gy zyt</i>		Tu es	
<i>Hy is</i>		Il est	} devenu riches.
<i>Wy zyn</i>		Nous sommes	
<i>Gy zyt</i>		Vous êtes	
<i>Zy zyn</i>		Ils sont	

## Plus-que-Parfait.

<i>Ik was</i>	} <i>ryk geworden</i> ,	J'étois	} devenu riche.
<i>Gy waert</i>		Tu étois	
<i>Hy was</i>		Il étoit	} devenu riches.
<i>Wy waeren</i>		Nous étions	
<i>Gy waert</i>		Vous étiez	
<i>Zy waeren</i>		Ils étoient	

## Futur.

<i>Ik zal</i>	} <i>ryk worden</i> ,	Je deviendrai	} riche.
<i>Gy zult</i>		Tu deviendras	
<i>Hy zal</i>		Il deviendra	} riches.
<i>Wy zullen</i>		Nous deviendrons	
<i>Gy zult</i>		Vous deviendrez	
<i>Zy zullen</i>		Ils deviendront	

## Futur Composé.

<i>Ik zal</i>	} <i>ryk geworden</i>	Je serai	} devenu riche.
<i>Gy zult</i>		Tu seras.	
<i>Hy zal</i>		Il sera	

<i>Wy zullen</i>	} <i>ryk geworden zyn,</i>	Nous serons	} <i>devenu riches.</i>
<i>Gy zult</i>		Vous serez	
<i>Zy zullen</i>		ils seront	

## Conditionnel.

<i>Ik zou</i>	} <i>ryk worden,</i>	Je deviendrais	} <i>riche.</i>
<i>Gy zoud</i>		Tu deviendrais	
<i>Hy zou</i>		Il deviendrait	} <i>riches</i>
<i>Wy zouden</i>		Nous deviendrions	
<i>Gy zoud</i>		Vous deviendriez	
<i>Zy zouden</i>	Ils deviendraient		

## Conditionnel Composé.

<i>Ik zou</i>	} <i>ryk geworden zyn,</i>	Je serois	} <i>devenu riche.</i>
<i>Gy zoud</i>		Tu serois	
<i>Hy zou</i>		Il seroit	} <i>devenu riches.</i>
<i>Wy zouden</i>		Nous serions	
<i>Gy zoud</i>		Vous seriez	
<i>Zy zouden</i>	Ils seroient		

## I M P E R A T I F.

<i>Word ryk,</i>	Deviens	} <i>riche.</i>
<i>Dat by ryk worde,</i>	Qu'il devienne	
<i>Dat wy ryk worden,</i>	Devenons	} <i>riches.</i>
<i>Word ryk,</i>	Devenez	
<i>Dat zy ryk worden,</i>	Qu'ils deviennent	

## S Û B J O N C T I F.

## Présent.

<i>Dat ik ryk worde,</i>	Que je devienne	} <i>riche.</i>
<i>dat gy ryk word,</i>	que tu deviennes	
<i>dat by ryk worde,</i>	qu'il devienne	} <i>riches</i>
<i>dat wy ryk worden,</i>	que nous devenions	
<i>dat gy ryk word,</i>	que vous deveniez	
<i>dat zy ryk worden,</i>	qu'ils deviennent	

## Prétérit Imparfait.

<i>Dat ik ryk wierde,</i>	Que je devinsse	} riche.
<i>dat gy ryk wierd,</i>	que tu devinsses	
<i>dat by ryk wierde,</i>	qu'il devint	} riches
<i>dat wy ryk wierden,</i>	que nous devinssions	
<i>dat gy ryk wierd,</i>	que vous devinssiez	
<i>dat zy ryk wierden,</i>	qu'ils devinssent	

## Prétérit Parfait.

<i>Dat ik ryk geworden zy,</i>	Que je sois	} devenu riche.
<i>dat gy ryk geworden zyt,</i>	que tu sois	
<i>dat by ryk geworden zy,</i>	qu'il soit	} devenu riches.
<i>dat wy ryk geworden zyn,</i>	que nous soyons	
<i>dat gy ryk geworden zyt,</i>	que vous soyez	
<i>dat zy ryk geworden zyn,</i>	qu'ils soient	

## Plus-que-parfait.

<i>Dat ik ryk geworden waere,</i>	Que je fusse	} devenu riche.
<i>dat gy ryk geworden waert,</i>	que tu fusses	
<i>dat by ryk geworden waere,</i>	qu'il fût	} devenu riches.
<i>dat wy ryk geworden waeren,</i>	que nous fussions	
<i>dat gy ryk geworden waert,</i>	que vous fussiez	
<i>dat zy ryk geworden waeren,</i>	qu'ils fussent	

## Futur.

<i>Dat ik ryk zal worden,</i>	Que je devienne	} riche.
<i>dat gy ryk zult worden,</i>	que tu deviennes	
<i>dat by ryk zal worden,</i>	qu'il devienne	} riches
<i>dat wy ryk zullen worden,</i>	que nous devenions	
<i>dat gy ryk zult worden,</i>	que vous deveniez	
<i>dat zy ryk zullen worden,</i>	qu'ils deviennent	

## I N F I N I T I F.

Présent.	<i>Ryk worden.</i>	Devenir riche.
Parfait.	<i>Ryk geworden zyn.</i>	Etre devenu riche.
Futur.	<i>Ryk zullen worden.</i>	Devenir riche.
Fut. Comp.	<i>Ryk geworden zullen zyn.</i>	Etre devenu riche

## PARTICIPES.

Présent.	<i>Ryk wordende.</i>	Devenant riche.
Parfait.	<i>Ryk geworden.</i>	Devenu riche.
Parf. Comp.	<i>Ryk geworden zynde.</i>	Etant devenu riche.
Futur.	<i>Ryk zullende worden.</i>	Qui deviendra riche.
Fut. Comp.	<i>Zullende ryk geworden zyn.</i>	Qui sera de- venu riche.

### Conjugaison du Verbe Auxiliaire ZULLEN et ZOUDEN.

On se sert de ce Verbe pour faire les Futurs et les Conditionnels ; de sorte qu'il n'a de signification que lorsqu'il est joint à un autre Verbe ; aussi ne pouvons-nous le traduire autrement que par les terminaisons des Verbes françois, auxquelles ce Verbe Auxiliaire flamand correspond.

		Futur.	
Singulier.		Pluriel.	
<i>Ik zal,</i>	je . . . . rai.	<i>Wy zullen,</i>	nous . . . rons.
<i>Gy zult,</i>	tu . . . . ras.	<i>Gy zult,</i>	vous . . . rez.
<i>Hy zal,</i>	il . . . . ra.	<i>Zy zullen,</i>	ils . . . ront.

		Conditionnel.	
Singulier.		Pluriel.	
<i>Ik zou,</i>	je . . . . rois.	<i>Wy zouden,</i>	nous . . . rions.
<i>Gy zoud,</i>	tu . . . . rois.	<i>Gy zoud,</i>	vous . . . riez.
<i>Hy zou,</i>	il . . . . roit.	<i>Zy zouden,</i>	ils . . . roient.

Infinitif Futur. *Zullen.*

Participe Futur. *Zullende.*

## Conjugaison du Verbe Actif

LEEREN, *Apprendre.*

## INDICATIF.

## Présent.

<i>Ik leer,</i>	J'apprends.
<i>Gy leert,</i>	Tu apprends.
<i>Hy leert,</i>	Il apprend.
<i>Wy leeren,</i>	Nous apprenons.
<i>Gy leert,</i>	Vous apprenez.
<i>Zy leeren,</i>	Ils apprennent.

## Prétérit Imparfait.

<i>Ik leerde,</i>	J'apprenois, j'appris.
<i>Gy leerde,</i>	Tu apprenois, tu apprîs.
<i>Hy leerde,</i>	Il apprenoit, il apprît.
<i>Wy leerden,</i>	Nous apprenions, nous apprîmes.
<i>Gy leerde,</i>	Vous appreniez, vous apprîtes.
<i>Zy leerden,</i>	Ils apprenoiient, ils apprîrent.

## Prétérit Parfait.

<i>Ik heb geleerd,</i>	J'ai appris.
<i>Gy hebt geleerd,</i>	Tu as appris.
<i>Hy heeft geleerd,</i>	Il a appris.
<i>Wy hebben geleerd,</i>	Nous avons appris.
<i>Gy hebt geleerd,</i>	Vous avez appris.
<i>Zy hebben geleerd,</i>	Ils ont appris.

## Plus-que-Parfait.

<i>Ik had geleerd,</i>	J'avois appris.
<i>Gy had geleerd,</i>	Tu avois appris.
<i>Hy had geleerd,</i>	Il avoit appris.
<i>Wy hadden geleerd,</i>	Nous avions appris.
<i>Gy had geleerd,</i>	Vous aviez appris.
<i>Zy hadden geleerd,</i>	Ils avoient appris.

## Futur.

<i>Ik zal leeren,</i>	J'apprendrai.
<i>Gy zult leeren,</i>	Tu apprendras.
<i>Hy zal leeren,</i>	Il apprendra.
<i>Wy zullen leeren,</i>	Nous apprendrons.
<i>Gy zult leeren,</i>	Vous apprendrez.
<i>Zy zullen leeren,</i>	Ils apprendront.

## Futur Composé.

<i>Ik zal</i>	} geleert hebben,	J'aurai appris.
<i>Gy zult</i>		Tu auras appris.
<i>Hy zal</i>		Il aura appris.
<i>Wy zullen</i>		Nous aurons appris.
<i>Gy zult</i>		Vous aurez appris.
<i>Zy zullen</i>		Ils auront appris.

## Conditionnel.

<i>Ik zou leeren,</i>	J'apprendrois.
<i>Gy zoud leeren,</i>	Tu apprendrois.
<i>Hy zou leeren,</i>	Il apprendroit.
<i>Wy zouden leeren,</i>	Nous apprendrions.
<i>Gy zoud leeren,</i>	Vous apprendriez.
<i>Zy zouden leeren,</i>	Ils apprendroient.

## Conditionnel Composé.

<i>Ik zou</i>	} geleerd hebben,	J'aurais appris.
<i>Gy zoud</i>		Tu aurais appris.
<i>Hy zou</i>		Il auroit appris.
<i>Wy zouden</i>		Nous aurions appris.
<i>Gy zoud</i>		Vous auriez appris.
<i>Zy zouden</i>		Ils auroient appris.

## I M P E R A T I F.

<i>Leer,</i>	Apprends.
<i>Das by leere,</i>	Qu'il apprenne.
<i>Das wy leeren,</i>	Apprenons.
<i>Leert,</i>	Apprenez.
<i>Das zy leeren,</i>	Qu'ils apprennent.

NO DES CONJUGAISONS.  
SUBJONCTIF.

Présent.

<i>Dat ik leere,</i>	Que j'apprenne.
<i>dat gy leert,</i>	que tu apprennes.
<i>dat by leere,</i>	qu'il apprenne.
<i>dat wy leeren,</i>	que nous apprenions.
<i>dat gy leert,</i>	que vous appreniez.
<i>dat zy leeren,</i>	qu'ils apprennent.

Prétérit Imparfait.

<i>Dat ik leerde,</i>	Que j'apprisse.
<i>dat gy leerde,</i>	que tu apprisses.
<i>dat by leerde,</i>	qu'il apprît.
<i>dat wy leerden,</i>	que nous apprissions.
<i>dat gy leerde,</i>	que vous apprissiez.
<i>dat zy leerden,</i>	qu'ils apprissent.

Prétérit Parfait.

<i>Dat ik geleerd hebbe,</i>	Que j'aie appris.
<i>dat gy geleerd hebt,</i>	que tu aies appris.
<i>dat by geleerd hebbe,</i>	qu'il ait appris.
<i>dat wy geleerd hebben,</i>	que nous ayons appris.
<i>dat gy geleerd hebt,</i>	que vous ayez appris.
<i>dat zy geleerd hebben,</i>	qu'ils aient appris.

Plus-que-parfait.

<i>Dat wy geleerd hadden,</i>	Que j'eusse appris.
<i>dat gy geleerd had,</i>	que tu eusses appris.
<i>dat by geleerd hadde,</i>	qu'il eût appris.
<i>dat wy geleerd hadden,</i>	que nous eussions appris.
<i>dat gy geleerd had,</i>	que vous eussiez appris.
<i>dat zy geleerd hadden,</i>	qu'ils eussent appris.

Futur.

<i>Dat ik zal leeren,</i>	Que j'apprenne.
<i>dat gy zult leeren,</i>	que tu apprennes.
<i>dat by zal leeren,</i>	qu'il apprenne.
<i>dat wy zullen leeren,</i>	que nous apprenions.
<i>dat gy zult leeren,</i>	que vous appreniez.
<i>dat zy zullen leeren,</i>	qu'ils apprennent.

## INFINITIF.

Présent.	<i>Leeren,</i>	Apprendre.
Parfait.	<i>Geleerd te hebben,</i>	Avoir appris.
Futur.	<i>Te zullen leeren,</i>	Apprendre.
Eti. Comp.	<i>Geleerd te zullen hebben,</i>	Avoir appris.

## PARTICIPES.

Présent.	<i>Leerende,</i>	Apprenant.
Parfait.	<i>Geleerd,</i>	Appris.
Parf. Comp.	<i>Hebbende geleerd,</i>	Ayant appris.
Futur.	<i>Zallende leeren,</i>	Qui apprendra.
Eti. Comp.	<i>Geleerd zallende hebben,</i>	Qui aura appris.

On voit que les Futurs de l'Infinitif et du Participe ne peuvent s'exprimer en François que par circonlocution.

## Conjugaison du Verbe Passif

GELEERD WORDEN, *Etre instruit.*

## INDICATIF.

## Présent.

<i>Ik word geleerd,</i>	Je suis instruit.
<i>Gy word geleerd,</i>	Tu es instruit.
<i>Hy word geleerd,</i>	Il est instruit.
<i>Wy worden geleerd,</i>	Nous sommes instruits.
<i>Gy word geleerd,</i>	Vous êtes instruits.
<i>Zy worden geleerd,</i>	Ils sont instruits.

## Prétérit Imparfait.

<i>Ik wierd geleerd,</i>	J'étois, je fus instruit.
<i>Gy wierd geleerd,</i>	Tu étois, tu fus instruit.
<i>Hy wierd geleerd,</i>	Il étoit, il fut instruit.
<i>Wy wierden geleerd,</i>	Nous étions, fûmes instruits.
<i>Gy wierd geleerd,</i>	Vous étiez, fûtes instruits.
<i>Zy wierden geleerd,</i>	Ils étoient, furent instruits.

NO DES CONJUGAISON S.  
S U B J O N C T I F.

Présent.

<i>Dat ik leere,</i>	Que j'apprenne.
<i>dat gy leert,</i>	que tu apprennes.
<i>dat by leere,</i>	qu'il apprenne.
<i>dat wy leeren,</i>	que nous apprenions.
<i>dat gy leert,</i>	que vous appreniez.
<i>dat zy leeren,</i>	qu'ils apprennent.

Prétérit Imparfait.

<i>Dat ik leerde,</i>	Que j'apprissse.
<i>dat gy leerde,</i>	que tu apprisses.
<i>dat by leerde,</i>	qu'il apprît.
<i>dat wy leerden,</i>	que nous apprissions.
<i>dat gy leerde,</i>	que vous apprissiez.
<i>dat zy leerden,</i>	qu'ils apprissent.

Prétérit Parfait.

<i>Dat ik geleerd hebbe,</i>	Que j'aie appris.
<i>dat gy geleerd hebt,</i>	que tu aies appris.
<i>dat by geleerd hebbe,</i>	qu'il ait appris.
<i>dat wy geleerd hebben,</i>	que nous ayons appris.
<i>dat gy geleerd hebt,</i>	que vous ayez appris.
<i>dat zy geleerd hebben,</i>	qu'ils aient appris.

Plus-que-parfait.

<i>Dat wy geleerd hadden,</i>	Que j'eusse appris.
<i>dat gy geleerd had,</i>	que tu eusses appris.
<i>dat by geleerd hadde,</i>	qu'il eût appris.
<i>dat wy geleerd hadden,</i>	que nous eussions appris.
<i>dat gy geleerd had,</i>	que vous eussiez appris.
<i>dat zy geleerd hadden,</i>	qu'ils eussent appris.

Futur.

<i>Dat ik zal leeren,</i>	Que j'apprenne.
<i>dat gy zult leeren,</i>	que tu apprennes.
<i>dat by zal leeren,</i>	qu'il apprenne.
<i>dat wy zullen leeren,</i>	que nous apprenions.
<i>dat gy zult leeren,</i>	que vous appreniez.
<i>dat zy zullen leeren,</i>	qu'ils apprennent.

## I N F I N I T I F.

Présent.	<i>Leeren,</i>	Apprendre.
Parfait.	<i>Geleerd te hebben,</i>	Avoir appris.
Futur.	<i>Te zullen leeren,</i>	Apprendre.
Eat. Comp.	<i>Geleerd te zullen hebben,</i>	Avoir appris.

## P A R T I C I P E S.

Présent.	<i>Leerende,</i>	Apprenant.
Parfait.	<i>Geleerd,</i>	Appris.
Parf. Comp.	<i>Hebbende geleerd,</i>	Ayant appris.
Futur.	<i>Zallende leeren,</i>	Qui apprendra.
Eat. Comp.	<i>Geleerd zallende hebben,</i>	Qui aura appris.

On voit que les Futurs de l'Infinitif et du Participe ne peuvent s'exprimer en François que par circonlocution.

## Conjugaison du Verbe Passif

GELEERD WORDEN, *Etre instruit.*

## I N D I C A T I F.

## Présent.

<i>Ik word geleerd,</i>	Je suis instruit.
<i>Gy word geleerd,</i>	Tu es instruit.
<i>Hy word geleerd,</i>	Il est instruit.
<i>Wy worden geleerd,</i>	Nous sommes instruits.
<i>Gy word geleerd,</i>	Vous êtes instruits.
<i>Zy worden geleerd,</i>	Ils sont instruits.

## Prétérít Imparfait.

<i>Ik wierd geleerd,</i>	J'étois, je fus instruit.
<i>Gy wierd geleerd,</i>	Tu étois, tu fus instruit.
<i>Hy wierd geleerd,</i>	Il étoit, il fut instruit.
<i>Wy wierden geleerd,</i>	Nous étions, fûmes instruits.
<i>Gy wierd geleerd,</i>	Vous étiez, fûtes instruits.
<i>Zy wierden geleerd,</i>	Ils étoient, furent instruits.

## Prétérit Parfait.

<i>Ik ben</i>	} <i>geleerd geworden,</i>	J'ai	} <i>été instruit.</i>
<i>Gy zyt</i>		Tu as	
<i>Hy is</i>		Il a	} <i>été instruits.</i>
<i>Wy zyn</i>		Nous avons	
<i>Gy zyt</i>		Vous avez	
<i>Zy zyn</i>		Ils ont	

## Plus-que-parfait.

<i>Ik was</i>	} <i>geleerd geworden,</i>	J'avois	} <i>été instruit.</i>
<i>Gy waert</i>		Tu avois	
<i>Hy was</i>		Il avoit	} <i>été instruits.</i>
<i>Wy waeren</i>		Nous avions	
<i>Gy waert</i>		Vous aviez	
<i>Zy waeren</i>		Ils avoient	

## Futur.

<i>Ik zal</i>	} <i>geleerd worden,</i>	Je serai	} <i>instruit.</i>
<i>Gy zult</i>		Tu seras	
<i>Hy zal</i>		Il sera	} <i>instruits.</i>
<i>Wy zullen</i>		Nous serons	
<i>Gy zult</i>		Vous serez	
<i>Zy zullen</i>		Ils seront	

## Futur Composé.

<i>Ik zal</i>	} <i>geleerd ge- worden zyn,</i>	J'aurai	} <i>été instruit.</i>
<i>Gy zult</i>		Tu auras	
<i>Hy zal</i>		Il aura	} <i>été instruits.</i>
<i>Wy zullen</i>		Nous aurons	
<i>Gy zult</i>		Vous aurez	
<i>Zy zullen</i>		Ils auront	

## Conditionnel.

<i>Ik zou</i>	} <i>geleerd worden,</i>	Je serois	} <i>instruit.</i>
<i>Gy zoud</i>		Tu serois	
<i>Hy zou</i>		Il seroit	} <i>instruits.</i>
<i>Wy zouden</i>		Nous serions	
<i>Gy zoud</i>		Vous seriez	
<i>Zy zouden</i>		Ils seroient	

Conditionnel Composé.

<i>Ik zou</i>	} geleerd ge- worden zyn ,	J'aurois	} été instruit.
<i>Gy zoud</i>		Tu aurois	
<i>Hy zou</i>		Il auroit	
<i>Wy zouden</i>		Nous aurions	
<i>Gy zoud</i>		Vous auriez	
<i>Zy zouden</i>		Ils auroient	} été instruits.

IMPERATIF.

<i>Word geleerd ,</i>	Sois instruit.
<i>Dat by geleerd worde ,</i>	Qu'il soit instruit.
<i>Dat wy geleerd worden ,</i>	Soyons instruits.
<i>Word geleerd ,</i>	Soyez instruits.
<i>Dat zy geleerd worden ,</i>	Qu'ils soient instruits.

SUBJONCTIF.

Présent.

<i>Dat ik geleerd worde ,</i>	Que je sois	} instruit.
<i>dat gy geleerd word ,</i>	que tu sois	
<i>dat by geleerd worde ,</i>	qu'il soit	
<i>dat wy geleerd worden ,</i>	que nous soyons	} instruits.
<i>dat gy geleerd word ,</i>	que vous soyez	
<i>dat zy geleerd worden ,</i>	qu'ils soient	

Prétérit Imparfait.

<i>Dat ik geleerd wierde ,</i>	Que je fusse	} instruit.
<i>dat gy geleerd wierd ,</i>	que tu fusses	
<i>dat by geleerd wierde ,</i>	qu'il fût	
<i>dat wy geleerd wierden ,</i>	que nous fussions	} instruits
<i>dat gy geleerd wierd ,</i>	que vous fussiez	
<i>dat zy geleerd wierden ,</i>	qu'ils fussent	

Prétérit Parfait.

<i>Dat ik geleerd geworden zy ,</i>	Que j'aie	} été instruit.
<i>dat gy geleerd geworden zyt ,</i>	que tu aies	
<i>dat by geleerd geworden zy ,</i>	qu'il ait	

*Dat wy geleerd geworden zyn*, Que nous ayons }  
*dat gy geleerd geworden zyt*, que vous ayez } *été in-*  
*dat zy geleerd geworden zyn*, qu'ils aient } *struite*

Plus-que-parfait.

*Dat ik geleerd geworden waere*, Que j'eusse }  
*dat gy geleerd geworden waert*, que tu eusses } *été*  
*dat by geleerd geworden waere*, qu'il eût } *instruit.*  
*dat wy geleerd geworden waeren*, que nous eussions }  
*dat gy geleerd geworden waert*, que vous eussiez } *été in-*  
*dat zy geleerd geworden waeren*, qu'ils eussent } *struits.*

Futur.

*Dat ik geleerd zal worden*, Que je sois }  
*dat gy geleerd zult worden*, que tu sois } *instruit.*  
*dat by geleerd zal worden*, qu'il soit }  
*dat wy geleerd zullen worden*, que nous soyons }  
*dat gy geleerd zult worden*, que vous soyez } *instruits.*  
*dat zy geleerd zullen worden*, qu'ils soient }

## I N F I N I T I F.

Présent. *Geleerd worden*, Etre instruit.  
 Parfait. *Geleerd geweest zyn*, Avoir été instruit.  
 Futur. *Geleerd zullen worden*. Etre instruit.  
 Fut. Comp. *Geleerd zullen zyn geweest*. Avoir été in-  
 struit.

## P A R T I C I P E S.

Présent. *Geleerd wordende*, Etant instruit.  
 Parfait. *Geleerd geworden*, Été instruit.  
 Parf. Comp. *Geleerd geworden zynde*, Ayant été in-  
 struit.  
 Futur. *Zullende geleerd worden*, Qui sera instruit.  
 Fut. Comp. *Zullende geleerd geworden zyn*, Qui aura  
 été instruit.

Conjugaison du Verbe Réciproque  
**ZICH STREELEN, Se Flatter.**

**I N D I C A T I F.**

**Présent.**

<i>Ik streef my,</i>	Je me flatte.
<i>Gy streeft u,</i>	Tu te flatte.
<i>Hy streeft zich,</i>	Il se flatte.
<i>Wy streefden ons,</i>	Nous nous flattons.
<i>Gy streeft u,</i>	Vous vous flattez.
<i>Zy streefden zich,</i>	Ils se flattent.

**Prétérit Imparfait.**

<i>Ik streefde my,</i>	Je me flattois, flattai.
<i>Gy streefde u,</i>	Tu te flattois, flattas.
<i>Hy streefde zich,</i>	Il se flattoit, flattait.
<i>Wy streefden ons,</i>	Nous nous flattions, flattâmes.
<i>Gy streefde u,</i>	Vous vous flattiez, flattâtes.
<i>Zy streefden zich,</i>	Ils se flattoient, flattèrent.

**Prétérit Parfait.**

<i>Ik heb my gestreefd,</i>	Je me suis flatté.
<i>Gy hebt u gestreefd,</i>	Tu t'es flatté.
<i>Hy heeft zich gestreefd,</i>	Il s'est flatté.
<i>Wy hebben ons gestreefd,</i>	Nous nous sommes flattés.
<i>Gy hebt u gestreefd,</i>	Vous vous êtes flattés.
<i>Zy hebben zich gestreefd,</i>	Ils se sont flattés.

**Plus-que-Parfait.**

<i>Ik had my gestreefd,</i>	Je m'étois flatté.
<i>Gy had u gestreefd,</i>	Tu t'étois flatté.
<i>Hy had zich gestreefd,</i>	Il s'étoit flatté.
<i>Wy hadden ons gestreefd,</i>	Nous nous étions flattés.
<i>Gy had u gestreefd,</i>	Vous vous étiez flattés.
<i>Zy hadden zich gestreefd,</i>	Ils s'étoient flattés.

## Futur.

<i>Ik zal my streelen ,</i>	<i>Je me flatterai.</i>
<i>Gy zult u streelen ,</i>	<i>Tu te flatteras.</i>
<i>Hy zal zich streelen ,</i>	<i>Il se flattera.</i>
<i>Wy zullen ons streelen ,</i>	<i>Nous nous flatterons.</i>
<i>Gy zult u streelen ,</i>	<i>Vous vous flatterez.</i>
<i>Zy zullen zich streelen ,</i>	<i>Ils se flatteront.</i>

## Futur Composé.

<i>Ik zal my</i>	} <i>gestreeld</i> <i>bebben ,</i>	<i>Je me serai flatté.</i>
<i>Gy zult u</i>		<i>Tu te seras flatté.</i>
<i>Hy zal zich</i>		<i>Il se sera flatté.</i>
<i>Wy zullen ons</i>		<i>Nous nous serons flattés.</i>
<i>Gy zult u</i>		<i>Vous vous serez flattés.</i>
<i>Zy zullen zich</i>		<i>Ils se seront flattés.</i>

## Conditionnel.

<i>Ik zou my streelen ,</i>	<i>Je me flatterois.</i>
<i>Gy zoud u streelen ,</i>	<i>Tu te flatterois.</i>
<i>Hy zou zich streelen ,</i>	<i>Il se flatteroit.</i>
<i>Wy zouden ons streelen ,</i>	<i>Nous nous flatterions.</i>
<i>Gy zoud u streelen ,</i>	<i>Vous vous flatteriez.</i>
<i>Zy zouden zich streelen ,</i>	<i>Ils se flatteroient.</i>

## Conditionnel Composé.

<i>Ik zou my</i>	} <i>gestreeld</i> <i>bebben ,</i>	<i>Je me serois flatté.</i>
<i>Gy zoud u</i>		<i>Tu te serois flatté.</i>
<i>Hy zou zich</i>		<i>Il se seroit flatté.</i>
<i>Wy zouden ons</i>		<i>Nous nous serions flattés.</i>
<i>Gy zoud u</i>		<i>Vous vous seriez flattés.</i>
<i>Zy zouden zich</i>		<i>Ils se seroient flattés.</i>

## I M P E R A T I F.

<i>Streelt u ,</i>	<i>Flatte toi.</i>
<i>Dat hy zich streele ,</i>	<i>Qu'il se flatte.</i>
<i>Dat wy ons streelen ,</i>	<i>Flattons-nous.</i>
<i>Streelt u ,</i>	<i>Flattez-vous.</i>
<i>Dat zy zich streelen ,</i>	<i>Qu'ils se flattent.</i>

## SUBJONCTIF.

## Présent.

<i>Dat ik my streele,</i>	Que je me flatte.
<i>dat gy u streele,</i>	que tu te flattes.
<i>dat by zich streele,</i>	qu'il se flatte.
<i>dat wy ons streele,</i>	que nous nous flattions.
<i>dat gy u streele,</i>	que vous vous flattiez.
<i>dat zy zich streele,</i>	qu'ils se flattent.

## Prétérit Imparfait.

<i>Dat ik my streeelde,</i>	Que je me flattasse.
<i>dat gy u streeelde,</i>	que tu te flattasses.
<i>dat by zich streeelde,</i>	qu'il se flattât.
<i>dat wy ons streeelden,</i>	que nous nous flattassions.
<i>dat gy u streeelde,</i>	que vous vous flattassiez.
<i>dat zy zich streeelden,</i>	qu'ils se flattassent.

## Prétérit Parfait.

<i>Dat ik my hebbe gestreeeld,</i>	Que je me sois flatté.
<i>dat gy u hebt gestreeeld,</i>	que tu te sois flatté.
<i>dat by zich hebbe gestreeeld,</i>	qu'il se soit flatté.
<i>dat wy ons hebben gestreeeld,</i>	que nous nous soyons flattés.
<i>dat gy u hebt gestreeeld,</i>	que vous vous soyez flattés.
<i>dat zy zich hebben gestreeeld,</i>	qu'ils se soient flattés.

## Plus-que-parfait.

<i>Dat ik my hadde gestreeeld,</i>	Que je me fusse flatté.
<i>dat gy u had gestreeeld,</i>	que tu te fusses flatté.
<i>dat by zich hadde gestreeeld,</i>	qu'il se fût flatté.
<i>dat wy ons hadden gestreeeld,</i>	que nous nous fussions flattés.
<i>dat gy u had gestreeeld,</i>	que vous vous fussiez flattés.
<i>dat zy zich hadden gestreeeld,</i>	qu'ils se fussent flattés.

## Futur.

<i>Dat ik my zal streele,</i>	Que je me flatte.
<i>dat gy u zult streele,</i>	que tu te flattes.
<i>dat by zich zal streele,</i>	qu'il se flatte.
<i>dat wy ons zullen streele,</i>	que nous nous flattions.
<i>dat gy u zult streele,</i>	que vous vous flattiez.
<i>dat zy zich zullen streele,</i>	qu'ils se flattent.

## I N F I N I T I F.

Présent.	<i>Zich streelen</i> , Se flatter.
Parfait.	<i>Zich gestreeld hebben</i> , S'être flatté.
Futur.	<i>Zich zullen streelen</i> , Se flatter.
Fut. Comp.	<i>Zich zullen gestreeld hebben</i> , S'être flatté.

## P A R T I C I P E S.

Présent.	<i>Zich streelende</i> , Se flattant.
Parfait.	<i>Zich gestreeld</i> , Se flatté.
Parf. Comp.	<i>Zich gestreeld hebbende</i> , S'étant flatté.
Futur.	<i>Zich zullende streelen</i> , Qui se flattera.
Fut. Comp.	<i>Zich zullende gestreeld hebben</i> , Qui se sera flatté.

Plusieurs Verbes Réciproques François se changent souvent en Flamand en Verbes Passifs ; P. E. *die boeken worden niet meer gelezen*, ces livres ne se lisent plus. *De fransche taal word door gantsch Europa gesproken*, la langue françoise se parle par toute l'Europe. *Er worden velle boeken verkogt*, il se vend beaucoup de livres.

## Conjugaison du Verbe Irrégulier

KONNEN, *Pouvoir.*

## I N D I C A T I F.

## Présent.

<i>Ik kan</i> ,	Je peux.
<i>Gy kont</i> ,	Tu peux.
<i>Hy kan</i> ,	Il peut.
<i>Wy kunnen</i> ,	Nous pouvons.
<i>Gy kont</i> ,	Vous pouvez.
<i>Zy kunnen</i> ,	Ils peuvent.

## Prétérit Imparfait.

<i>Ik kon,</i>	Je pouvois, je pus.
<i>Gy kost,</i>	Tu pouvois, tu pus.
<i>Hy kon,</i>	Il pouvoit, il put.
<i>Wy konden,</i>	Nous pouvions, pûmes.
<i>Gy kost,</i>	Vous pouviez, pûtes.
<i>Zy konden,</i>	Ils pouvoient, purent.

## Prétérit Parfait.

<i>Ik heb gekonnen,</i>	J'ai pu.
<i>Gy hebt gekonnen,</i>	Tu as pu.
<i>Hy heeft gekonnen,</i>	Il a pu.
<i>Wy hebben gekonnen,</i>	Nous avons pu.
<i>Gy hebt gekonnen,</i>	Vous avez pu.
<i>Zy hebben gekonnen,</i>	Ils ont pu.

## Plus-que-parfait.

<i>Ik had gekonnen,</i>	J'avois pu.
<i>Gy had gekonnen,</i>	Tu avois pu.
<i>Hy had gekonnen,</i>	Il avoit pu.
<i>Wy hadden gekonnen,</i>	Nous avions pu.
<i>Gy had gekonnen,</i>	Vous aviez pu.
<i>Zy hadden gekonnen,</i>	Ils avoient pu.

## Futur.

<i>Ik zal konnen,</i>	Je pourrai.
<i>Gy zult konnen,</i>	Tu pourras.
<i>Hy zal konnen,</i>	Il pourra.
<i>Wy zullen konnen,</i>	Nous pourrons.
<i>Gy zult konnen,</i>	Vous pourrez.
<i>Zy zullen konnen,</i>	Ils pourront.

## Conditionnel.

<i>Ik zou konnen,</i>	Je pourrois.
<i>Gy zoud konnen,</i>	Tu pourrois.
<i>Hy zou konnen,</i>	Il pourroit.
<i>Wy zouden konnen,</i>	Nous pourrions.
<i>Gy zoud konnen,</i>	Vous pourriez.
<i>Zy zouden konnen,</i>	Ils pourroient.

## Conditionnel Composé.

<i>Ik zou</i>	} <i>bebben</i> <i>gekonnen</i> ,	J'aurois pu.
<i>Gy zoud</i>		Tu aurois pu.
<i>Hy zou</i>		Il auroit pu.
<i>Wy zouden</i>		Nous aurions pu.
<i>Gy zoud</i>		Vous auriez pu.
<i>Zy zouden</i>		Ils auroient pu.

L'IMPERATIF est fort peu ou point en usage.

## S U B J O N C T I F.

## Présent.

<i>Dat ik konne,</i>	Que je puisse.
<i>dat gy kont,</i>	que tu puisses.
<i>dat by konne,</i>	qu'il puisse.
<i>dat wy konnen,</i>	que nous puissions.
<i>dat gy kont,</i>	que vous puissiez.
<i>dat zy konnen,</i>	qu'ils puissent.

## Prétérit Imparfait.

<i>Dat ik kon,</i>	Que je pusse.
<i>dat gy kost,</i>	que tu pusses.
<i>dat by kon,</i>	qu'il pût.
<i>dat wy konden,</i>	que nous pussions.
<i>dat gy kost,</i>	que vous pussiez.
<i>dat zy konden,</i>	qu'ils pussent.

## Prétérit Parfait.

<i>Dat ik bebbe gekonnen,</i>	Que j'aie pu.
<i>dat gy bebt gekonnen,</i>	que tu aies pu.
<i>dat by bebbe gekonnen,</i>	qu'il ait pu.
<i>dat wy bebben gekonnen,</i>	que nous ayons pu.
<i>dat gy bebt gekonnen,</i>	que vous ayez pu.
<i>dat zy bebben gekonnen,</i>	qu'ils aient pu.

## Plus-que-parfait.

<i>Dat ik hadde gekonnen,</i>	Que j'eusse pu.
<i>dat gy had gekonnen,</i>	que tu eusses pu.
<i>dat by had gekonnen,</i>	qu'il eût pu.

*dat wy badden gekonnen*, que nous eussions pu.  
*dat gy bad gekonnen*, que vous eussiez pu.  
*dat zy badden gekonnen*, qu'ils eussent pu.

On ne se sert pas dans l'Indicatif du *Futur Composé*, ni dans le Subjonctif du *Futur* de ce Verbe.

I N F I N I T I F.

Présent. *Konnen*, Pouvoir.  
 Parfait. *Hebben gekonnen*, Avoir pu.  
 Futur. *Zullen konnen*, Pouvoir.

P A R T I C I P E S.

Présent. *Konnende*, Pouvant.  
 Parfait. *Gekonnen*, Pu.  
 Parf. Comp. *Hebbende gekonnen*, Ayant pu.  
 Futur. *Zullende konnen*, Qui pourra.

On ne se sert pas du Participe Passif *gekonnen*, lorsqu'il a un Verbe après lui, mais de l'Infinitif *konnen*, comme *ik heb niet konnen koomen*, je n'ai pu venir. Mais s'il n'est pas suivi d'un Verbe, on dit régulièrement *gekonnen*, comme *ik heb niet gekonnen*, je n'ai pu. Il en est de même des autres Verbes, qui en Prétérit Parfait ont un Verbe après eux, comme *willen*, *doen*, *moeten*, à l'Infinitif, au lieu de *gewilt*, *gedaen*, *gemoeten*, comme *ik heb den kleer-maeker doen koomen*, j'ai fait venir le tailleur, et non pas *gedaen koomen*, ce qui seroit une expression très vicieuse et inintelligible.

Conjugaison du Verbe Impersonnel

REGENEN, *Pleuvoir*.

I N D I C A T I F.

Présent.

*Het regent*, Il pleut.

## Prétérit Imparfait.

*Het régende,* Il pleuvoit.

## Prétérit Parfait.

*Het heeft gerégent,* Il a plu.

## Plus-que-parfait.

*Het had gerégent,* Il avoit plu.

## Fatur.

*Het zal regenen,* Il pleuvra.

## Fatur Composé.

*Het zal gerégent hebben,* Il aura plu.

## Conditionnel.

*Het zou regenen,* Il pleuvroit.

## Conditionnel Composé.

*Het zou gerégent hebben,* Il auroit plu.

## S U B J O N C T I F.

## Présent.

*Dat het regene,* Qu'il pleuve.

## Prétérit Imparfait.

*Dat het régende,* Qu'il plût.

## Prétérit Parfait.

*Dat het gerégent hebbe,* Qu'il ait plu.

## Plus-que-parfait.

*Dat het gerégent hadde,* Qu'il eût plu.

## Fatur.

*Dat het zal regenen,* Qu'il pleuve.

## I N F I N I T I F.

Présent.	<i>Régenen,</i>	Pleuvoir.
Parfait.	<i>Gerégent hebben,</i>	Avoir plu.
Futur.	<i>Zullen régenen,</i>	Pleuvoir.

## P A R T I C I P E S.

Présent.	<i>Régenende,</i>	Pleuvant.
Parfait.	<i>Gerégent,</i>	Plu.
Parf. Comp.	<i>Gerégend' hebbende,</i>	Ayant plu.
Futur.	<i>Zullende régenen,</i>	Qui pleuvra.

## Observations sur les Conjugaisons des Verbes.

## Formation du Présent.

Tous les Temps Présens de l'Indicatif se forment du Présent de l'Infinitif, en rejetant *en*; savoir des Verbes terminés en *dan, gon, yen, men, nen, ren, len, sen, chen, ken, pen, ten* et *wen*. En voici des exemples :

Présent Infinitif.	Présent Indicatif.
<i>Agten</i> , estimer.	<i>Ik agt</i> , j'estime.
<i>Arbeyden</i> , travailler.	<i>Ik arbeyd</i> , je travaille.
<i>Blusschen</i> , éteindre.	<i>Ik blusch</i> , j'éteins.
<i>Geleyden</i> , conduire.	<i>Ik geleyd</i> , je conduis.
<i>Lachen</i> , rire.	<i>Ik lach</i> , je ris.
<i>Schuymen</i> , écumer.	<i>Ik schuym</i> , j'écume.
<i>Trouwen</i> , marier.	<i>Ik trouw</i> , je marie.
<i>Visschen</i> , pêcher.	<i>Ik visch</i> , je pêche.
<i>Vryen</i> , faire l'amour.	<i>Ik vry</i> , je fais l'amour.
<i>Wenschen</i> , souhaiter.	<i>Ik wensch</i> , je souhaite.

On peut excepter de cette règle tous les Verbes dont la pénultième syllabe se termine en la même consonne par laquelle la dernière syllabe commence, comme *beminnen*, aimer; *ik bemin*, j'aime; *krabben*, gratter; *ik krab*, je gratte; *ontsnappen*, échapper; *ik ontsnap*, j'échappe; *bekennen*, avouer; *ik beken*, j'avoue; *verdikken*, épaissir; *ik verdik*, j'épaissis, où l'on voit qu'une des consonnes est rejetée.

Les Verbes qui se terminent en *ven*, rejettent bien selon la règle leur *en*, mais changent de plus leur *v* en *f*, comme *leeven*, vivre; *ik leef*, je vis; *durven*, oser; *ik durf*, j'ose; *blyven*, demeurer; *ik blyf*, je demeure.

Tous les Verbes qui ont deux voyelles immédiatement devant le *n* final, ne changent pas dans la première personne du Présent de l'Indicatif, comme *doen*, faire; *ik doen*, je fais; *vergaen*, périr; *ik vergaen*, je péris; *zien*, voir; *ik zien*, je vois.

La seconde personne du singulier et du pluriel, et la troisième personne du singulier au Présent de l'Indicatif, comme aussi la seconde du singulier et du pluriel au Présent du Subjonctif, prennent le *t* à la fin, comme *gy woont*, tu demeures; *by woont*, il demeure; *gylieden woont*, vous demeurez; *dat gy woont*, etc.

#### De la Formation du Prétérit Imparfait.

Voici des exemples d'un Prétérit Imparfait, où l'*s* précède immédiatement la dernière consonne.

<i>Ik at</i> , <i>wy aten</i> ,	<i>Eeten</i> , manger.
<i>Ik bad</i> , <i>wy baden</i> ,	<i>Bidden</i> , prier.
<i>Ik brak</i> , <i>wy braken</i> ,	<i>Breeken</i> , rompre.
<i>Ik gaf</i> , <i>wy gaven</i> ,	<i>Geeven</i> , donner.
<i>Ik kwam</i> , <i>wy kwamen</i> ,	<i>Koomen</i> , venir.
<i>Ik las</i> , <i>wy lazen</i> ,	<i>Leezen</i> , lire.
<i>Ik nam</i> , <i>wy namen</i> ,	<i>Neemen</i> , prendre.
<i>Ik zag</i> , <i>wy zagen</i> ,	<i>Zien</i> , voir.
<i>Ik zat</i> , <i>wy zaten</i> ,	<i>Zitten</i> , être assis.
<i>Ik stak</i> , <i>wy staken</i> ,	<i>Steecken</i> , piquer.

*Ik sprak, wy spraken, Sprekken, parler.*  
*Ik trad, wy traden, Treeden, marcher.*  
*Ik vergat, wy vergaten, Vergetten, oublier.*  
 Et quelques autres.

Les Verbes qui se terminent à l'Infinitif en *ben, den, gen, len, men, nen, ren, sen, ven, wen*, changent ces trois lettres finales en *de*, pour former leur Prétérit Imparfait ; en voici des exemples :

Infinitif.	Présent.	Prétérit Imparfait.
<i>Beminnen,</i>	<i>ik bemin,</i>	<i>ik beminde, j'aimois.</i>
<i>Hooren,</i>	<i>ik hoor,</i>	<i>ik hoorde, j'entendois.</i>
<i>Krabben,</i>	<i>ik krab,</i>	<i>ik krabde, je grattais.</i>
<i>Leenen,</i>	<i>ik leen,</i>	<i>ik leende, je prêtois.</i>
<i>Leeven,</i>	<i>ik leef,</i>	<i>ik leefde, je vivois.</i>
<i>Schuymen,</i>	<i>ik schuym,</i>	<i>ik schuymde, j'écumais.</i>
<i>Trouwen,</i>	<i>ik trouw,</i>	<i>ik trouwde, je me mariais.</i>
<i>Vraegen,</i>	<i>ik vraeg,</i>	<i>ik vraegde, je demandois.</i>
<i>Vreezen,</i>	<i>ik vrees,</i>	<i>ik vreesde, je craignois.</i>

On ajoute *te* au Présent de l'Indicatif des Verbes terminés en *eben, fen, ken, pen* et *sen*, comme :

<i>Lachen,</i>	<i>ik lach,</i>	<i>ik lachte, je riois.</i>
<i>Maeken,</i>	<i>ik maek,</i>	<i>ik maekte, je faisais.</i>
<i>Ontsnappen,</i>	<i>ik ontsnap,</i>	<i>ik ontsnapte, j'échappais.</i>
<i>Straffen,</i>	<i>ik straf,</i>	<i>ik strafte, je punissois.</i>
<i>Verlossen,</i>	<i>ik verlos,</i>	<i>ik verlosste, je délivrois.</i>
<i>Visschen,</i>	<i>ik visch,</i>	<i>ik vischte, je pêchois.</i>
<i>Wasschen,</i>	<i>ik wasch,</i>	<i>ik waschte, je lavois.</i>

Les Verbes qui ont un *y* devant leur dernière syllabe, changent cet *y* en *ee* à l'Imparfait, comme :

<i>Byten,</i>	mordre,	<i>ik beet.</i>
<i>Blyken,</i>	paraître,	<i>ik bleek.</i>
<i>Glyden,</i>	glisser,	<i>ik gleed.</i>
<i>Grypen,</i>	empoigner,	<i>ik greep.</i>

<i>Kyken</i> ,	regarder,	<i>ik keek.</i>
<i>Krygen</i> ,	prendre,	<i>ik kreeg.</i>
<i>Kryten</i> ,	pleurer,	<i>ik kreedt.</i>
<i>Lyden</i> ,	souffrir,	<i>ik leed.</i>
<i>Neygen</i> ,	se baisser,	<i>ik neeg.</i>
<i>Nypen</i> ,	pincer,	<i>ik neep.</i>
<i>Pryzen</i> ,	louer,	<i>ik prees.</i>
<i>Ryzen</i> ,	monter,	<i>ik rees.</i>
<i>Schynen</i> ,	reluire,	<i>ik schään.</i>
<i>Schryden</i> ,	enjamber,	<i>ik schreed.</i>
<i>Slypen</i> ,	aiguiser,	<i>ik sleep.</i>
<i>Snyden</i> ,	tailler,	<i>ik sneed.</i>
<i>Smyten</i> ,	jeter,	<i>ik smees.</i>
<i>Stryken</i> ,	repasser,	<i>ik streek.</i>
<i>Stryden</i> ,	combattre,	<i>ik streed.</i>
<i>Wyken</i> ,	céder,	<i>ik week.</i>
<i>Wyten</i> ,	imputer,	<i>ik weet.</i>
<i>Wyzen</i> ,	montrer,	<i>ik wees.</i>
<i>Zwygen</i> ,	se taire,	<i>ik zweeg.</i>
<i>Zypen</i> ,	écouler,	<i>ik zeep.</i>

Il y a encore beaucoup d'autres Verbes qui ne suivent point les règles que nous avons données touchant la formation du Prétérit Imparfait ; nous les joindrons ici, en mettant le Présent de l'Infinitif, le Présent de l'Indicatif et le Prétérit Imparfait.

Premièrement, nous ferons suivre ceux qui changent leur voyelle *a* à l'Imparfait, comme

Infinitif.		Présent.	Imparfait.
<i>Blaezen</i> ,	souffler,	<i>ik blaes,</i>	<i>ik blies.</i>
<i>Slaepen</i> ,	dormir,	<i>ik slaep,</i>	<i>ik sliep.</i>
<i>Gaen</i> ,	aller,	<i>ik gaen,</i>	<i>ik ging.</i>
<i>Hangen</i> ,	pendre,	<i>ik hang,</i>	<i>ik hing.</i>
<i>Onsfangen</i> ,	recevoir,	<i>ik onsfang,</i>	<i>ik onsfing.</i>
<i>Vangen</i> ,	prendre,	<i>ik vang,</i>	<i>ik ving.</i>
<i>Vallen</i> ,	tomber,	<i>ik val,</i>	<i>ik viel.</i>
<i>Laeten</i> ,	laisser,	<i>ik laet,</i>	<i>ik liêt.</i>
<i>Wassen</i> ,	croître,	<i>ik was,</i>	<i>ik wies.</i>
<i>Begraeven</i> ,	enterrer,	<i>ik begraef,</i>	<i>ik begroef.</i>

<i>Vraegen</i> ,	demander,	<i>ik vraeg</i> ,	<i>ik vroeg</i> .
<i>Jaegen</i> ,	chasser,	<i>ik jaeg</i> ,	<i>ik joeg</i> .
<i>Draegen</i> ,	porter,	<i>ik draeg</i> ,	<i>ik droeg</i> .
<i>Graeven</i> ,	fouir,	<i>ik graef</i> ,	<i>ik groef</i> .
<i>Staan</i> ,	battre,	<i>ik slaeg</i> ,	<i>ik sloeg</i> .
<i>Vaeren</i> ,	naviguer,	<i>ik vaer</i> ,	<i>ik voer</i> .
<i>Staen</i> ,	être debout,	<i>ik staen</i> ,	<i>ik stond</i> .

Verbes qui changent leur *e* à l'Imparfait.

<i>Infinitif.</i>		<i>Présent.</i>	<i>Imparfait.</i>
<i>Eeten</i> ,	manger,	<i>ik eet</i> ,	<i>ik at</i> .
<i>Genezen</i> ,	guérir,	<i>ik genees</i> ,	<i>ik genas</i> .
<i>Geven</i> ,	donner,	<i>ik geef</i> ,	<i>ik gaf</i> .
<i>Lezen</i> ,	lire,	<i>ik lees</i> ,	<i>ik las</i> .
<i>Steeken</i> ,	piquer,	<i>ik steek</i> ,	<i>ik stak</i> .
<i>Meetzen</i> ,	mesurer,	<i>ik meet</i> ,	<i>ik mat</i> .
<i>Neemen</i> ,	prendre,	<i>ik neem</i> ,	<i>ik nam</i> .
<i>Tredden</i> ,	marcher,	<i>ik treed</i> ,	<i>ik trad</i> .
<i>Spreekzen</i> ,	parler,	<i>ik spreek</i> ,	<i>ik sprak</i> .
<i>Steeken</i> ,	piquer,	<i>ik steek</i> ,	<i>ik stak</i> .
<i>Vergaeten</i> ,	oublier,	<i>ik vergaet</i> ,	<i>ik vergat</i> .
<i>Breken</i> ,	rompre,	<i>ik breek</i> ,	<i>ik brak</i> .
<i>Brengen</i> ,	apporter,	<i>ik breng</i> ,	<i>ik brags</i> .
<i>Denken</i> ,	penser,	<i>ik denk</i> ,	<i>ik dacht</i> .
<i>Bevelen</i> ,	commander,	<i>ik bevel</i> ,	<i>ik beval</i> .
<i>Weeten</i> ,	savoir,	<i>ik weet</i> ,	<i>ik wist</i> .
<i>Gelden</i> ,	valoir,	<i>ik geld</i> ,	<i>ik gold</i> .
<i>Kerven</i> ,	tailler,	<i>ik kers</i> ,	<i>ik kers</i> .
<i>Schelden</i> ,	invektiver,	<i>ik scheld</i> ,	<i>ik schold</i> .
<i>Schenken</i> ,	verser,	<i>ik schenk</i> ,	<i>ik schonk</i> .
<i>Wegen</i> ,	peser,	<i>ik weeg</i> ,	<i>ik woog</i> .
<i>Beweegen</i> ,	émouvoir,	<i>ik beweeg</i> ,	<i>ik bewoog</i> .
<i>Scheeren</i> ,	raser,	<i>ik scheer</i> ,	<i>ik schoor</i> .
<i>Zenden</i> ,	envoyer,	<i>ik zend</i> ,	<i>ik zond</i> .
<i>Zwellen</i> ,	enfler,	<i>ik zwel</i> ,	<i>ik zwol</i> .
<i>Smelten</i> ,	fondre,	<i>ik smelt</i> ,	<i>ik smolt</i> .
<i>Stelen</i> ,	dérober,	<i>ik steel</i> ,	<i>ik stool</i> .
<i>Zwemmen</i> ,	nager,	<i>ik zwem</i> ,	<i>ik zwam</i> .

<i>Zweëren</i> ,	jurèr,	<i>ik zweër</i> ,	<i>ik zwoër.</i>
<i>Trekken</i> ,	tirer,	<i>ik trek</i> ,	<i>ik trok.</i>
<i>Vegten</i> ,	se battre,	<i>ik vegt</i> ,	<i>ik vògt.</i>

Verbes qui changent leur *i* au Prétérit Imparfait.

<i>Infinitif.</i>		<i>Présent.</i>	<i>Imparfait.</i>
<i>Bidden</i> ,	prier,	<i>ik bid</i> ,	<i>ik bad.</i>
<i>Liggen</i> ,	se coucher,	<i>ik lig</i> ,	<i>ik lag.</i>
<i>Zien</i> ,	voir,	<i>ik zien</i> ,	<i>ik zag.</i>
<i>Zitten</i> ,	s'asseoir,	<i>ik zit</i> ,	<i>ik zat.</i>
<i>Bedriegen</i> ,	tromper,	<i>ik bedrieg</i> ,	<i>ik bedroëg.</i>
<i>Bieden</i> ,	offrir,	<i>ik bied</i> ,	<i>ik boëd.</i>
<i>Binden</i> ,	lier,	<i>ik bind</i> ,	<i>ik boëd.</i>
<i>Beginnen</i> ,	commencer,	<i>ik begin</i> ,	<i>ik begon.</i>
<i>Dingen</i> ,	marchander,	<i>ik ding</i> ,	<i>ik dong.</i>
<i>Dwingen</i> ,	forcer,	<i>ik dwing</i> ,	<i>ik dwong.</i>
<i>Drinken</i> ,	boire,	<i>ik drink</i> ,	<i>ik dronk.</i>
<i>Dringen</i> ,	presser,	<i>ik dring</i> ,	<i>ik drong.</i>
<i>Glimmen</i> ,	reluire,	<i>ik glim</i> ,	<i>ik glom.</i>
<i>Genieten</i> ,	jouir,	<i>ik geniet</i> ,	<i>ik genoot.</i>
<i>Gieten</i> ,	verser,	<i>ik giet</i> ,	<i>ik goot.</i>
<i>Kiezen</i> ,	choisir,	<i>ik kies</i> ,	<i>ik koot.</i>
<i>Klinken</i> ,	sonner,	<i>ik klink</i> ,	<i>ik klonk.</i>
<i>Klimmen</i> ,	monter,	<i>ik klim</i> ,	<i>ik klom.</i>
<i>Krimpen</i> ,	raccourcir,	<i>ik krimp</i> ,	<i>ik kromp.</i>
<i>Liegen</i> ,	mentir,	<i>ik lieg</i> ,	<i>ik loëg.</i>
<i>Stinken</i> ,	puer,	<i>ik stink</i> ,	<i>ik stonk.</i>
<i>Zinken</i> ,	aller au fond,	<i>ik zink</i> ,	<i>ik zonk.</i>
<i>Zingen</i> ,	chanter,	<i>ik zing</i> ,	<i>ik zong.</i>
<i>Springen</i> ,	sauter,	<i>ik spring</i> ,	<i>ik sprong.</i>
<i>Spinnen</i> ,	filer,	<i>ik spin</i> ,	<i>ik spon.</i>
<i>Vlieden</i> ,	fuir,	<i>ik vlied</i> ,	<i>ik vloëd.</i>
<i>Vliegen</i> ,	voler,	<i>ik vlieg</i> ,	<i>ik vloëg.</i>
<i>Verslinden</i> ,	dévorer,	<i>ik verslind</i> ,	<i>ik verslond.</i>
<i>Vriezen</i> ,	geler,	<i>bet vriest</i> ,	<i>bet vroëd.</i>
<i>Verdrieten</i> ,	ennuyer,	<i>bet verdriet</i> ,	<i>bet verdroot.</i>
<i>Verliezen</i> ,	perdre,	<i>ik verlies</i> ,	<i>ik verloër.</i>
<i>Verzinnen</i> ,	imaginer,	<i>ik verzin</i> ,	<i>ik verzon.</i>

<i>Vinden</i> ,	trouver,	<i>ik vind</i> ,	<i>ik vond</i> .
<i>Vringen</i> ,	tordre,	<i>ik vring</i> ,	<i>ik vrong</i> .
<i>Winnen</i> ,	gagner,	<i>ik win</i> ,	<i>ik won</i> .
<i>Winden</i> ,	guinder,	<i>ik wind</i> ,	<i>ik wond</i> .

Verbes qui changent leur *o* au Prétérit Imparfait.

<i>Infinitif.</i>		<i>Présent.</i>	<i>Imparfait.</i>
<i>Doen</i> ,	faire,	<i>ik doen</i> ,	<i>ik deed</i> .
<i>Houden</i> ,	tenir,	<i>ik houd</i> ,	<i>ik hield</i> .
<i>Houwen</i> ,	hacher,	<i>ik bouw</i> ,	<i>ik bieuw</i> .
<i>Komen</i> ,	venir,	<i>ik kom</i> ,	<i>ik kwam</i> .
<i>Loopen</i> ,	courir,	<i>ik loop</i> ,	<i>ik liep</i> .
<i>Roepen</i> ,	appeler,	<i>ik roep</i> ,	<i>ik riep</i> .
<i>Stooten</i> ,	pousser,	<i>ik stoot</i> ,	<i>ik stiet</i> .
<i>Worden</i> ,	devenir,	<i>ik word</i> ,	<i>ik wierd</i> .

Verbes où *uy* change à l'Imparfait en *od*.

<i>Infinitif.</i>		<i>Présent.</i>	<i>Imparfait.</i>
<i>Buygen</i> ,	fléchir,	<i>ik buyg</i> ,	<i>ik bodg</i> .
<i>Kruypen</i> ,	ramper,	<i>ik kruyp</i> ,	<i>ik kroop</i> .
<i>Snuyten</i> ,	moucher,	<i>ik snuyt</i> ,	<i>ik snoot</i> .
<i>Sluyten</i> ,	fermer,	<i>ik sluyt</i> ,	<i>ik sloot</i> .
<i>Schuyven</i> ,	reculer,	<i>ik schuyf</i> ,	<i>ik schoof</i> .
<i>Ruyken</i> ,	flairer,	<i>ik ruyk</i> ,	<i>ik rook</i> .
<i>Sluyken</i> ,	frauder,	<i>ik sluyk</i> ,	<i>ik slook</i> .
<i>Stuyven</i> ,	poudrer,	<i>ik stuyf</i> ,	<i>ik stodf</i> .
<i>Zuygen</i> ,	sucer,	<i>ik zuyg</i> ,	<i>ik zodg</i> .
<i>Zuypen</i> ,	boire,	<i>ik zuyp</i> ,	<i>ik zodp</i> .

On n'a mis ici que les Verbes simples ; tous les composés qui commencent par *be*, *ge*, *ber*, *ver*, *wedr* ou *wéder*, *aen*, *doer*, *in*, *over*, *voór* etc., changent de la même manière que leurs primitifs.

<i>Zweëren</i> ,	jurer,	Prétérit Parfait.
<i>Trekken</i> ,	tirer,	
<i>Vegten</i> ,	se battre,	Présent, e

Verbes qui changent

*Infinitif.*

<i>Bidden</i> ,	prier
<i>Liggen</i> ,	se
<i>Zien</i> ,	voir
<i>Zitten</i> ,	s'asseoir
<i>Bedriegen</i> ,	se tromper
<i>Bieden</i> ,	offrir
<i>Binden</i> ,	lié
<i>Beginnen</i> ,	commencer
<i>Dingen</i> ,	acheter
<i>Dwinge</i> ,	contraindre
<i>Drinken</i> ,	boire
<i>Dringen</i> ,	presser
<i>Glinzen</i> ,	briller
<i>Gevoend.</i>	

Tous les Verbes qui changent quelque voyelle au Prétérit Imparfait, forment leurs Parfaits en admettant *ge* devant leurs Infinitifs, comme *leëzen*, lire, *ik heb geleëzen*; *blaezen*, souffler, *ik heb geblaezen*, qui ont au Prétérit Imparfait *ik las*, *ik blies*.

Mais quand leurs premières syllabes commencent par *be*, *ge*, *ver* ou *on*, qui ne se redoublent jamais, ils retiennent leur Infinitif au Prétérit Parfait sans aucun changement, comme *beleëzen*, exorciser, *ik heb beleëzen*; *geneëzen*, guérir, *ik heb geneëzen*; *vergeëten*, oublier, *ik heb vergeëten*; *ontfangen*, recevoir, *ik heb ontfangen*, qui ont au Prétérit Imparfait *ik belas*, *ik genas*, *ik vergat*, *ik ontfing*.

Tous les Verbes, qui ont au Présent un *y* devant leur dernière consonne, forment leur Parfait de la première ou troisième personne du Pluriel du Prétérit Imparfait, en ajoutant *ge* à leur première syllabe, comme *ik blyf*, je demeure, au singulier du Prétérit Imparfait, *ik bleëf*, au pluriel, *wy bleëven*, *ik ben ge-*

men, j'ai demeur  
 ik heb geb  
 personn  
 les sor  
 Verl  
 fa

129

DES C  
 Klimmen, ik heb  
 Kluyven, ik heb  
 Kruppen, ik heb  
 Kruppen, ik heb

so gebou  
 tromper,  
 ik heb bedroogen.  
 binden, lier,  
 ik heb gebonden.  
 Buygen, courber,  
 ik heb geboogen.  
 Druypen, degoutter,  
 ik heb gedroopen.  
 Dingen, marchander,  
 ik heb gedongen.  
 Dwingen, contraindre,  
 ik heb gedwongen.  
 Drinken, boire,  
 ik heb gedronken.  
 Dringen, presser,  
 ik heb gedrongen.  
 Glimmen, reluire,  
 ik heb geglommen.  
 Genieten, jouir,  
 ik heb genoóten.  
 Gieten, verser,  
 ik heb gegoóten.  
 Kiezen, choisir,  
 ik heb gekoózen.  
 Kerven, sailler,  
 ik heb gekorven.  
 Klinken, résonner,  
 ik heb geklonken.

vlied, ik vloóð,  
 lieg, ik vloóg,  
 blind, ik verslond,  
 het vroòs,  
 ik verloór,  
 ik vond,  
 vrong,  
 on,  
 d,  
 ik  
 ik buyt,  
 ik druyp,  
 ik ding, ik don,  
 ik dwing, ik dwong,  
 ik drink, ik dronk,  
 ik dring, ik drong,  
 ik glim, ik glom,  
 ik geniet, ik genoót,  
 ik giet, ik goót,  
 ik kies, ik koós,  
 ik kerf, ik korf,  
 ik klink, ik klonk.

## De la Formation du Prétérit Parfait.

Le *Prétérit Parfait* se forme du *Présent*, et cela se fait régulièrement en mettant *ge* au commencement, et un *d* ou *t* à la fin, sans oublier le *Présent* du Verbe Auxillaire *bebben*, avoir, qui doit précéder; comme *leeren*, apprendre, *ik leer*, *ik heb geleerd*; *vreezen*, craindre, *ik vrees*, *ik heb gevreesd*; *maeken*, faire, *ik maek*, *ik heb gemaakt*.

Quelques Verbes Neutres demandent au Parfait le Verbe Auxiliaire *zyn*, être, comme *komen*, venir, *ik ben gekomen*, je suis venu; *zwellen*, s'enfler, *ik ben gezwollen*, je suis enflé; car ce n'est pas bien passer que de dire: *ik heb gekomen*, *ik heb gezwollen*.

Exceptez de cette règle les Verbes qui commencent par *be*, *ge*, *ver* ou *on*, qui n'admettent point *ge* au commencement, comme *beminnen*, aimer, *ik bemin*, *ik heb bemind*; *gelooven*, croire, *ik geloof*, *ik heb geloofd*; *verwagten*, attendre, *ik verwagt*, *ik heb verwagt*; *ontwennen*, désaccoutumer, *ik ontwen*, *ik heb ontwend*.

Tous les Verbes qui changent quelque voyelle au *Prétérit Imparfait*, forment leurs Parfaits en admettant *ge* devant leurs Infinitifs, comme *lezen*, lire, *ik heb gelezen*; *blaezen*, souffler, *ik heb geblaezen*, qui ont au *Prétérit Imparfait* *ik las*, *ik blies*.

Mais quand leurs premières syllabes commencent par *be*, *ge*, *ver* ou *on*, qui ne se redoublent jamais, ils retiennent leur Infinitif au *Prétérit Parfait* sans aucun changement, comme *beledzen*, exorciser, *ik heb beledzen*; *geneezen*, guérir, *ik heb geneezen*; *vergeeten*, oublier, *ik heb vergeeten*; *ontfangen*, recevoir, *ik heb ontfangen*, qui ont au *Prétérit Imparfait* *ik belas*; *ik genas*, *ik vergat*, *ik ontfing*.

Tous les Verbes, qui ont au *Présent* un *y* devant leur dernière consonne, forment leur Parfait de la première ou troisième personne du Pluriel du *Prétérit Imparfait*, en ajoutant *ge* à leur première syllabe, comme *ik blyf*, je demeure, au singulier du *Prétérit Imparfait*, *ik bleef*, au pluriel, *wy bleeven*, *ik ben ge-*

*bleeven*, j'ai demeuré; *ik byt*, je mords, *ik bett*, *my betten*, *ik heb gebetten*. J'ai dit de la première ou troisième personne du pluriel du Prétérit Imparfait, parce qu'elles sont toujours égales.

Plusieurs Verbes qui changent quelque voyelle au Prétérit Imparfait, ne forment point leur Prétérit Parfait du Présent, mais du Prétérit Imparfait, en recevant *ge* au commencement, et *en* à la fin, comme les suivans :

Bieden,	<i>offrir</i> ,	ik bied,	ik boód,
ik heb	geboóden.		
Bedriegen,	<i>tromper</i> ,	ik bedrieg,	ik bedroóg,
ik heb	bedroógen.		
Binden,	<i>lier</i> ,	ik bind,	ik bond,
ik heb	gebonden.		
Buygen,	<i>courber</i> ,	ik buyg,	ik boóg,
ik heb	geboógen.		
Druypen,	<i>dégoutter</i> ,	ik druyp,	ik droóp,
ik heb	gedroópen.		
Dingen,	<i>marchander</i> ,	ik ding,	ik dong,
ik heb	gedongen.		
Dwingen,	<i>contraindre</i> ,	ik dwing,	ik dwong,
ik heb	gedwongen.		
Drinken,	<i>boire</i> ,	ik drink,	ik dronk,
ik heb	gedronken.		
Dringen,	<i>presser</i> ,	ik dring,	ik drong,
ik heb	gedrongen.		
Glimmen,	<i>reluire</i> ,	ik glim,	ik glom,
ik heb	geglimmen.		
Genieten,	<i>jouir</i> ,	ik geniet,	ik genoót,
ik heb	genoóten.		
Gieten,	<i>verser</i> ,	ik giet,	ik goót,
ik heb	gegoóten.		
Kiezen,	<i>choisir</i> ,	ik kies,	ik koós,
ik heb	gekoozen.		
Kerven,	<i>tailler</i> ,	ik kerf,	ik korf,
ik heb	gekorven.		
Klinken,	<i>résonner</i> ,	ik klink,	ik klonk,
ik heb	geklonken.		

Klimmen,	<i>monter,</i>	ik klim,	ik klom,
ik heb geklommen.			
Kluyven,	<i>ronger,</i>	ik kluyf,	ik kloóf,
ik heb gekloóven.			
Krimpen,	<i>rétrécir,</i>	ik krimp,	ik kromp,
ik heb gekrompen.			
Kruypen,	<i>ramper,</i>	ik kruyp,	ik kroóp,
ik heb gekroópen.			
Ruyken,	<i>sentir,</i>	ik ruyk,	ik roók,
ik heb geroóken.			
Liegen,	<i>mentir,</i>	ik lieg,	ik loóg,
ik heb geloógen.			
Snuyten,	<i>moucher,</i>	ik snuyt,	ik snoót,
ik heb gesnoóten.			
Sluyten,	<i>fermer,</i>	ik sluyt,	ik sloót,
ik heb gesloóten.			
Schelden,	<i>injurier,</i>	ik scheld,	ik schold,
ik heb gescholden.			
Scheëren,	<i>raser,</i>	ik scheer,	ik schoór,
ik heb geschoóren.			
Schenken,	<i>verser,</i>	ik schenk,	ik schonk,
ik heb geschonken.			
Schuyven,	<i>reculer,</i>	ik schuyf,	ik schoóf,
ik heb geschoóven.			
Smelten,	<i>fondre,</i>	ik smelt,	ik smolt,
ik heb gesmolten.			
Steélen,	<i>dérober,</i>	ik steél,	ik stoól,
ik heb gestoólen.			
Stinken,	<i>puer,</i>	ik stink,	ik stonk,
ik heb gestonken.			
Stuyven,	<i>poudrer,</i>	ik stuyf,	ik stoóf,
ik heb gestoóven.			
Springen,	<i>Sauter,</i>	ik spring,	ik sprong,
ik heb gesprongen.			
Spinnen,	<i>filer,</i>	ik spin,	ik spon,
ik heb gespinnen.			
Trekken,	<i>tirer,</i>	ik trek,	ik trok,
ik heb getrokken.			
Vegten,	<i>se battre,</i>	ik vegt,	ik vogt,
ik heb gevogten.			

Vlieden,	<i>fuir,</i>	ik vlied,	ik vloóð,
ik heb gevloóden.			
Vliegen,	<i>voler,</i>	ik vlieg,	ik vloóg,
ik heb gevloógen.			
Verslinden,	<i>dévoré,</i>	ik verslind,	ik verslond,
ik heb verslonden.			
Vriezen,	<i>geler,</i>	het vriest,	het vroóð,
het heeft gevroózen.			
Verliezen,	<i>perdre,</i>	ik verlies,	ik verloór,
ik heb verloóren.			
Vinden,	<i>trouver,</i>	ik vind,	ik vond,
ik heb gevonden.			
Vringen,	<i>tordre,</i>	ik vring,	ik vrong,
ik heb gevrongen.			
Winnen,	<i>gagner,</i>	ik win,	ik won,
ik heb gewonnen.			
Winden,	<i>guinder,</i>	ik wind,	ik wond,
ik heb gewonden.			
Zwellen,	<i>enfler,</i>	ik zwel,	ik zwol,
ik heb gezwollen.			
Zwemmen,	<i>nager,</i>	ik zwem,	ik zwom,
ik heb gezwommen.			
Zinken,	<i>couler à fond,</i>	ik zink,	ik zonk,
ik ben gezonken.			
Zingen,	<i>chanter,</i>	ik zing,	ik zong,
ik heb gezongen.			
Zenden,	<i>envoyer,</i>	ik zend,	ik zond,
ik heb gezonden.			
Zuygen,	<i>sucer,</i>	ik zuyg,	ik zoóg,
ik heb gezoógen.			
Zuypen,	<i>boire,</i>	ik zuyp,	ik zoóp,
ik heb gezoópen.			
Zieden,	<i>bouillir,</i>	ik zied,	ik zoóð,
ik heb gezoóden.			

## Verbes Irréguliers au Prétérit Parfait.

Pour mieux montrer leur Irrégularité, nous mettrons aussi leur Infinitif, leur Présent de l'Indicatif et le Prétérit Imparfait.

Bederven,	<i>gâter,</i>	ik bederf,	ik bedierf,
	ik heb bedorven.		
Brengen,	<i>apporter,</i>	ik breng,	ik bragt,
	ik heb gebragt.		
Breêken,	<i>rompre,</i>	ik breêk,	ik brak,
	ik heb gebroken.		
Beveelen,	<i>commander,</i>	ik beveel,	ik beval,
	ik heb bevolen.		
Bidden,	<i>prier,</i>	ik bid,	ik bad,
	ik heb gebéden.		
Denken,	<i>penser,</i>	ik denk,	ik dagt,
	ik heb gedagt.		
Doen,	<i>faire,</i>	ik doen,	ik deed,
	ik heb gedaen.		
Eéten,	<i>manger,</i>	ik eet,	ik at,
	ik heb geéeten.		
Helpen,	<i>aider,</i>	ik help,	ik hielp,
	ik heb geholpen.		
Koopen,	<i>acheter,</i>	ik koop,	ik kocht,
	ik heb gekocht.		
Neemen,	<i>prendre,</i>	ik neém,	ik nam,
	ik heb genomen.		
Scheppen,	<i>créer,</i>	ik schep,	ik schiep,
	ik heb geschaepen.		

## Formation du Plus-que-parfait.

Le Plus-que-parfait ne diffère du Parfait qu'en ce qu'au lieu du Présent du Verbe Auxiliaire *hebben*, avoir, on fait précéder le Prétérit Imparfait; comme à la place de *ik heb geleerd*, j'ai appris, il faut mettre *ik had geleerd*, j'avois appris; au lieu de *ik heb gevreesd*, j'ai craint, mettez *ik had gevreesd*, j'avois craint, et ainsi de tous les autres tant réguliers qu'irréguliers.

## Formation du Futur.

Pour former le Futur on n'a qu'à joindre le Présent du Verbe Auxiliaire *Zullen* à l'Infinitif du Verbe que l'on veut conjuguer, comme *leeren*, apprendre, *ik zal leeren*, j'apprendrai etc.

Le Futur Composé se fait du Futur du Verbe Auxiliaire *Hebben* et du Passé du Verbe conjugué, qui se met au milieu; comme *ik zal geleerd hebben*, j'aurai appris.

## Formation du Conditionnel.

Pour former ce temps, on n'a qu'à prendre l'Infinitif du Verbe, et y joindre l'Auxiliaire *Zouden*, comme *ik zou leeren*, *gy zoud leeren* etc., j'apprendrois, tu apprendrois etc.

Le Conditionnel Composé se fait du Conditionnel du Verbe Auxiliaire *Hebben*, et du Passé du Verbe conjugué, qui se met au milieu, comme *ik zou geleerd hebben*, j'aurais appris.

## De l'Impératif.

L'Impératif doit être semblable au Présent de l'Indicatif en rejetant le Pronom Personnel, comme *ik leer*, j'apprends, *leer*, apprenez; exceptez-en quelques-uns, comme *ik doen*, je fais, *doe*, faites etc.: à la seconde Personne du Pluriel on ajoute un *t*: *leert*, *doet*.

## Du Subjonctif.

Le Présent du Subjonctif se forme de l'Infinitif, en rejetant l'*n*; comme *leeren*, apprendre, *dat ik leere*; *spreken*, parler, *dat ik spreek*.

L'Imparfait du Subjonctif suit l'Imparfait de l'Indicatif, excepté qu'on ajoute un *e* à la première et à la

troisième Personne du Singulier, si cet *e* ne s'y trouve pas.

Le Prétérit Parfait se forme du Présent du Subjonctif du Verbe *Hebben* et du Passé; comme *dat ik bebbe geleerd*, que j'aie appris.

Le Plus-que-Parfait se forme de l'Imparfait du Subjonctif du Verbe *Hebben* et du Passé, comme *dat ik hadde geleerd*, que j'eusse appris.

Il n'y a pas de différence entre le Futur du Subjonctif et celui de l'Indicatif; mais on y substitue quelquefois le Présent du Subjonctif avec élégance.

#### De l'Infinitif.

Pour former le Parfait, on n'a qu'à joindre au Passé l'Infinitif *Hebben*, avoir; comme *geleerd hebben*, avoir appris.

Pour avoir le Futur, on n'a qu'à ajouter au Présent *te zullen*, comme *te zullen leeren*.

#### Des Participes.

Le Participe Présent se forme en ajoutant *de* à la fin de l'Infinitif; comme *leeren*, apprendre, *leerende*, apprenant; *vreezen*, craindre, *vreezende*, craignant.

Le Participe Futur se fait en mettant *zullende* devant le Présent de l'Infinitif, comme *leeren*, *zullende leeren*.

*Racines des Verbes et Exemples de la  
Formation de leurs Temps.*

Verbes qui ont *de* au Prétérit Imparfait.

Ik	Ik	Ik heb		
Adem,	ademde,	geädemd,	ademen,	<i>respirer.</i>
Baer,	baerde,	gebæerd,	baeren,	<i>accoucher.</i>
Belg,	belgde,	gebelgd,	belgen,	<i>irriter.</i>
Blaes,	blaesde,	geblaesd,	blaezen,	<i>souffler.</i>
Bouw,	bouwde,	gebouwd,	bouwen,	<i>bâtir.</i>
Cyffer,	cyfferde,	gecyfferd,	cyfferen,	<i>chiffrer.</i>
Dael,	daelde,	gedaeld,	daelen,	<i>baisser.</i>
Durf,	durfde,	gedurfd,	durven,	<i>oser.</i>
Dien,	diende,	gediend,	dienen,	<i>servir.</i>
Eer,	eerde,	geëerd,	eeren,	<i>honorer.</i>
Eyndig,	eyndigde,	geëyndigd,	eyndigen,	<i>finir.</i>
Erf,	erfde,	geërfd,	erven,	<i>hériter.</i>
Flikker,	flikkerde,	geflikkerd,	flikkeren,	<i>étinceler.</i>
Gil,	gilde,	gegild,	gillen,	<i>crier.</i>
Grauw,	grauwde,	gegrauwd,	grauwen,	<i>rudoyer.</i>
Handel,	handelde,	gehandeld,	handelen,	<i>trafiquer.</i>
Hoor,	hoorde,	gehoord,	hooren,	<i>écouter.</i>
Huer,	huerde,	gehuerd,	hueren,	<i>louer.</i>
Jammer,	jammerde,	gejammerd,	jammeren,	<i>gémir.</i>
Kauw,	kauwde,	gekauwd,	kauwen,	<i>mâcher.</i>
Klaeg,	klaegde,	geklaegd,	klaegen,	<i>plaindre.</i>
Leéf,	leéfde,	geleéfd,	leéven,	<i>vivre.</i>
Louter,	louterde,	gelouterd,	louteren,	<i>purifier.</i>
Mergel,	mergelde,	gemergeld,	mergelen,	<i>engraisser.</i>
Nader,	naderde,	genaderd,	naderen,	<i>avancer.</i>
Nies,	niesde,	geniesd,	niezen,	<i>éternuer.</i>
Oórdeel,	oórdeelde,	geoórdeeld,	oórdeelen,	<i>juger.</i>

<b>Ik</b>	<b>Ik</b>	<b>Ik heb</b>		
<b>Pel</b> ,	<b>pelde</b> ,	<b>gepeld</b> ,	<b>peilen</b> ,	<i>écorcher.</i>
<b>Plonder</b> ,	<b>plonderde</b> ,	<b>geplonderd</b> ,	<b>plonderen</b> ,	<i>piller.</i>
<b>Kweél</b> ,	<b>kweelde</b> ,	<b>gekweeld</b> ,	<b>kweelen</b> ,	<i>ramager.</i>
<b>Kwyn</b> ,	<b>kwynde</b> ,	<b>gekwynd</b> ,	<b>kwynen</b> ,	<i>languir.</i>
<b>Rammel</b> ,	<b>rammelde</b> ,	<b>gerammelt</b> ,	<b>rammelen</b> ,	<i>secouer.</i>
<b>Réken</b> ,	<b>rékende</b> ,	<b>gerékend</b> ,	<b>rékenen</b> ,	<i>compter.</i>
<b>Reys</b> ,	<b>reysde</b> ,	<b>gereysd</b> ,	<b>reyzen</b> ,	<i>voyager.</i>
<b>Scheél</b> ,	<b>scheelde</b> ,	<b>gescheeld</b> ,	<b>scheelen</b> ,	<i>différer.</i>
<b>Scheur</b> ,	<b>scheurde</b> ,	<b>gescheurd</b> ,	<b>scheuren</b> ,	<i>découvrir.</i>
<b>Sluymmer</b> ,	<b>sluymerde</b> ,	<b>gesluymerd</b> ,	<b>sluymeren</b> ,	<i>sommeriller.</i>
<b>Tem</b> ,	<b>témde</b> ,	<b>getemd</b> ,	<b>témnen</b> ,	<i>dompter.</i>
<b>Tnymel</b> ,	<b>tuymelde</b> ,	<b>getuymeld</b> ,	<b>tuymelen</b> ,	<i>culbuter.</i>
<b>Vloey</b> ,	<b>vloeyde</b> ,	<b>gevloeyd</b> ,	<b>vloeyen</b> ,	<i>souler.</i>
<b>Vrees</b> ,	<b>vreesde</b> ,	<b>gevreesd</b> ,	<b>vreezen</b> ,	<i>traîndre.</i>
<b>Waeg</b> ,	<b>waegde</b> ,	<b>gewaegd</b> ,	<b>waegen</b> ,	<i>basarder.</i>
<b>Woon</b> ,	<b>woonde</b> ,	<b>gewoond</b> ,	<b>woonen</b> ,	<i>demeurer.</i>
<b>Yl</b> ,	<b>ylde</b> ,	<b>geyld</b> ,	<b>ylen</b> ,	<i>se bâter.</i>
<b>Ys</b> ,	<b>ysde</b> ,	<b>geysd</b> ,	<b>yzen</b> ,	<i>se glaver.</i>
<b>Zaey</b> ,	<b>zaeyde</b> ,	<b>gezaeyd</b> ,	<b>zaeyen</b> ,	<i>semer.</i>
<b>Zégel</b> ,	<b>zégelde</b> ,	<b>gezégeld</b> ,	<b>zégelen</b> ,	<i>cacheter.</i>

Les deux suivans ont à l'Imparfait :

<b>Jaeg</b> ,	<b>jaegde</b> ,	<b>gejaegd</b> ,	<b>jaegen</b> ,	<i>chasser.</i>
<b>Vraeg</b> ,	<b>vraegde</b> ,	<b>gevraegd</b> ,	<b>vraegen</b> ,	<i>demander.</i>
	<b>vroeg</b> ,			

Verbes qui ont *ze* au Prétérie Imparfait :

<b>Bak</b> ,	<b>bakte</b> ,	<b>gebakken</b> ,	<b>bakken</b> ,	<i>cuire.</i>
<b>Buk</b> ,	<b>bukte</b> ,	<b>gebukt</b> ,	<b>bukken</b> ,	<i>se courber.</i>
<b>Doop</b> ,	<b>doopte</b> ,	<b>gedoopt</b> ,	<b>doopen</b> ,	<i>baptiser.</i>
<b>Druk</b> ,	<b>drukte</b> ,	<b>gedrukt</b> ,	<b>drukken</b> ,	<i>imprimer.</i>
<b>Eysch</b> ,	<b>eyschte</b> ,	<b>geëyscht</b> ,	<b>eysschen</b> ,	<i>exiger.</i>
<b>Fop</b> ,	<b>fopte</b> ,	<b>gefopt</b> ,	<b>foppen</b> ,	<i>railler.</i>
<b>Gis</b> ,	<b>giste</b> ,	<b>gegist</b> ,	<b>gissen</b> ,	<i>conjecturer.</i>
<b>Hink</b> ,	<b>hinkte</b> ,	<b>gehinkt</b> ,	<b>hinken</b> ,	<i>boîter.</i>

Ik	Ik	Ik heb		
Hoóp,	hoópte,	gehoópt,	hoópen,	<i>espérer.</i>
Jok,	jokte,	gejokt,	jokken,	<i>plaisanter.</i>
Kap,	kapte,	gekapt,	kappen,	<i>bacher.</i>
Kef,	kefte,	gekeft,	keffen,	<i>japper.</i>
Lach,	lachte,	gelächen,	lachen,	<i>vire.</i>
Lesch,	leschte,	gelescht,	lesschen,	<i>étancher.</i>
Maek,	maekte,	gemaekt,	maeken,	<i>faire.</i>
Merk,	merkte,	gemerkt,	merken,	<i>marquer.</i>
Mik,	mikte,	gemikt,	mikken,	<i>viser.</i>
Naek,	naekte,	genaekt,	naeken,	<i>approcher.</i>
Oogst,	oogste,	geogst,	oogsten,	<i>moissonner.</i>
Pas,	paste,	gepast,	passen,	<i>essayer.</i>
Prédik,	prédikte,	geprédikt,	prédiken,	<i>prêcher.</i>
Kweek,	kweekte,	gekweekt,	kweeken,	<i>cultiver.</i>
Kwets,	kwetste,	gekwetst,	kwetsen,	<i>blesser.</i>
Raek,	raekte,	geraekt,	raeken,	<i>toucher.</i>
Schimp,	schimpte,	geschimpt,	schimpen,	<i>satyriser.</i>
Visch,	vischte,	gevischt,	visschen,	<i>pêcher.</i>
Vloek,	vloekte,	gevloekt,	vloeken,	<i>maudire.</i>
Wasch,	waschte,	gewasschen,	wasschen,	<i>laver.</i>
Wensch,	wenschte,	gewenscht,	wenschen,	<i>souhaiter.</i>
Werk,	werkte,	gewerkt,	werken,	<i>travailler.</i>
Yk,	ykte,	geykt,	yken,	<i>marquer.</i>
Zeep,	zeepte,	gezeept,	zeepen,	<i>savonner.</i>
Zwik,	zwikte,	gezwikt,	zwikken,	<i>vaciller.</i>
Zwets,	zwetste,	gezwetst,	zwetsen,	<i>babler.</i>

Verbes qui ont *dde* ou *tte* au Prétérit Imparfait.

Agt,	achte,	geägt,	agten,	<i>estimer.</i>
Bloed,	bloedde,	gebloed,	bloeden,	<i>saigner.</i>
Boet,	boette,	geboet,	hoeten,	<i>expier.</i>
Braed,	braedde,	gebraeden,	braeden,	<i>rôtir.</i>
Dood,	doodde,	gedood,	dooden,	<i>tuer.</i>
Stuyt,	stuytte,	gestuyt,	stuyten,	<i>arrêter.</i>
Groet,	groette,	gegroet,	groeten,	<i>saluer.</i>
Hoed,	hoedde,	gehoed,	hoeden,	<i>garder.</i>
Haet,	haette,	gehaet,	haeten,	<i>hâir.</i>

Ik	Ik	Ik heb		
Jagt,	jagtte,	gejagt,	jagten,	<i>se bâter.</i>
Kleed,	kleedde,	gekleed,	kleeden,	<i>babiller.</i>
Knot,	knotte,	geknot,	knotten,	<i>életer.</i>
Laed,	laedde,	gelaeden,	laeden,	<i>charger.</i>
Lust,	lustte,	gelust,	lusten,	<i>désirer.</i>
Mest,	mestte,	gemest,	mesten,	<i>engraisser.</i>
Myd,	mydde,	gemyd,	myden,	<i>éviter.</i>
Muyt,	muytte,	gemuyt,	muyten,	<i>se mutiner.</i>
Nood,	noodde,	genood,	nooden,	<i>convier.</i>
Nat,	natte,	genat,	natten,	<i>mouiller.</i>
Pagt,	pagtte,	gepagt,	pagten,	<i>affirmer.</i>
Kwist,	kwiste,	gekwist,	kwisten,	<i>dépenser.</i>
Raed,	raedde,	geraeden,	raeden,	<i>conseiller.</i>
Red,	redde,	gered,	redden,	<i>sauver.</i>
Rust,	rustte,	gerust,	rusten,	<i>reposer.</i>
Scheyd,	scheydde,	gescheyden,	scheyden,	<i>séparer.</i>
Smeéd,	smeédde,	gesmeéd,	smeéden,	<i>forger.</i>
Schat,	schatte,	gesohat,	schatten,	<i>priser.</i>
Troost,	troostte,	getroost,	troosten,	<i>consoler.</i>
Uyt,	uytte,	geuyt,	uyten,	<i>exprimer.</i>
Voed,	voedde,	gevoed,	voeden,	<i>nourrir.</i>
Vast,	vastte,	gevast,	vasten,	<i>jetiner.</i>
Wend,	wendde,	gewend,	wenden,	<i>tourner.</i>
Wied,	wiedde,	gewied,	wieden,	<i>sarcler.</i>
Wagt,	wagtte,	gewagt,	wagten,	<i>attendre.</i>
Zift,	ziftte,	gezift,	ziften,	<i>tamiser.</i>
Zugt,	zugtte,	gezugt,	zugten,	<i>soupirer.</i>
Zweet,	zweette,	gezweet,	zweeten,	<i>suer.</i>

Verbes qui ont y au Présent et font éé au  
Prétérit Imparfait.

Byt,	beét,	gebeéten,	byten,	<i>mordre.</i>
Blyf,	bleéf,	gebleéven,	blyven,	<i>demeurer.</i>
Dryf,	dreéf,	gedreéven,	dryven,	<i>flotter.</i>
Glyd,	gleéd,	gegleéden,	glyden,	<i>glisser.</i>
Gryp,	greép,	gegreépen,	grypen,	<i>saisir.</i>
Kryg,	kreég,	gekreégen,	krygen,	<i>acquérir.</i>

Ik	Ik	Ik heb		
Kryt,	kreét,	gekreéten,	kryten,	<i>pleurer.</i>
Kyk,	keék,	gekeéken,	kyken,	<i>regarder.</i>
Kyf,	keéf,	gekeéven,	kyven,	<i>gronder.</i>
Lyd,	leéd,	gelcéden,	lyden,	<i>souffrir.</i>
Neyg,	neég,	geneégen,	neygen,	<i>pencher.</i>
Nyp,	neép,	geneépen,	nypen,	<i>pincer.</i>
Prys,	preés,	gepreézen,	pryzen,	<i>louer.</i>
Kwyt,	kweét,	gekweéten,	kwyten,	<i>acquitter.</i>
Ryd,	reéd,	gereéden,	ryden,	<i>voiturer.</i>
Ryg,	reég,	gereégen,	rygen,	<i>lacer.</i>
Rys,	reés,	gereézen,	ryzen,	<i>monter.</i>
Schryf,	schreéf,	geschreéven,	schryven,	<i>écrire.</i>
Schyn,	scheén,	gescheénen,	schynen,	<i>sembler.</i>
Slyt,	sleét,	gesleéten,	slyten,	<i>user.</i>
Slyp,	sleép,	gesleépen,	slypen,	<i>aiguiser.</i>
Smyt,	smeét,	gesmeéten,	smyten,	<i>jeter.</i>
Snyd,	sneéd,	gesneéden,	snyden,	<i>couper.</i>
Stryd,	streéd,	gestreéden,	stryden,	<i>combattre.</i>
Stryg,	steég,	gesteégen,	strygen,	<i>monter.</i>
verdwyn	verdweén,	verdweénen,	verdwynen,	<i>disparoitre.</i>
Vryf,	vreéf,	gevreéven,	vryven,	<i>frotter.</i>
Wyk,	weék,	geweéken,	wyken,	<i>reculer.</i>
Wys,	weés,	geweézen,	wyzen,	<i>montrer.</i>
Wyt,	wéét,	geweéten,	wyten,	<i>imputer.</i>
Zwyg,	zweég,	gezweégen,	zwygen,	<i>se taire.</i>

Ceux-ci sont exceptés :

Hyg,	hygde,	gehygd,	hygen,	<i>baloter.</i>
Hys,	hyste,	gehyst,	hyssen,	<i>bisser.</i>
Krysch,	kryschte,	gekryscht,	kryschen,	<i>crier.</i>
Kryg,	krygde,	gekrygd,	krygen,	<i>guerroyer.</i>
Lyn,	lynde,	gelynd,	lynen,	<i>régler.</i>
Lym,	lymde,	gelymd,	lymen,	<i>coller.</i>
Myd,	mydde,	gemyd,	myden,	<i>éviter.</i>
Rym,	rymde,	gerymd,	rymen,	<i>rimer.</i>
Twyn,	twynde,	getwynd,	twynen,	<i>retordre.</i>
Vyl,	vylde,	gevyld,	vylen,	<i>limer.</i>

Verbes qui changent *uy* en *oó* au Prétérit Imparfait.

<u>Ik</u>	<u>Ik</u>	<u>Ik heb</u>		
Buyg,	boóg,	geboógen,	buygen,	<i>se courbot.</i>
Druyp,	droóp,	gedroópen,	druypen,	<i>dégouter.</i>
Duyk,	doók,	gedoóken,	duyken,	<i>plonger.</i>
Kruyp,	kroóp,	gekroópen,	kruypen,	<i>rampen.</i>
Luyk,	loók,	geloóken,	luyken,	<i>fermer.</i>
Ruyk,	roók,	geroóken,	ruyken,	<i>sentir.</i>
Schuyf,	schoóf,	geschoóven,	schuyven,	<i>reculer.</i>
Snuyt,	snoót,	gesnoóten,	snuyten,	<i>moucher.</i>
Sluyt,	sloót,	gesloóten,	sluyten,	<i>fermer.</i>
Spuyt,	spoót,	gespoóten,	spuyten,	<i>séringuer.</i>
Stuyf,	stoóf,	gestoóven,	stuyven,	<i>poudrer.</i>
Zuyg,	zoóg,	gezoógen,	zuygen,	<i>sucer.</i>
Zuyp,	zoóp,	gezoópen,	zuypen,	<i>boire.</i>

Ceux-ci sont exceptés :

Buyl,	buyldé,	gebuyld,	buylen,	<i>bluser.</i>
Huys,	huysde,	gehuysd,	huyzen,	<i>loger.</i>
Huyl,	huylde,	gehuylde,	huylen,	<i>hurler.</i>
Kuyp,	kuypte,	gekuypt,	kuypen,	<i>intriguer.</i>
Pruyl,	pruylde,	gepruylde,	pruylen,	<i>bouder.</i>
Ruyl,	ruylde,	geruylde,	ruylen,	<i>changer.</i>
Ruym,	ruymde,	geruymde,	ruymen,	<i>vider.</i>
Stuyt,	stuytte,	gestuyt,	stuyten,	<i>arrêter.</i>

Les deux suivans ont à l'Imparfait et au Parfait :

Kluyf,	kluyfde,	gekluyfd,	kluyven,	<i>fendre.</i>
Schuyf,	schuyfde,	geschuyfd,	schuylen,	<i>cacher.</i>
	schoóf,	geschoóven,		
	schoól,	geschoólen,		

Verbes qui changent *in* en *on* au Prétérit Imparfait.

Begin,	begon,	begonnen,	beginnen,	<i>commencer.</i>
Bind,	bond,	gebonden,	binden,	<i>liser.</i>

Ik	Ik	Ik heb	
Blink,	blonk,	geblonken,	blinken, <i>reluire.</i>
Ding,	dong,	gedongen,	dingen, <i>matbander</i>
Dring,	drong,	gedrongen,	dringen, <i>presser.</i>
Drink,	dronk,	gedronken,	drinken, <i>boire.</i>
Dwing,	dwong,	gedwongen,	dwingen, <i>forcer.</i>
Klink,	klonk,	geklonken,	klinken, <i>résonner.</i>
Spin,	spun,	gesponnen,	spinnen, <i>filer.</i>
Spring,	sprong,	gesprongen,	springen, <i>sauter.</i>
Stink,	stonk,	gestonken,	stinken, <i>puer.</i>
Verslind,	verslond,	verslonden,	verslinden, <i>dévoré.</i>
Vind,	vond,	gevonden,	vinden, <i>trouver.</i>
Win,	won,	gewonnen,	winnen, <i>gagner.</i>
Wind,	wond,	gewonden,	winden, <i>devider.</i>
Vring,	vrong,	gevrongen,	vringen, <i>tordre.</i>
Zing,	zong,	gezongen,	zingen, <i>chanter.</i>
Zink,	zonk,	gezonken,	zinken, <i>couler à fond</i>

Ceux-ci changent *im* en *om* :

Glim,	glom,	geglommen,	glimmen, <i>reluire.</i>
Klim,	klom,	geklommen,	klimmen, <i>monter.</i>
Krimp,	kromp,	gekrompen,	krampen, <i>se rétrécir.</i>

Verbes qui changent *ie* en *oé* au Prétérit Imparfait.

Bedrieg,	bedroég,	bedroégen,	bedriegen, <i>tromper.</i>
Gebied,	geboód,	geboóden,	gebieden, <i>commander.</i>
Geniet,	genóót,	genóóten,	geniëten, <i>jouir.</i>
Giet,	goót,	gegoóten,	gieten, <i>verser.</i>
Bied,	boód,	geboóden,	bieden, <i>offrir.</i>
Kies,	koós,	gekoózen,	kiezen, <i>choisir.</i>
Klief,	kloóf,	gekloóven,	klieven, <i>fendre.</i>
Lieg,	loóg,	geloógen,	liegen, <i>mentir.</i>
Schiet,	schoót,	geschoóten,	schieten, <i>tirer.</i>
Vlied,	vloód,	gevloóden,	vlieden, <i>fuir.</i>
Vlieg,	vloóg,	gevloógen,	vliegen, <i>voler.</i>
Verlies,	verloór,	verloóren,	verliezen, <i>perdre.</i>
Zied,	zoéd,	gezoóden,	zieden, <i>bouillir.</i>

Ceux-ci sont exceptés :

<u>Ik</u>	<u>Ik</u>	<u>Ik heb</u>		
Nies,	niesde,	geniesd,	niezen,	<i>éternuer.</i>
Wieg,	wiegde,	gewiegd,	wiegen,	<i>bercer.</i>

Verbes qui changent *ee* en *a* à l'Imparfait.

Breék,	rak,	gebroken,	breéken,	<i>rompre.</i>
Beveél,	beval,	bevolen,	beveélen,	<i>commander.</i>
Eét,	at,	geëeten,	éeten,	<i>manger.</i>
Geéf,	gaf,	gegeéven,	geéven,	<i>donner.</i>
Geneés,	genas,	geneezen,	geneezen,	<i>guérir.</i>
Leés,	las,	geleézen,	leézen,	<i>lire.</i>
Meét,	mat,	gemeéten,	meéten,	<i>mesurer.</i>
Neém,	nam,	genomen,	neémen,	<i>prendre.</i>
Spreék,	sprak,	gesproken,	spreéken,	<i>parler.</i>
Steék,	stak,	gestoken,	steéken,	<i>piquer.</i>
Treéd,	trad,	getreéden,	treéden,	<i>marcher.</i>
Vergeét,	vergat,	vergeéten,	vergeéten,	<i>oublier.</i>
Vreét,	vrat,	gevreéten,	vreéten,	<i>bâfrer.</i>

Ceux-ci ne changent point *ee* à l'Imparfait :

Beéf,	beéfde,	gebeéfd,	beéven,	<i>trembler.</i>
Deel,	deelde,	gedeeld,	deelen,	<i>partager.</i>
Eer,	eerde,	geëerd,	eeren,	<i>honorer.</i>
Kleed,	kleedde,	gekleed,	kleeden,	<i>babiller.</i>
Leéf,	leéfde,	geleéfd,	leéven,	<i>vivre.</i>
Leer,	leerde,	geleerd,	leeren,	<i>apprendre.</i>
Kweél,	kweélde,	gekweéld,	kweélen,	<i>ramager.</i>
Smeêr,	smeêrde,	gesmeêrd,	smeëren,	<i>graisser.</i>
Teêr,	teêrde,	geteêrd,	teëren,	<i>digérer.</i>
Veég,	veégde,	geveégd,	veégen,	<i>balayer.</i>
Vrees,	vreesde,	gevreesd,	vreezen,	<i>craindre.</i>
Weéf,	weéfde,	geweéven,	weéven,	<i>ourdir.</i>
Zweet,	zweette,	gezweet,	zweeten,	<i>suer.</i>

Les Verbes qui commencent par une Préposition, prennent *ge* au Participe Passif entre la Préposition et le Verbe, comme :

Aenwyzzen ,	<i>indiquer ,</i>	aengeweezen.
Afbreëken ,	<i>démolir ,</i>	afgebroken.
Doórdringen ,	<i>percer , pénétrer ,</i>	doórgedrongen.
Ingaen ,	<i>entrer ,</i>	ingegaen ,
Médedeelen ,	<i>partager ,</i>	médegedeeld.
Néderslaen ,	<i>abatre ,</i>	nédergeslagen.
Naspoóren ,	<i>épier , suivre ,</i>	nagespoórd.
Omkeeren ,	<i>retourner ,</i>	omgekeerd.
Ophouden ,	<i>retenir ,</i>	opgehouden.
Overzetten ,	<i>passer , traduire ,</i>	overgezet.
Toeschryven ,	<i>attribuer ,</i>	toegeschreéven.
Uytwerpen ,	<i>rejeter ,</i>	uytgeworpen.
Voórstellen ,	<i>proposer ,</i>	voórgesteld.
Voortbrengen ,	<i>produire ,</i>	voortgebracht.
Wéderkomen ,	<i>revenir ,</i>	wédergekomen.
Saemenstellen ,	<i>composer ,</i>	saemengesteld.

Ceux-ci ne prennent point *ge* :

Doórgronden ,	<i>sonder ,</i>	doórgrond.
Doórlöopen ,	<i>parcourir ,</i>	doórlöopen.
Doórstooten ,	<i>percer ,</i>	doórstooten.
Geneézen ,	<i>guérir ,</i>	geneézen.
Herroepen ,	<i>révoquer ,</i>	herroepen.
Herstellen ,	<i>rétablir ,</i>	hersteld.
Omringen ,	<i>environner ,</i>	omringd.
Onthoofden ,	<i>décapiter ,</i>	onthoofd.
Onthouden ,	<i>retenir ,</i>	onthouden.
Ontkomen ,	<i>échapper ,</i>	ontkomen.
Ontloopen ,	<i>esquiver ,</i>	ontloopen.
Ontslaepen ,	<i>décéder ,</i>	ontslaepen.
Verlaeten ,	<i>abandonner ,</i>	verlaeten.
Volherden ,	<i>persévérer ,</i>	volherd.
Volbrengen ,	<i>accomplir ,</i>	volbragt.
Wéderleggen ,	<i>réfuter ,</i>	wéderlegd.

Verbès Irréguliers qui forment leurs Temps d'une autre manière que les précédens.

Ik	Ik	Ik heb		
Bederf,	bedierf,	bedorven,	bederven,	<i>aller.</i>
Ben,	was,	geweést,	zyn,	<i>être.</i>
Bid,	bad,	gebéden,	bidden,	<i>prier.</i>
Breng,	bragt,	gebragt,	brenge,	<i>porter.</i>
Denk,	dagt,	gedagt,	denken,	<i>penser.</i>
Doen,	deéd,	gedaen,	doen,	<i>faire.</i>
Draeg,	droeg,	gedraegen,	draegen,	<i>porter.</i>
Gaen,	ging,	gegaen,	gaen,	<i>aller.</i>
Hang,	hing,	gehangen,	hangen,	<i>pousser.</i>
Heb,	had,	gehad,	hebben,	<i>avoir.</i>
Help,	hielp,	geholpen,	helpen,	<i>aider.</i>
Heet,	hiet,	geheeten,	heeten,	<i>nommer.</i>
Houd,	hield,	gehouden,	houden,	<i>tenir.</i>
Houw,	hieuw,	gehouden,	houwen,	<i>couper.</i>
Jaeg,	joeg,	gejaegd,	jaegen,	<i>chasser.</i>
Kerf,	korf,	gekorven,	kerven,	<i>tailler.</i>
Kan,	kon,	gekonnen,	koppen,	<i>pouvoir.</i>
Kom,	kwam,	gekomen,	komen,	<i>venir.</i>
Koop,	kogt,	gekogt,	koopen,	<i>acheter.</i>
Laet,	liet,	gelaeten,	laeten,	<i>laisser.</i>
Lach,	lachte,	gelachen,	lachen,	<i>rire.</i>
Lig,	lag,	gelégen,	liggen,	<i>être couché.</i>
Leg,	legde,	gelegd,	leggen,	<i>poser.</i>
Loop,	liep,	geloopen,	loopen,	<i>courir.</i>
Mag,	mogt,	gemoógd,	mogen,	<i>pouvoir.</i>
Melk,	molk,	gemolken,	melken,	<i>traiter.</i>
Moet,	moest,	gemoeten,	moeten,	<i>devoir.</i>
Roep,	riep,	geroepen,	roepen,	<i>appeler.</i>
Scheër,	schoór,	geschoóren,	scheëren,	<i>raser.</i>
Schep,	schiep,	geschapen,	scheppen,	<i>créer.</i>

Quand *sebeppen* signifie *puiser*, il fait *schepte* et *geschepte*.

Scheld,	schold,	gescholden,	schelden,	<i>injurier.</i>
Schenk,	schonk,	geschonken,	schonken,	<i>verser.</i>

Ik	Ik	Ik heb		
Slaen,	sloeg,	geslagen,	slaen,	<i>frapper.</i>
Slaep,	sliep,	geslaepen,	slaepen,	<i>dormir.</i>
Smelt,	smolt,	gesmolten,	smelten,	<i>fondre.</i>
Staen,	stond,	gestaen,	staen,	<i>être debout.</i>
Steel,	stoel,	gestoelen,	steelen,	<i>voler.</i>
Sterf,	stierf,	gestorven,	sterven,	<i>mourir.</i>
Stoot,	stiet,	gestooten,	stooten,	<i>pousser.</i>
Tref,	trof,	getroffen,	treffen,	<i>toucher.</i>
Trek,	trok,	getrokken,	trekken,	<i>tirer.</i>
Vaer,	voer,	gevaeren,	vaeren,	<i>naviguer.</i>
Val,	viel,	gevallen,	vallen,	<i>tomber.</i>
Vang,	ving,	gevangen,	vangen,	<i>attraper.</i>
Vegt,	vogt,	gevogten,	vegten,	<i>se battre.</i>
Verlaet,	verliet,	verlaeten,	verlaeten,	<i>délaisser.</i>
Vlegt,	vlogt,	gevlochten,	vlegten,	<i>tresser.</i>
Vraeg,	vroeg,	gevraagd,	vraegen,	<i>demander.</i>
Vreék,	vroók,	gevroken,	vreéken,	<i>usnger.</i>
Was,	wies,	gewassen,	wassen,	<i>crottre.</i>
Weét,	wist,	geweéten,	weéten,	<i>savoir.</i>
Weég,	woóg,	gewoógen,	weégen,	<i>peser.</i>
Werf,	wierf,	geworven,	werven,	<i>enrôler.</i>
Werp,	wierp,	geworpen,	werpen,	<i>jeter.</i>
Word,	wierd,	geworden,	worden,	<i>devenir.</i>
Zeg,	zeyde,	gezegd,	zeggen,	<i>dire.</i>
Zend,	zond,	gezonden,	zenden,	<i>envoyer.</i>
Zien,	zag,	gezien,	zien,	<i>voir.</i>
Zit,	zat,	gezéten,	zitten,	<i>s'asseoir.</i>
Zoek,	zagt,	gezogt,	zoeken,	<i>chercher.</i>
Zweër,	zwoór,	gezwóren,	zweëren,	<i>jurer.</i>
Zwel,	zwol,	gezwollen,	zwellen,	<i>enfler.</i>
Zwelg,	zwolg,	gezwolgen,	zwelgen,	<i>avaler.</i>
Zwem,	zwom,	gezwommen,	zwemmen,	<i>nager.</i>

## Exemples des Verbes Impersonnels :

<i>Présent.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Part. Passif.</i>
Het régent, <i>il pleut,</i>	het régende,	gerégent.
Het vriest, <i>il gèle,</i>	het vroós,	gevroózen.
Het waeyt, <i>il vente,</i>	het waeyde,	gewaeyt.
Het dondert, <i>il tonne,</i>	het donderde,	gedondert.
Het behoort, <i>il appartient,</i>	het behoorde,	behoort.
Het schynt, <i>il semble,</i>	het scheén,	gescheénen
Het blykt, <i>il parolt,</i>	het bleék,	gebleéken.
Het is noodig, <i>il faut,</i>	het was noodig.	
Het berouwt my,	<i>je m'en repens.</i>	
Het berouwde my,	<i>je m'en repentois.</i>	
Het heeft my berouwt,	<i>je m'en suis repenti.</i>	
Het walgt my,	<i>j'en suis dégoûté.</i>	
Het walgde my,	<i>j'en avois du dégoût.</i>	
Het heeft my gewalgt,	<i>j'en ai eu du dégoût.</i>	
Het spyt my,	<i>j'en suis fâché.</i>	
Het speét my,	<i>j'en étois fâché.</i>	
Het heeft my gespeéten,	<i>j'en ai été fâché.</i>	
Het verdriet my,	<i>j'en suis ennuyé.</i>	
Het verdroót my,	<i>j'en étois ennuyé.</i>	
Het heeft my verdroóten,	<i>cela m'a ennuyé.</i>	
Het jammert my,	<i>j'ai pitié.</i>	
Het jammerde my,	<i>j'avois pitié.</i>	
Het heeft my gejammert,	<i>j'ai eu pitié.</i>	
Het lust my,	<i>j'ai envie.</i>	
Het lustte my,	<i>j'avois envie.</i>	
Het heeft my gelust,	<i>j'ai eu envie.</i>	

## On dit aussi impersonnellement :

Men zegt, *on dit.*

Men hoort, *on entend.*

Men kan niet zien, *on ne peut voir.*

Men zeyde dat men het niet wist, *on disoit que l'on n'en savoit rien.*

Mag men het wel weéten? *est-il permis de le savoir?*

Men behoeft 'er geen geloof aen te slaen, *il ne faut pas y ajouter foi.*

'Er word gezegd, *on dit.*

'Er word geloofd, *on croit.*

Le Verbe *il faut*, qui n'est qu'Impersonnel en françois, est aussi Personnel en flamand, comme :

## INDICATIF.

## Présent.

<i>Ik moet doen,</i>	il faut que je fasse.
<i>Gy moet doen,</i>	il faut que tu fasses.
<i>Hy moet doen,</i>	il faut qu'il fasse.
<i>Wy moeten doen,</i>	il faut que nous fassions.
<i>Gy moet doen,</i>	il faut que vous fassiez.
<i>Zy moeten doen,</i>	il faut qu'ils fassent.

Imparfait. *Ik moest,* il me falloit.

Parfait. *Ik heb gemoeten,* il m'a fallu.

Plus-que-parf. *Ik had gemoeten,* il m'avoit fallu.

Futur. *Ik zal moeten,* il me faudra.

Futur comp. *Ik zal hebben gemoeten,* il m'aura fallu.

Conditionnel. *Ik zou moeten,* il me faudroit.

Condit. comp. *Ik zou hebben gemoeten,* il m'auroit fallu.

## SUBJONCTIF.

Présent. *Dat ik moete.*

Imparfait. *Dat ik moeste.*

Parfait. *Dat ik hebbe gemoeten.*

Plus-que-parf. *Dat ik hadde gemoeten.*

Futur. *Dat ik zal moeten.*

On dit impersonnellement :

<i>Men moet,</i>	il faut.
<i>Men moest,</i>	il falloit.
<i>Men heeft gemoeten,</i>	il a fallu.

*Men had moeten,* il avoit fallu.  
*Men zal moeten,* il faudra.

On dit encore impersonnellement :

*Het scheelt,* il s'en faut.  
*Het scheelde,* il s'en falloit.  
*Het heeft gescheeld,* il s'en est fallu.  
*Het had gescheeld,* il s'en étoit fallu.  
*Het zal scheelen,* il s'en faudra.

Le *que*, après un Verbe, s'exprime en flamand par *dat*.

*Ik wil dat,* je veux que.  
*Ik wilde dat,* je voulois que.  
*Ik heb gewilt dat,* j'ai voulu que.  
*Ik had gewilt dat,* j'avois voulu que.  
*Ik zal willen dat,* je voudrai que.

### Des Participes.

**I**L y a trois Participes : un pour le Présent, un pour le Passé, et un pour le Futur.

Le Participe du Temps présent se forme, comme nous avons déjà dit page 136, en ajoutant *de* à l'Infinitif : comme *beminnen*, aimer, *beminnende*, aimant.

Le Participe qui marque le Temps passé, comme *bedroefd*, affligé; *belégerd*, assiégé; *vertwoest*, désolé, est déclinable, quand il précède le Substantif : comme *eene bedroefde vrouw*, une femme affligée ; alors ce n'est plus un Participe, mais un Adjectif. Ces sortes d'Adjectifs peuvent s'appeler Adjectifs verbaux, parce qu'ils viennent des Verbes. Tous les Participes ne sont déclinables que lorsqu'ils sont employés adjectivement.

Le Participe qui marque le Temps futur, se forme en recevant *zullende*, qui est le Participe du Verbe Auxiliaire *zullen*; comme *zullende leeren*, qui apprendra, et pour lors il est Actif: ou en recevant *zullende worden*, comme *zullende geleerd worden*, qui sera enseigné, et pour lors il est Passif.

---

## DES AUTRES PARTIES DE L'ORAISON.

---

### *Des Adverbes.*

**L'***Adverbe* est un mot qui ne change que dans les degrés de Comparaison, et qui se joint à un Nom, Pronom, Verbe ou Participe, pour en marquer quelque circonstance.

Afin de traiter distinctement des Adverbes, nous devons les considérer dans leur *signification*, *comparaison* et *espèce*.

Leur *signification* est fort différente; il y en a qui sont de *lieu*, de *temps*, de *nombre*, d'*interrogation*, d', de *négation*, de *quantité*, de *qualité*, de *ressemblance*, d'*ordre*, d'*interdiction*, de *doute*, de *conjonction*, de *séparation*, de *démonstration*, d'*exhortation*, et d'*élection*.

Les Adverbes de Lieu sont de quatre sortes.

1. *Adverbes qui signifient le repos dans un Lieu.*

*Waer*, où.

*Hier*, ici.

*Daer*, là.

*Ergens*, quelque part.

*Nergens*, nulle part.

*Ergens anders*, autre part.

<i>Nergens anders</i> , nulle part	<i>Ver</i> , verre, loin.
ailleurs.	<i>Naby</i> , } tout près,
<i>Elders</i> , ailleurs.	<i>Digt by</i> , } proche.
<i>Binnen</i> , dedans.	<i>Rondom</i> , à l'entour.
<i>Buyten</i> , dehors.	<i>Opwaerts</i> , vers en haut.
<i>Boven</i> , en haut.	<i>Néderwaerts</i> , vers en bas.
<i>Benéden</i> , en bas.	<i>Derwaerts</i> , là.
<i>Gints</i> , ginter, là-bas.	<i>Herwaerts</i> , ici.
<i>Onder</i> , dessous.	<i>Binnenwaerts</i> , en dedans.
<i>Voor</i> , devant.	<i>Buytenwaerts</i> , en dehors.
<i>Agter</i> , derrière.	<i>Agterwaerts</i> , derrière.
<i>Over-al</i> , par-tout.	<i>Agteruyt</i> , en arrière.

### 2. Adverbes qui signifient le mouvement d'un Lieu.

<i>Van waer</i> , d'où.	<i>Van binnen</i> , de dedans.
<i>Waer van daen</i> , d'où.	<i>Van buyten</i> , de dehors.
<i>Hier van daen</i> , d'ici.	<i>Van boven</i> , d'en haut.
<i>Daer van daen</i> , de-là.	<i>Van benéden</i> , d'en bas.
<i>Ergens van daen</i> , de quel- que part.	<i>Ginter van daen</i> , de là bas.
<i>Nergens van daen</i> , de nulle part.	<i>Van voren</i> , de devant, d'avant.
<i>Ergens anders van daen</i> , de quelque autre part.	<i>Van agteren</i> , de derrière, d'arrière.
<i>Nergens anders van daen</i> , de nulle autre part.	<i>Herwaerts van daen</i> , de ces quartiers-ci.
<i>Elders van daen</i> , d'ailleurs.	<i>Derwaerts van daen</i> , de ces quartiers-là.

### 3. Adverbes de mouvement vers un Lieu.

<i>Waer naer toe</i> , où.	<i>Naer binnen</i> , dedans.
<i>Hier naer toe</i> , ici.	<i>Naer buyten</i> , dehors.
<i>Daer naer toe</i> , là.	<i>Naer boven</i> , en haut.
<i>Ergens naer toe</i> , quelque part.	<i>Naer benéden</i> , en bas.
<i>Nergens naer toe</i> , nulle part.	<i>Om hoog</i> , là-haut.
<i>Elders naer toe</i> , ailleurs.	<i>Om leeg</i> , en bas.
	<i>Ginter naer toe</i> , là-bas.

4. *Adverbes de mouvemens par un Lieu.*

<i>Waer doór</i> , par où.	<i>Agter om</i> , par derrière.
<i>Hier doór</i> , par ici.	<i>Gints beén</i> , par là-bas.
<i>Daer doór</i> , par-là.	<i>Ergens beén</i> , par quelque lieu.
<i>Ergens doór</i> , par quelque part.	<i>Nergens beén</i> , par nul endroit.
<i>Nergens doór</i> , par nulle part.	<i>Elders beén</i> , par ailleurs.
<i>Elders doór</i> , par ailleurs.	<i>Binnen beén</i> , par dedans.
<i>Binnen doór</i> , par dedans.	<i>Boven beén</i> , par en haut.
<i>Buyten doór</i> , par dehors.	<i>Onder beén</i> , par dessous.
<i>Boven doór</i> , par en haut.	<i>Voor beén</i> , par devant.
<i>Onder doór</i> , par en bas.	<i>Agter beén</i> , par derrière.
<i>Boven om</i> , par en haut.	
<i>Buyten om</i> , par dehors.	

## Adverbes de Temps.

<i>Heden</i> , aujourd'hui.	<i>Overmorgen</i> , après demain.
<i>Van daeg</i> , cejourd'hui.	<i>Over een jaer</i> , dans un an.
<i>Gisteren</i> , hier.	<i>Over veertien dagen</i> , dans quinze jours.
<i>Gisteren avond</i> , hier au soir.	<i>Over een uer</i> , dans une heure.
<i>Gisteren laet</i> , hier bien tard.	<i>Over dag</i> , de jour.
<i>Gisteren na middag</i> , hier après-midi.	<i>Van dien tyd af</i> , dès lors.
<i>Gisteren tusschen licht en donker</i> , hier à la brune ou entre chien et loup.	<i>Sedert gisteren</i> , depuis hier.
<i>Gisteren voor middag</i> , hier avant midi.	<i>Sedert een jaer</i> , depuis un an.
<i>Gisteren ochtend</i> , hier matin.	<i>Sedert lang</i> , depuis longtemps.
<i>Eergisteren</i> , avant-hier.	<i>Zoo dra</i> , aussi-tôt.
<i>Morgen</i> , demain.	<i>Op dien tyd</i> , en ce temps-là.
<i>Morgen ochtend</i> , demain matin.	<i>Daer na</i> , après.
<i>Morgen vroeg</i> , demain de bonne heure.	<i>Hier na</i> , ci-après.
<i>Zeer vroeg</i> , de grand matin.	<i>Voor taen</i> , dorénavant.
<i>Op den avond</i> , sur le soir.	<i>Aenstonds</i> , d'abord.
	<i>Straks</i> , tout à l'heure.
	<i>Vervolgens</i> , ensuite.
	<i>Reeds</i> , alreede, déjà.
	<i>Haest</i> , bientôt.

Ceux-ci dénotent quelque Temps :

<i>Terstond</i> , daedelyk, incontinent, tout à l'heure.	<i>Nimmer</i> , nooyt, jamais.
<i>Op staende voot</i> , sur le champ.	<i>Ooyt</i> , immer, jamais.
<i>Plus</i> , tamôt.	<i>Eyndelyk</i> , ten laetsten, enfin.
<i>Nu</i> , tegenwoordig, présentement, à présent, à cette heure, maintenant.	<i>Eer</i> , eerder, plutôt.
<i>Dan</i> , alsdan, alors.	<i>Ménig-mael</i> , ménig-werf, souvent.
<i>'Smorgens</i> , au matin.	<i>Altemess</i> , bywylen, quelque fois.
<i>'Savonds</i> , au soir.	<i>Somtyds</i> , quelquefois.
<i>Vroeg</i> , de bonne heure, tôt.	<i>Terwyl</i> , ondertusschen, middeleerwyl, cependant.
<i>Laet</i> , tard.	<i>Voortyds</i> , eertyds, autrefois.
<i>In tyds</i> , by tyds, à temps.	<i>Eens</i> , alsdan, toen, als toen, alors.
<i>Altyd</i> , altoos, toujours.	<i>Wanneer</i> , als, quand.
<i>Dagelyks</i> , tous les jours, journallement.	<i>Voór detzen</i> , voórbeén, ci-devant.
<i>Zelden</i> , rarement.	<i>Na detzen</i> , ci-après.
<i>Dikwils</i> , veeltyds, souvent.	

### De Nombre.

<i>Eens</i> , een-mael, une fois.	<i>Doorgaens</i> , souvent.
<i>Twee-mael</i> , deux fois.	<i>Dikwils</i> , souvent.
<i>Dry-mael</i> , trois fois.	<i>Zelden</i> , rarement.
<i>Tien-mael</i> , dix fois.	<i>Weder</i> , encore.
<i>Twintig-mael</i> , vingt fois.	<i>Zoo dikwils</i> , si souvent.
<i>Honderd-mael</i> , cent fois.	<i>Hoe ménig-mael</i> , combien de fois.
<i>Duyzend-mael</i> , mille fois.	<i>Ten eersten</i> , premièrement.
<i>Meermaels</i> , plus de fois.	<i>Ten tweeden</i> , secondement.
<i>Veelmaels</i> , plusieurs fois.	<i>Ten derden</i> , troisièmement.
<i>Zoo veel mael</i> , autant de fois.	<i>Ten tienden</i> , dixièmement.
<i>Hoe veel mael</i> , combien de fois.	

### D'Interrogation.

<i>Waerom?</i> pourquoi?	<i>Hoe zoo?</i> comment cela?
<i>Hoe?</i> comment?	<i>Wanneer?</i> quand?

## D'Affirmation.

<i>Ja, oui.</i>	<i>Voornaementlyk, principa-</i>
<i>Voorwaer, zeker, voorzeker,</i>	<i>lement.</i>
<i>certes.</i>	<i>Gewisselyk, assurément.</i>
<i>Waerlyk, véritablement.</i>	<i>In de daed, en effet.</i>
<i>Immers, certes.</i>	<i>Ongetwyffeld, sans doute.</i>
<i>Naemlyk, savoir, à savoir.</i>	<i>Rond uyt, rondement.</i>
<i>Te weeten, savoir.</i>	<i>Gantschelyk, totalement,</i>
<i>Welverstaende, bien entendu</i>	<i>tout-à-fait.</i>

## De Négation.

<i>Neen, non.</i>	<i>Geenszins, nullement.</i>
<i>Niets, rien.</i>	<i>In geenen deele, en aucune</i>
<i>Niet met al, rien du tout.</i>	<i>façon, en aucune ma-</i>
<i>Nag niets, pas encore.</i>	<i>nière.</i>

## De Quantité.

<i>Veel, beaucoup.</i>	<i>Nauwelyks, à peine.</i>
<i>Al te veel, trop.</i>	<i>Overvloediglyk, abondam-</i>
<i>Weynig, peu.</i>	<i>ment.</i>
<i>Genoeg, assez.</i>	<i>Maetiglyk, médiocrement.</i>
<i>Meer, plus.</i>	<i>Ten minsten, au moins,</i>
<i>Min, moins.</i>	<i>du moins.</i>
<i>Allengskens, insensible-</i>	<i>Grootelyks, grandement.</i>
<i>ment, petit à petit.</i>	<i>Ten hoogsten, au plus haut</i>
<i>Byna, peu à peu.</i>	<i>degré, au plus.</i>
<i>Schaers, chichement.</i>	<i>Hoe veel, combien.</i>
<i>Bykans, schier, presque,</i>	<i>Zeer, beaucoup.</i>
<i>à peu près.</i>	<i>Hoe zeer, combien.</i>

## De Qualité.

<i>Wel, bien.</i>	<i>Wyslyk, sagement.</i>
<i>Kwalyk, mal.</i>	<i>Voorzigtiglyk, prudemment.</i>
<i>Redelyk, passablement.</i>	<i>Zagtjes, zoetjes, doucement.</i>
<i>Armelyk, pauvrement.</i>	<i>Ras, vite, vitement.</i>

## De Ressemblance.

*Gelyk*, *gelykerwys*, *gelyk* *Als of, even als, comme si.*  
*als, comme.* *Beter, mieux.*  
*Insgelyks, desgelyks, pa-* *Erger, pis.*  
*reillement, de même.*

## D'Ordre.

*Eerstelyk*, premièrement. *Geduerig, gestadig, conti-*  
*Daer na, puis, ensuite.* *nuellement.*  
*Van te voooren, préalable-* *Daarenboven, de plus.*  
*ment, auparavant.*

## De Doute.

*Mogelyk, misschien, peut-* *Waerschynelyk, probable-*  
*être.* *ment.*

## De Conjonction.

*Saemen, te gelyk, tévens, Heel en al, tout-à-fait.*  
*gelykelyk, ensemble.* *Gebeelyk, gantschelyk, en-*  
*Overboop, sens dessus des-* *tièrement.*  
*sous.* *Als mede, ainsi.*

## De Séparation.

*Afzonderlyk, séparément.* *Ter zyde, à part.*  
*Alleenelyk, seulement.* *Eeniglyk, uniquement.*

## De Démonstration.

*Zie hier, voici.* *Zie daer, voilà.*

## D'Exhortation.

*Wel aen, sus.* *Fluks, vite, vitement.*  
*Lustig, wakker, courage.* *Op, debout.*

## D'Election.

*Eer, eerder, plutôt.*                      *Inzonderlyk, voornaemelyk,*  
*Liever, mieux, plutôt.*                      *principalement.*

Il y a des Adverbes que nous pouvons appeler de Comparaison, comme *daerenségen*, par contre; *in tegendeel*, au contraire.

Ceux-ci peuvent se nommer Adverbes de Conclusion ou de Raison, comme :

*Derbalven, daerom*, c'est pourquoi.  
*Diesbalven, overzulks*, pour cela.

Il y en a encore qui signifient quelque autre circonstance, comme :

*Geérne*, volontiers.  
*Noode, ongeérne*, à regret.  
*Schier, bykans, byna*, presque.

Et beaucoup d'autres.

Remarque sur *ooyt* et *immer*, *nooyt* et *nimmer*, jamais.

*Ooyt* et *immer*, *nooyt* et *nimmer*, jamais, s'employent différemment; on se sert de *ooyt* et *nooyt* pour le temps passé, et d'*immer* et *nimmer* pour le futur.

La différente signification des mots *al* et *als*.

*Al* peut se prendre pour un Adjectif et pour un Adverbe: pour un Adjectif, quand il signifie *tout*, comme *al de wêreld*, tout le monde.

Quelquefois pour un Adverbe, quand il marque *alreede*, déjà, comme: *b. bt gy dat al gedaen?* avez-vous déjà fait cela?

*Al* signifie aussi *alboewel*, quoique, comme *al heb ik de magt niet*, quoique je n'aie pas le pouvoir.

*Als* se met pour *wanneer*, quand, comme *als gy gedaen zult hebben*, quand vous aurez fait.

Quelquefois aussi pour *gelyk*; comme par exemple: *by doet niet als het behoort*, il ne fait pas comme il faut.

On s'en sert aussi en comparaison, et alors il signifie que, comme *by is zoo groot als ik*, il est aussi grand que moi.

Il y a beaucoup d'Adverbes qui se font des Adjectifs, en y ajoutant *lyk*; comme *bekwaem*, propre, *bekwaemlyk*, proprement; *zuyver*, net, *zuyverlyk*, nettement; *zot*, sot, *zotlyk*, sottement, et beaucoup d'autres.

Il y a une infinité d'Adjectifs, dont on se sert au lieu d'Adverbes, à l'imitation des Grecs; comme *spreek klaer*, parlez clairement, au lieu de *spreek klaerlyk*; *by heeft zich vroom verweerd*, il s'est défendu vaillamment, au lieu de *vroomlyk*.

### De la Comparaison des Adverbes.

Les Adverbes se changent dans leur comparaison, tout de même que les Adjectifs, comme *voorzigtiglyk*, prudemment, *voorzigtiglyker*, plus prudemment, *voorzigtiglykst*, le plus prudemment; *vroeg*, tôt, matin, *vroeger*, plus tôt, *vroegst*, le plus matin, etc.

### De la Comparaison des Irréguliers.

*Wel*, bien, *beter*, mieux, *best*, le mieux; *kwalik*, mal, *erger*, pis, *ergst*, le pis.

*Veel*, beaucoup, *meer*, plus, *meest*, le plus.

*Weynig*, peu, *minder*, moins, *minst*, le moins.

*Eer*, *eerder*, plutôt, *eerst*, le plutôt, le premier, qui n'a point de Positif.

Quand on se sert des Superlatifs, on fait précéder d'ordinaire l'Article *het*, comme *by heeft het meest gezegt*, il a le plus dit; *by heeft het best gehad*, il a eu le meilleur.

## De leur Espèce.

Ils sont *Primitifs* ou *Dérivatifs*.

Les *Primitifs* sont ceux qui ne proviennent d'aucun autre, comme *bier*, ici; *heden*, aujourd'hui; *vroeg*, de bonne heure.

Les *Dérivatifs* sont ceux qui descendent de quelque autre, comme *tydig*, de bonne heure; *daedlyk*, incontinent; *dageblyk*, journellement; *maetiglyk*, sobrement; *ergisteren*, avant-hier; *overmorgen*, après-demain; *nederwaerts*, vers en bas, etc., qui dérivent de *tyd*, temps; *daed*, action; *dag*, jour; *maetig*, sobre; *gisteren*, hier; *morgen*, demain; *neder*, en bas.

## Des Prépositions.

LES Prépositions sont des mots qui ne changent point, et qui se mettent devant d'autres, pour signifier quelque circonstance.

Elles sont *Séparables* ou *Inséparables*.

Les *Séparables* sont les suivantes : *tot*, *te*, *ten*, *ter*, à, au; *by*, auprès, chez; *voór*, devant, pour; *agter*, derrière; *tégen*, contre; *jégens*, envers; *névens*, avec; *doór*, par; *op*, *hoven*, dessus; *onder*, dessous; *binnen*, dedans; *buyten*, hors, dehors; *om*, *rondom*, à l'entour; *omtrent*, environ; *tusschen*, entre; *na*, après, à; *naer*, selon; *aen*, à; *in*, dans, en; *wyt*, dehors, de; *van*, de; *met*, avec; *zonder*, sans; *behalven*, hormis, qui régissent l'Accusatif.

De la Préposition *Tot*.

*Tot*, à, dénote toujours un mouvement vers un lieu, comme *kom tot my*, venez à moi; *gae tot bem*, allez

à lui : desorte que ce n'est pas bien dit, *gedrukt tot Leyden, tot Amsteldam*, comme cela se voit sur le titre de quelque livres, mais il faut dire, *te Leyden, te Amsteldam*.

*Tot* se dit aussi dans les phrases suivantes : *Cbristus sprak tot de Pbarisëen*, Jésus-Christ parloit aux Phariséens; *tot Gods eere*, à l'honneur de Dieu; *tot nadeel van de kroon*, au préjudice de la couronne; *tot bet eynde*, jusqu'à la fin; *tot morgen*, jusqu'à demain; *tot mynent*, chez moi; *tot uwent*, chez vous; *tot zynent*, chez lui; *tot onzent*, chez nous; *tot nog toe*, jusqu'à présent; *tot wanneer*, jusqu'à quand; *tot wien*, chez qui.

### De la signification du mot *Te*.

*Te* dénote aussi bien quelque temps que quelque lieu, comme *te* ou *ten dry ueren*, à trois heures; *te Paesschen*, à Pâques; *te Parys*, à Paris; *te Brussel*, à Bruxelles.

*Te* marque ordinairement dans un lieu, et non vers un lieu; car on ne parle pas correctement, quand on dit *by gaet te Amsteldam*, au lieu de dire *by gaet naer Amsteldam*, il va à Amsteldam; *by gaet te buys*, pour *by gaet naer buys*, il va au logis: mais on dit bien *by is te buys*, il est au logis; *t'buys* se dit communément pour *te buys*, *by komt t'buys*, il vient au logis; *by kwam te Leuven*, il arriva à Louvain; *by zal binnen eene maend te Brugge komen*, il viendra dans un mois à Bruges.

*Te* se met aussi souvent devant un Verbe, comme *te bewaeren geeven*, donner en garde; *iets te doen hebben*, avoir quelque chose à faire; *beginnen te spreken*, commencer à parler.

*Te* est aussi bien en usage pour *al te*, trop, comme *te kleyn*, trop petit; *te weynig*, trop peu; *te veel*, trop, etc.

*Te*. se dit encore en beaucoup d'autres manières, dont nous mettons les plus connues.

<i>Te nacht</i> , cette nuit.	<i>Wel te pas zyn</i> , être en
<i>Te gelyk</i> , te saemen, ensemble.	bonne disposition.
<i>Te regt</i> , bien, à bon droit.	<i>Te vrèden</i> , content.
<i>Te vergeèfs</i> , en vain, à pure perte.	<i>Te gemoet gaen</i> , aller au devant.
<i>Te vodren</i> , auparavant.	<i>Te niet doen</i> , annuler, détruire.
<i>Te scheep gaen</i> , s'embarquer.	<i>Te gast nooden</i> , inviter.
<i>Te binnen brengen</i> , se rappeler.	<i>Te gronde gaen</i> , aller à fond.
<i>Te bed</i> , au lit.	<i>Te niet gaen</i> , périr.
<i>Te voet</i> , à pied.	<i>Te wège brengen</i> , faire, effectuer.
<i>Te peerd</i> , à cheval.	<i>Te beurt vallen</i> , tomber en partage.
<i>Te land</i> , par terre.	<i>Te bruyloft gaen</i> , aller aux nœces.
<i>Te water</i> , par eau, par mer.	
<i>Te pas</i> , à propos.	

### Du mot *Ten*.

*Ten* marque quelquefois le temps, quelquefois le lieu, comme *ten derde dage*, au troisième jour; *ten tyde van Augustus*, du temps d'Auguste; *ten buyze van zynen vader*, à la maison de son père.

*Ten* se met aussi devant les mots suivans :

<i>Ten zy</i> , <i>ten ware</i> , à moins que.	<i>Ten tempel geleyden</i> , conduire au temple.
<i>Ten eersten</i> , premièrement.	<i>Ten troon verbeffen</i> , élever au trône.
<i>Ten tweeden</i> , secondement.	<i>Ten deele gevallen</i> , échu en partage.
<i>Ten derden</i> , troisièmelement.	<i>By eenen goeden vriend ten etten gaen</i> , aller dîner chez un ami.
<i>Ten hoogsten</i> , au plus.	
<i>Ten laetsten</i> , enfin.	
<i>Ten minsten</i> , au moins.	
<i>Ten langsten</i> , le plus tard.	

Du mot *Ter*.

*Ter* marque aussi le temps et le lieu, comme *ter goeder uere*, à la bonne heure; *ter rechter hand*, à la droite; *ter linker hand*, à la gauche. Les substantifs féminins et les substantifs pris au pluriel, soit masculins, féminins ou neutres, ne souffrent point la préposition *ten*, mais exigent absolument *ter*, comme il appert par les exemples suivans :

*Ter eere Gods*, à la gloire de Dieu. *Ter tafel*, à table.  
*Ter wereld*, au monde.  
*Ter zyden af*, à côté, à part. *Ter aerde bestellen*, entrefer.  
*Ter oorzaak*, à cause, parce que. *Ter ooren komen*, venir aux oreilles.

De la Préposition *Onder*.

Ce mot *onder* a deux significations fort différentes; car premièrement il signifie dessous, sous, comme *onder de tafel*, dessous de la table; en second lieu il signifie entre, parmi, comme *onder de menschen*, parmi les hommes; *onder dat getal*, entre ce nombre.

Il signifie aussi quelquefois sous, comme *onder het gebied van den Keyzer Augustus*, sous le règne de l'Empereur Auguste; *onder schyn*, sous prétexte.

*Eenig werk onder banden hebben*, avoir quelque ouvrage en main, est une phrase fort usitée.

De la Préposition *Om*.

*Om* signifie quelquefois à l'entour ou autour, comme *by wandelde om de kerk*, il se promenoit à l'entour ou autour de l'église; on dit aussi *by wandelde de kerk om*, en mettant *om* après le substantif.

*Om* signifie quelquefois pour, comme *om te spreken*, pour parler; *om het geld*, pour l'argent; *om de eer*, pour l'honneur; *om niet*, pour rien; *om mynens wil*, pour l'amour de vous; *om zynens wil*, pour l'amour de lui.

*Om* a encore une autre signification, qui est fort usitée, comme *den wind is om*, le vent est changé; *dien tyd is om*, ce temps est passé.

### De la différence entre *Na* et *Naer*.

*Na* signifie après, comme *na bet avond-mael*, après le souper.

*Nuer* signifie selon, comme *naer myn gevoelen*, selon mon opinion; *naer bet beeld Gods*, à l'image de Dieu.

On s'en sert aussi pour marquer le mouvement vers un lieu, comme *by is naer Parys vertrokken*, il est parti pour Paris.

### De la Préposition *Uyt*.

*Uyt* a trois diverses significations, et marque premièrement dehors ou hors, comme *gae uyt myne kamer*, sortez, allez hors de ma chambre.

En second lieu il signifie de, comme *uyt alle myne magt*, de tout mon pouvoir, de toute ma force.

En troisième lieu il dénote par, comme *uyt liefde*, par amour; *uyt nood*, par nécessité.

On dit aussi *uyt wat oorzaak*, pourquoi, pour quelle raison.

Toutes ces Prépositions se nomment séparables, parce qu'elles s'emploient aussi sans faire partie d'un mot.

### D'une autre sorte de Prépositions séparables.

C'est de ces Prépositions séparables, qu'on a dit au commencement de cette Grammaire, que dans la langue françoise on n'en a aucune idée; savoir, lorsqu'elles sont jointes aux verbes, dont elles font la première partie. Car au lieu qu'en françois les Prépositions restent toujours attachées à leurs verbes, en flamand on les en sépare, en les plaçant à la fin du sens, au présent et à l'imparfait de l'Indicatif, de

même qu'à la deuxième personne de l'Impératif, comme ces trois verbes : *uytsprekken*, *indrucken*, *nazien*, le démontrent clairement dans les exemples suivans :

*Gy spreekt dat woord niet wel uyt*, vous ne prononcez pas bien ce mot.

*Hy drukte 'er eenen zegel in*, il y imprima un cachet.

*Zie de rekening na*, examinez le compte.

Lorsque l'Infinitif demande la particule *te*, comme cela arrive très-souvent, ce *te* doit être mis entre la Préposition et la suite du Verbe, entre deux traits d'union, comme *uyt-te-sprekken*, *in-te-drukken*, *na-te-zien*.

Il en est de même des Verbes qui commencent par une autre Préposition, comme *omdraeyen*, tourner; *ik draey om*, je tourne; *bybrengen*, alléguer; *ik bragt by*, j'alléguois; *om-te-draeyen*, *by-te-brengen*, etc.

Mais si le présent et l'imparfait de l'Indicatif sont précédés d'une conjonction, la Préposition reste attachée à son Verbe, comme dans tous les autres temps, P. E. *als gy dat woord niet wel uytspreekt*, si vous ne prononcez pas bien ce mot; *wanneer by daer eenen zegel indrukte*, lorsqu'il y imprima un cachet.

Pour ce qui est des Prépositions *door*, *onder*, *voor*, etc., il y a beaucoup de Verbes, auxquels elles restent toujours attachées; ce que l'usage seul peut apprendre.

### Remarques sur les Prépositions inséparables.

Elles sont appelées inséparables, parce qu'elles ne peuvent jamais être employées seules, comme les suivantes : *be*, *ge*, *ber*, *on*, *ont*, *ver*, *wan*, qu'on trouve en ces mots : *bekeeren*; convertir; *geleyden*, conduire; *berdoen*, refaire; *onbeschaemd*, effronté; *ontvæden*, déconseiller; *verdraegen*, souffrir; *wantrouw*, méfiance; *wanorder*, désordre, etc.

La signification de ces Prépositions inséparables varie beaucoup, et par conséquent on doit en acquiescer

l'exacte connoissance par l'usage ; néanmoins nous en dirons quelque chose pour la facilité des commençans.

*Ge* marque dans les participes passifs une action faite, comme *gewonnen*, gagné ; *geleëzen*, lu ; *geraekt*, touché.

*Her* signifie une réitération de quelque chose, et vaut autant que la Préposition *re* en François, comme *bernedmen*, reprendre ; *bervormen*, réformer ; *berleëzen*, relire.

*On* marque un défaut et une imperfection, et vaut presque autant que *in* en François, comme *onbekwaem*, incapable ; *ongetrouw*, infidèle ; *onstandvastig*, inconstant. Il se joint ordinairement à un Adjectif, Participe ou Adverbe, et jamais, ou fort rarement, à un Verbe.

*Ont* a quelquefois la même signification, mais il n'est jamais joint aux Adjectifs, et toujours aux Verbes ou aux Participes.

*Ver* signifie aussi quelquefois une réitération de quelque chose, comme *vernaeyën*, recoudre ; *ververven*, reteindre. Mais outre cette signification, il y en a encore plusieurs autres qu'on ne sauroit déterminer, et qui s'apprennent par l'usage.

*Wan* ne se trouve ordinairement composé que dans les mots suivans :

*Wangeloovig*, infidèle.

*Wangunstig*, envieux.

*Wanboep*, désespoir.

*Wanboopen*, désespérer.

*Wanlust*, dégoût.

*Wanlustig*, dégoûté.

*Wanorder*, désordre.

*Wanschapen*, difforme.

*Wanschapendbeyd*, difformité.

*Wanscbiklyk*, confus, en désordre.

*Wantrouwen*, méfiance.

*Wantrouwig*, méfiant.

*Wanvoeglyk*, indécent.

*Wanvoeglykbeyd*, indécence.

## Des Conjonctions.

**L**A *Conjonction* est une partie de l'Oraison, qui lie et qui joint les mots et les discours.

Il y a plusieurs Conjonctions ; leur signification est fort différente ; il y en a qu'on peut nommer *copulatives*, d'autres *disjonctives*, d'autres *de condition*, de *contrariété* et de *cause*.

Les *copulatives* sont celles qui joignent les mots et le sens du discours, comme :

<i>En</i> , et.	<i>Hier toe</i> , à ceci.
<i>Ook</i> , aussi.	<i>Daer toe</i> , à cela.
<i>Insgelyks</i> , pareillement.	<i>Daerenboven</i> , outre cela.
<i>Met</i> , méde, avec.	<i>Mitsgaders</i> , ainsi que.
<i>Als méde</i> , aussi, ainsi que.	<i>Nog</i> , encore.

Les *disjonctives* sont celles qui joignent bien les mots, mais qui distinguent les sens, comme :

<i>Nech</i> , ni.	<i>Het zy</i> , soit.
<i>Of</i> , ou.	<i>Het zy by leéve of sterve</i> , soit qu'il vive ou qu'il meure.
<i>Doch</i> , pourtant, mais.	

Celles qui marquent quelque condition, sont les suivantes :

<i>Zoo</i> , indien, <i>By aldien</i> , is 't <i>zaeke</i> , <i>Waer bet zaeke</i> ,	} si.	<i>In gevalle dat</i> , en cas que. <i>Het zy, ten zy</i> , à moins.
--	-------	---

*Is bet zaeke*, si, se met toujours avec le Présent, le Parfait ou le Futur ; *wäer bet zaeke*, ou avec l'Imparfait ou le Plus-que-parfait, comme *is bet zaeke dat wy wel leéven*, si nous vivons bien ; *waer bet zaeke dat by met ons gekodmen was*, s'il étoit venu avec nous.

Les *Conjonctiens Adversaires* ou de *Contrariété*, sont celles qui marquent dans ce qui suit quelque chose de contraire à ce qui précède, comme :

<i>Maer,</i>	Mais.
<i>Maer of,</i>	Mais si.
<i>Al is bet, of schoon,</i>	} Quoique.
<i>Schoon dat, boewel,</i>	
<i>Alboewel,</i>	} Cependant, néanmoins.
<i>Echter, nogtans,</i>	
<i>Evenwel, niettemin,</i>	Au contraire.
<i>In tegendeel,</i>	Par contre.
<i>Daerentegen,</i>	

Cette dernière se peut prendre pour un Adverbe.

Les *Conjonctions de Cause*, sont celles qui donnent raison du discours précédent, comme :

<i>Want,</i>	Car.
<i>Vermits, gengezien dat,</i>	} Vu que, puisque.
<i>Naer dien, dewyl,</i>	
<i>Nademael, gemerkt dat,</i>	} Pour cela.
<i>Om dieswille, daerom,</i>	
<i>Om dat, ter oorzaeke dat,</i>	} A cause.
<i>Uyt oorzaeke,</i>	
<i>Op dat, ten eynde dat,</i>	Afin que.
<i>Derhalven,</i>	Pourtant.
<i>Wesbalven,</i>	C'est pourquoi.
<i>Hierom, daerom,</i>	Pour ceci, pour cela.

### Des Interjections.

L'*Interjection* est un mot qui donne à connaître quelque passion de l'ame : il y en a de plusieurs sortes.

- D'exclamation :
- De prière ou de flatterie : *ey! ey-lieve!*

De souhait : *ocb ! ou ocb of ! of dat !*  
 D'admiration : *boe !*  
 De menace : *wee ! wee u !*  
 De douleur et de tristesse : *belaes ! o ! ocb ! ocb*  
*arme ! acb ! ay my !*  
 De mépris : *fi ! foey ! o schande !*  
 De raillerie : *jou ! jou !*  
 De joie : *ba ! bey ! be la !*  
 Pour appeler : *bem ! bola ! bo !*  
 De silence : *sus ! stil !*  
 D'arme ; *wapen ! moord !*  
 Pour marquer le pleurer : *be ! bu !*  
 Pour marquer le rire : *ba ! ba ! ba !*  
 Pour marquer le danger : } *belp ! help ! au secours !*  
 } *brand ! brand ! au feu !*

## DE - LA SYNTAXE.

**L**A Syntaxe est une Partie de la Grammaire, qui apprend à bien joindre et arranger les mots, pour en faire un discours parfait.

Nous allons la traiter par ordre de l'arrangement et de la construction de chaque partie de la Grammaire.

### De l'Article.

**L**ES Noms Substantifs s'expriment ordinairement par l'Article : comme *eenen menseb*, un homme ; *een peerd*, un cheval.

Quand le Substantif est accompagné d'un Adjectif, qui doit précéder ordinairement, l'Article doit toujours

se mettre devant l'Adjectif et le Substantif, comme par exemple : *eenen eerlyken man*, un honnête homme, et non, *eerlyken eenen man* ; *den gebeelen nagt*, toute la nuit, et non, *gebeelen den nagt*, on dit néanmoins, *gebeel den nagt*. On excepte pourtant *alle* au pluriel, qui se met devant l'Article, comme *alle de menschen*, tous les hommes ; *alle de nagten*, toutes les nuits. Mais on dit aussi sans l'Article, *alle menschen etc.*

Souvent les Substantifs du pluriel ne demandent point d'Article, comme :

*Vrouwen zyn niet te betrouwen*, on ne doit point se fier aux femmes.

*Gy hebt u gedraegen als mannen van eer*, vous vous êtes comportés en gens d'honneur.

De plus, on ne doit jamais s'en servir quand on ne détermine pas la quantité d'une chose, comme :

*Geef my brood*, donnez-moi du pain.

*Hebt gy volk gezien?* avez-vous vu du monde ?

Mais quand on marque la chose entière, il faut nécessairement s'en servir, comme :

*Geef my het bier, dat in de kan is*, donnez-moi la bière qui est dans le pot.

Ceci peut facilement s'observer, si l'on prend garde que quand on ne met pas l'Article, les François se servent toujours de l'Article Partitif, comme :

*Ik heb geld ontfangen*, j'ai reçu de l'argent.

Mais quand on dit : *ik heb het geld ontfangen, het welk by my schuldig was*, j'ai reçu l'argent qu'il me devoit, on fait toujours précéder l'Article.

Quand les Adverbes de quantité sont mis devant un Substantif, ce Substantif n'admet jamais d'Article devant soi, comme :

*Velle goede zaken*, beaucoup de bonnes choses. *Reden genoeg*, assez de raison.

*Weynige dingen*, peu de choses.      *Meer boeken*, plus de livres.

Les Noms suivans s'écrivent souvent sans Article :

<i>God</i> , Dieu.	<i>Zout</i> , du sel.
<i>Wyn</i> , du vin.	<i>Rykdom</i> , richesse.
<i>Bier</i> , de la bière.	<i>Armoede</i> , pauvreté.
<i>Water</i> , de l'eau.	<i>Deugd</i> , vertu.

Aussi les Noms des Métaux :

<i>Goud</i> , de l'or.	<i>Koper</i> , du cuivre.
<i>Zilver</i> , de l'argent.	<i>Izer</i> , du fer.

Et tous les autres qui signifient une masse :

Mais on ne doit pas omettre l'Article au pluriel, comme :

*De goden*, les dieux.      *De wateren*, les eaux.

Les Noms de Villes, Pays et Royaumes s'expriment aussi sans Article, comme :

*Vrankryk is een magtig keyzerryk*, la France est un puissant empire.

*Antwerpen is eene schoone stad*, Anvers est une belle ville.

Les Noms des Mois et les Noms Propres s'écrivent aussi sans Article, comme en françois, P. E.

*In january aenstaende*, en janvier prochain.

*Jan is eenen dronkaert*, Jean est un ivrogne.

*Pieter is eenen goeden knecht*, Pierre est un bon valet.

Mais quand on met un Adjectif devant un Nom Propre, on se sert ordinairement de l'Article, comme :

*Den wyzen Séneca*, le sage Sénèque.

*De kuische Susanna*, la chaste Susanne.

### Des Noms et des Pronoms.

LE Nom Adjectif neutre se prend quelquefois pour un Nom Substantif, comme :

*Het goed*, le bien.

*Het zyne*, le sien.

*Het kwaed*, le mal.

*Het geestlyke*, le spirituel.

*Het myne*, le mien.

*Het beste*, le meilleur.

*Het Italiaensch*, l'Italien. *Het Engelsch*, l'Anglois.

*Het Fransch*, le François. *Het Spaensch*, l'Espagnol.

Au lieu de dire :

*De italiaensche taal*, etc. La langue italienne, etc.

On dit de même :

*Op zyn Spaensch*, à l'Espagnole.

*Op zyn Fransch*, à la Française.

### Des Adjectifs et des Substantifs.

Lorsque l'Adjectif précède, il doit s'accorder avec son Substantif exprimé ou sous-entendu, en genre, en nombre et en cas, comme :

*Eenen vroemen man*, un honnête homme.

*Eene schoone vrouw*, une belle femme.

*Eenen voorzigtigen* (en sous-entendant *man*) *peyst veel en spreekt weynig*, un (homme) prudent pense beaucoup et parle peu. *Men verdeelt de menschen in ryke en in arme*, (en sous-entendant *menschen*, ou en prenant ces deux Adjectifs substantivement) on divise les hommes en riches et en pauvres.

Mais quand l'Adjectif suit son Substantif, et qu'il ne peut se prendre substantivement, il est indéclinable, c'est-à-dire au neutre du singulier, quand même son Substantif antécédent seroit au pluriel ou d'un autre genre, comme :

*Het is eenen persoon, weêrdig om bemind te worden,*  
c'est une personne digne d'être aimée.

*Hy heeft zynen zak vol geld,* il a la poche pleine d'argent.

*Het is eenen man, zeer ervaeren in bet H. Schrift,*  
c'est un homme consommé dans les S. Ecritures.

*Myne broeders en zusters zyn droef,* mes frères et mes sœurs sont tristes.

*Myne ouders zyn arm,* mes parens sont pauvres.  
Nonobstant qu'on dise au pluriel : *droeve broeders en zusters ; arme ouders.*

On dit : *Den nagt voôrlêden,* la nuit passée.  
*Zyn lêven lang,* sa vie durant.  
*Eene uer lang,* une heure durant.  
*Een pond zwaer,* une livre pesant.  
*Dry ellen lang,* long de trois aunes.  
*Zes duymen breed,* large de six pouces.

Quand les Adjectifs n'ont aucun rapport avec un Substantif, ils sont au genre neutre, comme *bet is voôrdeelig te studetren,* il est utile d'étudier ; *bet is schoon om zien,* il est beau à voir.

On dit : *Hendrik den vierden,* Henri quatre.  
*Philippus den tweeden,* Philippe second.

L'usage veut aussi qu'on dise : *mynen vader zaliger,* feu mon père ; *myne moeder zaliger,* feue ma mère, et non *mynen zaliger vader,* *myne zaliger moeder* ; mais il faut observer, que c'est proprement une ellipse ; car *zaliger* veut dire *zaliger gedagtenis,* d'heureuse mémoire.

### Du Pronom Relatif.

Un Pronom Relatif s'accorde bien toujours avec le nom précédent en genre et en nombre ; mais le cas peut être différent, si le Verbe suivant reçoit un autre cas, comme :

*Den man dien gy gesproken hebt,* l'homme à qui vous avez parlé.

## Des Substantifs.

Les Substantifs d'une même chose s'accordent en cas, comme :

*De stad Amsteldam*, la ville d'Amsterdam.

*De rivier den Rbyn*, la rivière du Rhin.

*Myne zuster Anna*, ma sœur Anne.

*Den Graef van Staremborg*, *Bevelhebber der stad Weenen*, *beeft zich tot het uysterste onverwinbaer getoont*, le Comte de Staremborg, Gouverneur de la ville de Vienne, s'est montré invincible jusqu'à l'extrémité.

Mais il n'est pas nécessaire qu'ils conviennent en nombre et en genre, comme :

*De boeken*, *myn vermaek*, les livres, ma récréation.

*De kinderen*, *de vreugd bunner moeder*, les enfans, la joie de leur mère.

## Du Génitif.

Les Substantifs d'une chose différente étant joints, l'un doit se mettre au Génitif, comme :

*Pieters boek*, le livre de Pierre.

Pour savoir lequel des deux doit se mettre au Génitif, il faut que la chose dont on parle, soit au Nominatif, comme *Pieters boek*, le livre de Pierre; vous voyez que le livre étant la chose dont on parle, est mis au Nominatif, et Pierre au Génitif, qui doit ordinairement précéder, en y ajoutant un *s*.

Je dis ordinairement, parce qu'il arrive souvent qu'il doit suivre, et principalement quand il se trouve un Article devant les Substantifs, comme :

*De zuverbeyd des gewétens*, la pureté de la conscience.

*De zonden der menschen*, les péchés des hommes.

*De meyd van het huys*, la servante du logis.

*De onagtzaamheyd der vrouwen*, la négligence des femmes.

L'usage permet pourtant de dire : *bet vaders goed*, les biens du père ; *bet moeders-goed*, les biens de la mère, etc.

Néanmoins, on trouve quelquefois deux Substantifs joints ensemble au Nominatif, comme :

*Eenen zak kóorn*, un sac de blé.

*Eenen roomer wyn*, un verre de vin.

*Eene mand turf*, un panier de tourbes.

L'usage seul souffre ces expressions ; car il faut dire *enen zak kóorns*, *eenen roomer wyne*, etc., comme nous allons l'indiquer.

Quoique, quand deux Substantifs sont mis ensemble, l'un doit être au Génitif, et que les Pronoms ou les Adjectifs doivent s'accorder en cas avec leurs Substantifs, cependant cette règle n'a pas toujours lieu, comme par exemple on dit :

*Myne vrouws zuster*, la sœur de ma femme, pour *mynes vrouws zuster*.

*Uw' mans eer*, l'honneur de votre mari, pour *uw mans eer*.

*In zyn' vaders plaets*, à la place de son père, pour *in zyns' vaders plaets*.

Quand deux Génitifs de même nombre et genre, ou du genre masculin et neutre, s'entresuivent, il est nécessaire que l'un des Génitifs soit exprimé par la Préposition *van den* ou *van het*, comme :

*De liefde van het volk des Konings*, l'amour du peuple du Roi ; et non, *de liefde des volks des Konings*.

*De magt van de vyanden der Christenen*, la puissance des ennemis des Chrétiens ; et non, *de magt der vyanden der Christenen*. Ce qui se fait pour éviter la cacophonie que cause la répétition des mêmes Articles.

Je dis deux Génitifs de même nombre et genre, ou au genre masculin et neutre, à cause que si les Articles sont différens, et n'ont point la même terminaison, il est quelquefois permis de s'en servir, comme :

*De magt des grooten Heers der Turken*, la puissance du grand Seigneur des Turcs.

On se sert aussi du Génitif dans les façons de parler suivantes :

Eenen teug biers,	<i>un coup de bière.</i>
Eenen roomer wyns,	<i>un verre de vin.</i>
Eenen dronk waters,	<i>un coup d'eau.</i>
Eene koól vuers,	<i>un charbon de feu.</i>
Veél goeds,	<i>beaucoup de bien.</i>
Weynig gelds,	<i>peu d'argent.</i>
Gelds genoeg,	<i>assez d'argent.</i>
Vol waters,	<i>Plein d'eau.</i>
Goed kinds,	<i>qui aime les enfans.</i>
Goed peérds,	<i>qui aime les chevaux.</i>
Myns bedunkens,	<i>à ce qui me semble.</i>
Goeds moeds,	<i>de bon courage.</i>
Bloots voets,	<i>les pieds nus.</i>
Bloots hœofds,	<i>la tête découverte.</i>
Luyd keéls,	<i>à gorge déployée.</i>
Ik gaen myns wegs,	<i>je vais mon chemin.</i>
Hy is links,	<i>il est gaucher.</i>
Eens 's weéks,	<i>une fois la semaine.</i>
Dry-mael 's jaers,	<i>trois fois l'an.</i>
Twee-mael 's dags,	<i>deux fois le jour.</i>
'S morgens,	<i>du matin.</i>
'S avonds,	<i>du soir.</i>
'S nagts,	<i>de la nuit.</i>
Spottender wyze,	<i>pour rire.</i>
Onvoórziens,	<i>à l'improviste.</i>
Onverhoeds,	<i>sans y penser.</i>
Om des menschen wille,	<i>à cause des hommes.</i>
Om zynen't wille,	<i>à cause ou pour l'amour de lui.</i>
Om haerent wiile,	<i>À cause ou pour l'amour d'elle.</i>
Om mynent wille,	<i>À cause ou pour l'amour de moi.</i>
Van hunnent wége,	<i>De leur part.</i>
Van haerent wége,	<i>De sa part.</i>
Mynent halve,	<i>Pour l'amour de moi.</i>
Vriendschaps halve,	<i>Par amitié.</i>

## Le Datif.

On se sert du Datif dans les manières de parler suivantes :

*Hy is zynen vader gelyk*, il ressemble à son père.

*Den volke iets voordraegen*, proposer quelque chose au peuple.

*Het plakkaet wierd den volke opentlyk voorgelezen*, le placard fut lu publiquement devant le peuple.

*Het lachen is de menschen eygen*, le rire est le propre de l'homme.

*Die zaak is allen gemeen*, cette affaire est commune à tous.

*Hy is aen de wereld nog niet gestorven*, il n'est pas encore mort au monde.

*Ten eeuwigen leven overgevoerd*, conduit à la vie éternelle.

*Ter belle vaeren*, descendre aux enfers.

*Ten grave gaen*, descendre au tombeau.

*Ten vuere gedoemd*, condamné au feu.

*Ten oordeele gedagvaerd*, appelé en jugement.

*Ik heb het hem gezegd*, je le lui ai dit.

*Hy heeft het my gegeven*, il me l'a donné.

*Eenen zoon die hem lief was*, un fils qui lui étoit cher.

*Wees my genadig*, ayez pitié de moi.

*Ik ben openbaer geworden den geenen, die naer my niet vraegde*, je me suis découvert à celui qui ne me demandoit pas.

*Het is den lande onttrokken*, cela est retranché au pays.

*Den degen wierd hem ontnomen*, l'épée lui fut ôtée.

*Men moet God meer geboorzaem zyn dan de menschen*, il faut plutôt obéir à Dieu qu'aux hommes.

*Deezen geeven alle de Profeten getuygenis*, tous les Prophètes lui rendent témoignage.

## L'Accusatif.

L'Accusatif se met ordinairement après les Verbes transitifs, comme :

*Den smit maekt eenen bamer*, le maréchal fait un marteau.

*Hy sloeg zynen zoon*, il frappoit son fils.

*Hy sties my*, il me poussa.

*Zy bespote hem*, elle se moquoit de lui.

*Den os schopte den jongen*, le bœuf donna un coup de pied au garçon.

*Ik brandde mynen vinger*, je me brûlai le doigt.

*Hy wierp den steen weg*, il jeta la pierre.

*Zy at eenen appel*, elle mangeoit une pomme.

*Hy drinkt liefst rooden wyn*, il préfère le vin rouge.

*Ik heb hem niet gezien*, je ne l'ai point vu.

*Volg my*, suivez-moi.

*Ik hoorde hem niet*, je ne l'entendois point.

*Ik bemijn mynen vader*, j'aime mon père.

### Le Vocatif.

Le Vocatif est pour appeler et pour parler à quelqu'un, sans ou avec l'interjection *ô* !

*O God! ô Dieu!*

*Vader, niet mynen wille, maef den uwen geschiede*, mon Père, que ma volonté ne soit pas faite, mais la vôtre.

*Gae weg, Satan, Satan*, retire-toi.

*Geloof gy, ô Koning Agrippa! de Profeten, ô Roi Agrippa!* croyez-vous les Prophètes.

### L'Ablatif.

L'usage de l'Ablatif se peut remarquer dans les phrases suivantes :

*Daer is eenen brief van hem gekomen*, il est venu une lettre de sa part.

*Ik heb een boek van mynen broeder gekreegen*, j'ai reçu un livre de mon frère.

### Des Adjectifs.

Tous les Comparatifs ont après eux la Conjonction *als* ou *dan*, que, avec un Nominatif; *als*, quand on

parle d'une égalité, comme *zy is zoo groot als by*, elle est aussi grande que lui; *dan*, quand il est question d'une pluralité ou minorité, comme *daer is niets kostelyker dan den tyd*, il n'y a rien de plus précieux que le temps.

Tous les Superlatifs demandent un Génitif, comme :

*Hy was den geleerdsten der Grieken*, il étoit le plus savant des Grecs.

*Salomon is geweest den wyssten aller Koningen*, Salomon a été le plus sage de tous les Rois.

Il est pourtant aussi permis de se servir d'une Préposition, comme :

*Hy is den besten onder myne vrienden*, il est le meilleur parmi mes amis.

De meme aussi les Mots Cardinaux et Ordinaux veulent un Génitif, comme :

*Hy is eenen der géenen, die my haeten*, il est un de ceux qui me haïssent.

*Augustus was den eersten der Roomsche Keyzeren*, Auguste étoit le premier des Empereurs Romains.

*Gelyk*, semblable, se met avec un Génitif ou Datif, comme :

*Wie is myns gelyk?* qui est semblable à moi?

*Wie is hem gelyk?* qui est semblable à lui?

*Eenen gierigaert is den waterzugtigen gelyk*, un avare est semblable à un hydropique.

La plupart des autres Adjectifs demandent un Datif, et sont en fort grand nombre.

Les Adjectifs de dimension régissent la mesure de la chose à l'Accusatif, et se mettent ordinairement, à la fin après la mesure, comme :

*Die tafel is tien voeten lang en zes voeten breed*, cette table a dix pieds de long et six de large.

Ces Adjectifs *begaefd*, doué; *vergenoegd* ou *te vreden*, content, ne s'emploient jamais sans la Préposition *met*, comme :

*Hy is met een goed verstand begaefd*, il est doué d'un bon esprit.

*Hy is vergenoegd ou te vrèden met het geene God hem gegeeven beeft*, il est content de ce que Dieu lui a donné.

*Ryk*, riche, se met ordinairement avec la Préposition *aen* ou *in*, comme :

*Ryk aen* ou *in juweelen*, riche en pierreries.

*Ryk in landen*, riche en terres.

Quelquefois aussi sans Préposition avec un Accusatif, comme :

*Hy is wel tien duyzend guldens ryk*, il est bien riche de dix mille francs.

*Vol*, plein, se met souvent sans Préposition, comme :

*Vol liefde*, plein d'amour; *vol gelds*, plein d'argent.

Mais quand le Substantif se trouve accompagné de quelque Pronom, on doit toujours se servir de la Préposition *van*, comme :

*Hy is vol van die liefde*, il est plein de cet amour.

*Ik heb mynen zak vol van zyn geld*, j'ai ma poche pleine de son argent.

On s'en sert aussi quelquefois, quoique le Substantif soit sans Pronom, comme :

*Vol van ondeugd*, plein de malice; *vol van liefde*, plein d'amour.

Mais cela doit se faire avec précaution.

### Des Pronoms.

Les Pronoms doivent convenir en genre et en nombre, mais pas toujours en cas, comme nous l'avons montré ci-dessus par le Pronom Relatif.

*Dien* ou *den geenen* demande toujours après soi un Pronom Relatif, comme :

*Dien is waerlyk een kind Gods, die zyne geboden tragt te onderhouden*, celui-là est vraiment un enfant de Dieu, qui tâche d'observer ses commandemens.

*Wat* est un Pronom qui a beaucoup de significations, et qui marque quelquefois *que*, comme dans les interrogations suivantes :

*Wat zegt gy?* que dites-vous ?

*Wat zoekt gy?* que cherchez-vous ?

*Wat se met* souvent pour *welken* et *welke*, quel, quelle, comme :

*Wat man*, quel homme ; *wat vrouw*, quelle femme, au-lieu de *welken man*, *welke vrouw*.

*Wat*, se met aussi pour *hoe veel*, combien, comme :

*Wat beeft dat gekost?* combien cela a-t-il coûté ?

*Wat looft gy dat?* combien faites-vous cela ?

*Wat geld dat?* combien cela vaut-il ?

*Wat se met* encore au-lieu de *hoe zeer*, que, comme :

*Wat zyt gy bedroefd!* que vous êtes triste !

*Wat* marque aussi quelquefois *hoe*, comment, quoi, comme :

*Wat!* *bebt gy reden van te klaegen?* quoi ! avez-vous raison de vous plaindre ?

*Wat!* *is het mogelyk!* comment ! est-il possible !

*Wie*, qui, peut servir d'interrogation et de démonstration : comme :

*Wie beeft dat gedaen?* qui a fait cela ?

*Wie niet wel eyndigt*, *doet niet met al*, celui-là ne fait rien, qui n'achève bien.

Observez bien l'usage de *bem*, lui, qui est le Datif et l'Accusatif de *by*, il, pris pour un autre, et de *zich*, le Datif et l'Accusatif de *by*, pris pour la personne même ; il faut dire :

*Hy beeft bem daer mede groote scbade gedaen*, il lui a fait grand tort par là, et non, il s'est fait grand tort ; car alors on ne pourroit savoir si c'est question de lui-même ou d'un autre ; il faut donc se servir de *zich*, quand cela s'entend de lui-même, et de *bem*, quand on parle d'un autre ; comme pour marquer qu'il s'est fait grand tort à lui-même, il faut dire : *by beeft zich groote scbade gedaen* ; mais quand cela se rapporte à un autre, on dit : *by beeft bem groote scbade gedaen* ; et ainsi on prévient tout doute.

Remarquez ici cette manière de parler dans ces Pronoms, comme :

Tot mynent, chez moi.  
 Tot onzent, chez nous.  
 Over mynent,  
 Over uwent,  
 Over zynent,  
 Om mynent wil,  
 Om uwent wil,  
 Om zynent wil,  
 Om onzent wil,

Tot uwent, chez vous.  
 Tot zynent, chez lui.  
 vis à vis chez moi.  
 vis-à-vis chez vous.  
 vis-à-vis chez lui.  
 pour l'amour de moi.  
 pour l'amour de vous.  
 pour l'amour de lui.  
 pour l'amour de nous.

On peut voir dans les exemples suivans l'usage des Pronoms, et de quelle manière l'on peut s'en servir :

<i>Mynen vader</i> , mon père.	<i>Zyne vrouw</i> , sa femme.
<i>Uwen broeder</i> , votre frère.	<i>Myne zusters</i> , mes sœurs.
<i>Zynen oom</i> , son oncle.	<i>Waer is uwen broeder en uwe zuster?</i> où est votre frère et votre sœur ?
<i>Haeren knegt</i> , son valet.	<i>Waer zyn uwe netven?</i> où sont vos cousins ?
<i>Myne vrienden</i> , mes amis.	<i>Myne broeders en myne zusters zyn boven</i> , mes frères et mes sœurs sont là-haut.
<i>Uwe broeders</i> , vos frères.	
<i>Zyne vaders</i> , ses pères.	
<i>Haere knekten</i> , ses valets.	
<i>Myne moeder</i> , ma mère.	
<i>Uwe zuster</i> , votre sœur.	
<i>Zyne meyd</i> , sa servante.	

<i>Onzen</i>	} vader,	notre	} père.
<i>Uwen</i>		votre	
<i>Hunnen</i>		leur	
<i>Haeren</i>		son	

<i>Onze</i>	} moeder,	notre	} mère.
<i>Uwe</i>		votre	
<i>Hunne</i>		leur	
<i>Haere</i>		sa	

<i>Onze</i>	} broeders,	nos	} frères.
<i>Uwe</i>		vos	
<i>Hunne</i>		leurs	
<i>Haere</i>		ses	

<i>Onze</i>	} zusters,	nos	} sœurs.
<i>Uwe</i>		vos	
<i>Hunne</i>		leurs	
<i>Haere</i>		ses	

*Den mynen*, le mien.  
*Den uwen*, le vôtre.  
*Den zynen*, le sien.

*De zyne*, la sienne.  
*De baere*, la sienne.

*De myne*, la mienne.  
*De uwe*, la vôtre.

*De myne*, les miens, les miennes.  
*De uwe*, les tiens, les tiennes.

<i>De zyne</i> , les siens, les siennes.	<i>De onze</i> , les nôtres.
<i>De baere</i> , les siens, les siennes.	<i>De uwe</i> , les vôtres.
<i>Welken knegt is dat?</i> quel valet est-ce ?	<i>De bunne</i> , les leurs.
<i>Welke meyd zal dit draegen?</i> quelle servante portera ceci ?	<i>De baere</i> , les leurs.
<i>Welken man?</i> quel homme ?	<i>Deezen of dien</i> , celui-ci ou celui-là.
<i>Dien knegt</i> , ce valet.	<i>Deeze of die</i> , celle-ci ou celle-là.
<i>Dat kind</i> , cet enfant.	<i>Dit en dat</i> , ceci et cela.
<i>Die kinderen</i> , ces enfans.	<i>Den geenen die</i> , celui qui.
<i>Die meyd</i> , cette servante.	<i>Het geen</i> , ce qui.
<i>Deezen knegt</i> , ce valet.	<i>Dien van</i> , celui de.
<i>Dit kind</i> , cet enfant.	<i>Die van</i> , celle de.
<i>Deeze meyd</i> , cette servante.	<i>Waer van, van dien</i> , de quoi, dont, de qui.
	<i>Waer op, ergens op</i> , à quoi.

'Er, het, de zelve, het zelve, daer over, 'er over, der zelve, van het zelve.

'Er op, daer op, op den zelven, op de zelve, 'er om, op dien, op die, ergens op.

'Er van, daer van, van den zelven, van de zelve, daer af, 'er af, daer uyt, uyt de zelve.

Het, van dat, van dit, op dat, op zulks, den zelven, de zelve, het zelve etc. se mettent en françois par *en, y, le, la, les*.

*Eenigen man*, quelque homme. *Hoe ryk gy ook zyt*, quelque riche que vous soyez.

*Iederen burger*, chaque citoyen. *Wie gy ook zyt*, qui que vous soyez.

*Elke vrouw*, chaque femme. *Den zelven man*, le même homme.

*Eenen zékeren koopman*, un certain marchand. *Nies eenen, niemant, geenen man*, aucun, personne, nul, pas un.

*Sommige menschen*, quelques hommes. *Zoo eenen*, un tel.

*Den eenen en den anderen*, l'un et l'autre. *Zulk eenen knegt*, un tel valet.

*Een ander*, un autre.

<i>Zoodanige dogters</i> , de	<i>Den man dien spreekt</i> ,
telles filles.	l'homme qui parle.
<i>Zulk eene meyd</i> , une telle	<i>De vrouw waer van ou van</i>
servante.	<i>welke ik spreek</i> , la femme
<i>Al bet brood</i> ,	dont je parle.
} tout le	<i>Daer ik aen ou aen welke</i>
<i>Het gebeel brood</i> ,	} pain.
<i>De gebeete wêreld</i> ,	
<i>Al de wêreld</i> ,	<i>De mannen die spreekken</i> ,
<i>Alle de boeken</i> , tous les	les hommes qui parlent.
livres.	<i>Waer van wy spreekken</i> ,
<i>Alle de tafels</i> , toutes les	dont nous parlons.
tables,	<i>Waer aen wy spreekken</i> , à
<i>Nous-mnen en vrouwen</i> ,	qui nous parlons.
<i>l'ordre des mots-mâles et</i>	<i>Dat ik ken</i> , que je con-
femmes.	nois.

### Des Verbes.

**T**out Verbe Personnel, c'est-à-dire qui se conjugue par les Pronoms *je*, *tu*, *il*, demande devant soi un Nominatif de la même Personne et du même Nombre, comme :

*De vreeze des Heere is bet beginsel van alle wysbeyd*, la crainte de Dieu est le principe de toute sagesse.

*Alle menschen hebben bunne gebréken*, tous les hommes ont leurs défauts.

Deux ou plusieurs Singuliers différens joints par la Conjonction *en*, veulent que le Verbe soit mis au Pluriel, mais de manière que le Verbe s'accorde avec la personne principale, comme :

*Mynen meester en ik hebben 'er gisteren geweest*, mon maître et moi y fûmes hier.

On voit que dans cette phrase le Verbe s'accorde avec la première Personne *ik*, moi, qui est la plus noble ; le second rang appartient à la seconde *gy*, vous ; et enfin le dernier à la troisième *by*, lui, et à tous les autres Noms et Pronoms.

Les trois Personnes se mettent quelquefois devant, et quelquefois après les Verbes, comme :

*Ik heb geëeten*, j'ai mangé.

*Gisteren waeren wy saemen in gezelschap*, hier nous fûmes ensemble en compagnie.

Mais quand il s'agit d'une interrogation, la Personne se met ordinairement après le Verbe, comme :

*Hebt gy tot mynent gewest?* avez-vous été chez moi?

Je dis ordinairement, car elle peut se mettre aussi quelquefois devant le Verbe, comme :

*Ik zou als schuldig vlugten?* je prendrais la fuite comme coupable? quoiqu'il semble que cette phrase dénote un étonnement.

verbe de.

Le Verbe auxiliaire *zyn* ou *wetzen*, être, demande le Génitif, quand il se prend pour appartenir, comme :

*Wy zyn des Heere*, nous sommes au Seigneur.

*Wiens is 't?* à qui est-ce?

*Het is Pieters*, cela appartient à Pierre.

Tous les Verbes actifs régissent l'Accusatif, comme :  
*De moeders beminnen baere kinderen*, les mères aiment leurs enfans.

Et cet Accusatif doit se mettre après le Verbe dans les Temps simples, comme :

*Ik heb geld*, j'ai de l'argent.

*Hy beminde baer zeer*, il l'aimoit fort.

Mais dans les Temps composés l'Accusatif se met entre le Verbe et son Auxiliaire, comme :

*Ik heb geld gehad*, j'ai eu de l'argent.

*Ik had werk gehad*, j'avois eu de l'ouvrage.

*Ik zat myn woord houden*, je tiendrai ma parole.

*Ik zou de waerbeyd spreken*, je dirois la vérité.

Quand on parle d'une chose qui se rapporte à quelque personne, alors la personne se met ordinairement devant la chose au Datif, comme :

*Hy beeft my zyn woord gegeeven*, il m'a donné sa parole.

*Hy betaelt my zyne schuld*, il me paye sa dette.

*Zy ontnamen hem al zyn geld*, ils lui prirent tout son argent.

Quand il se trouve une chose, ou une personne ; avec un Verbe qui précède l'Accusatif, ou qui en est comme la cause instrumentale, alors on met la chose ou la personne après l'Accusatif du Verbe, comme :

*Ik heb dat geld van hem*, j'ai cet argent de lui.

*Ik bevoorder de zaak doór eenen goeden vriend*, j'avance l'affaire par un bon ami.

*Hy doet alles voór geld*, il fait tout pour de l'argent.

Nous n'indiquons ici qu'en passant l'arrangement et l'ordre des mots, mais nous en traiterons plus amplement ci-après.

*Zich vergelyken*, se comparer, demande après soi l'Accusatif avec la Préposition *by*, comme :

*Hes voegt niet, dat eenen dienaer zich by zynen meester vergelyke*, il ne convient pas que le serviteur se compare à son maître.

*Zich erbarmen* ou *ontfermen*, avoir pitié, demande l'Accusatif avec la Préposition *over*, comme :

*Ik erbarm* ou *ontferm my over u*, j'ai pitié ou compassion de vous.

Quelquefois aussi le Génitif sans Préposition, comme :

*Ik ontferm my uwer*, j'ai pitié de vous.

*Ontferm u onzer*, ayez pitié de nous.

Mais *médelyden* ou *médedoogen hebben*, avoir compassion, demande après soi la Préposition *met*, comme :

*Zy hebben médelyden* ou *médedoogen met hem*, ils ont compassion de lui.

Devant le nom des Villes où l'action a lieu, on doit toujours mettre la particule *te*, comme !

*Hy studeert te Leyden*, il étudie à Leide.

*Hy is te Mècbelen*, il est à Malines.

*Hy woont te Parys*, il demeure à Paris.

Sur ce pied-là, il faut mettre sur le dessus d'une

lettre, *te Amsteldam, te Parys*, et non *tot Amsteldam*; quoiqu'on néglige fort souvent cette règle.

Quelquefois on se sert aussi de la Préposition *binnen*, comme :

*Ik heb dat binnen Londen gezien*, j'ai vu cela à Londres.

Mais les noms de Pays et de Royaumes demandent la Préposition *in*, comme :

*Ik heb myne jeugd in Duytsland doërgebracht*, j'ai passé ma jeunesse en Allemagne, et non *te Duytsland*.

Quand il se fait un mouvement vers la Ville dont on parle, il est nécessaire de se servir de la Préposition *naer*, comme :

*Hy gaet naer Leyden*, il va à Leide,

Mais on se sert de *te*, quand on dit :

*Ik gaen te Leyden wonen*, je vais demeurer à Leide.

*Ik gaen te Keulen studeeren*, je vais étudier à Cologne.

Quoique plusieurs disent : *ik gaen naer Leyden wonen*, cette façon de parler est vicieuse, parce que *te* doit se mettre pour signifier une action qui se fait en un lieu : cette action est ici la chose principale, et non le mouvement.

Les noms de Pays et de Royaumes demandent la Préposition *naer*, comme :

*Zy zullen saemen naer Italiën gaen*, ils iront ensemble en Italie.

Enfin, quand il se fait un mouvement de la Ville, comme aussi d'un Pays ou Royaume, on se sert de la Préposition *van* ou *uyt*, comme :

*Hy komt van Roomen*, il vient de Rome.

*Hy is uyt Antwerpen gebannen*, il est banni d'Anvers.

*Hy is uyt Engeland wédergekomen*, il est de retour d'Angleterre.

Nous mettrons ici les quatre Questions de Lieu, pour en faciliter la pratique.

Première Question : *Waer is by?* où est-il ?

*Te Parys*, à Paris.

*Te bed*, au lit.

<i>T'buys</i> , au logis, à la maison.	<i>Aen de deur</i> , à la porte.
<i>In de kerk</i> , à l'église.	<i>Op de merkt</i> , au marché.
<i>In den bof</i> , au jardin.	<i>In bet bof</i> , à la cour.
<i>In Vrankryk</i> , en France.	<i>Op bet land</i> , à la campagne.
<i>In den Haeg</i> , à la Haye.	<i>Op de beurs</i> , à la bourse.
	<i>Op den zolder</i> , au grenier.

Seconde Question : *Waer gaet by naer toe?* où va-t-il?

<i>Naer buys</i> , au logis.	<i>Naer bet land</i> , à la campagne.
<i>Naer bet pak-buys</i> , au magasin.	<i>Te bruyloft</i> , aux nœces.
<i>Naer den kelder</i> , à la cave.	<i>Naer Madrid</i> , à Madrid.

Troisième Question : *Waer komt by van daen?*  
d'où vient-il ?

<i>Van buys</i> , de la maison.	<i>Uyt Portugael</i> , de Portugal.
<i>Van de kerk</i> , de l'église.	<i>Van Londen</i> , de Londres.
<i>Van bet land</i> , de la campagne.	<i>Uyt de berberg</i> , du cabaret.
	<i>Uyt Weenen</i> , de Vienne.

Quatrième Question : *Waer is by doer gegaen?*  
par où a-t-il passé ?

<i>Den bof doer</i> , par le jardin.	<i>Doer Parys</i> , par Paris.
<i>Doer de voorsteden</i> , par les faubourgs.	<i>Doer bet buys heen</i> , par la maison.
<i>Doer Poolen</i> , par la Pologne.	<i>Doer de kerk heen</i> , par l'église.

Le temps, quand la chose se fait, demande devant soi la particule *ten*, comme *ten dry ueren*, à trois heures ; *ten middag*, à midi ; *t'avond*, au soir, qui admet une apostrophe au lieu de l'e, à cause de la voyelle qui suit immédiatement.

On dit néanmoins :

'*Smorgens*, le matin, pour *des morgens*.

'*Smiddags*, à midi, pour *des middags*.

<sup>2</sup>*Sagtermiddags*, l'après-midi, pour *des agtermiddags*.

<sup>2</sup>*Savonds*, le soir, pour *des avonds*.

<sup>2</sup>*Swinters*, en hiver, pour *des winters*.

Le temps s'exprime quelquefois par la Préposition *binnen*, comme :

*Binnen kort*, sous peu.

*Binnen vier-en-twintig uren*, dans vingt-quatre heures.

*Binnen veertien dagen*, dans quinze jours.

Quelquefois par la Préposition *over*, comme :

*Hy zal over een jaer trouwen*, il se mariera dans un an.

*Ik zal over een uer wederkomen*, je serai de retour dans une heure.

*Te* ne se met point, quand le Substantif se trouve accompagné de quelque autre mot, comme :

*Dien zelven dag*, ce même jour.

*Den voorleden nacht*, la nuit passée.

Mais la durée du temps se met à l'Accusatif sans Préposition, comme :

*Hy heeft den gantschen nacht gewaekt*, il a veillé toute la nuit.

Quelquefois on y ajoute aussi le mot *lang*, comme :

*Ik heb 'er dry uren lang aen gearbeyd*, j'y ai travaillé trois heures.

On dit aussi : *in eene maend*, dans un mois ; *in eene uer*, dans une heure.

### Règles touchant l'Infinitif.

Quand deux Verbes se rencontrent, le deuxième doit se mettre à l'Infinitif, comme en françois.

*Ik kan niet komen*, je ne puis pas venir.

*Ik begin te leeren*, je commence à apprendre.

Quand *de* ou *à* en françois se trouve joint à un Infinitif, il s'exprime ordinairement par la particule *te* en flamand, comme :

*Een ider moet tragten wel te leeven*, chacun doit tâcher de bien vivre.

*Hy heeft voorgenomen zulks te doen*, il s'est proposé de faire cela.

*Ik meende vroeger te komen*, je pensois venir plutôt.

Quand l'Infinitif suit après le Prétérit Parfait ou Plus-que-Parfait, ceux-ci se changent en Infinitifs, comme :

*Ik heb hem hooren spreken*, je l'ai entendu parler, et non *ik heb hem geboord spreken*.

*Ik heb hem zien sterven*, je l'ai vu mourir, et non *ik heb hem gezien sterven*.

*Ik had hem zoeken te helpen*, j'avois tâché de l'aider; quoiqu'on dise aussi *ik had gezogt hem te helpen*: cette dernière façon de parler est plus tolérable, à cause du *te*, qui précède l'Infinitif.

### Règles touchant les Gérondifs.

Les flamands n'ont point de Gérondifs, au lieu desquels ils se servent de l'Infinitif avec *van te* ou *om te*, en françois *de* ou *pour*, comme :

*Hy heeft de gaef van wel te spreken*, il a le don de bien parler.

*Ik kom om u te groeten van wége mynbeer*, je viens pour vous saluer de la part de monsieur.

Ceci se doit entendre des Gérondifs qui finissent en latin en *di* ou *dum*; car le Gérondif en *do* s'exprime par le Participe présent, en y ajoutant *al*, comme, *al spelende*, en jouant; *al danssende*, en dansant; *al etende*, en mangeant.

La langue flamande n'a pas de *Supins*.

### Règle touchant les Participes.

Les Participes gouvernent le Cas de leur Verbe, comme :

*Ziende eenen man*, voyant un homme.

*Zich ontfermende over hem*, ayant pitié de lui.

*Eene vrouw gezien bebbende*, ayant vu une femme.

## Règles touchant les Adverbes, Prépositions, Conjonctions et Interrogations.

### Des Adverbes.

**L**ES Adverbes de quantité, comme *veel*, beaucoup; *weynig*, peu; *meer*, plus; *minder*, moins, se mettent avec le Génitif, comme :

*Veel goeds*, beaucoup de *Meer verstands*, plus d'es-  
bien. prit.  
*Weynig moeds*, peu de *Minder tyds*, moins de  
courage. temps.

*Genoeg*, assez, se met ordinairement avec le Génitif, comme *gelds genoeg*, assez d'argent; *moeds genoeg*, assez de courage. On ne parle donc pas bien, quand on dit *by beeft wyn genoeg*, il a assez de vin; *by beeft geld genoeg*, il a assez d'argent, comme nous l'avons déjà observé.

### Des Prépositions.

La plupart des Prépositions régissent l'Accusatif, comme :

*Dat is niet naer mynen zin*, cela n'est pas à mon goût.

*Dit stryd tegen de wet*, ceci est contraire à la loi.

### Des Conjonctions.

Il y en a quelques-unes qui demandent le Subjonctif, comme par exemple :

*'T zy by levé of sterve*, soit qu'il vive ou qu'il meure.

*Op dat by in staet blyve*, afin qu'il demeure en état.

*Genomen dat bet zoo zy*, supposé qu'il soit ainsi.

### Des Interjections.

Il s'en trouve dans cette Langue qui régissent le Datif ou l'Accusatif, comme :

*Ach, my rampzaligen!* ah, malheureux que je suis!

*Wee de getne die, enz.* Malheur à ceux qui, etc.

## De l'Ordre ou de l'Arrangement des Mots.

### Du Discours Affirmatif de l'Indicatif.

Dans un Discours Affirmatif du Présent ou du Prétérit Imparfait de l'Indicatif, on doit observer cet ordre : le Nominatif doit précéder, n'importe que ce soit un Nom ou un Pronom ; le Verbe doit être mis après ; le Datif de la Personne ou du Pronom doit suivre le Verbe ; l'Adverbe ou le Cas du Verbe, ou bien les autres Cas avec leur Préposition, se mettent à la fin, comme :

*Ik gaf hem dat gisteren in zyne banden*, hier je lui donnai cela dans ses mains.

*Ik zeg u altoos de waerheyd in myne brieven*, je vous dis toujours la vérité dans mes lettres.

On dit néanmoins :

*Ik gaf bet hem*, pour *ik gaf hem dat*, je le lui donnois.

Quand le Datif et l'Accusatif se rencontrent dans une même phrase tellement que le Datif est de la chose, et l'Accusatif de la personne ; alors l'Accusatif de la personne doit se mettre devant le Datif de la chose, qui peut être joint immédiatement après l'Accusatif, ou bien après l'Adverbe, s'il s'y en trouve quelqu'un, comme :

*Hy geeft zich geheel aen God over*, il s'abandonne entièrement à Dieu.

Si le Datif et l'Accusatif se trouvent ensemble dans une même phrase, et que l'un et l'autre soit personnel, il faut que l'Accusatif soit mis devant le Datif, et que le Datif suive immédiatement après, comme :

*Ik ontferm my uwer*, j'ai pitié de vous.

Ces trois remarques doivent être observées dans tous les Temps et dans tous les Modes.

### Du Prétérit Parfait, Plus-que-parfait, et du Futur de l'Indicatif.

Le Nominatif doit toujours se mettre le premier; le Verbe Auxiliaire le second; le Datif, l'Adverbe ou le Cas du Verbe, ou bien un autre Cas avec sa Préposition, le troisième; et enfin le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué doit tenir le dernier rang, comme :

*Ik heb u eenen brief door mynen broeder laeten sôkomen*, je vous ai fait tenir une lettre par mon frère.

*Ik zal u morgen de tyding door eenen brief laeten wetten*, je vous instruirai demain de la nouvelle par une lettre.

Le Cas avec la Préposition peut aussi se mettre après le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué, comme :

*Ik zal u dat overzenden door mynen neef*, je vous enverrai cela par mon cousin.

Si quelqu'une des particules suivantes : *wie*, qui; *die* ou *de geene*, celui, qui; *al is het*, *schoon dat*, *boewel*, *alboewel*, quoique; *zoo*, *indien*, si, avec les conjonctions *dewyl*, *vermits dat*, *aengezien dat*, *nade-mael*, vu que; *zoo baest*, *zoo dra*, aussi-tôt; *als*, *wanneer*, quand, se trouve au commencement d'une période, le Verbe doit être mis à la fin, comme au Subjonctif; exemples :

*Als ik hem daer van sprak*, quand je lui parlois de cela.

*Indien gy uwen evennaesten bemint*, si vous aimez votre prochain.

*Die zynen broeder belédigt, enz.* celui qui offense son frère, etc.

Il faut excepter *wie*, quand il est interrogatif, comme : *Wie brengt my dat ?* qui m'apporte cela ?

Le même ordre, que nous avons prescrit pour le Présent de l'Indicatif, doit s'observer dans l'Impératif, et on n'a qu'à remarquer que le Nominatif du Pronom Personnel ne s'exprime jamais à la seconde personne, tant au Singulier qu'au Pluriel, comme : *gae*, allez ; *spraak*, parlez, au Singulier, et *gaet*, *spreekt*, pour le Pluriel.

J'ai spécifié le Nominatif du Pronom Personnel, parce qu'on fait souvent précéder un autre Nom, que l'on peut prendre pour le Nominatif, comme :

*Pieter, geef my wyn*, Pierre, donnez-moi du vin.

#### Du Subjonctif.

Le Subjonctif garde l'ordre de l'Indicatif, avec cette différence, que le Verbe simple se met à la fin au Présent, et à l'Imparfait, et que le Verbe Auxiliaire se met aussi à la fin dans tous les autres Temps qui en sont composés, comme :

*Gy ziet wel dat ik myn woord houde*, vous voyez bien que je tiens ma parole.

*Hy zeyde dat by het aen u gegeeven hadde*, il disoit qu'il vous l'avoit donné.

#### Du discours négatif.

On doit observer dans le Discours Négatif le même ordre que dans l'affirmation ou le Positif.

Toute la difficulté se rencontre dans la Particule Négative dont nous allons traiter.

La Particule Négative doit se mettre à la fin, au Présent et à l'Imparfait, comme :

*Ik begeer dat niet*, je ne veux pas cela.

*Ik verstond u niet*, je ne vous comprenois pas.

Mais si après le Présent ou l'Imparfait il se rencontre un Verbe à l'Infinitif, sans ou avec la Particule *zo*, alors le Mot Négatif se met immédiatement devant ces Infinitifs, comme :

*Ik wil hem niet bedriegen*, je ne veux pas le tromper.

*Hy meende u daer mede niet te belédigen*, il ne pensoit pas vous offenser en cela.

Si un Cas avec une Préposition se trouve dans les Temps susdits, ou dans les autres, dont nous allons parler, alors la Particule Négative peut être mise quelquefois devant, comme :

*Ik woon niet by mynen broeder*, je ne demeure pas chez mon frère.

Au Parfait, au Plus-que-parfait et au Futur, la Particule Négative se met immédiatement avant le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué, comme :

*Ik heb hem sedert langen tyd niet gezien*, je ne l'ai pas vu depuis long-temps.

*Hy heeft dat niet willen zeggen*, il n'a pas voulu dire cela.

Il en est de même du Conditionnel qui se trouve composé de *zou*, comme :

*Op dat ik het niet zou zeggen*, afin que je ne le dise pas.

Au Présent et à l'Imparfait du Subjonctif la Particule Négative *niet* se met immédiatement devant le Verbe qui se met à la fin, comme :

*Op dat by my niet bedriege*, afin qu'il ne me trompe pas.

*Indien by my niet haette*, s'il ne me haïssoit pas.

Au Parfait, au Plus-que-parfait et au Futur, elle doit être mise immédiatement devant le Participe, comme :

*Hoevel ik dat niet gedaan hebbe*, quelque je n'ai pas fait cela.

*Ik wenschte wel, dat ik hem niet ontmoet hadde, je voudrois bien ne l'avoir pas rencontré.*

Si la Particule Négative *niet* se rencontre avec un des Adverbes suivans :

*Veel*, beaucoup. *Zoo veel*, autant.

*Te veel*, trop. *Genoeg*, assez.

*Weynig*, peu. *Wel*, bien.

*Te weynig*, trop peu. *Meer*, davantage, ou avec d'autres Adverbes de quantité ou de qualité, elle doit être mise immédiatement devant ces Adverbes, comme :

*Ik heb niet veel gelds*, je n'ai pas beaucoup d'argent.

*Dat is niet wel gedaan*, cela n'est pas bien fait.

*Zy hebben zich niet genoeg verweerd*, ils ne se sont pas assez défendus.

Mais quand *genoeg* est accompagné d'un Substantif, on ajoute ordinairement *geen*, comme :

*Ik heb geen gelds genoeg*, je n'ai pas assez d'argent.

*Hy heeft geen plaats genoeg*, il n'a pas assez de place.

Dans ce cas *genoeg* doit se mettre après le Substantif et devant le Verbe, comme :

*Ik heb geen werk genoeg te doen*, je n'ai pas assez d'ouvrage à faire.

Quand *nog*, encore, se trouve avec *niet*, pas ; *nog* doit toujours être mis devant, comme :

*Hebt gy nog niet geëeten ?* n'avez-vous pas encore mangé ?

Remarque touchant le mot *al*.

*Al*, quand il signifie *alboewel*, quoique, veut que dans une phrase la Personne soit mise après le Verbe, comme :

*Al ware by mynen vriend*, quand même il seroit mon ami.

Dans le Parfait, le Plus-que-parfait et le Futur, la Personne se met entre le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué, comme :

*Al heeft Adam gezondigt*, quoiqu'Adam ait péché.

## De l'Interrogation.

Le même ordre s'observe dans l'Interrogation affirmative ou négative, avec cette seule différence, que le Nominatif est mis après le Verbe, comme :

*Bemint zy bem ?* l'aime-t-elle ?

*Bemint zy bem niet ?* ne l'aime-t-elle pas ?

On peut néanmoins quelquefois faire précéder le Nominatif, pour donner plus de force au discours, comme :

*Ik zou myn bloed verraden !* je trahirois mon sang !

Il en faut aussi excepter ces Pronoms, *wie*, qui, lequel ; *welke*, lequel ; laquelle, qui se mettent toujours devant leur Verbe, comme :

*Wie heeft dat gedaan ?* qui a fait cela ?

*Welke vrouw was het ?* quelle femme était-ce ?

De même aussi, quand ils sont au Génitif, comme :

*Wiens geld is dat ?* à qui est cet argent ?

*Wiens boeken zyn dat ?* à qui sont ces livres ?

Du mot *Wil* et de quelques autres.

Ce mot suit le Génitif, comme :

*Om myns vaders wil*, pour l'amour de mon père.

*Om uwent wil*, pour l'amour de vous.

*Om best wil*, pour le mieux.

Observez aussi ces façons de parler au Génitif :

*Barrevoets*, à pied nu.

*Grootdeels*, pour la plupart.

*Eensdeels*, en partie.

*By tyds*, à temps.

*Eersbalven*, pour l'honneur.

*Pligtsbalven*, par devoir, par obligation.

*Diesaengaende*, touchant cela.

*Hy gaet zyns wegs*, il va son chemin.

L'usage permet aussi de dire :

*Zes voet lang*, long de six pieds, pour *zes voeten lang*.

*Tien duym breed*, large de dix pouces, pour *tien duymen breed*.

*Twee pond*, deux livres, pour *twee ponden*.

*Honderd duyzend man*, cent mille hommes, pour *bonderd duyzend mannen*.

Vous voyez que dans ce cas le Singulier du Substantif est pris pour le Pluriel.

Remarquez encore ces mots, où *er* se rencontre à la fin, sans qu'on en puisse donner aucune raison, sinon qu'il marque un Génitif, comme :

*Regter band*, main droite. *Ter goeder uere*, à la bonne.

*Slinker band*, main gauche. heure.

*Zwyder zee*, mer méridionale. *Ter dood*, à la mort.

Et quelque peu d'autres.

*Zulks* se met également pour *zulke dingen*, telles choses, comme :

*Ik heb noyt de gedagten gebad om zulks te doen*, je n'ai jamais eu la pensée de faire de telles choses.

## VOCABULAIRE FLAMAND ET FRANÇOIS.

De Dieu, des Saints, etc.

<i>God</i> ,	Dieu.
<i>God den Vader</i> ,	Dieu le Père.
<i>God den Zoon</i> ,	Dieu le Fils.
<i>God den H. Geest</i> ,	Dieu le St. Esprit.
<i>Schepper</i> ,	Créateur.
<i>Verlosser</i> ,	Rédempteur.
<i>Heylig-maeker</i> ,	Sanctificateur.
<i>de H. Maegd Maria</i> ,	la Sainte Vierge Marie.
<i>de Heyligen</i> ,	les Saints.
<i>de Geluk-zaligen</i> ,	les Bienheureux.
<i>Martelaer</i> ,	Martyr.
<i>Profeet</i> ,	Prophète.

*Evangelist,*  
*Apstel,*  
*Belyder,*  
*den Hémel,*  
*de Helle,*  
*het Vagevuer,*  
*het schepsel,*  
*de natuer,*  
*het lichaem,*  
*den geest,*  
*de ziele,*  
*het Paradyt,*  
*de glorie,*  
*den Engel,*  
*Aerts-Engel,*  
*Chérubien,*  
*Sérapien,*  
*den duyvel,*

Evangéliste.  
 Apôtre.  
 Confesseur.  
 le Ciel.  
 L'Enfer.  
 le Purgatoire.  
 la créature.  
 la nature.  
 le corps.  
 L'esprit.  
 L'ame.  
 le Paradis.  
 la gloire.  
 l'Ange.  
 Archange.  
 Chérubin.  
 Séraphin.  
 le diable.

### Les Elémens.

*Het vuer,*  
*de locht,*  
*de aerde,*  
*het water,*  
*de zee,*  
*het firmament,*  
*de sterren,*  
*de zon,*  
*de maen,*  
*de planeet,*  
*de comeet,*  
*de straelen der zonne,*  
*het licht,*  
*de duyternissen,*  
*de hitte,*  
*de koude,*  
*den damp,*  
*den wind,*  
*den oosten,*

Le feu.  
 l'air.  
 la terre.  
 l'eau.  
 la mer.  
 le firmament.  
 les étoiles.  
 le soleil.  
 la lune.  
 la planète.  
 la comète.  
 les rayons du soleil.  
 la lumière.  
 les ténèbres.  
 la chaleur.  
 le froid.  
 la vapeur.  
 le vent.  
 l'est.

<i>den westen,</i>	l'ouest.
<i>den zuyden,</i>	le sud.
<i>den noorden,</i>	le nord.
<i>eene wolk,</i>	une nuée.
<i>den regen,</i>	la pluie.
<i>den bagel,</i>	la grêle.
<i>den sneeuw,</i>	la neige.
<i>den vorst,</i>	la gelée.
<i>den dooy,</i>	le dégel.
<i>den dauw,</i>	la rosée.
<i>den nével,</i>	le brouillard.
<i>bet onweder,</i>	l'orage.
<i>bet tempeest,</i>	la tempête.
<i>den storm-wind,</i>	le tourbillon.
<i>den bliksem,</i>	la foudre.
<i>den donder,</i>	le tonnerre.
<i>den regen-bodg,</i>	l'arc-en-ciel.
<i>de aerd-beëving,</i>	le tremblement de terre.
<i>den vloed,</i>	l'inondation.

## Du Temps.

<i>Den dag,</i>	Le jour.
<i>den dagenraet,</i>	l'aube du jour.
<i>den zonnen opgang,</i>	le lever du soleil.
<i>den nagt,</i>	la nuit.
<i>midder-nagt,</i>	minuit.
<i>den noen,</i>	le midi.
<i>den morgend,</i>	le matin.
<i>den avond,</i>	le soir.
<i>den zonnen ondergang,</i>	le coucher du soleil.
<i>morgen,</i>	demain.
<i>van daeg,</i>	aujourd'hui.
<i>eene uere,</i>	une heure.
<i>een quartier uers,</i>	un quart d'heure.
<i>eenen minuet,</i>	une minute.
<i>eenen oogenblik,</i>	un moment.
<i>eene week,</i>	une semaine.
<i>eene maend,</i>	un mois.
<i>een jaer,</i>	un an.

<i>eene eeuw,</i>	un siècle.
<i>de eeuwigbeyd,</i>	l'éternité.
<i>bet beginsel,</i>	le commencement.
<i>bet midden,</i>	le milieu.
<i>bet eynde,</i>	la fin.

### Les Jours de la Semaine.

<i>Zondag,</i>	Dimanche.
<i>maendag,</i>	lundi.
<i>dynsdag,</i>	mardi.
<i>woensdag,</i>	mercredi.
<i>donderdag,</i>	jeudi.
<i>vrydag,</i>	vendredi.
<i>zaterdag,</i>	samedi.

### Les Mois de l'An.

<i>Januarius,</i>	<i>Lauw-maend,</i>	Janvier.
<i>Februarius,</i>	<i>sprokkel-maend,</i>	février.
<i>Meert,</i>	<i>lente-maend,</i>	mars.
<i>April,</i>	<i>gras-maend,</i>	avril.
<i>Mey,</i>	<i>bloey-maend,</i>	mai.
<i>Junius,</i>	<i>zomer-maend,</i>	juin.
<i>Julius,</i>	<i>booy-maend,</i>	juillet.
<i>Augustus,</i>	<i>oogst-maend,</i>	août.
<i>September,</i>	<i>berft-maend,</i>	septembre.
<i>October,</i>	<i>wyn-maend,</i>	octobre.
<i>November,</i>	<i>slag-maend,</i>	novembre.
<i>December,</i>	<i>winter-maend,</i>	décembre.

### Les quatre Saisons de l'Année.

<i>De lente,</i>	Le printemps.
<i>den zomer,</i>	l'été.
<i>den berft,</i>	l'automne.
<i>den winter,</i>	l'hiver.

### Les Temps remarquables de l'Année.

<i>Nieuw jaer,</i>	Le jour de l'an.
<i>Koningen-dag,</i>	le jour des Rois.

<i>licht - misse,</i>	la chandeleur.
<i>vasten - avond,</i>	le carnaval.
<i>den vasten,</i>	le carême.
<i>de quatertempers,</i>	les quatre-temps.
<i>de goede week,</i>	la semaine sainte.
<i>palmen - zondag,</i>	dimanche de rameaux.
<i>goeden vrydag,</i>	vendredi saint.
<i>paesschen,</i>	pâques.
<i>beloken paesschen,</i>	pâques fleuries.
<i>sinxen ou pinxteren,</i>	pentecôte.
<i>sint Jans misse,</i>	la saint Jean.
<i>bamisse ou bamis,</i>	la saint Rémi.
<i>aller beyligen,</i>	la tous - saints.
<i>aller zielen,</i>	le jour des ames.
<i>den advent,</i>	l'avent.
<i>kersmisse,</i>	le Noël.
<i>aller kinderen - dag,</i>	le jour des innocens.
<i>den oogst,</i>	la moisson.

**Du Genre humain.**

<i>Eenen man,</i>	Un homme.
<i>eene vrouw,</i>	une femme.
<i>eenen jongeling,</i>	un garçon.
<i>eene dogter,</i>	une fille.
<i>een meysken,</i>	une fillette.
<i>een kind,</i>	un enfant.
<i>eenen reus,</i>	un géant.

**Les Ages de l'Homme.**

<i>De kindsbeyd,</i>	L'enfance.
<i>de jonkbeyd,</i>	la jeunesse.
<i>de mannelyke jaeren,</i>	la virilité.
<i>den ouderdom,</i>	la vieillesse.

**Les Parties du Corps humain.**

<i>Het lichaem,</i>	Le corps.
<i>een lid,</i>	un membre.

bet boofd,	la tête.
bet voórboofd,	le front.
de bairen,	les cheveux.
bet gezicht,	le visage.
de oog,	l'œil.
de wymbrouw,	le sourcil.
den neus,	le nez.
de neus-gaten,	les narines.
de wang,	la joue.
de lip,	la lèvre.
den mond,	la bouche.
den tand,	la dent.
bet tand-vleesch,	la gencive.
bet kaeks-been,	la mâchoire.
bet gebémelt,	le palais.
de tong,	la langue.
de keel, de strakt,	la gorge.
bet keel-gat,	le gosier.
de oor,	l'oreille.
de kin,	le menton.
den bals,	le cou.
den nek,	la nuque.
den schoot,	le sein.
de borst,	la poitrine.
den tépel,	le téton.
de schouder,	l'épaule.
den arm,	le bras.
den elleboog,	le coude.
de vuyst,	le poing.
de hand,	la main.
den vinger,	le doigt.
den duym,	le pouce.
den nagel,	l'ongle.
den buyk,	le ventre.
den navel,	le nombril.
den rug,	le dos.
de lendenen,	les reins.
de rug-graet,	l'épine du dos.
eene rib,	une côte.
de beup,	la hanche.

<i>de billen,</i>	les fesses.
<i>de dye,</i>	la cuisse.
<i>de knie,</i>	le genou.
<i>den schinkel,</i>	le jarret.
<i>bet been,</i>	la jambe.
<i>de brasy,</i>	le gras de la jambe.
<i>den biel,</i>	le talon.
<i>eenen teen,</i>	un orteil.
<i>bet vel,</i>	la peau.

Parties intérieures du Corps.

<i>Ken been,</i>	Un os.
<i>bet merg,</i>	la moëlle.
<i>bet vleesch,</i>	la chair.
<i>bet vet,</i>	la graisse.
<i>bet bloed,</i>	le sang.
<i>eene ader,</i>	une veine.
<i>eene slag-ader,</i>	une artère.
<i>de zweet-gaten,</i>	les pores.
<i>eene zenuwe,</i>	un nerf.
<i>eene muskel,</i>	un muscle.
<i>bet bekkeneel,</i>	le crâne.
<i>bet breyn, de hersenen,</i>	la cervelle.
<i>bet ingewand,</i>	l'intestin.
<i>de darmen,</i>	les entrailles.
<i>de maeg,</i>	l'estomac.
<i>bet bert,</i>	le cœur.
<i>de long,</i>	le poumon.
<i>de lever,</i>	le foie.
<i>de nieren,</i>	les reins.
<i>de milt,</i>	la rate.
<i>de gal,</i>	le fiel.
<i>de blaes,</i>	la vessie.
<i>bet melk,</i>	le lait.

Excrémens du Corps.

<i>Het bair,</i>	Le poil, les cheveux.
<i>den baerd,</i>	la barbe.

<i>de knévels,</i>	les moustaches.
<i>de traenen,</i>	les larmes.
<i>bet snot,</i>	la morve.
<i>bet speeksel,</i>	la salive.
<i>bet spouwsel,</i>	le crachat.
<i>den pis,</i>	l'urine.

### Certains Accidens et Propriétés du Corps.

<i>Het gelach,</i>	Les ris.
<i>bet geween,</i>	les pleurs.
<i>den adem,</i>	le souffle.
<i>bet gezugt,</i>	le gémissement.
<i>de verzugtingen,</i>	les soupirs.
<i>het genies,</i>	l'éternument.
<i>den bik,</i>	le hoquet.
<i>den slaep,</i>	le sommeil.
<i>den vaek,</i>	l'envie de dormir.
<i>bet geronk,</i>	le ronflement.
<i>eenen droom,</i>	un songe.
<i>de stem,</i>	la voix.
<i>de spraek, bet woerd,</i>	la parole.
<i>de schoonbeyd,</i>	la beauté.
<i>de leelykbeyd,</i>	la laideur.
<i>de dikbeyd, de vofbeyd,</i>	l'embonpoint.
<i>de magerbeyd,</i>	la maigreur.
<i>de gezondbeyd,</i>	la santé.
<i>de lengde,</i>	la taille.
<i>bet gelaet,</i>	la mine.

### Les cinq Sens et leurs Objets.

<i>Het gezicht,</i>	La vue.
<i>bet geboor,</i>	l'ouïe.
<i>den reuk,</i>	l'odorat.
<i>den smaek,</i>	le goût.
<i>bet gevoelen,</i>	l'attouchement.
<i>een koleur,</i>	une couleur.
<i>eenen klank,</i>	un son.
<i>oenen reuk,</i>	une odeur.

de pyn,  
eene lekkerny,

la douleur.  
une friandise.

Défauts du Corps.

Eene bleyn,  
eene wrat,  
sproeten,  
eene rimpel,  
eene puyst,  
eene zweër,  
eenen bult,  
eene buyl,  
een lid-teeken, wond-teeken,  
eene ekster-og.

Une pustule.  
une verrue.  
des lentilles.  
une ride.  
un bouton.  
un ulcère.  
une bosse.  
une tumeur.  
une cicatrice.  
un cor au pied.

Des Maladies.

Eene ziekte,  
eene kwael;  
eene onpasselykbeyd,  
eene pyn,  
den boofd-zweër,  
de koorts,  
eenen toeval,  
de raezerny,  
den boest,  
eene verkoudbeyd,  
eene beesbeyd,  
bet geel,  
de vallende ziekte,  
eene slauwte,  
de draeyingen,  
bet scheurbuyk,  
de melaessbeyd, lazery,  
de pest,  
de schorftbeyd,  
de mazelen,  
de pokskens,  
den vloed,

Une maladie.  
un mal.  
une indisposition.  
une douleur.  
la migraine.  
la fièvre.  
un accès.  
la rage.  
la toux.  
un rhume.  
un enrouement.  
la jaunisse.  
le mal caduc.  
une défaillance.  
les vertiges.  
le scorbut.  
la lèpre.  
la peste.  
la gale.  
la rougeole.  
la petite vérole.  
le flux de sang.

<i>de teeling,</i>	la phthisie.
<i>de darm-pyn, koliek,</i>	la colique.
<i>bet stercyn,</i>	la goutte.
<i>den steen,</i>	la pierre.
<i>bet graveel,</i>	la gravelle.
<i>een pleuris,</i>	une pleurésie.
<i>de waterzugt,</i>	une hydropisie.
<i>eene geraekibeyd,</i>	une paralysie.
<i>een gezwel,</i>	une enflure.
<i>eene verzwelring,</i>	un abcès.
<i>den etter,</i>	le pus.
<i>den kanker,</i>	la gangrène.
<i>eene kwetsuer, eene wond,</i>	une blessure.
<i>eene snede,</i>	une coupure.
<i>eene blauter plek,</i>	une contusion.
<i>eenen kaek-slag,</i>	un soufflet.
<i>eenen vuyst-slag,</i>	un coup de poing.
<i>eenen bouw,</i>	un coup de sabre etc.
<i>eenen steek,</i>	un coup d'épée etc.
<i>eenen woep,</i>	un coup de pierre etc.
<i>eenen schup,</i>	un coup de pied.
<i>eenen scheut,</i>	un coup de fusil etc.
<i>eenen slag,</i>	un coup de bâton etc.
<i>eenen beet,</i>	une morsure.
<i>eenen val,</i>	une chute.
<i>bet leven,</i>	la vie.
<i>de dood,</i>	la mort.

## De l'Ame.

<i>De ziel,</i>	L'ame.
<i>den geest,</i>	l'esprit.
<i>bet verstand,</i>	l'entendement.
<i>den wil,</i>	la volonté.
<i>de rede,</i>	la raison.
<i>de zinnen,</i>	les sens.
<i>bet oordeel,</i>	le jugement.
<i>de vernuftibeyd,</i>	l'industrie.
<i>de bottigbeyd,</i>	la stupidité.
<i>de levendigbeyd,</i>	la vivacité.

<i>de memorie,</i>	la mémoire.
<i>de vergétendbeyd,</i>	l'oubli.
<i>de wysbeyd,</i>	la sagesse.
<i>de zottigbeyd,</i>	la folie.
<i>de wetenschap,</i>	la science.
<i>de kennis,</i>	la connoissance.
<i>de veragting,</i>	le mépris.
<i>de dwaeling,</i>	l'erreur.
<i>de liefde,</i>	l'amour.
<i>den haet,</i>	la haine.
<i>de trouw,</i>	la foi.
<i>de hoop,</i>	l'espoir.
<i>de vrees,</i>	la crainte.
<i>de wanhoop,</i>	le désespoir.
<i>de gerustbeyd,</i>	la tranquillité.
<i>de vreugd,</i>	la joie.
<i>de droefbeyd,</i>	la douleur.
<i>de genugten,</i>	les plaisirs.
<i>bet misnoegen,</i>	les déplaisirs.
<i>den afkeer,</i>	l'aversion.
<i>den walg,</i>	le dégoût.
<i>de twyffeling,</i>	le doute.
<i>bet vermoeden,</i>	le soupçon.
<i>den drift,</i>	le désir.
<i>den wensch,</i>	le souhait.
<i>de stoutigbeyd,</i>	la hardiesse.
<i>de bevreedsbeyd,</i>	la timidité.
<i>de schaamte,</i>	la honte.
<i>de genégendbeyd,</i>	l'inclination.
<i>den nyd,</i>	l'envie.
<i>bet betrouwen,</i>	la confiance.
<i>de gramschap,</i>	la colère.
<i>de verduidigbeyd,</i>	la patience.
<i>de barmhertigbeyd,</i>	la miséricorde.
<i>bet medelyden,</i>	la compassion.

Des Habits et des Choses qu'on porte sur soi.

<i>Een kleedsel,</i>	Un vêtement.
<i>een kleeid,</i>	un habit.

eene vest,	une veste.
een slaeplyf,	une camisole.
eene broek,	une culotte.
de mouw,	la manche.
de voeyering,	la doublure.
den knop,	le bouton.
bet knop-gat,	la boutonnière.
den zak,	la poche.
bet borzeken,	le gousset.
den mantel,	le manteau.
den nagt-japon,	la robe de chambre.
bet lynwaet,	le linge.
een bemd,	une chemise.
de band-lobben,	les manchettes.
de mouwkens,	les fausses manches.
een balsken, dasken,	un collet.
eenen krawat,	une cravatte.
eenen neus-doeck,	un mouchoir.
eene muts,	un bonnet.
de zokken,	les chaussons.
de koussen,	les bas.
de kousse-banden,	les jarretières.
de schoenen,	les souliers.
de zool van den schoen,	la semelle du soulier.
de gesp,	la boucle.
de myylen,	les pantoufles.
den boed,	le chapeau.
de lits,	le cordon du chapeau.
de kalot,	la perruque.
de band-schoenen,	les gants.
de moeffel,	le manchon.
den kam,	le peigne.
den borstel,	les vergettes.
den degen,	l'épée.
den bandelier,	la bandoulière.
de leersen,	les bottes.
de spaeren,	les éperons.
den ring,	la bague.
bet zak-uerwerk,	la montre.
de snuyf-does,	la tabatière.

<i>de bors,</i>	la bourse.
<i>den koker,</i>	l'étui.
<i>den bril,</i>	les lunettes.
<i>bet scheer-mes,</i>	le rasoir.

Du Manger.

<i>Het voedsel,</i>	La nourriture.
<i>de levens-middelen,</i>	les vivres.
<i>eene maeltyd,</i>	un repas.
<i>eenen ontbyt,</i>	un déjeuné.
<i>een noen-mael,</i>	un diné.
<i>een agternoen-mael,</i>	un goûter.
<i>een avond-mael,</i>	un soupé.
<i>eene feest,</i>	un festin.
<i>bet brood,</i>	le pain.
<i>de kruym,</i>	la mie.
<i>de korst,</i>	la croûte.
<i>bet meel,</i>	la farine.
<i>de bloem,</i>	la fleur.
<i>de zémelen,</i>	du son.
<i>den deeg,</i>	la pâte.
<i>den beef,</i>	le levain.
<i>de beschuyt,</i>	le biscuit.
<i>een stuk,</i>	une pièce.
<i>eene brok,</i>	un morceau.
<i>eene snéde,</i>	une tranche.
<i>eene spys,</i>	un mets.
<i>vleesch,</i>	de la viande.
<i>gezobden vleesch,</i>	du bouilli.
<i>gebraeden vleesch,</i>	du rôti.
<i>gekapt vleesch,</i>	un hachis.
<i>geroosterd vleesch,</i>	une grillade.
<i>gebakken vleesch,</i>	un fricassé.
<i>gezouten vleesch,</i>	de la viande salée.
<i>lamelen vleesch,</i>	du mouton.
<i>kalfs vleesch,</i>	du veau.
<i>runds vleesch,</i>	du bœuf.
<i>verkens vleesch,</i>	du porc.
<i>pek,</i>	du lard.

eene besp,	un jambon.
eene pastey,	un pâté.
het sop,	le bouillon.
een geley,	une gelée.
de sop,	la soupe.
de potagie,	les légumes.
melk,	du lait.
den room van het melk,	la crème.
boter,	du beurre.
den kaes,	le fromage.
eene vlaey,	un flan.
eene waeffel,	une gaufre.
eene taert.	une tarte.
eene eyer-struyf,	une omelette.
eenen panne-koek,	une galette.
eene salaed,	une salade.
zout,	du sel.
olie,	huile.
azyn,	vinaigre.
eenen scheut azyn,	un filet de vinaigre.
eene saus,	une sauce.
mostaert,	moutarde.
kappers,	capres.
kampernoeliën,	champignons.
anchovis,	anchois.
spéceryën,	épiceries.
suyker,	sucre.
péper,	poivre.
gember,	gingembre.
péper-koek, kruid-koek,	pain d'épice.
kaneel,	cannelle.
kruid-nagels,	cloux de girofle.
noten muskaet,	noix de muscade.
safræn,	safran.
kalissie,	de la réglisse.
lekkernyën,	des friandises.
suyker-bollekens,	dragées.
confitueren,	confitures.
het eerste geregt,	le premier service.
den drank,	la boisson.

bet water,  
bet bier,  
den wyn,  
eenen pot,  
eene flesch,  
een glas,  
eene pint,  
een uperken,  
eenen dronk,

l'eau.  
la bière.  
le vin.  
un pot.  
une bouteille.  
un verre.  
une pinte.  
une chopine.  
un coup.

## Degrés de Parenté.

Den vader,  
de moeder,  
de ouders,  
een kind,  
eenen zoon,  
eene dogter,  
den groot-vader,  
de groot-moeder,  
oud-groot-vader,  
oud-groot-moeder,  
den kleyn-zoon,  
de kleyn-dogter,  
den broeder,  
de zuster,  
den oudsten,  
de oudste,  
den jongsten,  
de jongste,  
de tweelingen,  
den oom,  
de moeye,  
den neef,  
de nigt,  
den kozyn,  
kozyn germeyn,  
nigt germeyn,  
de vodrouders,  
de nakomelingen,

Le père.  
la mère.  
les parens.  
un enfant.  
un fils.  
une fille.  
le grand père.  
la grand'mère.  
bisaïeul.  
bisaïeule.  
le petit-fils.  
la petite-fille.  
le frère.  
la sœur.  
l'aîné.  
l'aînée.  
le cadet.  
la cadette.  
les jumeaux.  
l'oncle.  
la tante.  
le neveu.  
la nièce, la cousine.  
le cousin.  
cousin germain.  
cousine germaine.  
les ancêtres.  
les descendants.

<i>bet maegſchap,</i>	la parenté.
<i>de trouw,</i>	le mariage.
<i>de bruyloft,</i>	les noces.
<i>den bruydegom,</i>	l'époux.
<i>de bruyd,</i>	l'épouse.
<i>de bouwelyks gift,</i>	la dot.
<i>den man,</i>	le mari.
<i>de vrouw,</i>	la femme.
<i>ſchoon-vader, ſtief-vader,</i>	beau-père.
<i>ſchoon-moeder,</i>	belle-mère.
<i>ſtief-moeder,</i>	marâtre.
<i>ſchoon-zoon, ſtief-zoon,</i>	beau-fils, gendre.
<i>ſchoon-dogter, ſtief-dogter,</i>	belle-fille, bru.
<i>den zwager,</i>	le beau-frère.
<i>de zwagerin,</i>	la belle-sœur.
<i>den doop,</i>	le baptême.
<i>gevader,</i>	compère.
<i>gemoeder,</i>	commère.
<i>den pèter,</i>	le parrain.
<i>de mèter,</i>	la marraine.
<i>den erfgenaem,</i>	l'héritier.
<i>bet erfdeel,</i>	l'héritage.
<i>eenen wèduwenaar,</i>	un veuf.
<i>eene wèduwe,</i>	une veuve.
<i>eenen voogd,</i>	un tuteur.
<i>eene wees,</i>	un orphelin.
<i>eene weeze,</i>	une orpheline.
<i>eene vroed-vrouw,</i>	une ſage-femme.
<i>de vrouw-waerſter,</i>	la garde.
<i>de voedſter,</i>	la nourrice.
<i>bet voeſter-kind,</i>	le nourriſſon.
<i>eenen baſtaerd,</i>	un bâtard.
<i>eenen vriend,</i>	un ami.
<i>eenen gebuer-man,</i>	un voiſin.
<i>eene gebuer-vrouw,</i>	une voiſine.
<i>eenen mède-gezel,</i>	un compagnon.
<i>eenen wèrd,</i>	un hôte.
<i>eene wèrdinne,</i>	une hôteſſe.

Dignités temporelles.

<i>Den keyzer,</i>	L'empereur.
<i>de keyzerin,</i>	l'impératrice.
<i>den koning,</i>	le roi.
<i>de koningin,</i>	la reine.
<i>den prins,</i>	le prince.
<i>de prinsesse,</i>	la princesse.
<i>den aerts-berdog,</i>	l'archiduc.
<i>de aerts-berdogin,</i>	l'archiduchesse.
<i>den berdog,</i>	le duc.
<i>de berdogin,</i>	la duchesse.
<i>den markgraef,</i>	le marquis.
<i>de markgraevin,</i>	la marquise.
<i>den graef,</i>	le comte.
<i>de graevin,</i>	la comtesse.
<i>den borggraef,</i>	le vicomte.
<i>de borggraevin,</i>	la vicomtesse.
<i>den vry-beer,</i>	le baron.
<i>de baronesse,</i>	la baronne.
<i>den ridder,</i>	le chevalier.
<i>den heer,</i>	le seigneur.
<i>de vrouw,</i>	la dame.
<i>de jonk-vrouw,</i>	la demoiselle.
<i>den afgezant,</i>	l'ambassadeur.
<i>den land-voogd,</i>	le gouverneur.

Officiers de Justice.

<i>Het parlement,</i>	Le parlement.
<i>den raed,</i>	le conseil.
<i>den cancelier,</i>	le chancelier.
<i>den hoofd-président,</i>	le chef-président.
<i>den commissaris,</i>	le commissaire.
<i>den fiscael,</i>	le fiscal.
<i>den raedsbeer,</i>	le conseiller.
<i>den advocaet,</i>	l'avocat.
<i>den procureur,</i>	le procureur.
<i>den notaris,</i>	le notaire.
<i>den deurweérder,</i>	l'huissier.

den drossaerd,  
 den baillieuw,  
 den stad-bouder,  
 den meyër,  
 den schépenen,  
 den secretaris,  
 den greffier,  
 den klerk,  
 den cipier,  
 den provost,

le sénéchal.  
 le bailli.  
 le lieutenant.  
 le maire.  
 l'échevin.  
 le secrétaire.  
 le greffier.  
 le clerc.  
 le geolier.  
 le prévôt.

## De l'Eglise.

Eene kerk,  
 eenen tempel,  
 eene kapelle,  
 den beuk,  
 de choir,  
 den outaer,  
 den prédik-stoel,  
 de sacristy,  
 de doop-vont,  
 een sermoon,  
 eene predicatie,  
 de schriftuer,  
 bet évangélie,  
 bet capittel,  
 den psalm,  
 een gebed,  
 de orgel,  
 den toren,  
 bet kerk-hof,  
 bet graf,  
 de dood-kist,  
 eene begraevenis,  
 de uytvaerd,

Une église.  
 un temple.  
 une chapelle.  
 la nef.  
 le chœur.  
 l'autel.  
 la chaire.  
 la sacristie.  
 les fonds baptismaux.  
 un sermon.  
 une prédication.  
 l'écriture.  
 l'évangile.  
 le chapitre.  
 le psalme.  
 une prière.  
 les orgues.  
 le clocher.  
 le cimetièr.  
 le sépulcre.  
 le cercueil.  
 un enterrement.  
 les obsèques.

Le Clergé ou les Officiers de l'église.

*Paus,*  
*cardinael,*  
*primaet,*  
*patriarch,*  
*aertsbisschop,*  
*bisschop,*  
*prelaet,*  
*abt,*  
*déken,*  
*kanonik,*  
*kapellaen,*  
*priester,*  
*diaken,*  
*rector,*  
*pastoor,*  
*onderpastoor,*  
*kerk-meester,*  
*koster,*  
*korael,*

Pape.  
 cardinal.  
 primat.  
 patriarche.  
 archévêque.  
 évêque.  
 prélat.  
 abbé.  
 doyen.  
 chanoine.  
 chapelain.  
 prêtre.  
 diacre.  
 recteur.  
 curé.  
 vicaire.  
 marguillier.  
 sacristain.  
 enfant de chœur.

Du Pays.

*Keyzerryk,*  
*koningryk,*  
*staet,*  
*republiek,*  
*prinsdom,*  
*provincie,*  
*bertogdom,*  
*graefschap,*  
*markgraefschap,*  
*wybeerlykbeyd,*  
*beerlykbeyd,*  
*eyland,*  
*het vast-land,*  
*Europa,*  
*Asia,*  
*Africa,*

Empire.  
 royaume.  
 état.  
 république.  
 principauté.  
 province.  
 duché.  
 comté.  
 marquisat.  
 baronnie.  
 seigneurie.  
 Ile.  
 le continent.  
 Europe.  
 Asie.  
 Afrique.

*América,*  
*Frankryk,*  
*Spaniën,*  
*Portugael,*  
*Engeland,*  
*Schotland,*  
*Ierland,*  
*Holland,*  
*Vlaenderen,*  
*Braband,*  
*Duytsland,*  
*Bohemen,*  
*Pruyssen,*  
*Brandenborg,*  
*Hongariën,*  
*Poölen,*  
*Zweëden,*  
*Deenmarken,*  
*Norwégen,*  
*Zwitserland,*  
*Savoyën,*  
*Italiën,*  
*Toskaenen,*  
*Napels,*  
*Siciliën,*  
*Moscoviën,*  
*Rusland,*  
*Turkyën,*  
*Grienkenland,*  
*Persiën,*

Amérique.  
 la France.  
 l'Espagne.  
 le Portugal.  
 l'Angleterre.  
 l'Ecosse.  
 l'Irlande.  
 la Hollande.  
 la Flandre.  
 le Brabant.  
 l'Allemagne.  
 la Bohême.  
 la Prusse.  
 le Brandebourg.  
 la Hongrie.  
 la Pologne.  
 la Suède.  
 le Danemarck.  
 la Norvége.  
 la Suisse.  
 la Savoye.  
 l'Italie.  
 la Toscane.  
 Naples.  
 Sicile.  
 la Moscovie.  
 la Russie.  
 la Turquie.  
 la Grèce.  
 la Perse.

#### Des Nations.

*Europeaen,*  
*Asiaen,*  
*Afrikaen,*  
*Amérikaen,*  
*Fransman,*  
*Spanjaerd,*  
*Portugies,*

Européen.  
 Asiatique.  
 Africain.  
 Américain.  
 François.  
 Espagnol.  
 Portugais.

<i>Engelsman</i> ,	Anglois.
<i>Schot</i> ,	Ecossois.
<i>Ierlander</i> ,	Irlandois.
<i>Hollander</i> ,	Hollandois.
<i>Vlaeming</i> ,	Flamand.
<i>Brabander</i> ,	Brabançon.
<i>Duytscher</i> ,	Allemand.
<i>Bobemer</i> ,	Bohémien.
<i>Saxer</i> ,	Saxon.
<i>Brandenborger</i> ,	Brandebourgeois.
<i>Hongaer</i> ,	Hongrois.
<i>Polak</i> ,	Polonois.
<i>Deenmarker</i> ,	Danois.
<i>Zwitzer</i> ,	Suisse.
<i>Piémontéser</i> ,	Piémontois.
<i>Italiaen</i> ,	Italien.
<i>Toskaener</i> ,	Toscan.
<i>Napolitaen</i> ,	Napolitain.
<i>Moskoviet</i> ,	Moscovite.
<i>Rus</i> ,	Russe.
<i>Griek</i> ,	Grec.
<i>Persiaen</i> ,	Persan.

Quelques Villes Capitales.

<i>Parys</i> ,	Paris.
<i>Lisbon</i> ,	Lisbonne.
<i>Londen</i> ,	Londres.
<i>Brussel</i> ,	Bruxelles.
<i>Antwerpen</i> ,	Anvers.
<i>Weenen</i> ,	Vienné.
<i>Praeg</i> ,	Prague.
<i>Varschaww</i> ,	Varsovie.
<i>Coppenbagen</i> ,	Copenhagenue.
<i>Roomen</i> ,	Rome.
<i>Napels</i> ,	Naples.
<i>Petersborg</i> ,	Petersbourg.
<i>Constantinopelen</i> ,	Constantinople.
<i>Smirna</i> ,	Smirne.
<i>Aleppo</i> ,	Alep.

## DIALOGUES

## FAMILIERS

## FLAMANDS ET FRANÇOIS.

## I. SAEMENSPRAEK.

## DIALOGUE I.

Om naer de gezondheid  
te vraegen.

*Pour s'informer de la  
santé.*

Goeden dag, mynbeer.  
Ik ben uwen dienaar.  
Ik ben den uwen.  
Hoe gaet bet met uwe ge-  
zondbeyd?

Gebeel wel tot uwen dienst.  
En hoe gaet bet met u?

Bereed om u te dienen.  
Hoe vaert mynbeer?

Heel wel, God zy gedankt.  
Ik ben verblyd u te zien  
in goede gezondheid.

Hoe gaet bet met mynbeer  
uwen broeder?

Hy vaert wel, God zy ge-  
loofd.

Waer is by?

Hy is t'buys.

Hy zal verblyd zyn u te zien.

Ik ben zynen dienaar.

Ziet daer komt by!

Mynbeer, ik ben uwen  
dienaer.

Hoe hebt gy gevaeren se-

Bon jour, monsieur.  
Je suis votre serviteur.  
Je suis le vôtre.  
Comment vous portez-  
vous?

Fort bien à votre service.  
Et comment vous portez-  
vous?

Prêt à vous servir.  
Comment se porte mon-  
sieur?

Fort bien, Dieu merci.  
Je suis bien aise de vous  
voir en bonne santé.

Comment se porte mon-  
sieur votre frère?

Il se porte bien, grâces  
à Dieu.

Où est-il?

Il est au logis.

Il sera ravi de vous voir.

Je suis son serviteur.

Voici qu'il vient!

Monsieur, je suis votre  
serviteur.

Comment vous êtes-vous

dert dat ik u heb gezien?

Altijd wel, mynbeer.  
Maer hoe vaert gy nu?

Niet te wel.  
Wat kwelt u dan?

Ik heb pyn in het hoofd, de  
koorts.

Is't langen tyd dat gy van  
deze ziekte overvallen  
zyt?

Niet lang.  
Ik bid God, dat by u wilt  
de gezondbeyd wederget-  
ven.

Maer zit een weynig.  
In der waerbeyd, ik zou  
niet konnen.

Ik keer naer huys.  
Verzekert mynbeer uwen  
broeder van myne eer-  
bieding.

Ik zal uwe boodschap doen,  
ik zal het niet naerlaeten.

Vaert wel, mynbeer.  
Ik bedank u van dekke be-  
zoeking.

En ik u, van de eer die  
ik genooten heb.

Goeden avond, mynbeer.

porté depuis que je vous  
ai vu?

Toujours bien, monsieur.  
Mais comment vous por-  
tez-vous à présent?

Pas trop bien.  
Qu'est-ce qui vous incom-  
mode?

J'ai mal de tête, la fièvre,

Y a-t-il long-temps que  
vous êtes accablé de  
cette maladie.

Pas fort long-temps.  
Je prie Dieu qu'il veuille  
vous rendre la santé.

Mais asseyez-vous un peu.  
En vérité, je ne saurois.

Je retourne au logis.  
Assurez monsieur votre  
frère de mes respects.

Je ferai votre message.  
Je n'y manquerai pas.

Adieu, monsieur.  
Je vous remercie de cette  
visite.

Et moi, de l'honneur dont  
j'ai profité.

Bon soir, monsieur.

## II. SAEMENSPRAEK.

Om slaepen te gien.

Den nacht naekt.  
Het word laet.

## DIALOGUE II.

Pour aller coucher.

La nuit approche.  
Il devient tard.

'T is tyd om slaepen te gaen.

Staet op en gaet slaepen.

Kobmt met my.

Waerom wilt gy, dat by met u gaet?

Hy slaept met my.

Ik wil slaepen gaen.

Gy zyt eenen slaeper.

Hebt gy bet bed gemaekt?

'T is kwalijk gemaekt.

Hermaekt bet.

Schud de pluymen.

Sluyt de gordynen.

Opent ze.

Geeft my eene slaep-muss.

Ontkleed u.

Doet uwe schoenen uyt.

Trekt uwe kousen uyt.

Helpt my myn kleed uyt-trekken.

Stelt uwe kleederen in order, op dat gy die baest vind.

Neemt myne broek.

Legt die onder myn oorkussen.

Kobmt, baelt de keërs.

Neemt de keërs weg.

Laet de keërs.

Doet de keërs uyt.

Ik zal die uytdoen.

Wekt my morgen vroeg.

Zult gy bet gedenken?

Laet bet niet naer.

Ik moet vroeg opstaen.

Il est temps d'aller coucher.

Levez-vous et allez coucher.

Venez avec moi.

Pourquoi voulez-vous qu'il aille avec vous?

Il couche avec moi.

Je veux me coucher.

Vous êtes un dormeur.

Avez-vous fait le lit?

Il est mal fait.

Refaites-le.

Remuez les plumes.

Fermez les rideaux.

Ouvrez-les.

Donnez-moi un bonnet de nuit.

Déshabillez-vous.

Déchaussez-vous.

Otez vos bas.

Aidez-moi à tirer mon habit.

Mettez vos hardes en ordre, afin que vous les trouviez bientôt.

Prenez ma culotte.

Mettez-la sous mon oreiller.

Venez, cherchez la chandelle.

Emportez la chandelle.

Laissez la chandelle.

Eteignez la chandelle.

Je l'éteindrai.

Eveillez-moi demain de bon matin.

Vous en souviendrez-vous?

N'y manquez pas.

Je dois me lever de bon matin.

Zwygt, laet my slaepen.

Taisez-vous, laissez-moi dormir.

Gy belet my te slaepen.

Vous m'empêchez de dormir.

Laet ons slaepen.

Endormons-nous.

Goeden nagt.

Bonne nuit.

## III. SAEMENSPRAEK.

## DIALOGUE III.

Om op-te-staen.

Pour se lever.

Wie klopt aen de deur?

Qui frappe à la porte?

Wie is daer?

Qui est là?

Slaept gy nog?

Dormez-vous encore?

Ontwaekt.

Eveillez-vous.

Sraet op.

Levez-vous.

Op, op.

Debout, debout.

'Tis tyd van op-te-staen.

Il est temps de se lever.

'Tis klaeren dag.

Il fait grand jour.

'Tis acht uren.

Il est huit heures.

Opent de deur.

Ouvrez la porte.

Den sleutel is op het slot.

La clef est dans la serrure.

Heft de klink op.

Levez le loquet.

De deur is gegrendelt.

La porte est verrouillée.

Vertoeft een weynig.

Attendez un peu.

Ik zal opstaen.

Je me leverai.

Ik staen op.

Je me lève.

Waerom staet gy niet vroeger op?

Pourquoi ne vous levez-vous pas plus à bonne heure?

Ik waekte geheel laet voordeden nagt.

Je veillai fort tard la nuit passée.

Ik heb deezen nagt kwaelyk geslaepen.

J'ai mal dormi cette nuit.

Ik heb geene oog toegedaen deezen nagt.

Je n'ai pas fermé l'œil cette nuit.

Staet op.

Levez-vous.

Gy ziet, dat ik opstaen.

Vous voyez que je me lève.

## IV. SARMENSpraek. DIALOGUE IV.

Om zich te kleeden.

*Pour s'habiller.*

Kleed u.

Habillez-vous.

Jongeling, stookt het vuur  
aan.

Garçon, faites du feu.

Brengt my een schoon  
bemd.Apportez-moi une che-  
mise blanche.

Dit bemd is wit genoeg.

Cette chemise est assez  
blanche.

Geeft my myne broek.

Donnez-moi ma culotte.

Mynen nagt-japon.

Ma robe de chambre.

Myne zyde kouszen.

Mes bas de soie.

Geeft my myne gare kouszen.

Donnez-moi mes bas de fil.

Jongen, geeft my myne  
zokken.Garçon, donnez-moi mes  
chaussons.Fooy luyarik! gy kleed u  
in het bed.Fi paresseux! vous vous  
habillez dans le lit.Geeft my myne kousse-  
banden.Donnez-moi mes jarre-  
tières.

Bind uwe kouszen op.

Attachez vos bas.

Zy zyn vol gaten.

Ils sont troués.

Daer zyn uwe schoenen.

Voilà vos souliers.

Maekt ze schoon.

Décrottez-les.

Naedert my deezen stoel.

Avancez-moi cette chaise.

Schoent my.

Chaussez-moi.

Doet het zelfs.

Faites-le vous-même.

Ik kan my niet buygen.

Je ne saurois me baisser.

Kamt u.

Peignez-vous.

Kamt myn bair.

Peignez mes cheveux.

Leent my uwen ivoiren  
kam.Prêtez-moi votre peigne  
d'ivoire.Daer zyn vyf of zes tanden  
uyt gebroken.Il a cinq à six dents rom-  
pues.

Poedert my.

Poudrez-moi.

Wascht u.

Lavez-vous.

<i>Uwe banden, uwen mond, uw aenzigt.</i>	Vos mains, votre bouche, votre visage.
<i>Brengt water.</i>	Apportez de l'eau.
<i>Geeft my bet bekken.</i>	Donnez-moi le bassin.
<i>Droogt uwe banden.</i>	Essuyez vos mains.
<i>Geeft my den band-doeck.</i>	Donnez-moi l'essuie-main.
<i>Warmt myn bemd.</i>	Chauftez ma chemise.
<i>Geeft my eenen neus-doeck.</i>	Donnez-moi un mouchoir.
<i>Myne band-schoenen, my- nen boed.</i>	Mes gants, mon chapeau.
<i>Borstelt mynen boed en myn kleed.</i>	Vergetez mon chapeau et mon habit.
<i>Waer is den borstel?</i>	Où sont les vergettes?
<i>Hy is verlooren.</i>	Elles sont égarées.
<i>Laet ons gaen.</i>	Allons.
<i>Men klopt aen de deur.</i>	On frappe à la porte.
<i>Wie is daer?</i>	Qui est-là?
<i>Den klee-maeker.</i>	Le tailleur.
<i>Laet hem binnen koemen.</i>	Laissez l'entrer.
<i>Mynen vriend, ik heb id- genwoordig geenem tyd, koemt morgen weder op de zeloe uer.</i>	Mon ami, je n'ai pas de temps à présent, reve- nez demain à la même heure.
<i>Mynbeer, ik ben aen uwe orders.</i>	Monsieur, je suis à vos ordres.

## V. SAEMENSPRAEK.

## DIALOGUE V.

Voór het noen-mael.

*Pour le dîner.**Het is middag.*

Il est midi.

*Het is tyd van bet noen-  
mael te neemen.*

Il est temps de dîner.

*Legt bet ammelaken.*

Mettez la nappe.

*Brengt de servetten.*

Apportez les serviettes.

*Lêpels, fourchetten, mes-  
sen, tellooren, zout-vat,  
péper-bus.*Cuillères, fourchettes,  
couteaux, assiettes,  
salière, poivrier.

*Snyd brood.*  
*Spoelt de glazen.*  
*Zet de stoelen by.*  
*De tafel is gedekt.*  
*Dient het vleesch langs bier.*  
*De soep, koolen, raepen,*  
*wortelen, pastenaeken.*  
*Gestooft, gebraed, gezod-*  
*den, gekapt, gebakken.*

*Schenkt bier, wyn en wa-*  
*ter.*

*Ik heb grooten dorst.*  
*Dit vleesch is rouw, koud.*

*Neemt de schotel weg.*

*Dient eene andere.*

*Dient my wit brood.*

*Brengt het nageregt.*

*Appelen, peeren, kerssen,*  
*pruymen, abrikodzen,*  
*persen, noten, vygen,*  
*meloenen, oranjo-appels,*  
*almoenen, citroenen,*  
*moer-béziën, olyven.*

*Laet ons God danken.*

*Wel bekomt het u.*

*Coupez du pain.*  
*Rincez les verres.*  
*Avancez les chaises.*  
*La table est couverte.*  
*Servez la viande par ici.*  
*La soupe, des choux, na-*  
*vets, carottes, panais.*  
*De l'étuvée, du rôti, du*  
*bouilli, du hachis, de*  
*la fricassée.*

*Versez de la bière, du*  
*vin, de l'eau.*

*J'ai grand soif.*

*Cette viande est crue,*  
*froide.*

*Otez le plat.*

*Servez-en un autre.*

*Servez-moi du pain blanc.*

*Apportez le dessert.*

*Des pommes, poires, bi-*  
*garreaux, prunes, abri-*  
*cots, pêches, noix,*  
*figues, melons, oranges,*  
*limons, citrons, mûres,*  
*olives.*

*Rendons grâces à Dieu.*

*Bien vous fasse.*

## VI. SAEMENSPRAEK.

## DIALOGUE VI.

*Van de Vlaemsche Tael.*

*De la Langue Flamande.*

*Leert gy Vlaemsch?*

*Apprenez-vous le Flamand?*

*Ja, mynbeer, ik leer het.*

*Oui, monsieur, je l'ap-*  
*prends.*

*Gy doet zeer wel.*

*Vous faites fort bien.*

*Ik geloof, dat het eene*  
*moeiyelyke tael is.*

*Je crois que c'est une*  
*langue difficile.*

*Vergeeft my; mits gebruykende en onderhoudende de regels by deeze Spraakkonst voórgegeeven, vind men niet meerder moeylykbeyd in de zelve als in de Fransche of andere Taelen.*

*Zyt gy zeer ervaeren in de vlaemsche tael?*

*Niet te veel.*

*Men zegt nogtans, dat gy die wel spreekt.*

*Ik kan 'er genoeg van, om te zeggen, dat ik uwen dienaar ben.*

*Verstaet gy al wat gy leest?*

*Ik verstaen beter, dan ik spreek.*

*Wat boeken leest gy om Vlaemsch te leeren?*

*De werken van Hasaert, Cats, enz.*

*Het zyn goede boeken; maer wat Woorden-boek gebruykt gy?*

*Het groot Woorden-boek van Halma, dat men zegt zeer goed te zyn; en ik gebruyk ook het nieuw Woorden-boek van Des Roches, dat om zyne nutbeyd en bondige voórbeelden nu van een algemeyn gebruyk is.*

*Wat leert gy van buyten?*

Pardonnez-moi; en se servant des règles prescrites par cette Grammaire et en les observant, on n'y trouve pas plus de difficulté que dans la françoise ou autres Langues.

Etes-vous fort savant dans la langue flamande?

Pas trop.

On dit pourtant que vous la parlez fort bien.

J'en sais assez pour vous dire que je suis votre serviteur.

Entendez-vous ce que vous lisez?

J'entends mieux que je ne parle.

Quels livres lisez-vous pour apprendre le Flamand?

Les œuvres de Hasaert, de Cats, etc.

Ce sont de bons livres; mais de quel Dictionnaire vous servez-vous?

Du grand Dictionnaire de Halma, qu'on dit être fort bon; et je me sers aussi du nouveau Dictionnaire de Des Roches, qui pour son utilité et solides exemples est à présent d'un usage universel.

Qu'apprenez-vous par cœur?

*Ik leer eenige woorden uyt den Vocabulaire.*

*Spreek ik wel uyt ?*

*Wel genoeg.*

*U ontbreekt maer een weynig oefening.*

*Men beeft niets zonder moeyte.*

*In gevalle gy arbeyd doet, gy zult Vlaemsch leeren.*

*Ik ben overtuygt van detze waerbeyd.*

*J'apprends quelques mots du Vocabulaire.*

*Prononcé-je bien ?*

*Assez bien.*

*Il ne vous manque qu'un peu d'exercice.*

*On n'a rien sans peine.*

*Si vous prenez de la peine, vous apprendrez le Flamand.*

*Je suis convaincu de cette vérité.*

## VII. SARMENSPRAEK.

*Van eene Reys.*

*Waer gaet gy, mynbeer ?*

*Ik gaen naer Parys.*

*Wanneer vertrekt gy ?*

*Zoo aenstonds.*

*In eene koets of te peerd ?*

*Te peerd.*

*Jongen, brengt myn peerd bier.*

*Daer is het, mynbeer.*

*Is het geroskamt ?*

*Ja, mynbeer.*

*Hoe veel mylen zyn 'er van bier tot Parys ?*

*Zestig.*

*Zyn zy groot ?*

*Neen, mynbeer.*

*Gelooft gy, dat wy zoo veel weg op vier dagen kunnen afgaen ?*

*Zonder twyffel.*

## DIALOGUE VII.

*D'un Voyage.*

*Où allez-vous, monsieur ?*

*Jé vais à Paris.*

*Quand partez-vous ?*

*Tout à l'heure.*

*En carosse ou à cheval ?*

*À cheval.*

*Garçon, amenez-moi mon cheval.*

*Le voici, monsieur.*

*Est-il étrillé ?*

*Oui, monsieur.*

*Combien de lieues y a-t-il d'ici à Paris ?*

*Soixante.*

*Sont-elles longues ?*

*Non, monsieur.*

*Croyez-vous que nous puissions faire tant de chemin en quatre jours ?*

*Sans doute.*

Is den weg goed?

Zeer goed.

Zyn 'er bosschen doór-te-reyzen?

Ja.

Is 'er perykel op de baen?

Men sprekkt daer niet af.

Zegt men niet, dat 'er dieven in de bosschen zyn?

Daer is niet te vreezen, nog by dage nog by nagte.

'T is eenen weg, daer men alle oogenblikken volk vind.

Wat weg móet men netmen?

Van Brussel gaet men doór Halle, Braine-le-Comte, Soignies, tot Bergen in Henegouwe, de welke is eene Stad wel bebouwd, en als wy daer zullen zyn, zullen wy zien alles het geene daer het schoonste is.

En van Bergen waer zullen wy gaen?

Naer Valencyn, en van daer, naer Kameryk, de verblyf-plaets van den Aerisbisschop van dien naem.

Van daer zullen wy den weg langs Peronne en Roye tot Parys verfoolgen.

Laet ons te peerd stygen.

Paert wel, mynbeeren, ik wensch ulieden gelukkige reys.

Le chemin est-il bon?

Fort bon.

Y a-t-il des bois à traverser?

Oui.

Y a-t-il du danger en chemin?

On n'en parle pas.

Ne dit-on pas qu'il y ait des voleurs dans les bois?

Il n'y a rien à craindre, ni de jour ni de nuit.

C'est un chemin où l'on trouve du monde à tout moment.

Quel chemin faut-il prendre?

De Bruxelles on va par Halle, Braine-le-Comte, Soignies, jusqu'à Mons en Hainaut, qui est une Ville bien peuplée, et quand nous serons là, nous y verrons tout ce qu'il y a de plus beau.

Et de Mons où irons nous?

A Valenciennes, et de-là à Cambrai, lieu de résidence de l'Archévêque de ce nom.

De-là nous poursuivrons la route par Péronne et Roye jusqu'à Paris.

Montons à cheval.

Adieu, messieurs, je vous souhaite bon voyage.

## VIII. SAEMENSPRAEK.

## DIALOGUE VIII.

Om eene wooning te  
bueren.

*Pour louer un  
logement.*

*Mynbeer, wilt gy my eene  
gunst doen?*

*Zeer geerne; wat verzoekt  
gy van my?*

*Dat gy met my komt, om  
eene wooning te bueren.*

*Ik zal u over-al vergeley-  
den, waer gy wilt.*

*Laet ons gaen in de Sint  
Jacobs-straet.*

*Ik volg u.*

*Staet stil; ziet hier eenen  
buys-brisf op deeze deur,  
waer op staet dat 'er ka-  
mers te bueren zyn.*

*Klopt op de deur.*

*Wie is daer?*

*Vriend.*

*Wie zoud gy geerne sprek-  
ken?*

*Den meester of de mees-  
tersse van het buys.*

*Hier is myne meestersse.*

*Jouffrouw, hebt gy kamers  
te verbueren?*

*Ja, mynbeer, wilt gy die  
zien.*

*'T is daerom, dat ik ben  
gekomen.*

*Hoe veel moet gy 'er hebben?*

*Ik moet eene eet-kamer en  
eene slaep-kamer voór my  
hebben, en eenen zolder  
voór mynen knegt.*

*Monsieur, vous platt-il  
me faire un plaisir?*

*De tout mon cœur; que  
souhaitez-vous de moi?*

*Que vous veniez avec moi,  
pour louer un logement.*

*Je vous accompagnerai par-  
tout, où il vous plaira.*

*Allons dans la rue Saint  
Jacques.*

*Je vous suis.*

*Arrêtez; voici un écriteau  
à cette porte, qui marque  
qu'il y a des chambres  
à louer.*

*Frappez à la porte.*

*Qui est là?*

*Ami.*

*A qui souhaitez-vous par-  
ler?*

*Au maître, ou à la maî-  
tresse du logis.*

*Voici ma maîtresse.*

*Mademoiselle, avez-vous  
des chambres à louer?*

*Oui, Monsieur, vous platt  
il les voir.*

*Je suis venu exprès pour  
cela.*

*Combien vous en faut-il?*

*Il me faut une chambre à  
manger et une à coucher  
pour moi, et un grenier  
pour mon valet.*

Moeten uwe kamers gemeubeleerd zyn of niet?

Gemeubeleerd.

Zyt zoo goed van een weynig in deeze beneden-zael te wagten; ik zal de sleutels gaen baelen.

Hebt gy de sleutels gevonden?

Ja; wilt gy de moeyte doen van boven te komen.

Wy zullen u volgen, jousfrouw.

Hier is 't vertrek, dat gy geerne hebt op de eerste stagic.

Gy ziet, dat 'er niets ontbreekt van alles dat 'er noodig is op eene gemeubeleerde kamer.

Hoe vetl vraegt gy voor de maend?

Twaelfhyabandsche guldens. 'T is te veel.

Gy moet bemerken, dat het hier het schoonste gewest der stad is.

En hoe vetl vraegt gy voordem, zolder van mynen knegt?

De helft; dat is agttienguldens in het gebeel.

Nu, om u te zoonen dat ik niet geerne afding, ik zal 'er u zestien gevoen.

Ik verzeker u, dat ik 'er uen verlies; maer het zou my spyten van u wegtezenden.

Faut-il que vos chambres soient garnies ou non?

Garnies.

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette salle basse; j'irai chercher les clefs.

Avez-vous trouvé les clefs?

Oui; voulez-vous prendre la peine de monter.

Nous vous suivrons, mademoiselle.

Voici l'appartement que vous souhaitez au premier étage.

Vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie.

Combien demandez-vous par mois?

Douze florins de Brabant. C'est trop.

Vous devez considérer que c'est ici le plus beau quartier de la ville.

Et combien demandez-vous pour le grenier de mon valet?

La moitié; c'est dix-huit florins en tout.

Hé bien, pour vous montrer que ne n'aime pas à marchander, je vous en donnerai seize.

Je vous assure que j'y perds; mais il me fâcheoit de vous renvoyer.

## IX. SAEMENSPRAEK.

Van het Nieuws.

*Wat nieuws is 'er?**Ik weet 'er geen.**Waer van spreekt men in de stad?**Men spreekt veel van den oorlog.**Daer word gezeyt, dat 'er eenen slag op zee is voorgevallen, waer by veele menschen het leven hebben verlooren of gekwetst zyn.**Men zeyde het; maer dit gerugt is valsch bevonden, alzoo wel als dat van eenen veld-slag.**Geloofst gy, dat wy baest de vrède zullen hebben?**Ik geloof van ja, om dat ik zien, dat de oorlogende mogendheden even zeer uitgeput zyn van mannen en geld.**Idereen heeft de vrède noodig; besonderlyk de kooplieden en de schippers.**Den oorlog doet veel nadeel aen den koophandel.**Wat zegt men aen het hof?**Men spreekt van eene reys.**Wanneer geloofst men, dat den Koning vertrekken zal?*

## DIALOGUE IX.

*Des Nouvelles.**Quelles nouvelles y a-t-il?**Je n'en sais pas.**De quoi parle-t-on en ville?**On parle beaucoup de la guerre.**On dit qu'il y a eu un combat sur mer, où beaucoup d'hommes ont perdu la vie ou sont blessés.**On le disoit; mais ce bruit s'est trouvé faux aussi bien que celui d'une bataille.**Croyez-vous que nous aurons bientôt la paix?**Je crois qu'oui, parce que les puissances belligérantes sont également épuisées d'argent et d'hommes.**Tout le monde a besoin de la paix, sur-tout les marchands et les mariniérs.**La guerre fait beaucoup de tort au commerce.**Que dit-on à la cour?**On parle d'un voyage.**Quand croit-on que le Roi partira?*

De gazette zegt 'er niets van.

Om u regt-uyt te spreekken, men houd de voornemens van het hof zoo gebeym, dat ik geloof, dat de nieuw-schryvers 'er niets van wetten.

Ik bemoey my weynig met de staets zaeken.

Laet ons van bezondere tydingen spreekken.

Hoe gaet het met dien beer, daer ik u gisteren van sprak?

Is het waer, dat men van hem zegt?

Wat zegt men 'er van?

Het gerugt loopt, dat by een geschil heeft gehad in het spel met eenen duytschen edelman, en dat by in een twee-gevegt doodelyk gekwetst is.

Dit spyt my, 't is een eerlyk man.

Daer is my van daeg vertelt, dat uwe jongste zuster getrouwd is met eenen koopman van Antwerpen.

Dit is waer; zy is reeds vertrokken met haeren man.

Hoe oud is zy?

Zy is vier-en-twintig jaeren oud.

Zy is in de bloem van haere dagen.

La gazette n'en dit rien.

Pour vous parler franchement, on tient les desseins de la cour si secrets, que je crois que les nouvellistes n'en savent rien.

Je ne m'embarrasse guère des affaires d'état.

Parlons des affaires particulières.

Comment se porte ce monsieur, dont je vous parlai hier?

Est-il vrai ce qu'on dit de lui?

Qu'en dit-on?

Le bruit court qu'il a eu querelle au jeu avec un gentilhomme allemand, et qu'il est blessé mortellement dans un duel.

J'en suis fâché, c'est un honnête homme.

On m'a raconté aujourd'hui que votre sœur cadette est mariée à un marchand d'Anvers.

Cela est vrai; elle est déjà partie avec son mari.

Quel âge a-t-elle?

Elle a vingt-quatre ans.

Elle est dans la fleur de ses jours.

## X. SAEMENSPRAEK.

Om eenen brief te  
schryven.

*Is 't van daeg geenen post-  
dag?*

*Waerom?*

*Om dat ik eenen brief te  
schryven heb.*

*Aen wie schryft gy?*

*Aen mynen oudsten broeder.*

*Is by niet in de stad?*

*Neen, mynbeer, by woont  
te Londen sedert dry  
maenden, om Engelsch te  
leeren.*

*Geeft my een blad papier,  
eene pen en inkt.*

*Gaet in myne kamer, gy  
zult op de tafel vinden  
alles dat gy noodig hebt.*

*Daer zyn geene pennen.*

*Daer zyn 'er in den inkt-  
koker.*

*Zy deugen niet.*

*Daer zyn 'er andere, maer  
zy zyn niet versneden.*

*Waer is uw penne-mes?*

*Kont gy pennen versnyden?*

*Ik versnyd die op myne  
manier.*

*Terwylen ik deezen brief  
zal voltrekken, zyt zoo  
goed van een pakken te  
maeken van deeze boeken  
en die papieren.*

## DIALOGUE X.

*Pour écrire une  
lettre.*

*N'est-ce pas aujourd'hui  
jour de poste?*

*Pourquoi?*

*Parce que j'ai une lettre à  
écrire.*

*A qui écrivez-vous?*

*A mon frère aîné.*

*N'est-il pas en ville?*

*Non, monsieur, il demeure  
à Londres depuis trois  
mois pour apprendre  
l'Anglois.*

*Donnez-moi une feuille de  
papier, une plume et de  
l'encre.*

*Entrez dans ma chambre,  
vous trouverez sur la  
table tout ce qui vous faut.*

*Il n'y a pas de plumes.*

*En voilà dans l'écritoire.*

*Elles ne valent rien.*

*En voilà d'autres, mais  
elles ne sont pas taillées.*

*Où est votre canif?*

*Savez-vous tailler des  
plumes?*

*Je les taille à ma manière.*

*Pendant que j'acheverai  
cette lettre, faites-moi  
la grâce de faire un pa-  
quet de ces livres et de  
ces papiers.*

Wat cachet wilt gy, dat ik  
'er op zette?

Wagt, ik heb 'er den datum  
niet opgezet.

Wat dag van de maend  
hebben wy?

Den twintigsten.

Droogt uw geschrift met  
klad-papier.

Mynen knecht zal hem naer  
de postery draegen, als  
gy dien aen hem wilt toe-  
betrouwen.

Ik zal hem zelf draegen,  
om dat ik onder wege  
nog eene boodschap te doen  
heb.

Doet dat.

Als gy wilt wagten, ik zal  
binnen eene halve uer  
weer hier zyn.

Ik gaen met u tot op de  
groote merkt.

Quel cachet voulez-vous  
que j'y mette?

Attendez, je n'y ai pas  
mis la date.

Quel jour du mois avons-  
nous?

Le vingtième.

Séchez votre écriture avec  
du papier brouillard.

Mon valet la portera à la  
poste, si vous voulez  
la lui confier.

Je la porterai moi-même,  
parce que j'ai encore à  
faire une commission en  
chemin.

Faites cela.

Si vous voulez attendre,  
je serai de retour ici  
dans une demi-heure.

Je vais avec vous jusqu'au  
grand marché.

## XI. SAEMENSpraek.

Om naer de comédie  
te gaen.

Men zegt, dat 'er van daeg  
een nieuw stuk gespeelt  
word.

Is het een bly-spel, een  
treur-spel of een opéra?

'T is een opéra, maer ik  
heb 'er den naem van ver-  
geeten, als ook dien van  
den auteur.

## DIALOGUE XI.

Pour aller à la  
comédie.

On dit qu'on joue aujourd'  
d'hui une nouvelle pièce.

Est-ce une comédie, une  
tragédie ou un opéra?

C'est un opéra; mais j'en  
ai oublié le nom, comme  
aussi celui de l'auteur.

Is 't de eerste maal dat men dit speelt?

Neen, mynheer, het zal van daeg de tweede vertooring en van zyn.

Wat uytval heeft de eerste vertooring gehad?

Zy is aengekomen getoet met etne algemeyne veytyging.

W'y zullen dit opera gaen zien.

Ik gaen aen den koetsier bevel geveun om de koets gered te maken, en wy zullen aanstonds gaen.

'T is nog te vroeg.

Gy zult 'er meer volk vinden als gy u inbedd, ser oorzaeke van het schoon muziek, het getno de liefbebbers zeer verwonderen.

Zullen wy in eene logie gaen?

Ik zal doen dat u belieft; maer ik zou liever in het parterre gaen.

Wat dunkt u van dit muziek?

Ik bevind het zeer schoon.

Maer het gezigt van die schopne jouffrouwen; die het cieraed der logien zyn, bebatgt my zoo zeer als het opera zelf.

In der daed, 't is eenen schoonen oog-slag.

Zy voegen de schoonbeden en bevalligbeden van het lichaem by de kostelykbeyd

Est-ce la première fois qu'on le joue?

Non, monsieur, c'en sera aujourd'hui la deuxième représentation.

Quel succès la première représentation a-t-elle eu?

Elle a été reçue avec un applaudissement universel.

Nous irons voir cet opéra.

Je vais donner ordre au cocher d'appréter le carrosse, et nous irons tout aussi-tôt.

C'est encore trop tôt.

Vous y trouverez plus de monde que vous ne vous imaginez, à cause de la belle musique que les amateurs admirent fort.

Irons-nous dans une loge?

Je ferai ce qui vous plaira; mais j'aurois mieux aller au parterre.

Comment trouvez-vous cette musique?

Je la trouve fort belle.

Mais la vue de ces belles demoiselles, qui font l'ornement des loges, me plaît autant que l'opéra même.

Vraiment, c'est un beau coup d'œil.

Elles joignent les beautés et les agrémens du corps à la richesse des ajuste-

der kleedsels, en by den glans van bunne gesteenten.

Bemerkt gy die jouffrouw, die in de eerste loge is?

Ja, zy is schoon gelyk eenen engel, 't is eene volmaachte schoonbryd.

Kent gy haer?

Ik heb die eer; my dankt dat zy zeer verstandig is.

Waers dat zy zoo veel verstand ak schoonbryd had, men zou mogen zeggen dat zy een kort begryp van alle volmaektheden is.

Ik ben te vrede van alles dat ik gezien en geboort heb.

Het schouwburg is rykelyk verciert, en ik prys de begaeftheden der acteurs en der muzikanten.

Daer is geene stad in 't gantsche land, waer betere muzikanten zyn als hier.

De eerste zangster heeft wonderbden gedaen, al is zy nog zoo jong.

Men maekt hier zeer veel werk van haere stem.

mens et à l'éclat de leurs pierreries.

Remarquez-vous cette demoiselle qui est dans la première loge?

Oui, elle est belle comme un ange, c'est une beauté parfaite.

La connoissez-vous?

J'ai cet honneur-là; il me semble qu'elle a beaucoup d'esprit.

Si elle avoit autant d'esprit que de beauté, on pourroit dire que c'est un abrégé de toutes les perfections.

Je suis content de tout ce que j'ai vu et entendu.

Le théâtre est richement décoré, et j'applaudis aux talens des acteurs et des musiciens.

Il n'y a pas de ville dans tout le pays où il y a de meilleurs musiciens qu'ici.

La première chanteuse a fait des merveilles quoi qu'elle soit si jeune.

On fait ici beaucoup de cas de sa voix.

## XII. SAEMENSpraak.

Tusschen eenen vreemdeling  
en eenen laken-koopman.

*Meester, hebt gy goede  
fransche lakens?*

*Ja, Mynbeer, ik heb 'er  
van alle soorten, en van  
alle kaleuren.*

*Laet my zien het beste blauw  
laken dat gy hebt.*

*Neemt de moeyte van in  
mynen winkel te komen,  
ik zal u de schoonste la-  
kens van Viviers laeten  
zien.*

*Gy moet my niet tapen als  
het geene gy het schoonste  
en het beste hebt, ik wil  
deze twee boedonigheden  
in 't laken hebben.*

*Ziet daer een zeer fyn.*

*'Tis fyn genoeg, maer 't is  
niet zagt; daer-en-boven,  
dit laken is te dun, het  
is niet sterk genoeg.*

*Ziet of dit u beter zal aen-  
staen.*

*Het is goed, maer my dunkt  
dat het koleur niet schoon  
is.*

*Beziet dit laken in 't licht,  
gy hebt nooyt schoonder  
blauw gezien.*

*Hoe veel verkoopt gy het  
d'elle?*

## DIALOGUE XII.

*Entre un étranger et un  
marchand drapier.*

*Maitre, avez-vous de bons  
draps de France?*

*Oui, Monsieur, j'en ai  
de toutes sortes, et de  
toutes couleurs.*

*Montrez-moi le meilleur  
drap bleu que vous ayiez.*

*Prenez la peine d'entrer  
dans ma boutique, je  
vous ferai voir les plus  
beaux draps de Viviers.*

*Il ne faut me montrer que  
ce que vous avez de  
plus beau et de meilleur,  
je veux ces deux qualités  
réunies dans le drap.*

*Voilà un très-fin.*

*C'est assez fin, mais il  
n'est pas moëlleux; de  
plus, ce drap est trop  
mince, il n'est pas assez  
fort.*

*Voyez si celui-ci vous  
agrèera plus.*

*Il est bon, mais la couleur  
ne me semble pas belle.*

*Regardez ce drap au jour,  
vous n'en avez jamais  
vu d'un plus beau bleu.*

*Combien le vendez-vous  
l'aune?*

*Dertig schellingen.*

'T is te veel; ik zal 'er u  
vyf-en-twintig geeven.

Gy bedenkt de deugd en de  
fynbeyd van 't laken niet.

De kooplieden laeten nooyt  
naer van bunne goederen  
te pryzen.

Zonder u eenen stuyver te  
overvraegen, ik verzeker  
u dat dit laken zoo veel  
weerd is.

Ik ben niet gewoon te din-  
gen, zegt my uw laeste  
woord.

Ik heb bet u gezeyt,  
mynbeer.

Men moet bet verschil in  
twee doen.

Ik stem 'er in toe; u ver-  
zekerende dat ik bet u  
geef gelyk bet my instaet.

'T is altyd by bet verlies  
dat de kooplieden zoo ryk  
worden.

Hoe velle ellen moet gy 'er  
van hebben?

Ik moet dry ellen hebben  
voór bet kleed, eene elle  
voór de veste en eenē voór  
de broek; in 't geheel vyf  
ellen.

Daer zyn-ze, en goede maet  
boven de merks.

Daer is uw geld; ziet of  
ik geenē misslag begaen  
heb, want ik zou u niet  
geerne een oörd naedeel  
doen by myne weete,

Trente escalins.

C'est trop; je vous en  
donnerai vingt-cinq.

Vous ne considérez pas la  
bonté et la finesse du  
drap.

Les marchands ne man-  
quent jamais de louer  
leurs marchandises.

Sans vous surfaire d'un  
sou, je vous assure que  
ce drap vaut tant.

Je n'ai pas accoutumé de  
marchander, dites-moi  
votre dernier mot.

Je vous l'ai dit, monsieur.

Il faut donc partager le  
différent.

J'y consens; vous assurant  
que je vous le donne à  
prix d'achat.

C'est toujours en perdant  
que les marchands de-  
viennent si riches.

Combien d'aunes vous en  
faut-il?

Il me faut trois aunes pour  
l'habit, une aune pour  
la veste et une pour la  
culotte; en tout cinq  
aunes.

Les voilà, et bonne me-  
sure par-dessus le marché.

Tenez voilà votre argent;  
voyez si je ne me suis  
trompé, car je ne vou-  
drois pas vous faire tort  
d'un liard par ma faute,

maer het zou by onbedagibeyd kunnen geschieden.

*Mynbeer*, het geld is wel getelt; ik ben u zeer verplicht.

*Ik beveel my in uwte gunst*, als gy weder komt in deezse stad.

mais cela pourroit arriver par mégarde.

*Monsieur*, l'argent est bien compté; je vous ai beaucoup d'obligations.

*Je me recommande en votre grâce*, si vous revenez dans cette ville.

## XIII. SAEMENSPRÆK.

Tusschen den zelven vremdeling en eenen klee-maeker.

*Mynen vriend*, wilt gy my een klee, eene vest en eene broek maeken?

*Zeer geërne*, mynbeer, ik ben altyd gereed om u te dienen.

*Neemt my de maat*; en wanneer zal ik myne kleederen hebben?

*Ik zal ze trachten s'buys te brengen toekomenden zaterdag.*

*Meester*, waer is myn klee?  
*Het is nog niet gemaakt.*

*Waerom belooft gy dan*, als gy uw woord niet kont houden?

*Ik had niet gedacht zoo veel werk te hebben*, en de andere willen zoo wel gediens zyn als gy.

## DIALOGUE XIII.

*Entre le même étranger et un tailleur.*

*Mon ami*, voulez vous me faire un habit, une veste et une culotte?

*Très-volontiers*, monsieur, je suis toujours prêt à vous servir.

*Prenez-moi la mesure*, et quand aurai-je mes habits?

*Je tâcherai de les porter chez vous samedi prochain.*

*Maître*, où est mon habit?  
*Il n'est pas encore fait.*

*Pourquoi promettez-vous donc*, si vous ne pouvez pas tenir votre parole?

*Je ne m'attendois pas à avoir tant d'ouvrage*, et les autres veulent être servis aussi bien que vous.

En ik zoo wel als d'andere;  
myn geld is zoo goed als  
het bunne.

Mynbeer, ik kon idereen  
niet te vreden stellen.

Gy hebt myn lakon al langen  
tyd.

'T is waer, maer ik heb  
dat van mynbeer... nog  
langer tyd.

He wel, wanneer zal ik  
myn kleed hebben?

Overmorgen, zonder faul.

Is 't dat gy er aen ont-  
breekt, gy zult voer my  
niet meer werken.

Brengt gy myn kleed t'buys?

Ja, mynbeer, hier is 't;  
belieft het u te passen.

Laet ons zien of het wel  
gemaekt is.

Ik hoop, dat het naer uwen  
zin zal zyn.

My dunkt dat het zeer  
lang is.

Men draegt ze zoo kort  
niet meer als voer-deezen;  
gy weet dat de mode alle  
dagen veranderd.

Zyn de mouwen niet te  
wyd?

Neen, mynbeer, zy goen  
zeer wel.

Zy zyn te lang; maer 't is  
de mode, zult gy zeggen,  
is 't niet waer?

Gy ziet ook, mynbeer, dat

Et moi aussi-bien que les  
autres; mon argent est  
aussi bon que le leur.

Monsieur, je ne saurois  
contenter tout le monde.

Il y a long-temps que vous  
avez mon drap.

Il est vrai, mais il y a  
encore plus long-temps  
que j'ai celui de mon-  
sieur...

Hé bien, quand aurai-je  
mon habit?

Après-demain, sans man-  
quer.

Si vous y manquez, vous  
ne travaillerez plus pour  
moi.

Apportez-vous mon habit?

Oui, monsieur, le voici;  
vous plait-il de l'essayer.

Voyons s'il est bien fait.

J'espère que vous en serez  
content.

Il me semble qu'il est bien  
long.

On ne les porte plus si  
courts que ci-devant;  
vous savez que la mode  
change tous les jours.

Les manches ne sont-elles  
pas trop larges?

Non, monsieur, elles vont  
fort bien.

Elles sont trop longues;  
mais, c'est la mode,  
direz-vous, n'est-ce pas?

Vous voyez aussi, mon-

bet geheel naer de mode is.

De vest is wel gemaeckt; maer de broek is eng.

De broek moet eng zyn voer eenen jongen persoon gelyk gy zyt; men zou u uytlaten en den kleermaeker ook, waer't dat zy ruymet was.

Gy weest uwe waeren zeer wel voer te doen; maer hoe veel ben ik u schuldig?

Twee kroonen; 't is den gewoonelyken prys.

Kleermaeker, daer is uw geld; ik wil betaalen gelyk de andere.

sieur, qu'il est tout-à-fait à la mode.

La veste est bien faite, mais la culotte est étroite.

Il faut que la culotte soit étroite pour une jeune personne comme vous êtes; on vous raillerait et le tailleur aussi, si elle étoit plus large.

Vous savez très-bien étaler vos marchandises; mais combien vous dois-je?

Deux couronnes; c'est le prix ordinaire.

Tailleur, voilà votre argent; je veux payer comme les autres.

#### XIV. SAEMENSpraek.

#### DIALOGUE XIV.

Tusschen eenen zieken en zynen genees-meester.

Entre un malade et son médecin.

Mynbeer, ik heb u doen baelen.

Monsieur, je vous ai envoyé quérir.

Wat hebt gy, mynbeer?

Qu'avez-vous, monsieur?

Ik ben niet wel; ik geloof, dat ik de koorts heb.

Je me porte mal, je crois que j'ai la fièvre.

'T is aen uw aenzigt wel te zien.

Vous en avez la mine.

Wat let u?

Qu'est-ce qui vous fait mal?

Ik heb pyn in 't boofd, myn beer doet zeer, en myne maeg.

J'ai mal à la tête, le cœur me fait mal, et l'estomac.

Sedert wanneer?

Depuis quand?

Sedert gisteren avond.

Depuis hier au soir.

- Hebt gy deezen nacht gerust?* Avez-vous reposé cette nuit?
- Neen, ik heb niet geslaepen.* Non, je n'ai point dormi.
- Ik heb den beelen nacht geene oog toegedaen.* Je n'ai point fermé l'œil de toute la nuit.
- Hebt gy eetens-lust?* Avez-vous appétit?
- Geensins.* Point du tout.
- Laet my uwen pols voelen.* Que je tâte votre pouls.
- Toont my uwe tong.* Montrez-moi votre langue.
- Uwen pols is niet gelyk, by gaet te gauw.* Votre pouls n'est pas égal, il va trop vite.
- Ik voel eene zwaerte in beel myn lichaem.* Je sens une pesanteur en tout mon corps.
- Gy moet u doen laeten.* Il faut vous faire saigner.
- Gy moet u de ader doen openen.* Il faut vous faire ouvrir la veine.
- Ik heb my de voerlède week doen laeten.* Je me fis saigner la semaine passée.
- Daer is niet aengelègen, gy zult morgen inneemen.* N'importe, demain vous prendrez médecine.
- Wilt gy my niets voorschryven?* Ne voulez-vous me rien ordonner?
- Daer is myn recept, zend het naer den apotbeeker.* Tenez, voilà mon ordonnance, envoyez-la chez l'apothicaire.
- Gaet van uwe kamer niet.* Gardez la chambre.
- Blyft in uw bed.* Tenez-vous au lit.
- Wat régel moet ik onderhouden?* Quel régime faut-il que je tienne?
- Neemt versche eyeren en binne-zop.* Prenez des œufs frais et des bouillons de poulet.
- Hebt gy eene zieke-dienster?* Avez-vous une garde?
- Neen, mynbeer.* Non, monsieur.
- Zend'er om eene, en scheidt moed.* Envoyez-en quérir une, et prenez courage.
- Ik hoop, dat de laeting u goed zal doen.* J'espère que la saignée vous fera du bien.
- Ik bid u van morgen weêr te-komen.* Je vous prie de me revenir voir demain.

<i>Ik zal 'er niet aen ontbreken.</i>	Je n'y manquerai pas.
<i>Vrouw, gy moet eenen chirurgeyn gaen baelen.</i>	Femme, allez - moi quérir un chirurgien.
<i>Wie wilt gy hebben?</i>	Qui voulez - vous avoir?
<i>Den zelven die my den anderen keer heeft gelaeten.</i>	Le même qui me saigna l'autre fois.
<i>Hoe beet by?</i>	Comment s'appelle - t - il?
<i>Ik weet het niet; vraegt het beneden.</i>	Je ne sais pas; demandez - le en - bas.
<i>Mynbeer, by is reeds hier tot uwen dienst.</i>	Monsieur, il est déjà ici à votre service.
<i>Mynen vriend, hebt gy een goed lancet?</i>	Mon ami, avez - vous une bonne lancette?
<i>Gy zult het niet voelen; geeft my uwen regten arm.</i>	Vous ne la sentirez pas; donnez - moi votre bras droit.
<i>Gy bind mynen arm te vast.</i>	Vous bandez mon bras trop serré.
<i>Maekt eene groote opening.</i>	Faites une grande ouverture.
<i>Het bloed loopt wel.</i>	Le sang vient comme il faut.
<i>Legt een goed verband.</i>	Faites une bonne ligature.
<i>Ik geloof, mynbeer, dat gy te vrèden zyt van den geringen dienst, die ik u beweezen heb.</i>	Je crois, monsieur, que vbus êtes content du petit service que je vous ai rendu.
<i>Ja, kom morgen weér ten elf ueren.</i>	Oui, revenez demain à onze heures.

## XV. SAEMENSpraek.

## DIALOGUE XV.

Om imand te verzoeken van te zingen.

*Pour prier quelqu'un de chanter.*

*Mynbeer, zyt zoo goed van een liedeken te zingen.*

Monsieur, vous plaît - il chanter une chanson.

*Jouffrouw, ik zou bet zeer geerne doen, waert dat ik konde zingen.*

*Waerom zegt gy my, dat gy niet kunt zingen?*

*Ik zeg u maer de waerbeyd. Ik weet dat gy zeer wel zingt.*

*Waer van weet gy dit, jouffrouw?*

*Den meester die u leert zingen, heeft bet my gezeyd.*

*Dit zegt by, om zy zelven eer aen te doen.*

*Gy moet hem niet gelooven.*

*Gy hebt schoon u te verweeren, ik ben verzekert dat gy zeer wel zingt, en dat gy eens scoone stem hebt.*

*Waerom zyt gy er van verzekert?*

*Om dat alle goede zangers zig geerne veel laeten kwellen om te zingen.*

*Daer is geen en regel zonder wysneeming.*

*Gy weygert my dan bet vermaek van u te booren zingen.*

*Jouffrouw, ik wil u laeten in bet goed gedagt, dat gy hebt van myne stem.*

*Gy zult bet vermeerderen, als 't u bejefst my te verpligten.*

Mademoiselle, je le ferois de tout mon cœur, si je savois chanter.

Pourquoi me dites-vous que vous ne savez pas chanter?

Je ne vous dis que la vérité. Je sais que vous chantez fort bien.

Comment le savez-vous, mademoiselle?

Votre maître à chanter me l'a dit.

Il dit cela pour se faire honneur.

Il ne faut pas l'en croire.

Vous avez beau vous en défendre, je suis persuadée que vous chantez fort bien, et que vous avez la voix belle.

Pourquoi en êtes-vous persuadée?

Parce que tous les bons chanteurs aiment à se faire beaucoup prier pour chanter.

Il n'y a point de règle sans exception.

Vous me refusez donc le plaisir de vous entendre chanter.

Mademoiselle, je veux vous laisser dans la bonne opinion que vous avez de ma voix.

Vous l'augmenterez, s'il vous plaît de m'obliger.

*De zekerbeyd, die ik heb van het tegenstrydige, zal my doen zwynen.*

*Gy belédigt my voór altyd, is 't dat gy niet zingt.*

*Deeze bedryging is genoeg om my te doen zingen; maer ik ben zeer verkoud.*

*Ik zal uwe ooren op de pyn-bank zetten.*

*Goed, goed, alle deeze uytvlugten dienen u nergens toe.*

*Wel, jouffrouw, vermits ik u moet geboorzaemen, wat lied wilt gy dat ik zinge?*

*Als het my geóórloft is u te gebieden, bid ik u van te zingen de groote air van 't nieuw opera dat men gisteren heeft gespeelt.*

*Ik ben zeer blyde dat ik u heb booren zingen, en zonder u te vleyën, gy zingt wonderlyk wel.*

*Jouffrouw, gy zyt zeer beleefd van met zoo veel goedbeyd te verschoonen het gebrek van myne stem, en myne slegte manier van zingen.*

*Mynbeer, ik ben u oneyndelyk verpligt voór het vermaek, dat gy my hebt aengedaen; ik zal het noyt vergeeten.*

La caritudo, que j'ai du contraire, me fera garder le silence.

Vous me désobligez pour jamais, si vous ne chantez pas.

Cette menace suffit pour m'obliger à chanter; mais je suis fort enrôlé.

Je mettrai vos oreilles sur la torture.

Bon, bon, toutes ces excuses ne vous servent de rien.

Hé bien! mademoiselle, puisqu'il faut vous obéir, quel air voulez-vous que je chante?

S'il m'est permis de vous commander, je vous prie de chanter le grand air de l'opéra nouveau qu'on a joué hier.

Je suis ravie de vous avoir entendu chanter; et sans vous flatter, vous chantez admirablement bien.

Mademoiselle, vous êtes fort obligeante d'excuser avec tant de bonté le défaut de ma voix, et mon peu de méthode à chanter.

Monsieur, je vous suis infiniment obligée pour le plaisir que vous m'avez fait; je ne l'oublierai jamais.

## XVI. SAEMENSRAEK.

## DIALOGUE XVI.

Van den Hof.

Du Jardin.

'Tis schoon weder, laet ons  
eene wandeling doen.

Gelyk gy wilt, maer ik  
heb niet veel tyd, zoo  
dat de wandeling kort  
moet zyn.

Laet ons in uwen bos gaen;  
men heeft my gezeyt, dat  
by zeer schoon en groot is.

Gy zult hem zien, en 'er  
zelf van oordeelen.

De deur is geslooten.

Roept den jongen, dat by  
den sleutel brenge.

Peeter, waer is den sleutel  
van den bos?

Ik heb hem in mynen zak.

Doet dan de deur open.

Ziet, hier zyn schoone dreed-  
ven, beplant met fruyt-  
boomen.

Laet 'er ons gaen, de zon  
is te beet.

'Tis een laf weder.

Wy zyn uyt den zonne-  
schyn.

Wie zou gezeyt hebben, dat  
uwen bos zoo groot is;  
by is grooter als den  
mynen.

Dat beliest u te zeggen.

Wat zegt gy van die lau-  
rieren?

Il fait beau temps, faisons  
une promenade.

Comme vous voulez, mais  
je n'ai que peu de temps,  
de sorte qu'il faut que  
la promenade soit courte.

Allons dans votre jardin;  
on m'a dit qu'il est fort  
beau et grand.

Vous le verrez, et en ju-  
gerez vous-même.

La porte est fermée.

Appelez le garçon, qu'il  
apporte la clef.

Pierre, où est la clef du  
jardin?

Je l'ai dans ma poche.

Ouvrez donc la porte.

Voici de belles allées,  
plantées d'arbres frui-  
tiers.

Allons y, le soleil est trop  
chaud.

C'est un temps fade.

Nous sommes à l'abri du  
soleil.

Qui auroit dit, que votre  
jardin est si grand; il  
est plus grand que le  
mien.

Cela vous plaît à dire.

Que dites-vous de ces  
lauriers?

*Zy hebben schoone kroonen.  
Waer is mynen bovenier ?  
by moet de boomen en  
bloemen gieten.*

*Het is niet lang gelèden,  
dat het gerègent beeft.*

*Daer is niet aengelègen ;  
gy ziet wel , dat de bloe-  
men alreede dorst hebben.*

*Mynbeer , ik gaen doen het  
geene gy my gebied.*

*Daer is eene schoone tulpe.*

*Neemt die , als gy wilt ,  
of eene andere.*

*Ik zien , dat gy eenen groo-  
ten liefbebber van bloe-  
men zyt , want gy hebt  
'er van alle soorten , en  
zelf zeer uytgezogte.*

*Ab ! hoe goed rieken die  
violetten !*

*Wilt gy , dat ik u een  
tuyltje maekte ?*

*De tuyltjes zyn goed voer  
de jouffrouwen.*

*Ik zal 'er een maeken voer  
jouffrouw uwe zuster.*

*Doet dat niet , bid ik u ,  
zy kan zoo veel tuyltjes  
maeken als zy wilt ; daer  
zyn veel bloemen in on-  
zen bos.*

*Gy hebt i' buys ook eenen  
grooten bos , is 't niet ?*

*Ja , by na zoo groot als  
dezen , maer den uwen  
is 'er wel dry weerd als  
den mynen , ten aenzien*

*Ils ont de belles couronnes.  
Où est mon jardinier ? il  
doit arroser les arbres  
et les fleurs.*

*Il a plu il y a peu de  
temps.*

*N'importe ; vous voyez  
bien que les fleurs ont  
déjà soif.*

*Monsieur , je vais faire ce  
que vous me commandez.*

*Voilà une belle tulipe.*

*Prenez-la , si vous voulez ,  
ou une autre.*

*Je vois que vous êtes un  
grand amateur de fleurs ,  
car vous en avez de  
toutes sortes , et même  
de très-recherchées.*

*Ah ! que ces violettes  
sentent bon !*

*Voulez-vous que je vous  
fasse un bouquet ?*

*Les bouquets sont bons  
pour les demoiselles.*

*J'en ferai un pour made-  
moiselle votre sœur.*

*Ne faites pas cela , je vous  
prie , elle peut faire tant  
de bouquets , qu'elle  
veut ; il y a bien des  
fleurs dans notre jardin.*

*Vous avez aussi un grand  
jardin chez vous , n'est-  
ce pas ?*

*Oui , presque aussi grand  
que celui-ci , mais le  
votre en vaut bien trois  
comme le mien , eu égard*

*der regelmaetigbeyd, net-  
beyd en schoonbeyd, die  
men hier bespeurt.*

*Ik zal uwen hof komen zien,  
zoo baest als den tyd my  
bet zal toelaeten.*

*Gy zult my veel eer aen-  
doen.*

*Maer gy hebt alles nog niet  
gezien, gaet daer binnen,  
daer zyn meer als twee  
honderd potten met vremde  
gewassen.*

*Ab! wat zeldzaembèden!  
't is jammer, dat ik zoo  
weynig tyd heb.*

*Komt morgen wederom, gy  
zult my vermaek aendoen.*

*He wel, zoo gezeyt, zoo  
gedaen.*

à la régularité, propreté  
et beauté, qu'on voit  
ici.

Je viendrai voir votre jar-  
din, aussi-tôt que le temps  
me le permettra.

Vous me ferez beaucoup  
d'honneur.

Mais vous n'avez pas en-  
core tout vu, entrez là-  
dedans, il y a plus de  
deux cents pots avec des  
plantes exotiques.

Ah! quelles raretés! c'est  
dommage que j'aie si peu  
de temps.

Revenez demain, vous me  
ferez du plaisir.

Hé bien, aussi-tôt dit,  
aussi-tôt fait.

## XVII. SAEMENS PRAEK.

## DIALOGUE XVII.

Van de Stad Antwerpen.

*De la Ville d'Anvers.*

*Konnen wy hier logeëren,  
mynen vriend, wy en  
anze peërden?*

*Ja, mynbeeren, wy hebben  
schoone kamers en goede  
bedden.*

*Goed; mynen gezel is tot  
Antwerpen gekomen voer  
zaeken van koopbandel,  
en ik om de stad te zien.*

*Hebt gy nooyt hier geweest?*

*Neen; men heeft my dik-  
wils gesproken van Ant-*

Pouvons-nous loger ici,  
mon ami, nous et nos  
chevaux?

Oui, messieurs, nous  
avons de belles chambres  
et de bons lits.

Bon; mon camarade est  
venu à Anvers pour af-  
faires de commerce, et  
moi pour voir la ville.

N'avez-vous jamais été ici?

Non; on m'a souvent  
parlé d'Anvers comme

*werpen als van eene der  
schoonste en aengenaemste  
steden der Nèderlanden ;  
ik wil zien , en zelf odr-  
deelen of baere schoonbeyd  
beäntwoord aen baere ver-  
maerdbeyd.*

*Ik heb veële steden gezien ,  
maer weynige die baer  
gelyken.*

*Waer in doet gy baere  
schoonbeyd bestaen ?*

*Haere openbaere gebouwen,  
schoon en in groot getal,  
baere kerken , zeer ryke-  
lyk vercierd , baere strae-  
ten , breed en zuyver ,  
doen my baer schoon noe-  
men.*

*Daerenboven , Antwerpen  
beeft eene zeer schoone en  
zeer gerieflyke haven , en  
verscheyde groote vlieten  
in de stad , waer de  
schépen inkomen , gelyk  
gy zult zien , indien wy  
de stad beel rond-gaen.*

*Ik verwonder my niet meer  
over den wonderbaeren  
koophandel , die daer ge-  
schiedde over twee eeuwen.*

*Amsterdam heeft 'er baer  
het grootste deel van ont-  
nomen , bezonderlyk sédert  
de vrède-verbandeling van  
Munster.*

*Het oosters-buys , gebouwd  
in 't jaer 1564 , ten koste  
der banze-steden , geeft  
een groot denkbeeld van*

*d'une des plus belles et  
des plus agréables villes  
des Pays-bas ; je veux  
voir , et juger moi-même ,  
si sa beauté répond à sa  
célébrité.*

*J'ai vu beaucoup de villes ,  
mais peu qui lui res-  
semblent.*

*En quoi faites-vous con-  
sister sa beauté ?*

*Ses édifices publics , beaux  
et en grand nombre , ses  
églises , très-riche-  
ment décorées , ses rués ,  
larges et propres , me  
la font appeler belle.*

*De plus , Anvers a un port  
très-beau et très-com-  
mode , et plusieurs  
grands canaux dans la  
ville , où les vaisseaux  
entrent , comme vous  
verrez , si nous faisons  
le tour de la ville.*

*Je ne m'étonne plus du  
commerce prodigieux qui  
s'y fit , il y a deux  
siècles.*

*Amsterdam lui en a enlevé  
la plus grande partie ,  
principalement depuis le  
traité de Munster.*

*L'hôtel des osterlins , élevé  
en 1564 , aux frais des  
villes anséatiques , donne  
une grande idée du com-*

*den koop-bandel van Antwerpen in dien tyd.*

*Dit gebouw is 250 voeten lang en 200 breed.*

*Waer toe diende dien bouw dan ?*

*De onderste stagic diende voór pak-buys ; op de twee andere stagiën telt men 300 kamers , die geschikt waeren voór de wooningen der kooplieden van die steden.*

*Waer is dit gebouw geplactst ?*

*In de nieuw-stad , digt by de rivier , tusschen twee vlieten , die gemaakt zyn om de ontlaeding der koop-goederen gemaklyk te maeken.*

*Maer waerom zegt gy my niet een woord van de borze , die ook gebouwd is ten dienste der kooplieden ?*

*Om dat ik gelaof , dat uwe oogen u beter zullen onderrigten als myne woorden.*

*Eene korte uytlegging bebaegt my zeer.*

*Ik maak my eene plicht van u te voldoen : de borze is gebouwd in het jaer 1531 , wanneer den koop-bandel het bloeyëndste was ; zy is 194 voeten lang en 154 voeten breed.*

*Waer is zy geplactst ?*

merce d'Anvers dans ce temps.

Ce bâtiment a 250 pieds de long sur 200 de large.

A quoi servoit cet édifice donc ?

Le rez-de-chaussée servoit de magasin ; dans les deux autres étages on compte 300 chambres , qui étoient destinées pour les logemens des négocians de ces villes.

Où est ce bâtiment placé ?

Dans la ville neuve , près de la rivière , entre deux canaux , faits pour faciliter la décharge des marchandises.

Mais pourquoi ne me dites-vous pas un mot de la bourse , qui est aussi bâtie à l'usage des marchands ?

Parce que je crois que vos yeux vous instruiront mieux que mes parolès.

Une courte explication me plaît beaucoup.

Je me fais un devoir de vous satisfaire : la bourse est bâtie en 1531 , lorsque le commerce étoit le plus florissant ; elle a 194 pieds de longueur sur 154 de largeur.

Où est-elle placée ?

*In 't midden der stad, en men komt daer op langs vier straeten, die uyt-komen op het midden-punt; zy is omringt van eene boogs-wyze gaendery, die ondersteund is door 50 pilaeren, die alle verscheydentlyk besneden zyn.*

*Laeten wy ons gespreek eyndigen; uw verbael beeft myne nieuwsgierigheyd ontsteeken, die ik hoop morgen te zullen voldoen.*

Au milieu de la ville, et on y entre par quatre rues qui aboutissent au centre; elle est entourée d'une galerie en arcades, qui est soutenu par 50 piliers tous différemment taillés.

Finissons notre entretien; votre récit m'a piqué de curiosité que j'espère satisfaire demain.

## XVIII. SAEMENSPRÆK.

Van Onze Lieve Vrouwe Kerk van Antwerpen.

*Mynen vriend, is hier niemand, om my te geleyden langs de stad?*

*Ik weet, dat gy lust hebt om te zien het geene het merkweêrdigste is in Antwerpen; ik ben bereyd u daer te vergezelschappen.*

*Zoo gy die moeyte wilt nemen, ik zal 'er u voor voldoen.*

*Ik ben tot uwen dienst, en ik zal u alle de wonderbeden toonen.*

*Ik ben zeer verblyd, dat ik zoo eenen leydsman gevonden heb.*

## DIALOGUE XVIII.

*De l'Eglise de Notre Dame d'Anvers.*

Mon ami, n'y a-t-il personne ici pour me conduire par la ville?

Je sais que vous avez envie de voir ce qu'il y a de plus remarquable à Anvers; je m'offre de vous y accompagner.

Si vous voulez prendre cette peine, je vous en satisfairai.

Je suis à votre service, et je vous montrerai toutes les merveilles.

Je suis bien aise d'avoir trouvé un tel guide.

Laet ons beginnen met de Kerk van Onze Lieve Vrouwe, vermaerd doer beel Europa, ter oorzaeke der rykdommen van de konst, die zy voer detzen bezat.

Beziet in 't voerbygaen den toren, die den schoonsten en hoogsten van 't land is. Alhoewel dat den toren op zyn ghotisch gebouwd is, by is zoo schoon als op zyn nieuws.

'T is waer; by is volkomentlyk wel gewerkt.

Daer zyn twee beyaerden wel voerzien van klokken, waer van den eenen toebehoort aen de kerk en den anderen aen de stad.

Men heeft eene eeuw bezig gewedst met detzen toren te bouwen: Joannes Amélius, bouw-meester, begonst hem in 't jaer 1422.

Laet ons nu de kerk intreedden.

O! hoe groot en schoon is deesse kerk!

Zy is vyf-bonderd voeten lang, twee-bonderd veertig voeten breed, en dry-bonderd zestig hoog; zy heeft zeven beuken.

Laet ons uyt de kerk gaen. Beziet dat yzer-werk van de pomp; 't is het maeksel van Quinten Massys.

Commençons par l'Eglise de Notre Dame, renommée par toute l'Europe à cause des richesses de l'art qu'elle posséda autrefois.

Remarquez en passant la tour, qui est la plus belle et la plus haute du pays. Quoique la tour soit bâtie à la ghotique, elle est aussi belle qu'à la moderne.

Il est vrai; elle est parfaitement bien travaillée.

Il y a deux carillons bien garnis de cloches, dont l'un appartient à l'église, et l'autre à la ville.

On a employé un siècle à bâtir cette tour: Jean Amélius, architecte, la commença en 1422.

Entrons à présent dans l'église.

O! que cette église est grande et belle!

Elle a cinq cents pieds de long, sur deux cent quarante de large, et trois cent soixante de haut; elle a sept nefs.

Sortons de l'église. Regardez cette ferraille de la pompe; c'est l'ouvrage de Quentin Massys.

*Dat is de aendagt der vremdelingen niet weêrdig.*

*Men maekt 'er nu maer gewag van ter oorzaeke van den geenen, die het gemaekt heeft; nochtans men zegt, dat het een fraey werk is geweest, maer dat den tyd, die alles vernielt, de synbeyd er van heeft weg-genomen.*

*Het maekt altyd indagtig de wonderbeden, die de liefde in hem heeft uytgewerkt.*

*Is dat dien smid niet, van den welken de liefde eenen zeer goeden schilder gemaekt heeft?*

*Ja; het is niet noodig u het vervolg van detze geschiedenis uyt-te-leggen, ik hoor, dat gy die zoo wel weet als ik.*

*Idereen is 'er van onder-rikt.*

Cela ne vaut pas l'attention des étrangers.

On n'en fait mention à présent que par rapport à celui qui l'a faite; cependant on dit que ç'a été un ouvrage curieux, mais que le temps, qui détruit tout, en a ôté la délicatesse.

Il rappelle toujours les merveilles que l'amour a opérées en lui.

N'est-ce pas ce forgeur dont l'amour a fait un très-bon peintre?

Oui; il n'est pas nécessaire de vous expliquer la suite de cette histoire, j'entends que vous la savez aussi bien que moi.

Tout le monde en est instruit.

### XIX. SAEMENSpraek.

Vervolg der stad  
Antwerpen.

*Ziet hier het stad-buys; wat zegt gy 'er van?*

*Gy ziet alzoö wel als ik, dat het een groot gebouw is.*

### DIALOGUE XIX.

*Suite de la ville  
d'Anvers.*

Voici l'hôtel-de-ville; qu'en dites-vous?

Vous voyez aussi bien que moi que c'est un grand bâtiment.

*Groot , ik geloof bet ; den voorgevel is twee honderd vyftig voeten lang , is by niet schoon ?*

*Het uytſpringend middengebouw is vercierd met de vyf ordens boven makander , alle de kolommen zyn van marmet met veel cieraeden ; met dit alles geeft deeze verciering geen denkbeeld van grootsbeyd , voor zoo veel de bouwkunde betreft.*

*Idereen is van uw gevoelen niet ; wat my aengaet , ik kan 'er niet van oordeelen.*

*Waer gaat gy my nu gelyden ?*

*Naer de Schelde ; zy is niet wyd van hier.*

*Wat ſchoone rivier ! De stad is wonderlyk wel gelegen voor den koopbandel.*

*Gyziet , dat ik u eergisteren de waerbeyd heb gezeyt.*

*De kerk van den H. Paulus gaet maeken bet voorwerp van uwe nieuwsgierigbeyd ; zy is niet verre van hier.*

*Wy zyn 'er alreeds.*

*Wat is dat ?*

*'T is eenen Calvariën-berg.*

*Hy is rykzinnig genoeg ; de figueren zyn wel gemaekt , maer in te groot*

*Grand , je le crois ; la façade a deux cent cinquante pieds de longueur , n'est-elle pas belle ?*

*L'avant-corps du milieu est décoré des cinq ordres les uns sur les autres , toutes les colonnes sont de marbre avec beaucoup d'ornemens ; avec tout cela cette décoration ne donne nulle idée de grandeur , quant à l'architecture.*

*Tout le monde n'est pas de votre sentiment ; pour moi , je n'en saurois juger.*

*Où allez-vous me conduire à présent ?*

*A l'Escaut ; il n'est pas loin d'ici.*

*Quelle belle rivière ! La ville est admirablement bien située pour le commerce.*

*Vous voyez qu'avant hier je vous'ai dit la vérité.*

*L'église de S. Paul va faire l'objet de votre curiosité ; elle n'est pas loin d'ici.*

*Nous y sommes déjà.*

*Qu'est-ce que cela ?*

*C'est un Calvaire.*

*Il est assez ingénieux ; les figures sont bien faites , mais en trop grand nom-*

getal in zoo eene kleyne ruymte.

Gy oordeelt spoediglyk ; waer 't dat men uwe manier volgde in de rechtsbanken, men zou zig zoo zeer niet beklagen over de duerzaembeyd der processen.

Gy gaet altyd te verre, mynen vriend.

Ik zeg dat ik peys.

Dat is het ken-teeken der voorzigtigbeyd niet.

Maer wat zegt gy van het gete, dat gy ziet ?

De kerk is wel vercierd, de koor is schoon, den boogen outaer is pragtig, en de schildery wyneemende : 't is den schoonsten oogslag die men zien kan.

Gy zegt veel in weynige woorden.

bre dans un si petit espace.

Vous jugez promptement ; si l'on suivoit votre méthode dans les tribunaux, on ne se plaindrait pas tant de la longueur des procédures.

Vous allez toujours trop loin, mon ami.

Je dis ce que je pense.

Ce n'est pas là le caractère de la prudence.

Mais que dites-vous de ce que vous voyez ?

L'église est bien décorée, le chœur est beau, le maître-autel est magnifique et le tableau excellent : c'est le plus beau coup d'œil qu'on puisse voir.

Vous dites beaucoup en peu de mots.

## XX. SAEMENSpraek.

Eynde der zeldzaemheden van Antwerpen.

Hebt gy deezen nacht wel geslaepen, mynboor ?

Ja, zeer wel, ik was moede gisteren avond.

Ik ook ; wy baden alles dobrwandelt, vasten, straeten en kerken ; wy

## DIALOGUE XX.

*Fin des curiosités d'Anvers.*

Avez-vous bien dormi cette nuit, monsieur ?

Oui, très-bien ; j'étois las hier au soir.

Moi aussi ; nous avons tout parcouru, remparts, rues et églises ; nous ne

bebben niet gerust als in de comédie.

Gy hebt nog niet gezien het wonderlyk water-werk-tuyg, gemaekt ten dienste der brouwers.

'T is onmogelyk alles te zien in zoo weynig tyd.

Nog ook niet het groot stads pak-buys.

Wat vind men daer?

Men bewaert daer verscheyde schoone stukken, die dienen in de gróóte en openbaere vieringen; te weeten: eenen reus, een schip, eenen walvisch, enz.

Ik ben t' Antwerpen niet gekomen om vodderyën te zien.

Het volk oordeelt 'er hier beel anders van: ik zien, dat de inbeelding weerde geeft aen dit alles.

Het volk voed zich geerne met die soórtten van vertooningen.

Dat is waer, want alsdan is de beele stad in beweging, en het volk der omlyggende plaetsen komt 'er in menigte naer toe gelooopen.

Hoe word deeze schoone plaets genaemt, hezet met zoo pragtige gebouwen?

'T is de mèr.

'T is de schoonste en gróófste

nous sommes reposés qu'à la comédie.

Vous n'avez pas encore vu la merveilleuse machine hydraulique, faite à l'usage des brasseurs.

Il est impossible de tout voir en si peu de temps.

Ni le grand magasin de la ville non plus.

Qu'est-ce qu'on y trouve?

On y conserve plusieurs belles pièces qui servent dans les grandes et publiques réjouissances; savoir: un géant, un navire, une baleine, etc.

Je ne suis pas venu à Anvers pour voir des bagatelles.

Le peuple en juge tout autrement ici: je vois que l'imagination donne du prix à tout cela.

Le peuple aime à se nourrir de ces sortes de spectacles.

Cela est vrai, car alors toute la ville est en mouvement, et le peuple d'alentour y accourt en foule.

Comment s'appelle cette belle place, entourée de bâtimens si magnifiques?

C'est la place de mèr.

C'est la plus belle et la

plaets van Antwerpen ,  
is 't niet ?

*Ja.* Als den tyd bet zal  
toelaeten , zult gy ook  
zien de schoone kerk der  
geweeze Jêsuieten , die  
twee gaenderyën beeft  
boven de zy-beuken.

Zy is geheel van marmer ,  
is 't niet ?

Den boogen outaer , ver-  
cierd met eene schoone  
schildery , de koor en de  
twee kapellen , névens de  
kleyne beuken , zyn van  
marmer : de kerk was  
gantschelyk zoo , eer zy  
was afgebrand dobr bet  
vuer des bémels den 18  
Julius 1718.

Maer bet geene de liefheb-  
bers bet meest beklagen ,  
zyn de négen-en-dertig  
schilderyën van den ver-  
maerden Rubens , die  
dobr de vlammen verslon-  
den zyn.

Laet ons loopen , om meer  
tyd te hebben van myne  
nieuwsgierigbeyd te oef-  
fenen.

Laet ons de kerk van sint  
Jacobs intreedden.

Zy is groot , boog , schoon  
en licbt ; den boogen out-  
zaer is eenen der schoonste  
van de stad. De liefheb-  
bers der beeld-houw-konst  
kunnen hier bannen smek  
voldoen. Laet ons gaen.

plus grande place d'An-  
vers , n'est-ce pas ?

Oui. Si le temps le per-  
mettra , vous verrez aussi  
la belle église des ci-  
devant Jêsuites , qui a  
deux galeries sur les bas  
côtés.

Elle est toute de marbre ,  
n'est-ce pas ?

Le maître-autel , décoré  
d'un beau tableau , le  
chœur et les deux cha-  
pelles , à côté des petites  
nefs , sont de marbre :  
l'église étoit entièrement  
de même , avant qu'elle  
fût brûlée par le feu du  
ciel le 18 juillet 1718.

Mais ce que les amateurs  
regrettent le plus , ce  
sont les trente-neuf ta-  
bleaux du fameux Rubens ,  
dévorés par les flammes.

Courons , pour avoir plus  
de temps d'exercer ma  
curiosité.

Entrons dans l'église de  
saint Jacques.

Elle est grande , haute ,  
belle et claire ; le maître-  
autel est un des plus  
beaux de la ville. Les  
amateurs de la sculpture  
peuvent ici satisfaire  
leur goût. Allons.

# LET TRES

## FLAMANDES ET FRANÇOISES.

---

*- Mynbeer, Ik heb doer uwen laesten brief gezien, die gy my geschreeven hebt, hoe zeer gy genégen waert om de vlaemsche tael te leeren. Daer op zal ik u be-rigten, dat gy u voornamentlyk moet bevytigen om de conjugatiën wel te kennen, die niet min moeyelyk zyn als die der fransche tael. Bebalven dit, moet gy groote zorg draegen om een merkelyk voorraed te maeken van de noodigste woerden zoo wel om te schryven als om te spreken. En boven al zyt niet beschaemd om u in het vlaemsch te verklaren in alle gelégentheyd, die gy daer toe zult hebben onder uwe vrienden. Ik weet wel, dat gy het zelve in het begin niet zult kunnen doen dan zeer onvolmaektelyk, en met groote moeyte; maar laet niet af daer in voort te gaen; en weet, dat men onder de leer-jongers moet gaen, eer men kan komen névens de meesters. Het is met de wetenschap als met de rust, die men in den ouderdom niet geniet, indien men geduerende de jonkbeyd*

Monsieur, J'ai vu par la dernière lettre que vous m'avez écrite, quelle étoit votre passion d'apprendre la langue flamande. Là-dessus je vous avertirai, qu'il faut vous appliquer principalement à bien connaître les conjugaisons, qui ne sont pas moins difficiles que celles de la langue françoise. Outre cela, vous devez avoir grand soin de faire une provision considérable des mots les plus nécessaires, tant pour écrire que pour parler. Et sur-tout ne soyez point timide de vous exprimer en flamand, dans toutes les occasions que vous en aurez parmi vos amis. Je sais bien que vous ne le pourrez faire au commencement, que fort imparfaitement et avec beaucoup de peine; mais ne laissez pas de continuer, et sachez qu'il faut être au rang des apprentifs, avant que d'aller de pair avec les maîtres. Il en est de la science comme du repos, duquel on ne jouit point dans la vieillesse, si l'on n'a pas

niet bedft gearbeyd. Gy zult nog eens het vermaek hebben van den lof te ontfangèn, die uwe goede gezegentbedden verdienen. Denkt alleen om die altyd te voorderen, en uwe goede begeerten in 't werk te stellen. U betuygende zonder plegt-woorden, maer met waerbeyd, dat ik ben, enz.

travaillé pendant la jeunesse. Vous aurez un jour le plaisir de recevoir les louanges qui sont dûes à vos bonnes inclinations. Pensez seulement à les mettre toujours en exercice, et à effectuer vos bons desirs. Vous promettant sans complimens, mais avec vérité, que je suis, etc.

Mynbeer, Is 't dat gy begèrig zyt om deezen boek te zien, gy zult veële profytige en bebaegende dingen daer in vinden. Ik heb geloofst u te verpligten met u dien te zenden. Ontfangt hem, indien 't u belieft, als een teeken van de gezegentbeyd, die ik heb om u eenig vergenoegen te bezorgen. Wy boopen, mynen oom en ik, u met den eersten te kobmen bezoeken, en dan zal ik u verscheyde bezonderbedden kunnen zeggen raekende den persoon daer wy voór deezen van gesproken hebben. Ik bid God, dat by u in goede gezondbeyd bewaere, en ik ben, enz.

Monsieur, Si vous êtes curieux de voir ce livre, vous y trouverez beaucoup de choses fort utiles et divertissantes. J'ai cru vous obliger en vous l'envoyant: recevez-le, s'il vous plait, comme une marque du désir que j'ai de vous procurer quelque contentement. Nous espérons, mon oncle et moi, de vous aller voir au premier jour, et alors je pourrai vous dire plusieurs particularités touchant la personne dont nous avons parlé ci devant. Je prie Dieu qu'il vous conserve en bonne santé, et je suis, etc.

Jouffrouw, Ik vind geene reden van my te verschoonen, om vertrokken te

Mademoiselle; Je ne trouve aucune raison qui puisse m'excuser d'être

zyn, zonder u verzogt te hebben van my met uwe bevelen te vereeren, en ben daer over zoo versted, dat ik my zeloe teenemaal veroordeelen moet; maer den eenigen troost, die my overblyft naer zoodanige onbeleefdbeyd, is, dat ik my de gelegentbeyd bezorgt heb om u te verpligten, eenen brief van myne hand te ontfangen; en indien ik eenen van de uwe mag genieten, zoo zou ik eenen misslag begaen hebben, die my zeer voordeelig zou wêzen, terwylen ik uwe letteren en uydrukkingen ziende, my ter zelver tyd zou verwonderen over de zuverbeyd van uwe pen en schoonbeyd van uwe gedagten. Dit is het grootste geluk dat ik wensche, en het geene gy my niet zult weygeren, indien gy my toelaet u te betuygen, dat ik ben, enz.

parti sans vous avoir prié de m'honorer de vos ordres, et j'en demeure si confus qu'il faut que je me condamne absolument; mais la seule consolation qu'il me reste après une pareille incivilité, c'est que je me suis fourni l'occasion de vous mettre dans l'obligation de recevoir une lettre de ma main; et si j'en recevois une de la vôtre, j'aurois commis une faute qui me seroit fort avantageuse, puisqu'en voyant de vos caractères et de vos expressions, j'admiererois en même temps la délicatesse de votre plume et la beauté de vos pensées. Voilà le plus grand bonheur que je souhaite, et que vous ne me refuserez pas, si vous me permettez de protester que je suis, etc.

Mynbeer, Naer zoo langen tyd geweest te hebben zonder u te schryven, ik verwerp alle soorten van verschooningen, en ben bereyd om allerhande verwyf te verdraegen. Inder daed; aengezien gy my toegelaeten hebt, u zoo dikwils en met

Monsieur, Après avoir été si long-temps sans vous écrire, je renonce à toute sorte d'excuses, et je suis prêt à souffrir toute sorte de reproches. En effet, puisque vous m'avez permis de vous voir si souvent, et avec tant de liber-

zoo veel vrybeyd te bezoeken, zonder twyffel zoud gy myne brieven met zoo veel gunst hebben ontfangen. En indien ik my zelven vergeeten hebbe, zoo beeft my geen berigt ontbroken, raekende de verbintenis die ik had, om u te vernieuwen de getuygenis van myne eerbieding en genégentbeyd. Ik voórkome uw oordeel, in de meyning, dat gy het zelve minder streng zult willen. Indien gy u geweérdigt my voór déezen keer genaede te doen, ik verzéker u, dat ik in 't toekomstige zorgvuldiger op myne pligt denken zal, om u volkómentlyk te overtuygen dat ik ben, enz.

té, vous auriez sans doute reçu mes lettres avec autant de faveur. Et si je me suis oublié moi-même, je n'ai pu manquer d'avertissement, touchant l'obligation que j'avois de vous réitérer les témoignages de mon respect, et de mon affection. Je prévien votre jugement, dans la croyance, que vous le rendrez moins rigoureux. Que si vous daignez me faire grâce pour cette foi, je vous proteste, qu'à l'avenir je serai tout-à-fait soigneux de mon devoir, afin de vous persuader parfaitement que je suis, etc.

Mynbeer, Alwaer't dat uwe deugd en de goede faem, die gy in de wêreld verworven hebt, my niet hadden aengewakkert tot het bekomen van de eere uwer kennis; de zaken, die ik staen met u aen-te-vangen, zouden my het zelve met drift doen wenschen. Ik ben verblyd, dat zy my de gélégentbeyd bezorgen, om met u in anderbandeling van brieven te treden, en u te teonen, hoe zeer ik ben, enz.

Monsieur, Quand votre mérite et la réputation que vous vous êtes acquise dans le monde, ne m'auroient pas fait souhaiter l'honneur de votre connoissance; les affaires que je suis sur le point d'avoir avec vous, me le feroient désirer avec passion. J'ai de la joie qu'elles me servent de moyen pour lier un commerce de lettres avec vous, et vous témoigner combien je suis, etc.







